

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Минский государственный лингвистический университет

М А Т Е Р И А Л Ы
ЕЖЕГОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ И МАГИСТРАНТОВ УНИВЕРСИТЕТА

16–19 мая 2023 года

В трех частях

Часть третья

Минск
МГЛУ
2023

УДК 800
ББК 81.2
М34

Редакционная коллегия: Н. Е. Лаптева (*ответственный редактор*), О. В. Лушинская (*зам. ответственного редактора*), В. И. Бобрович, О. Л. Гутько, А. Н. Кушнеревич, А. М. Захаров, Н. П. Баранов, Н. Г. Севостьянова, И. П. Салтанович, С. Е. Новиков, А. Л. Подгайский, А. Н. Русак, О. В. Иванов, А. Г. Цымбал, А. А. Романовская, Л. М. Надумович, М. С. Филимонова, С. Е. Олейник, Л. С. Ефремова, Н. В. Дардыкова, Л. Г. Шнарович, А. С. Баранова, Е. А. Гапанович, Г. А. Змудяк, В. В. Леонтьева, Т. А. Довнар, В. В. Колесников

М34 **Материалы** ежегодной научной конференции студентов и магистрантов университета, 16–19 мая 2023 г. : в 3 ч. Ч. 3 / отв. ред. Н. Е. Лаптева [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2023. – 291 с.

ISBN 978-985-28-0228-4 (Ч. 3)
ISBN 978-985-28-0223-9

Третья часть сборника содержит материалы работы секций по направлениям «Культурология», «Политология и международные отношения», «Философия и логика», «Гісторыя і беларусазнаўства», «Экономические науки», «Психология», «Международный туризм», «Язык и культура», «Востоковедение», а также круглых столов «Функционирование языковых и речевых единиц в процессе межличностной и межкультурной коммуникации», «Человек и языки», «Переподготовка переводчиков: теоретические и прикладные аспекты», «Проблемы перевода с немецкого и французского языков: взгляд молодого исследователя», «Формирование исследовательских навыков студентов в процессе изучения педагогических дисциплин».

УДК 800
ББК 81.2



Электронная версия издания
доступна в электронной библиотеке МГЛУ
по ссылке e-lib.mslu.by или по QR-коду

ISBN 978-985-28-0228-4 (Ч. 3)
ISBN 978-985-28-0223-9

© УО «Минский государственный
лингвистический университет», 2023

В. Ананько

ИСТОЧНИКИ НАЦИОНАЛИЗМА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Национальные и этнические проблемы на современном этапе развития человечества являются одними из наиболее сложных и болезненных, в связи с этим изучение феномена национализма в истории политической мысли приобретает особую актуальность.

Активизация процессов национализма проявляется сильнее всего у народов, находящихся на более ранних этапах социально-политического и экономического развития. Адаптация к глобальной техногенной цивилизации нередко воспринимается ими как экономическая и культурная экспансия более развитых соседей, сопровождающаяся навязыванием им чуждого образа жизни.

Разрушение ранее существовавшей системы ценностей и зарождение новой привело к появлению чувства незащищенности у огромного числа людей. Четко разграниченная ранее жизнь в социуме начала терять свою определенность. В связи с этим возрастает желание вновь обрести устойчивую социальную идентичность, что зачастую проявляется в виде национализма.

Источниками национализма в условиях многонациональных государств имперского типа являются протест против национального неравноправия и стремление народов получить как можно больше независимости.

Источником национализма нередко выступает реакция на возможность утраты уже достигнутого уровня автономии внутри полиэтнического государства. Если речь идет о государственном национализме, то таким источником оказывается опасность потерять независимость.

Еще одним источником служит осознание ущерба, который могут нанести интересам страны другие государства в сфере экономики, использования ресурсов, территории, культуры.

Источником национализма может служить социальная почва – конкуренция за рабочие места, особенно в престижных сферах деятельности. В таком случае источником могут послужить конкретные ситуации, в которые попадают социальные группы, например, ситуация депривации.

Среди других источников исследователи называют закон возвышающихся социальных ожиданий. По мере того как народы втягиваются в процесс модернизации и добиваются на этом пути определенных результатов, расширяется и диапазон их потребностей, а это не может не вести к желанию большей самостоятельности.

Основными причинами проявления национализма в современных условиях являются политическая незрелость части людей, низкий уровень политической культуры общества в целом, влияние националистической идеологии, способствующей фальсификации позитивных процессов, происходящих во взаимоотношениях народов. Важно преодолеть бытовой национализм, унижающий человека, вызывающий презрение к другому человеку только потому, что последний считает себя представителем определенного народа.

КУЛЬТУРА ПИТАНИЯ В СРЕДНЕВЕКОВЬЕ: ЕВРОПА И КИТАЙ (сравнительный анализ)

При анализе культур питания средневековых обществ Европы и Китая можно отметить яркие отличия в предпочтениях и традициях, что отражает формирование и развитие данных культур в целом.

Во-первых, главное отличие заключается в продуктах, которые употребляли в пищу. В Европе параллельно сосуществовали две системы питания. «Средиземноморская» (сформировавшаяся на основе греко-римской культуры) была по преимуществу вегетарианской. В пищу употреблялись хлеб, вино и оливковое масло. «Варварская» (привнесенная германцами-завоевателями) отдавала предпочтение мясу и добытой на охоте дичи. Таким образом, основу питания представляло смешивание той и другой системы, в зависимости от достатка и социального положения. Пищевая дифференциация богатых и бедных слоев населения выражалась в потреблении более дорогих продуктов представителями знати. Беднейшие слои населения вынуждены были постоянно экономить и находились под угрозой голода. В Китае в это же время главным продуктом питания являлся рис. Кроме того, в пищу употребляли большое количество овощей, фруктов, а блюда заправляли различными специями и соусами.

Во-вторых, различались и способы приготовления упомянутых продуктов питания. В Европе пищу в основном готовили на открытом огне или на костре, используя глиняные горшки и сковороды. Продукты часто консервировали. В Китае в это время были широко распространены методы приготовления пищи на пару, на водяной бане и с помощью «баланса пяти вкусов» – сладкого, кислого, горького, соленого и острого.

Среди напитков в Европе наибольшей популярностью пользовались пиво и вино. Первое было частью повседневной диеты, без второго не обходилась ни одна церемония. В Китае главным напитком был чай, который на момент Средневековья пили уже более 2000 лет. Однако существовали и другие напитки, вроде рисового спирта – байцзю, или напитка из сорго – эрли.

Определенные различия имели место и в религиозных предписаниях и ограничениях. Европейцы, будучи преимущественно христианами, должны были поститься 120–140 дней в году. В Китае эти ограничения были менее выражены и часто соблюдались не столько из религиозных соображений, сколько из-за связанных с ними культурных традиций. Например, буддизм и даосизм поощряли отказ от мяса как способ очищения души и тела, а также как проявление сострадания к живым существам.

Таким образом, культура питания в средневековой Европе и Китае имела существенные различия (продукты питания, способ их приготовления, напитки, религиозные ограничения), что и позволяет нам говорить о ее уникальности и оригинальности в каждой из стран.

ПОИСК СВОЕЙ ПРОФЕССИИ И МЕСТА В ЖИЗНИ

Выбранная тема касается вопроса осознания социального предназначения человека. Ответ на него можно найти в работах Виктора Франкла – талантливого психотерапевта, создателя направления логотерапии – когнитивного анализа поиска смысла жизни.

Так, В. Франкл назвал три пути, которые делают жизнь осмысленной: созидание, получение нового опыта и нахождение смысла в жизни (даже в страданиях). К этому осмысленному существованию Франкл пришел в застенках нацистского концлагеря, где проводил сеансы логотерапии с заключенными. Он и другие психологи организовали службу оказания поддержки во время пребывания людей в заключении.

Методика самовнушения применялась в трудных условиях и оказалась наиболее действенной. Франкл часто пользовался ею, чтобы дистанцироваться от окружающих страданий. Более того, единомышленники создали информационную сеть для предотвращения суицида других узников.

Виктор Франкл был освобожден 27 апреля 1945 г., в этом же году он написал книгу «Сказать жизни “ДА”. Психолог в концлагере», которая принесла ему успех. В одной из последующих работ «Человек в поисках смысла» автор рассуждает о бессмысленности прямых целей: «Не ставьте себе целью успех – чем больше вы будете стремиться к нему, сделав его своей целью, тем вернее вы его упустите».

Популярно мнение, что у каждого человека есть свое предназначение, которое и должно приносить радость и счастье. Желательно заниматься именно им; даже в качестве хобби оно принесет счастье.

Нравственный кризис – это ощущение бессмысленности той жизни, которую приходится вести многим людям без возможности выбора. Для человека важно понимание своего дела, чтобы выработать дисциплину для достижения высот и чтобы вредные привычки не заняли главное место в жизни.

Таким образом, осознание потери целей могут появиться абсолютно в любой день. Нет единой рекомендации в использовании логотерапии. Если нет стимулов двигаться дальше, вы можете быть удовлетворены своими достижениями. В ином случае бессмысленность жизни может быть признаком кризиса, так как без целей трудно жить. Говоря обобщенно, смысл жизни, цели должны появиться в процессе выполнения любимой работы, которая будет духовно наполнять и приносить удовлетворение человеку.

КУЛЬТУРА ПОВСЕДНЕВНОСТИ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЕВРОПЕ: ГИГИЕНА ЧЕЛОВЕКА

Средние века окружены мифами о том, насколько бытовавшие в то время представления о чистоте и порядке отличаются от современных. Средневековый город зачастую изображается как погрязший в нечистотах, а средневековый человек – как не имеющий понятия о базовых правилах личной гигиены. Далеко не всё из этих представлений при внимательном изучении соответствует действительности.

Некоторые исследователи считают, что в норме было купаться не очень часто, например, монахи Ключни принимали ванну два раза в год: перед Рождеством и перед Пасхой. Однако подобные примеры могут происходить из обычного церковного аскетизма. Неправильно считать, что люди того времени вовсе не принимали ванну, хотя делали они это реже, чем мы сегодня. Причиной тому служит высокая стоимость ванн – простому люду оставалось довольствоваться общественными банями, в которых вода менялась редко, а людей ею пользовалось огромное количество. Но есть и другая история средневековых купаний. Мыло впервые было использовано именно в Средние века, что подтверждается наличием гильдий мыловаров в крупных городах.

В том, что касается средневекового туалета, вся система была устроена совсем не так, как в современном мире. Для простого люда туалет был везде, дома опраивались в ночной горшок (вазу), содержимое которого выливалось в окно. Владельцы средневековых замков относились к вопросу удаления отходов с большей ответственностью. В раннем Средневековье за территорией крепости копали ямы, куда свозили все потенциально опасные отходы. Позже появились «гардеробные» комнаты, в которых в деревянном настиле, заменяющем пол или сиденье, проделывали отверстия. Через эти отверстия отходы попадали в специально вырытую у стен замка яму. Такие комнаты использовались в том числе и для хранения одежды.

В Средние века в рацион питания людей входило намного меньше сахара, чем у современного человека. По этой причине у них были на удивление здоровые зубы. В качестве ухода за ними люди просто полоскали рот водой и протирали зубы куском ткани.

Таким образом, мифы об ужасающем положении личной гигиены в средневековой Европе далеко не всегда соответствуют действительности. Конечно, средневековые представления о чистоте и порядке далеки от современных стандартов, однако они не такие, какими их часто рисует социальная мифология.

КОНЦЕПТ КУЛЬТУРЫ ИТАЛЬЯНСКОГО РЕНЕССАНСА

Завершение эпохи Средневековья произошло в Италии в период XIII–XIV вв. В это время расцветает эпоха Ренессанса. Она неотделима от Средневековья и не стала его завершением. Культура Древней Греции и Древнего Рима становится образцом для подражания в эпоху Ренессанса. Эпоха Возрождения получила свое название от того, что представители этого периода считали, что возрождают античность.

В 1366 г. Петрарка в письме к Джованни Боккаччо указал, что «никакое сочинение нельзя отделать настолько, чтобы в нем не осталось ни единого изъяна». Если вчитаться в письмо Петрарки, можно понять, в чем именно состояла для гуманистов проблема «подражания» древним. Античным авторам подражали и до Петрарки. Однако сознательной культурной проблемой подражание стало лишь с началом итальянского Возрождения. У Петрарки на тот момент уже два года служил секретарем способный юноша. Он поразил патрона тем, что пробовал силы в латинской поэзии, но молодому человеку не хватало творческой индивидуальности. По формулировке самого Петрарки: «Он, как я надеюсь, закалит дух и стиль и сумеет выплавить из многого – единое, свое собственное, не скажу избежит подражания, но скроет его таким образом, чтобы выглядеть ни на кого не похожим, но пусть кажется, что он извлек из древних писателей нечто новое». У нынешнего читателя сразу возникает недоумение. Однако в этом контексте несколько неуместно говорить об «индивидуальности» – потому что в понятие «нового» основатель итальянского гуманизма вкладывал двойной смысл. Из этих понятий следовало, что сделать античное не вполне узнаваемым – значит создать новое; чтобы стать оригинальным поэтом, нужно уметь мастерски скрыть подражательность.

«Состязание» Ренессанса с Античностью происходило словно при одинаковых качественных критериях, но мировоззрение человека значительно отличалось от античного. Гуманисты Ренессанса распространяли идею господства человека, который имел возможность изменить мир и самого себя к лучшему.

Ренессанс становится периодом расцвета живописи, которая не занимала до этого времени важной роли в искусстве Западной Европы. Была создана линейная перспектива. Это позволило изображать людей объемными. Первым деятелем культуры в этой области стал Мазаччо. Расцвет культуры эпохи Возрождения произошел во Флорентийской Республике. Правила в ней династия Медичи – щедрые покровители культуры. Эпоха Возрождения кардинально изменила лицо Европы. Ренессанс – это не просто прекрасная живопись, скульптура и архитектура. Это выраженный через искусство новый образ человека достойного и разумного.

А. Дядюль

ЖЕНЩИНА В ИСЛАМЕ. ОСОБЕННОСТИ НОШЕНИЯ ХИДЖАБА В МУСУЛЬМАНСКИХ СТРАНАХ

Полагают, что общество мусульманских стран однородно, поэтому хиджаб в западноевропейской цивилизации расценивают как «зловещее давление». Это обусловлено пропагандой СМИ, недостатком знаний об исламе и культуре Востока, антиисламской политикой европейских государств. Актуальность темы обусловлена распространением культурных стереотипов о хиджабе и положении мусульманок в исламском социуме.

Хиджаб в соответствии с исламом – платок и широкая одежда, скрывающая открытые участки тела женщины. Он относится к религиозным элементам арабской культуры, но может выступить как поликультурное явление. В каждой стране (Алжир, Иран, Оман и Саудовская Аравия) хиджаб имеет свои особенности. Были выделены причины ношения покрывала: политическая, революционная, культурная, религиозная.

Для Алжира хаик (хиджаб) стал символом борьбы за культурную идентичность, сопротивления французам-завоевателям и отказа от европейских ценностей. В Иране в 1979 г. носить чадру означало выступать против власти, западного империализма и эксплуатации женщин капитализмом. В 2023 г. хиджаб имеет прежнее значение политического несогласия, но теперь он воспринимается символом нарушения прав иранок. В Омане в 1974–1976 гг. с усилением глобализации некоторые стали выступать против покрывала, считая его пережитком и признаком отсталости, однако другие не желали отказываться от бурки, потому что это дань многовековым традициям, сохранение культурной идентичности, послушание Аллаху. На Саудовскую Аравию процессы глобализации повлияли не так сильно, что позволило минимизировать смешение культур. Даже с распространением образования среди женщин и появлением межкультурной коммуникации многие не отказались от никаба, что говорит о приверженности к традициям и пониманию населения, для чего надевают хиджаб.

Хиджаб как культурный элемент мусульманского общества варьируется и тесно связывается с историей, традициями, религией, а также законами и политикой, проводимой той или иной страной, где исповедуется ислам. Это неотъемлемая часть исламской культуры, которая не является принуждающей и унижающей для женщин.

Д. Журавлева

ОТНОШЕНИЯ ОТЦОВ И ДЕТЕЙ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЕ: КУЛЬТУРНЫЕ ПРОТИВОРЕЧИЯ

Китайская культура характеризуется коллективизмом и уважением к старшим поколениям. Семья в Китае часто рассматривается как единство, где каждый член имеет свои обязанности в соответствии со своим положением в иерархии.

Семейная структура в традиционной культуре Китая патриархальна. Муж выступает главой семьи, жена и дети подчинены ему. В современном Китае семейная структура представляется более равноправной.

Отношения между родителями и детьми в Китае модифицировались в связи с социальными и экономическими изменениями, происходящими в стране. Вместе с тем современные китайские семьи сохраняют традиционные ценности и адаптируются к новым социальным условиям.

Важной исторической особенностью китайской семьи является высокая оценка образования и учености. Из этого следует стремление к повышению уровня образования детей, где родители принимают непосредственное участие в содействии и оказании материальной помощи.

В Китае многие отцы выполняют роль заботливых и любящих родителей. Это связано с изменением социальных и культурных ценностей в Китае, направленных на индивидуализм, субъективные отношения и эмоции. Немалое значение в этом процессе играют современные технологии и социальные сети.

Кроме того, в Китае все еще существует неравенство между отцами и матерями в отношении ухода за детьми.

Отношения между отцами и детьми в Китае привели к формированию культурных противоречий между традиционной китайской культурой и современными тенденциями в обществе. В частности, традиционная китайская культура подчеркивает важность семьи и родительской ответственности, что может создавать некоторые ограничения для молодых людей, которые хотят жить своей жизнью и принимать свои собственные решения.

Уважение к старшим и преданность семье в традиционном укладе жизни содействуют патриархальным ценностям, где дети, следуя устоявшимся нормам жизни, будут создавать семьи и обеспечивать заботу о родителях.

В свою очередь, коллективизм и подчинение могут создавать препятствия для личной свободы и самовыражения молодых людей, в том числе в отношениях с родителями.

В итоге, хотя культурные противоречия между отцами и детьми в Китае существуют, происходят сдвиги и изменения в понимании и практике отцовства. Отцы становятся более вовлеченными и эмоционально присутствующими в жизни своих детей, преодолевая традиционные стереотипы и стремясь к более гармоничным и равноправным отношениям.

В. Иваненко

ТОЛЕРАНТНОСТЬ КАК ОСНОВА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

При написании статьи применен компаративный подход, использованы общенаучные методы анализа и синтеза, аналогии и обобщения, выдвинута следующая гипотеза: «Социальный интеллект определяет эффективность взаимодействия в обществе».

Маргарет Мид выделила модели трансляции культуры посредством взаимодействия родителей и детей. Она обосновала, что основы культуры формируются в процессе взросления. Трансляция культуры – процесс коммуникации, отражающий доминантную конфигурацию культуры.

Создатели концепции социального интеллекта, Торндайк и Оллпорт, описывают его как способность понимать людей, регулировать межличностные отношения и адаптироваться в обществе.

По мнению Роберта Рэдфильда, культура – не статический, а динамический процесс; нормы культуры пересматриваются в процессе социального взаимодействия. В культуре поддерживаются ее установки, взаимодействуя между собой ожидаемым способом. С целью исследования культуры необходимо взглянуть на нее с позиции ее носителя, оценить ценности ее составляющих, взаимосвязи важные для носителя.

Межкультурная компетентность, одна из характеристик социального интеллекта, – важное условие эффективного взаимодействия в разнообразных сферах современного мира.

Структура культурного интеллекта предложена Кристофером Эрли и Сун Анг. Авторы определили культурный интеллект (cultural intelligence – CQ) как способность индивида эффективно функционировать и взаимодействовать в ситуациях, характеризующихся культурным многообразием. Основан на жизнестойкости, толерантности, межкультурной сензитивности. Жизнестойкость определяется способностью преодолевать стресс через снижение внутреннего напряжения. Толерантность – устойчивость личности к проявлениям культурного многообразия мира. Межкультурная сензитивность – способность различать, понимать и учитывать разнообразные межкультурные контексты в ситуации межкультурной коммуникации.

Таким образом, структура CQ соответствует характеристике социального интеллекта, основана на жизнестойкости, толерантности, межкультурной сензитивности в условиях межкультурной коммуникации.

А. Ивановская

АНИМЕ-СУБКУЛЬТУРА: ВНЕШНИЙ ВИД, УВЛЕЧЕНИЯ, МИФОТВОРЧЕСТВО

В настоящее время существуют различные молодежные субкультуры, с помощью которых молодые люди стремятся удовлетворить свои потребности. В последнее время все большую популярность приобретает субкультура аниме, представители которой интересуются японской анимацией, комиксами, другими аспектами культуры Японии.

Целью данного исследования является изучение аниме как одной из молодежных субкультур и ее влияния на внешний вид подростка и особенности его поведения.

Признак субкультуры аниме – сленг, использующий в речи японские слова, и косплей. Представители субкультуры активно между собой общаются как лично, так и посредством Интернета. Деление аниме на виды и жанры очень размыто. Жанровое разнообразие аниме довольно широкое, среди основных жанров распространены кодомо, сёнэн, сёдзё.

По степени увлеченности лиц, интересующихся аниме, можно разделить на четыре условные группы: новичок, интересующийся, японист, отаку.

С целью выявить отношение молодежи к субкультуре аниме проведено анкетирование 140 человек в возрасте от 14 до 18 лет (из них 77 девушек – 55 %), поэтому интерес к аниме проявляется среди лиц как женского, так и мужского пола. 46 % респондентов считают аниме способом приятного времяпрепровождения.

Кроме просмотра аниме, молодые люди читают мангу – 68 человек (84 %); слушают японскую музыку – 59 человек (73 %); изучают японский язык – 29 человек (36 %); читают японскую литературу – 18 человек (22 %); увлекаются аниме-играми – 25 человек (31 %); интересуются японской историей и традициями – 30 человек (37 %). Представители субкультуры аниме интересуются различными аспектами культуры Японии.

Одним из проявлений данной субкультуры является использование ее представителями различных аксессуаров. У большей части респондентов нет особого отторжения или неприязни к использованию «анимешниками» различных деталей одежды.

Субкультура аниме представляет собой целостное образование с характерными признаками. Есть опасность эскапизма в субкультуре аниме, потому что часть молодежи уходит в воображаемый, нарисованный мир, не желая занимать активную позицию в социализации.

В. Иванцов

ДЕТИ ЦВЕТОВ, ИЗМЕНИВШИЕ МИР

В начале 1960-х годов сформировалась субкультура хиппи. Ее представители ценили свободу, любовь, альтруизм. Хиппи принимали любую религию, слушали рок-н-ролл, жили в коммунах, путешествовали автостопом, увлекались медитацией, восточной мистикой и религиями (дзен-буддизмом, индуизмом, даосизмом). Они использовали лозунг «flower power» («сила или власть цветов»), за что их прозвали детьми цветов.

Отрицательные характеристики хиппи – беспорядочные половые связи, которые приводили к распространению инфекций, употребление различных видов наркотиков. Социальное осуждение хиппи-движения вызвал суд над «семьей» Чарльза Мэнсона. Именно так он называл свою коммуну. «Семья» образовалась под влиянием движения хиппи, участником которого стал Мэнсон после очередного освобождения из заключения. Он собрал вокруг себя скитающихся девушек-хиппи (в основном из неблагополучных семей,

с тяжелым детством). В коммуне они обрели новую семью, называли друг друга «братья» и «сестры», а Мэнсон был для них «Иисус, вернувшийся на землю». Идеология Чарльза Мэнсона представляла собой смесь религиозных христианских писаний и поп-культуры того времени. Мэнсон ежедневно читал свои проповеди. Он рассказывал своим адептам, что грядет меж-расовая война, в которой вымрет все белое население, кроме «Семьи». Девушки-хиппи под влиянием Мэнсона жестоким образом совершали расправу над людьми. Одним из самых громких преступлений стало убийство звезды Голливуда актрисы Шэрон Тейт, которая была на девятом месяце беременности.

Сейчас по всему миру разбросаны действующие коммуны хиппи – на Ибице, Гоа, Бали, в Марокко. В Копенгагене есть отдельный район – Христиания, практически, государство в государстве. В исторически сложившихся коммунах до сих пор живут хиппи, только уже постаревшие и с детьми, хотя популярность субкультуры не угасает.

Хиппи, как и большинство субкультур, – явление неоднозначное. Не стоит его идеализировать, но и не стоит сводить все к негативному воздействию на личность. Благодаря хиппи произошла сексуальная революция. Люди обрели толерантность к расовым различиям. Хиппи смогли оказать влияние на пересмотр взглядов в искусстве, моде, музыкальных предпочтениях, на образ жизни. Без хиппи не было бы гимнастики йоги и веганства, уникального стиля в одежде и известных писателей, сторонников хиппи – Уильяма Берроуза, Курта Воннегута, Кена Кизи и других.

Д. Капитанова

АФРИКА КАК КУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО

Африка – место эволюции и распространения *Homo sapiens*. На всей территории долгое время существовало только одно развитое государство – Южно-Африканская Республика (ЮАР). Большая часть остальных государств континента относятся к развивающимся странам. Главные причины такого положения – гражданские войны, макро- и микроэкономика, национальные и военные конфликты, многочисленные миграции коренного населения, работорговля, колониальный раздел, разнообразные эпидемии, нехватка пищи и питьевой воды. В этих условиях, развитие науки, экономики, искусства на континенте затруднено.

Высокий уровень бедности ограничивает доступ к образованию, здравоохранению и другим ресурсам. Политические конфликты приводят к разрушению памятников и традиционного уклада жизни коренного населения. Глобализация является фактором потери уникальных особенностей в пользу интернациональной культуры. Колониальное прошлое многих государств оставило свой след на культуре и экономике региона.

Например, некоторые африканские языки были запрещены, что привело к их утрате или сокращению носителей. В традиционном укладе жизни этнические особенности также нивелируются. Сохраняются традиции родильных, свадебных и похоронных обрядов. Во многих странах происходит сочетание традиционной и европейской одежды.

Особенности исторического развития Африки позволяют выделить в качестве самостоятельных частей Северную, Северо-Восточную и огромные пространства «Черной Африки» южнее Сахары. На Черном континенте не существовало ни одной развитой цивилизации, и чем глубже находился тот или иной регион, тем позднее до него доходил прогресс.

Тем не менее многие государства работают над укреплением своей национальной идентичности и развитием культурных индустрий, которые могут стать источником экономического роста. Так, например, народная одежда становится общенациональной (как амхарская «шамма» у всех народов Эфиопии), нередко и общеафриканской (как «бубу», «гвинейский» женский костюм, свободные яркие мужские рубахи) без этнической привязки.

В современной Африке прослеживаются сложные и противоречивые этнические процессы: с одной стороны, консолидация родственных этнических групп и формирование на этой основе народностей; с другой – интеграция разных этносов в рамках отдельных стран и образование этнополитических общностей.

У. Карпинчик

СООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Культура и язык – признаки человеческого существования. Обладая взаимозависимостью, язык и культура обогащают друг друга. Язык сохраняет традиции, мораль и картину мира. Благодаря языку в культуре формируется ядро с ментальными, этическими и культурными особенностями. Известно много произведений устного народного творчества, которые передавались из поколения в поколения. Изучая иностранный язык, человек интересуется культурой его носителей. Встречаются явления в малоизвестной культуре, трудно сопоставимые с личным опытом человека. Недостаточные социокультурные фоновые знания о стране изучаемого языка могут привести к культурному барьеру в общении, языковым конфликтам, а иногда, по мнению Е. М. Верещагина, способны спровоцировать «культурный шок», т.е. «неправильное восприятие мотивов и целей, традиционного поведения носителей иной культуры».

Это связано с тем, что в каждом языковом пространстве и этносе есть своя «картина мира». В. П. Руднев, исследователь, занимающийся философией языка, культурологией, в энциклопедическом издании «Словарь

культуры XX века. Ключевые понятия и тексты» дает определение этой категории: «Картина мира – система интуитивных представлений о реальности». «Картину мира» можно выделить, по мнению автора, описать или реконструировать у нации или этноса, у любой социальной, профессиональной группы или отдельной личности.

Например, В. А. Маслова выделяет три подхода в исследовании проблемы соотношения языка и культуры.

Первый подход разрабатывался философами С. А. Атановским, Г. А. Брутяном, Э. С. Маркаряном и др. Суть его заключена во взаимосвязи языка и культуры, где язык – это отражение культуры. Если воздействие культуры на язык вполне очевидно, то вопрос об обратном воздействии языка на культуру остается пока открытым.

В рамках второго подхода предложена гипотеза лингвистической относительности. Ею занимались школы Э. Сепира и Б. Уорфа, неогумбольдтианцев. Концепция выстраивается на предположении, что картина мира зависит от языковой системы, в которой она описывается. Каждый язык представляет собой самобытную систему, которая накладывает свой отпечаток на сознание его носителей. Представители разных национальностей видят мир сквозь призму родного языка. Согласно концепции В. А. Масловой, язык служит средством представления основных установок культуры.

С точки зрения сторонников третьего подхода, культура «живет и развивается в “языковой оболочке”». Примитивные культуры – “вещные”, современные – в большей степени, вербальные. Язык одновременно является инструментом создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью – с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры».

Язык является условием, основой и продуктом культуры.

К. Кожемяко

СТЕРЕОТИПЫ И РАЦИОНАЛЬНОСТЬ В ГЕНДЕРНОЙ КУЛЬТУРЕ

Гендерные отношения охватывают все сферы человеческой жизни и являются одновременно целями, средствами и последствиями мужской и женской деятельности. Сведения о гендерных различиях в сфере эмоций и совокупности способностей к обработке эмоциональной информации являются достаточно противоречивыми.

Существует стереотип, что женский пол более склонен к проявлению эмоций с самого рождения. На самом же деле, в первые годы жизни нет различий в эмоциональных реакциях мальчиков и девочек. С возрастом различия в эмоциональной сфере увеличиваются. Психологи связывают это с особенностями воспитания тех и других.

На идентификацию собственных переживаний в значительной мере влияют гендерные стереотипы.

Ряд ученых выявил, что для женщин социальная среда оказывается более насыщенной эмоциональными событиями, чем для мужчин. Л. В. Куликов отмечает, что у женского пола эмоциональная сфера дифференцированнее и сложнее, чем у мужского. Все, наверняка, не раз слышали фразу: «Мужчины не плачут». Согласно К. Юнгу, у мужчины в процессе его воспитания проявление чувств подавляется, в то время как у женщин они доминируют. Гендерные стереотипы ограничивают выражение эмоций, «не свойственных» представителям определенного пола. Для мужчин открытое проявление эмоций в ряде случаев достойно насмешек и позора.

Большую склонность к эмпатии женщин, в сравнении с мужчинами, объясняют их гендерными ролями (заботливость первых и властность, независимость, соперничество вторых), а также соответствующим воспитанием детей. Игры девочек с куклами развивают эмпатийную экспрессию, а игрушки мальчиков ее не развивают. По мнению Д. Блока, у мужчин вследствие этого имеется менее богатый опыт в сфере эмпатийной отзывчивости. В результате они просто не знают, как реагировать на эмоциональный дискомфорт другого человека. Исследования позволяют выдвинуть предположение, что у девушек общий уровень эмоциональности связан с когнитивными процессами понимания и осмысления эмоций, у юношей – с качеством межличностных связей.

Таким образом, у женщин, по сравнению с мужчинами, преобладает понимание эмоций. В остальном различия имеют качественный, нежели количественный характер. Мужчины и женщины в равной мере переживают те или иные события, демонстрируют идентичные физиологические реакции. Выражение эмоций у представителей обоих гендеров, как и их регуляция, обусловлены влиянием культуры окружения, формируемые через воспитание.

А. Кузьмина

РИТУАЛ УХАЖИВАНИЯ В КУЛЬТУРЕ ФРАНЦИИ

Под ритуалом обычно понимают совокупность действий, сопровождающих исполнение религиозного акта или определенный порядок совершения чего-либо, предписываемый обычаем. Для него характерны символичность действий, утрата их утилитарного значения, строго установленная форма, демонстративность.

Изначально совершение ритуала ухаживания происходило с намерением создать семью и продолжить род. В наши дни эту цель преследуют не все, однако этапы проведения ритуала не поменялись. Принято выделять три основных: накопление совместных впечатлений и переживаний, процесс узнавания, проектирование совместной жизни.

Дворянство и крестьянство Франции XIX века в отношении ритуала ухаживания и его особенностей кардинально различаются. У дворян все встречи будущих супругов проводилось исключительно в присутствии родителей или родственников. На подобных «свиданиях» юноши демонстрировали свои знания в области светского этикета, которому обучались в специальных заведениях. Они пытались завоевать сердце не столько потенциальной невесты, сколько ее родителей. Ведь именно они принимали окончательное решение. В случае, если девушка беременела до свадьбы и об этом узнавали за пределами семьи, несчастную ожидал постриг. Поэтому нередко были случаи сбегания юных дев из дома ради сохранения собственной свободы.

У крестьян всё было намного свободнее. С 16 лет молодые люди посещали так называемые публичные балы, которые проводились на улицах, в парках и помещениях, где могли знакомиться во время танцев. Знакомства также происходили в церквях, что считалось давней традицией. В период паломничества, проходившего в мае, разрешалась свобода половых отношений, которая соединяла в себе различные элементы язычества (обряды весеннего плодородия и т.д.). В ночь с 30 апреля на первое мая в деревнях бытовал обычай сажать во дворах, где жила возлюбленная, деревья, называемые «Майя». Липа символизировала симпатию, уважение и любовь, свидетельствовала о том, что юную особу считают красивой. С помощью вишни девушке намекали, что ей пора замуж.

Целью ритуала ухаживания в современной Франции уже не является обязательное вступление в брак и создание семьи. Люди из разных классов ходят на свидания, которые могут назначать как мужчины, так и женщины. При этом француженки иногда намеренно опаздывают, тем самым демонстрируя свою независимость. Не принято дарить цветы и подарки, так как французы очень экономны. Вместо них преподносят валентинки. В кафе платят по принципу «каждый сам за себя». Всё это говорит о произошедших в массовом сознании изменениях, касающихся восприятия гендерных стереотипов и нежелания следовать традиционным нормам поведения.

П. Лабкоўская

СЕМІЯТЫЧНАЯ ПРАСТОРА Ё ТВОРАХ МАСТАКА АЛЕСЯ РОДЗІНА

Неабходна ведаць і памятаць людзей, якія зрабілі значны ўнёсак у развіццё беларускай культуры. Адным з такіх выбітных, таленавітых і цікавых творцаў можна назваць мастака Алесь Родзіна (1947–2022), які нарадзіўся ў горадзе Баранавічы.

Алесь Родзін займаўся манументальным жывапісам. Ён лічыўся мастаком старэйшага пакалення, знаходзіўся ў авангардзе сучаснага беларускага мастацтва. Мэта артыкула – вызначыць сяміятычную прастору творчасці Алесь Родзіна ў развіцці мастацкай культуры Беларусі II пал. XX – пач. XXI ст.

Алесь Родзін пачаў вучыцца у мастацкай студыі В. Вярсоцкага і ў мастацкай школе № 1 г. Мінска. Паступіў у Беларускі дзяржаўны тэатральна-мастацкі інстытут, дзе сярод яго педагогаў былі І. Ахрэмчык, Н. Воранаў, Х. Ліўшыц. Кансерватызм мастацкага асяроддзя часу навучання сфарміраваў уласнае светаадчуванне. Ён падштурхнуў мастака да «андэграўндных пошукаў першай хвалі». Так назвалі пазней плыню творцаў 1970-х гг. Мастак знайшоў уласны адметны метада, які пазней мастацтвазнаўца Яўген Шунейка назваў «нон-стоп-панарама».

Першая персанальная выстава адбылася ў 1971 годзе. Працяглы час Алесь Родзін жыў у Берліне – у вядомай творчай прасторы «Тахелес». Апошнія гады жыцця Родзін жыў на Беларусі і з паплечнікамі ладзіў фестываль эксперыментальнага мастацтва «Дах», цікавіўся беларускай гісторыяй.

Алесь Родзін лічыў, што ў кожнай рабоце павінна прысутнічаць глыбіня, якая ўплывае на глядачоў, незалежна ад таго, які ў іх узровень адукацыі, паходжанне.

У карціне «Міфалагема тысячагоддзя» адлюстравана супярэчлівасць нашага свету з найскладанейшымі асновамі: рэлігія, філасофія, творчасць і сэнс жыцця. Сам мастак пра гэту работу казаў, што яна ўяўляе свет сучаснай цывілізацыі з яе сумбурам і калейдаскопам катаклізмаў. Нараджэнне, смерць, навука, вайна, каханне – усё змешчана на адзіным палатне.

Карціна «Сэрца» пра каханне, растанне, палігамію жыцця. Усё б'ецца ў адзіным рытме і застаецца ў сэрцы.

Карціна «Карані» нагадвае скарб, захаваны ў беларускай зямлі, дзе можна ўбачыць гістарычныя падзеі, мастакоў, навукоўцаў, звычайных людзей. Калі нашчадкі будуць памятаць, шанаваць карані, то і дрэва жыцця працягне існаванне.

Вобраз дзіцяці ў карціне «Лёс» адкрывае новы погляд на жыццё чалавека, які толькі нарадзіўся і ўпершыню глядзіць са здзіўленнем на свет, напоўнены фарбамі. Карціна паказвае погляд на дарослы свет, які звывся з рэчаіснасцю і развучыўся пільна ўглядацца ў яго.

Як зазначыў сам мастак Алесь Родзін: «Мастацтва – гэта мова, праз якую можна размаўляць з людзьмі». Сусвет яго работ значна паўплываў на стан сучаснага беларускага мастацтва, які аб'яднаў мастакоў-аднадумцаў і заняў ганаровае месца сярод прадстаўнікоў сучаснага беларускага жывапісу.

И. Лехнович

СИМВОЛИКА ВУАЛИ КАК ЭЛЕМЕНТА ГОЛОВНОГО УБОРА В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ МИРА

Услышав слово *вуаль*, нам представляется легкая полупрозрачная ткань неповторимого женского образа. Вопрос необходимости головного убора у женщин до сих пор остается актуальным, поскольку существует множество спорных мнений по этому поводу в разных культурах.

Если обратиться к истории культуры, то в Ассирии покрывало служило знаком отличия высокопоставленных ассирийских женщин от «низшего» сословия. Подобная традиция сохранялась в Древней Греции, вуаль называлась калиптрой – легким шарфизом из полупрозрачной ткани. Женщины Древнего Рима прятали от прохожих свои волосы – так проявлялось уважение к мужу. Незамужние девушки голову не покрывали. В древнеримской культуре вуаль была важной частью свадебного наряда невесты, отпугивающая злых духов. Особенно распространены были красные и желтые вуали. Древнеримский автор Плиний Старший пишет: «Желтый цвет был самым ранним цветом, который высоко ценили, он являлся исключительной привилегией женщин в их свадебных вуалях».

Использование вуали переняли ранние христианки, мусульманские женщины. Вуаль считалась символом скромности, покорности. Считается, что предшественницей вуали была чадра. Чадра – легкое женское покрывало белого, синего или черного цвета. Она служила для закрытия фигуры женщины с головы до ног. Ее носили женщины аристократических семейств, а крестьянки и служанки голову не покрывали, так как в чадре работать в полях было затруднительно. А вот для народа Сахары подобие вуали служило защитой от солнца и ветра. В современном интерьере вуаль можно встретить в разных вариациях применения, таких как настенные драпировки, портьеры и тюль, элементы декоративных композиций. Девочкам украшают волосы бантами и вуаль стала важным аксессуаром одежды в разных религиях мира.

Обозначены основные причины использования вуали и определены ее функциональные характеристики. К основным функциям вуали относятся:

- 1) репрезентативная, статусная (знак высокородного происхождения; символ покорности мужу, скромности и благочестия; символ скорби);
- 2) защита от внешней среды – незнакомые люди как источник потенциальной агрессии, погодные условия (солнце, ветер, песчаные бури);
- 3) магическая – содействие благополучию и благосклонности богов;
- 4) эстетическая;
- 5) религиозная идентификация.

В современной цивилизации вуаль преобразовалась в добровольный аксессуар одежды (женский головной или шейный платок, объемный палантин, фату невесты), а также элемент интерьера.

И. Лицкевич

ПЛАСТИКОВЫЙ МУСОР В СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЕ: ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Цель работы – выявить взаимосвязь принципов современного общества потребления и использования пластика. На этом основании необходимо определить, какую роль играет потребительская парадигма постмодерна в формировании экологической проблемы пластикового загрязнения окружающей среды.

В статье рассматривается проблема окружающей среды пластиковым мусором в связи с бумом развития научно-промышленного комплекса, начавшим активно заявлять о себе во второй половине XX века. Проблему взаимосвязи пластикового загрязнения и общества потребления отмечали в своих работах известный футуролог Э. Тоффлер и знаменитый философ-семиотик Ж. Бодрийяр. Внедрение пластмассы в массовое потребление и ее масштабное использование послужило началом развития многих негативных факторов в экологической системе и мировом сообществе:

- пластиковые «острова» в мировом океане, господство одноразовой культуры не только в посуде, упаковке, но и в предметах электробытовой техники;

- общество потребления в гонке за социальным статусом обращает внимание на модель, форму, а не на содержание и смысл. Новое в обществе потребления не создается, воссоздается прежнее содержание в новой форме.

Сегодня обозначены следующие способы решения проблемы загрязнения пластиком:

- во-первых, созданы предприятия для вторичной переработки отходов из пластика;

- во-вторых, отказ от использования пластика вообще либо разработка новых биоразлагаемых материалов для изготовления продукции;

- проводятся культурно-развлекательные мероприятия, фестивали, создается и демонстрируется социальная реклама, повышающие уровень ответственности людей за использование пластиковых изделий. Все культурные проекты направлены на формирование личной ответственности и мотивации населения в ограничении потребления пластика, одежды масс-маркета и т.п.

А. Лобков

ТРАДИЦИИ И УСЛОВИЯ ИХ СОХРАНЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Тема данной работы на нынешнем историческом этапе является актуальной ввиду ряда проблем, возникающих в сфере сохранения традиций и их идейной составляющей в процессе столкновения оных с процессом цифровизации и интересами геополитических гигантов.

Цель данной работы – раскрыть причины важности сохранения традиций, их роль в истории и развитии цивилизации, специфику их сохранения и интеракции с геополитическими интересами. Также работа даст определение понятию «Традиция», выделяет основные ее функции, раскрывает ее связь с меметикой и описывает специфику сохранения традиций в условиях цифровизации и нынешней геополитической повестки.

По окончании холодной войны господство однополярного мира было установлено. Это, в свою очередь, порождает деформацию национально-этнических, культурно-этнических, культурно-бытовых устоев, традиций,

морально-этических принципов и норм общественного строя и человеческого взаимодействия. Коллективные силы Запада объединяют для удержания мирового господства капитал, СМИ и силу государственной власти (как экономической, так и военной); они подчиняют своим интересам духовно-культурную сферу деятельности, всеми силами насаждая новые правила и изменяя их же по мере необходимости поддержания мирового господства.

Например, воспринимая русский культурный, традиционный и исторический базис как несовместимый со своими устоями, он требует его запрета, уничтожения и прочих форм экстерминации, всячески игнорируя самобытность и важность одного. В контексте сего процесса наибольшую роль играет цифровизация, ресурсы которой использует как нападающая, так и обороняющаяся стороны. Она же играет, по нашему мнению, историческую роль, позволяя современному и будущему поколениям объективно оценить происходящие процессы, подтвердить состоятельность научного подхода к данной проблеме, гласящего, что мир прогрессирует тогда, когда он многообразен и многолик; однообразие же есть путь к кризису и отмиранию.

Пожалуй, ситуацию стоит описать не иначе как разрушение варварами цивилизации с той лишь погрешностью, что личность обладателя роли варваров в ней остается под вопросом. Ссылаясь на как никогда актуальную концепцию С. Хантингтона (Гарвард, США), стоит утверждать, что в мире никогда не будет универсальной цивилизации, лишь доминация их столкновений. Своими эгоистичными действиями Запад ставит весь мир под угрозу гибели цивилизации как таковой.

А. Морова

ТАНЦЕВАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА ЭПОХИ КЛАССИЦИЗМА НА БЕЛОРУССКИХ ЗЕМЛЯХ

Танцевальная культура эпохи классицизма на белорусских землях была тесно связана с танцевальными традициями Европы того времени, особенно Франции и Англии. Классицизм как художественное направление процветал в Европе в XVIII в. и имел большое влияние на различные сферы искусства, включая танец.

В эпоху классицизма танцы основывались на строгих правилах и принципах грации, симметрии и сдержанности. Особое внимание уделялось правильной осанке, плавным движениям и точности исполнения.

В Беларуси классический танец был популярен среди аристократии и знати, которые имели доступ к образованию и культуре Западной Европы. Одним из наиболее распространенных танцев эпохи классицизма был менуэт. Это грациозный танец, характеризующийся плавными, элегантными движениями, парными фигурами и точным ритмом. Он часто исполнялся на балах и придворных мероприятиях. Также популярными были контрданс (квадриль) и кадрили. Квадриль, например, включал разнообразные фигуры и партнерские комбинации.

Танцы классицизма на белорусских землях часто сопровождались живой музыкой, где играли на клавесинах, скрипках и других инструментах. Танцевальные вечера были событиями социальной значимости, где знатные семьи могли продемонстрировать свою культуру.

Таким образом, танцевальная культура эпохи классицизма на белорусских землях отражала влияние западноевропейских традиций и была популярна среди аристократии и знати, которые могли позволить себе участие в роскошных танцевальных раутах. Эпоха классицизма, также известная как неоклассицизм, охватывала период к. XVIII – нач. XIX в. В этот период белорусские земли, как другие страны Европы, испытывали влияние классицизма в различных сферах культуры, включая искусство, архитектуру и музыку.

Сведения о конкретных танцевальных традициях классицизма на белорусских землях ограничены и требуют дополнительных исследований в области систематизации исторических источников, связанных с танцевальной культурой эпохи классицизма на белорусских землях.

А. Морозова

СИМВОЛИКА ОБРАЗА ХИППИ И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА СТАНОВЛЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ МОДНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

«Молодежная культура маркирует как особенно значимые такие ее компоненты, как обувь, головные уборы, сумки, чаще всего выступающие в качестве групповых символов и опознавательных знаков» (Т. Б. Щепанская). Выбор темы статьи продиктован спецификой восприятия окружающих обращать внимание на внешний вид человека, важностью в молодежной субкультуре символической составляющей.

Цель статьи – выделить тенденции проявления субкультуры хиппи на современную моду и культурные индустрии. Для этого были выделены элементы классического образа представителя хиппи и сопоставлены с яркими элементами других модных направлений.

Любая атрибутика «цветочного движения» подразумевала символическую основу – эскапизм, эпатаж, эзотерику, стремление выделиться. Длинные волосы и борода у мужчин демонстрировали протест против гендерной нормы 1960–1970-х гг. Мешковатая одежда из натуральных материалов и обувь на плоском ходу отражали образ жизни «странника». Фенечка (браслет из нитей или кожаных полосок) – заимствование из традиционной культуры североамериканских индейцев – коренных жителей Соединенных Штатов Америки. Хайратник (головная повязка) носили, чтобы закрепить волосы и «чтобы башню сильно не сносило» («башня» разг. – разум, сознание).

Перечисленные характеристики бунтарской моды в большей или меньшей степени переняли последующие модные направления. Прямым продолжением в современной моде стал стиль хиппи-шик, связанный с творчеством американского модельера Тома Форда (род. в 1961 г.) в кол-

лаборации с брендом Гуччи. Эскапистский настрой хиппи-стиля перенял панк-стиль, иконой которого стала Вивьен Вествуд (1941–2022). Бабушка-панк выступала против тенденций быстрой моды, защищала окружающую среду и внесла большой вклад в развитие экомоды. «Антипотребительское» отношение к моде также перенял стиль гранж, популяризированный дизайнером Марком Джейкобсом (род. в 1963 г.) (весенняя коллекция 1993 года).

Символика «детей цветов» оказала значительное влияние на развитие современной моды. Образ хиппи трансформировался в последующих модных направлениях, демонстрируя снижение связи между индивидуальным стилем и общественными нормами, утверждая приоритет комфорта человека в выборе одежды над необходимостью вписываться в рамки социума.

А. Морозова

ВЛИЯНИЕ ХИППИ-КУЛЬТУРЫ НА СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ МОЛОДЕЖНОЙ СУБКУЛЬТУРЫ

«Общество меняется настолько быстро, что взрослеющая молодежь приходит уже не в тот мир, к которому ее готовили в процессе социализации. Опыт старших не годится... Новое поколение ступает в пустоту» (Т. Б. Щепанская о концепции М. Мид). Цель статьи – выявить связь суждений в современной молодежной субкультуре с традициями субкультуры хиппи.

Выделены особенности духовной составляющей субкультуры хиппи: влияние идей восточной философии; эскапизм, выраженный в увлечении эзотерическими практиками и психоделическим роком; отрицание материальных ценностей и денег; отличительный внешний вид, использование сленга и постфольклора в повседневных практиках.

Проведен социологический опрос на базе платформы «Гугл формы» по ряду вопросов закрытого типа, выявляющих отношение респондентов к субкультуре хиппи. В выборку вошло 200 студентов МГЛУ в возрасте от 17 до 24 лет: девушки составили 90 % выборки.

Стремление к эскапизму. 42 % опрошенных отметили, что прибегают к применению эзотерических практик, 16 % занимаются йогой и/или медитациями, при этом атеистами и агностиками себя признают 71 % от общего количества респондентов.

Увлечение рок-музыкой: для 81 % респондентов основной характеристикой прослушивания современной музыки – это атмосферное погружение и уход от действительности. Популярность рок-музыки в выборке высока: 26 % отмечают его, как любимый, а 62 % слушают в числе прочих.

Отрицание материальных благ и денег: около трети опрошенных студентов занимается раздельным сбором отходов, предпочитает закупаться одеждой в «секонд-хендах», использует продукцию из вторсырья, 9 % респондентов входят в состав экологических организаций, что может указывать на некоторую тенденцию к осознанному потреблению благ в молодежной среде.

Внешний вид: 81 % респондентов определяют удобство главным качеством одежды, 54 % считают одежду средством самовыражения.

Постфольклор: 80 % респондентов рассматривают себя как потребителей, а 9 % респондентов – как авторов текстов.

Сленг: Более половины респондентов использует сленг (от 40 % опрошенных), что явно указывает на влияние хиппи-культуры на популяризацию молодежного сленга.

На основании анализа результатов проведенного социологического исследования можно сделать вывод о неоднозначном влиянии хиппи-субкультуры на аспекты современной молодежной субкультуры: половина респондентов отчасти поддерживает традиции субкультуры хиппи, а половина респондентов принимает новые взгляды, исследование которых планируется провести в дальнейшем.

А. Павлович

МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ В ПРОЧТЕНИИ СОВРЕМЕННОГО ТРАНСГУМАНИЗМА

Под трансгуманизмом обычно понимают философскую систему, в основу которой вошло стремление к эволюции человека с помощью достижений науки и техники. Сторонники трансгуманизма придерживаются мнения, что это направление открывает новые возможности и перспективы в развитии науки, технологий и человечества. Они утверждают, что использование новых технических средств может помочь избавить человека от боли и страданий и даже привести к бессмертию.

Ведущую роль в достижении этих целей трансгуманисты отводят геронтологии – науке о старении, которое рассматривается как излечимое генетическое заболевание. Кроме этого, в теории трансгуманизма большое значение придают биотехнологиям. Исследователи надеются разгадать, какие механизмы запускают в организме программу саморазрушения, приводящего к смерти. Они видят возможным с помощью технологий редактирования генома «чинить» ДНК, чтобы тело постоянно оставалось молодым и здоровым.

Трансгуманисты также не упускают из поля зрения потенциал искусственного интеллекта. При поддержке мощного искусственного интеллекта возможен огромный скачок в развитии биотехнологий. В результате чего будут найдены и устранены генетические причины старения. Помимо этого, существует перспектива слияние человека с искусственным интеллектом.

Теория трансгуманизма неоднозначна и вызывает много споров. Критики трансгуманизма считают, что преобразование человеческой природы может привести к потере ценностей, которые делают человека личностью. Например, когда он достигнет своей наивысшей точки, то перестанет быть эмоциональным. В результате эмоции могут стать атавизмом, признаком, который утратится в ходе эволюции.

При обсуждении данной проблематики также поднимаются этические вопросы, например, что произойдет с культурой, если человеческая жизнь перестанет быть конечной? С точки зрения религии трансгуманизм ставит под сомнение волю бога, поскольку человек берет на себя роль создателя. Все религии построены на том, что земная жизнь когда-то подходит к концу. Чего бояться человеку, если он никогда не предстанет перед судом Божиим? Как измениться его мораль в таких условиях?

Трансгуманизм зачастую считают надуманным и воспринимают как научную фантастику. Однако уже видны признаки того, что человечество вступило в новую эпоху. Люди живут дольше, больше интегрированы в мир технологий и в большей степени ориентируются на качество жизни. С каждым годом изменения ускоряются, и, по крайней мере, некоторые идеи трансгуманизма уже становятся реальностью.

Е. Панченко

СИМВОЛИКА ЦВЕТА В ТВОРЧЕСТВЕ М. А. ВРУБЕЛЯ

Творчество М. А. Врубеля наполнено различной символикой. У него, как и у других художников модерна, одним из самых выразительных символов в работах является цвет.

Экспериментальный подход к живописи и графике позволил Врубелю четко разграничить в своих работах динамику и статику, из-за чего в зеркале современности «шестикрылый Серафим» выглядит кинематографично, а «Гадалка» и «Пан» – естественно.

Выбор цветовых решений Врубеля может быть связан с его психологическим состоянием в конкретный период жизни. После написания «Демона сидящего» и создания серии академичных монохромных иллюстраций к поэме М. Ю. Лермонтова «Демон и Тамара» образ Демона исчезает из творчества Врубеля почти на десять лет и появляется вновь в картине без эскиза – «Летающий Демон», а позже в «Демоне поверженном». Первая картина контрастна, в ней доминирует темный тон, силуэт Демона от заднего плана отделяют только смеси кобальта, использованные при написании крыльев, и, вероятно, охры в передаче цвета кожи. Трактовка такого цветового решения может быть интерпретирована как показ единения с окружающим миром. Тоска поглощает Демона, отделенного от лермонтовского образа, и, по всей видимости, самого художника.

Иван Евдокимов описывает свое впечатление от картины «Летающий Демон»: «Начало предчувствия. Темные тона красок так уместны для передачи тревоги. Белые призрачные вершины гор, мрачные расселины, ночная наплывающая пелена – естественный фон картины. Развернутые, как паруса, крылья несут огромное тело, извивающееся от внутренней муки, безысходное горе горит в огромных глазах, и полет страшен, последний полет перед падением...».

«Демон поверженный» – работа в плане цвета тусклая и неконтрастная, хотя в ней также преобладает темный тон. Здесь фигура Демона еще менее разборчива и еще более слита с фоном. Изначально образ не задумывался тусклым, однако здесь художника подвело освещение в мастерской, сильно отличавшееся от выставочного. А. А. Блок в попытке перенести врубелевскую цветопись в письмо, трактует цвета картины как почти живой образ синей ночи, которая «медлит и колеблется побеждать, предчувствуя, быть может, свое грядущее поражение».

Практика работы с различными материалами, рисование с натуры (серии портретов супруги) и с фото (несколько версий картины «Сирень») раскрыли во Врубеле феноменальное чувство цвета, понимание спектров хроматических и ахроматических цветов. В графической серии «Раковин» художник ставил задачу передать реалистичность не при помощи формы и линии, но при помощи пятна – оттенка ахроматического спектра. Исполнение этой идеи казалось особенно сложным, все работы серии выполнены черной пастелью или черным карандашом. Передать переливы перламутра в монохrome – посильная задача для современного художника, имеющего возможность пользоваться графическими редакторами, и способом, при помощи которого восстанавливают цвет на старых фото, «сверять» оттенки с натуры, в оригинальном монохромном и «восстановленном» хроматическом варианте. Однако Врубелю удалось реализовать свою задумку, что можно проверить при помощи тех же графических редакторов.

Таким образом, М. А. Врубель в некотором плане обогнал время, опередил современников своим технически точным с точки зрения передачи цвета исполнением.

В. Плиговка

ДЭВИД ХОКНИ – СОВРЕМЕННЫЙ ХУДОЖНИК ПОП-АРТА

Дэвид Хокни – яркий представитель поп-арта 1960-х гг., создатель живописных полотен, гравюр, фотографий. Хокни родился 9 июля 1937 года в Бадфорде (Великобритания) в семье служащих. Обучался творчеству в Бадфорде и в Лондонском Королевском колледже. На одной из первых его картин «В настроении для любви» (1961) изображение по-детски экспрессивно.

После переезда в Калифорнию Хокни начинает писать яркую обстановку: «Питер выбирается из бассейна Ника» (1966), «Загорающий» (1966). На полотне «Питер выбирается из бассейна Ника» изображен бассейн многоквартирного жилого дома в Лос-Анджелесе. В 1967 году эта картина получила премию Джона Мурса в ливерпульской галерее Уолкера.

После переезда в Америку Хокни часто использует полароидные снимки в качестве набросков к будущим картинам (например «Мистер и миссис Кларк и Перси» (1970–1971), «Портрет художника (Бассейн с двумя фигурами)» (1972). 15 ноября 2018 года «Портрет художника (Бассейн с двумя фигурами)» был продан на аукционе Christie's в Нью-Йорке за 90,3 млн долларов США, сделав Дэвида художником с мировым именем.

В 1970-х Хокни начинает создавать коллажи, делая множество снимков одного и того же объекта или пейзажа: «Шоссе Пирблоссом» (1986), «Натюрморт с голубой гитарой» (1982). За время работы над коллажем («Шоссе Пирблоссом») Хокни сделал несколько тысяч фотоснимков, и лишь около 750 из них были собраны в картину. Весь процесс занял около девяти дней. Эта работа задумывалась Дэвидом Хокни как иллюстрация к одному из эпизодов романа Владимира Набокова «Лолита». Впервые работа была представлена публике в Музее искусств округа Лос-Анджелес.

В 2001 году художник выпустил книгу «Секретное знание», на основе которой канал BBC позже снял документальный фильм. Здесь рассказывается, в чем же секрет реалистичности полотен эпохи Ренессанса: живописцы использовали зеркальные проекции с помощью Camera Lucida и Camera Obscura. Он одинаково успешно писал в разных жанрах, а также широко использовал факс и программы для рисования на iPad. Существует более трехсот автопортретов Хокни. Некоторые из них составили цикл «82 портрета и 1 натюрморт».

На счету Хокни множество персональных выставок и участие в групповых проектах. Национальная портретная галерея в Лондоне организовала одну из крупнейших выставок, где были показаны сто пятьдесят работ Хокни. Художник за всю жизнь написал порядка тридцати книг. Самое популярное его издание – «История картин для детей» (2016).

Каждая его картина является яркой, интересной и, несомненно, представляет ценность для современного искусства. Он заработал мировой авторитет и внес неоценимый вклад в развитие культуры и искусства.

Изложим следующие выводы:

- манера художника направлена на поиск новых средств выразительности. Хокни совмещает впечатление от фотографий на холсте и создает интерпретацию от зрительного и фотографического изображения;

- искусство поп-арта сочетает в себе коммерческую основу массовой культуры и художественную уникальность элитарного понимания культуры;

- иллюстративная связь картины «Шоссе» с романом Набокова «Лолита» отсылает к постмодернистической интерпретации действительности в поисках нового смысла в картинах Хокни. Отсылка к сюжету Лолиты Набокова может стать признаком постмодернистического искусства, где происходит «смерть автора» и появляется возможность новых интерпретаций сюжета;

- оптические средства позволяют создать гиперреалистичные картины эпохи Возрождения.

К. Пупко

ФЕНОМЕН ПРОИСХОЖДЕНИЯ СУБКУЛЬТУРЫ МЕТАЛИСТОВ

Направление музыки в стиле метал продолжает сохранять популярность у современной молодежи. Цель статьи – сравнение мифологических основ скандинавской культуры викингов с представлениями субкультуры металлистов.

Идея о влиянии этнической культуры викингов на субкультуру металлистов связано с явлением постфольклора – интерес к мифологии скандинавских викингов на основе увлечения музыкой метала.

Металисты, как и викинги, обладают схожим внешним видом в одежде и облике. Викинги изготавливали одежду из шерсти и кожи, украшали ее вышивкой и металлическими запонками. Металисты предпочитают носить кожаную одежду или одежду черного цвета, декорируя ее металлическими элементами. Следует отметить, что скандинавские викинги и современные металлисты отращивали или отращивают длинные волосы и густые бороды.

Существует музыкальное направление – викинг-метал. Многие группы, играющие викинг-метал, используют в своей музыке язык скандинавских народов, например, датский. В середине 1980-х годов группа Bathory, играющая викинг-метал, совместила элементы блэк-метала с мифологией викингов. Металисты часто перенимают элементы и атрибутику этнической культуры викингов, включая проведение метал-фестивалей и других музыкальных событий.

В субкультуре металлистов прослеживается связь с постфольклорной традицией этнической культуры викингов. Вдохновляясь скандинавской мифологией, символикой и эстетикой, металлисты выражают свою привязанность к ней через музыку, визуальный стиль и общие ценности. Интерес к истории, традициям и этическим принципам викингов проникает в их творчество и поведение.

Субкультура металлистов воплощает элементы этнической культуры викингов, трансформируя их в интегральную часть своей идентичности посредством постфольклорных традиций.

А. Ребко

GOBLINCORE КАК НАПРАВЛЕНИЕ СУБКУЛЬТУРЫ

Goblincore – это направление субкультуры, пропагандирующее любовь к природе, мифическим существам, уродливым растениям и животным. Представители данной субкультуры восхищаются такими аспектами природы, которые для большинства людей кажутся безобразными. Объекты могут варьироваться от лягушек и улиток до таких материалов, как мох, грязь, водоросли и грибы.

Goblincore, часто называемый Gremlincore, – тренд, охвативший в 2010 году социальную сеть Tumblr в качестве несамостоятельного направления в моде. Goblincore почти десять лет оставался андеграундным течением, проявляющимся в нарушении общепризнанных традиций. В 2019 году это направление начало набирать популярность в Twitter, TikTok и других социальных сетях.

Представители данной субкультуры часто называют себя гоблинами или гоббосами, так как полагают, что эти существа милые и добродушные. Такие люди обычно расслаблены, потому что они предпочитают жить в гармонии с миром, природой и окружающими.

Отличительной чертой Goblincore является желание у людей собирать и коллекционировать маленькие, обычно блестящие предметы, которые они ласково называют «блестками». Это могут быть панцири улиток, камни, скелеты животных, разные виды мхов. Перечисленные предметы помогают молодежи чувствовать себя защищенными.

Мода Goblincore состоит из любой одежды, которая подходит для приключений и, самое главное, комфортна для лиц этого направления. Часто одежда изношенная, ее можно испачкать или испортить. Уютные свитера большого размера, поношенные, сделанные на заказ, украшенные своими руками джинсы и комбинезоны, а также особые носки – главные элементы аутфита данного направления. Цвет одежды при этом мягкий и размытый. Представителей этой субкультуры обычно можно встретить в темно-зеленой или коричневой одежде с разными носками и украшениями (например, с непарными серьгами). Они самостоятельно стригут волосы, делают уникальный маникюр, надевают эльфийские уши, чтобы сблизиться с природой. Они носят старые потускневшие украшения и аксессуары часто из выброшенного мусора или фрагментов природного материала.

Идеал жизни Goblincore – это гармоничное существование в природе людей. Направление субкультуры сохраняет значимость и уникальность природы. В современном мире, наполненном технологиями и инновациями, охрана окружающей среды – одна из важных задач человечества.

С. Симонович, Д. Ганчук

СМЕРТЬ АВТОРА В КОНЦЕПЦИИ РАБОТ РОЛАНА БАРТА

Чтобы «понять» смысл произведения, необходимо обратиться к личности Автора. До появления постмодернизма трактовка художественного произведения непосредственно связывалась с биографическими сведениями об Авторе. Постмодернисты утвердили иное понимание роли Автора, сущности искусства, ответственности писателя и места Читателя-Зрителя.

Идея о включении Зрителя в творческое осмысление художественных произведений появилась в конце XIX века. Художники с помощью эффекта случайно выхваченного кадра (что напоминает работу глаз) и новых методов наложения мазков стремились, чтобы восприятие и отношение к картине формировалось самим Зрителем.

Эти идеи востребованы в искусстве. В своей работе «Дегуманизация искусства» философ Хосе Ортега-и-Гассет писал: «Поэт начинается там, где кончается человек. Судьба одного – идти своим “человеческим” путем; миссия другого – создавать несуществующее».

В работах Ролана Барта прозвучала идея смерти Автора. Художественное творчество, согласно его тексту, – языковая игра. Участие Автора в работе над текстом сводится к переосмыслению и обыгрыванию того, что уже давно создано. Так появились понятия постмодернизма – «цитатное мышление», «интертекстуальность», «компиляция».

Ролан Барт утверждал, что к XX веку «исчез миф о писателе как носителе ценностей». По его мнению, раньше Читатель представлялся неопытным ребенком, который только делает первый шаг, все еще держась за спинку кровати, а Автор – опытный взрослый, без помощи которого не обойтись. Сейчас Автор перестал быть образцом нравственности и пророком, он больше не диктует условия.

Суть концепции смерти Автора заключается в идее самостоятельного существования текста. Создатель умирает, а текст проживает жизнь за жизнью в сознании каждого отдельного Читателя. Он взаимодействует только с текстом, и у него появляется свобода интерпретации. Больше нет смысла спрашивать, что хотел сказать Автор. Есть только Читатель, который, опираясь на свои знания и накопленный опыт, «проживает» текст, и именно в момент чтения рождается смысл.

Современный писатель, по Барту, не может создать ничего нового, поэтому Автора он заменяет на Скриптора, который «несет в себе <...> словарь, из которого он черпает свое письмо, не знающее остановки».

Концепцию смерти Автора нельзя назвать полностью новой, так как исторически всегда создавались анонимные тексты, летописи посредством компиляции. Текст Барта расценивается как возможность интерпретации искусства без страха ошибиться, как кризис культуры. У Читателя есть право выбора.

Г. Тиунов

СПЕЦИФИКА АРХИТЕКТУРЫ БАРОККО НА ТЕРРИТОРИИ СОВРЕМЕННОЙ БЕЛАРУСИ

В ходе пеших прогулок по территории Республики Беларусь встречаются уникальные достопримечательности: интересные и значимые места, исторические памятники. Сооружения в стиле барокко на белорусских землях наиболее привлекают внимание.

Для исследования были выбраны архитектурные памятники барокко в разных административных регионах современной Беларуси: Могилёвская область (ратуша в Могилёве, иезуитский коллегиум и костел в Орше), Витебская область (Софийский собор в Полоцке), Гродненская область (Фарный костел Франциска Ксаверия в Гродно) и Минская область (собор Девы Марии в Минске).

Данные архитектурные объекты были возведены либо перестроены в данном стиле в XVII–XVIII вв. Они схожи между собой рядом декоративных элементов: все здания обладают четкой этажностью, выступающими наружными карнизами, практически у всех сооружений наблюдается «игра» с перспективой стен, имеются определенные вогнутые и выпуклые элементы. Рассматриваемые здания обладают устремленными ввысь башнями и башнями-звонницами, витиеватыми шпилями. Исключение составляет лишь Оршанский костел.

Выделены отличия в решении декора построек. Некоторые объекты сохраняют аскетичность и ограничиваются общими характеристиками (Могилёвская ратуша, Оршанский иезуитский коллегиум). При постройке многих зданий в стиле барокко прибегают к использованию дополнительных элементов декора: поребрик (Оршанский костел), вазоны на карнизах (Фарный костел в Гродно, собор Девы Марии в Минске, Софийский собор в Полоцке), обилие колонн и полуколонн (Фарный костел в Гродно, собор Девы Марии в Минске), башенные часы (Фарный костел в Гродно), скульптуры в экстерьере (Фарный костел в Гродно, собор Девы Марии в Минске).

Архитектурные памятники белорусского барокко не отличаются роскошным декором, поскольку стиль барокко приходит на территорию белорусских земель с опозданием на столетие, в XVIII веке. Особенную значимость представляют постройки Минского собора Девы Марии и костел Франциска Ксаверия в Гродно, обладающий высоким католическим титулом *Basilica Minor*.

В. Токман

ПРАЗДНИКИ И ТРАДИЦИИ В ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ

В работе Дитера Лауэнштайна «Элевсинские мистерии», занимающегося исследованием культуры Древней Греции, упоминается обряд бросания камней, или Литоболия, как всеобщее празднество. Основой праздника стал культ почитания девушек-критянок, побитых камнями, — Дамии и Авксесии. Подобное действо побивания камнями проводилось на особом дворе римского императора Марка Аврелия. Камни скатывались вниз, в горное ущелье. Описываемая мистерия, скорее всего, рассматривалась как уподобление добровольной смерти, где Мать полей, кормилица Деметра становится Антеей — «жуткой». Тем самым Деметра отождествляется со своей матерью Реей, обретая новый облик после смерти.

Важными для древних греков были семейно-бытовые обряды, такие как рождение и свадьба. Рожденному младенцу семья на седьмой день нарекала имя. Накануне ночью женщины танцевали только перед матерью и младенцем. Этим обрядом они призывали Мойр, богинь судьбы, принять маленького человека под покровительство. Танец обеспечивал ребенку гармоничные отношения с богами.

Свадебные обряды делились на три основных акта: угощение в доме невесты, торжественная процессия молодых к дому жениха, пир и проводы новобрачных в спальню. День свадьбы у жениха и невесты начинался с их омовения водой из определенного источника, которую приносил ребенок из числа близких родственников. Одним из предсвадебных ритуалов греков было посвящение богини девичьего пояса невесты, локона ее волос и ее детских игрушек. Девушек отдавали замуж в возрасте 13–14 лет. Древнегреческий философ Платон считал самый удобный возраст мужчины для брака – 30–35 лет. Браки очень часто заключались между родственниками, чтобы избежать раздела имущества между разными родами.

В основной день свадьбы невесту одевали в свадебный наряд, набрасывали фату. К вечеру молодые отправлялись в дом жениха, за новобрачными следовала мать невесты с факелом – символом очага. У порога дома жениха гостей встречала его мать, также с факелом.

На следующий день невеста снова облачалась в свадебный наряд, однако уже без фаты, которую меняли на венок или диадему. Утром невеста в доме жениха принимала подарки от девушек и женщин. После свадьбы, в ближайший праздник Апатурий, мужу следовало принести жертвоприношение и внести имя жены в списки своей фратрии. Невеста приобретала новый социальный статус в обществе.

На основании описания торжеств и праздников роль женщины в древнегреческих обрядах была значимой, на нее возлагалось основное исполнение обрядовых действий, подчеркивая хтоническую сущность происхождения древнегреческой культуры.

Д. Фагихи

ИНФОРМАЦИОННАЯ КУЛЬТУРА ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

Исламская Республика Иран – закрытая страна, где введены ограничения на использование социальных сетей. Несмотря на это, число людей, использующих социальные сети, в настоящее время составляет 47 млн человек (около 50 % от общей численности населения Ирана, которая составляет 87 млн человек).

Отчеты глобальных исследований констатируют увеличение числа иранцев, использующих социальные сети. Этот показатель доказывает, что население пользуется социальными сетями. Количество пользователей социальными сетями составляет половину населения страны, и этот показатель ежегодно увеличивается на 18 %. Более 7 млн человек с 2016 по 2019 гг. присоединились к соцсетям Telegram, WhatsApp и Instagram. Перечисленные

социальные сети популярны среди иранцев, как и во всем мире. Социальной сетью Telegram пользуется более 40 миллионов человек. Иран занимает первое место по количеству пользователей социальной сети Telegram в мире. Instagram в Иране не менее популярен. Этой социальной сетью чаще всего пользуется молодежь, в ней зарегистрировано 24 млн иранцев, т.е. около 30 % населения. Иран занимает седьмое место в мире по количеству пользователей социальной сетью Instagram. Можно сравнить, что количество пользователей социальной сетью Instagram в Республике Беларусь насчитывает 35,7 %. WhatsApp – это самая безопасная социальная сеть в Иране, в то же время она демонстрирует высокую скорость отправки сообщений.

В 2004 году в Иране была создана своя социальная сеть, которой пользуются все иранцы Cloob.com. Помимо социальных сетей, в Иране были созданы также свои интернет-каналы. Персидские телеканалы, вещающие в Исламской Республике Иран и на Ближнем Востоке, такие как Manoto TV (самый популярный и любимый канал иранцев), BBC Persian Bi dari TV и др., транслируют иранскую музыку, развлекательные передачи, кулинарные шоу и многое другое. Благодаря использованию Всемирной сети Иран нельзя назвать закрытой страной от внешнего мира. Ее жители используют Интернет, социальные сети и осведомлены о событиях в мире.

М. Федорцова

ПОЛОЖЕНИЕ ЖЕНЩИН В КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЕВРОПЫ

В средневековой Европе женщинам часто отказывали в возможности заниматься творчеством. Однако, несмотря на эти общественные ограничения, многие женщины находили способы самовыражения через те или иные формы искусства. Они часто работали иллюминаторами, вышивальщицами и художниками. К примеру, Кристина де Пизан была средневековой писательницей, известной своими работами, направленными на защиту прав женщин и образование. Многие женщины учились играть на таких инструментах, как лютня или арфа, а некоторые даже сочиняли собственную музыку. Танцы были еще одним популярным занятием, когда женщины исполняли сложные шаги и движения на общественных собраниях и фестивалях. Для некоторых женщин определенные возможности для творчества и самовыражения давала, как это не парадоксально, их религиозная жизнь и деятельность. Монахини часто были искусны в каллиграфии, а некоторые даже писали свои собственные благочестивые тексты.

Отношение к женщине в Средневековье в значительной степени было обусловлено ее социальным положением. Представительницы разных социальных классов подвергались совершенно разным испытаниям и к ним

предъявлялись разные требования. Дворянки имели доступ к образованию и часто обучались у наставников литературе и музыке. Женщины из среднего сословия нередко участвовали в семейном бизнесе и могли получить начальное образование. От них ожидали замужества и рождения детей, но в отличие от дворянок, они чаще выходили замуж по любви, а не по прихоти своих родителей и соображений политической выгоды. У крестьянок была самая сложная жизнь. На них лежала ответственность за ведение домашнего хозяйства, воспитание детей и работу на ферме. Несмотря на различия, женщины всех социальных классов играли важную роль в экономике и общественной жизни средневековой Европы.

Образ женщины в средневековом европейском искусстве формировался под влиянием общественных норм и ценностей. Она изображалась в самых разных социальных ролях и видах деятельности – Марии, матери Иисуса, святой, знатной дворянки, политического деятеля.

Таким образом, положение женщин в культурном пространстве Европы Средневековья отличалось большим разнообразием и было достаточно неоднозначным. Безусловно, оно носило черты гендерной дискриминации и определялось социальным положением, религиозными установками и господствовавшими в тот период патриархальными представлениями о семейной жизни.

К. Харитончик

КУЛЬТУРА СУВЕРЕННОЙ БЕЛАРУСИ

Культура Беларуси начала развиваться с давних времен. Белорусские земли входили в состав Полоцкого княжества, были включены в состав Великого Княжества Литовского, Речи Посполитой, Российской империи. Свой первый суверенитет Беларусь получила в составе Союза Советских Социалистических Республик. На различных этапах формирования появлялись и появляются новые элементы структур, которые вносили и вносят коррективы в культуротворчество. Следует отметить также и личностей нашей страны, которые формировали нашу культуру в прошлом и настоящем, идеи которых были прогрессивны для своего времени и будут таковыми всегда.

Обретение республикой государственного суверенитета в 1991 году обусловило новый этап в развитии национальной культуры. Его особенностью стало расширение форм и жанров развития культуры, национально-культурное возрождение, возвращение отечественного исторического наследия. Современная политика в культурной сфере нашей страны обусловлена Кодексом Республики Беларусь о культуре, в котором выделены приори-

тетные направления развития. На протяжении последних десятилетий реализованы государственные программы «Культура Беларуси» 2011–2015 гг., «Культура Беларуси» 2016–2020 гг., программа возрождения технологий и традиций производства случких поясов и развития производства национальной сувенирной продукции «Случские пояса» 2012–2015 гг., программа сотрудничества с белорусами зарубежья «Белорусы в мире» 2013–2015 гг.; государственная программа «Замки Беларуси» на 2012–2018 гг. В настоящее время реализуется Государственная программа «Культура Беларуси» 2021–2025 гг.

В действующей государственной программе «Культура Беларуси» декларируется создание благоприятных условий для всех субъектов культурной деятельности, эффективное использование культурного потенциала, материальных и информационных ресурсов, обеспечивающих создание, сохранение, распространение и потребление культурных ценностей.

Нельзя упускать из виду влияние глобализации на культуру Беларуси. Межкультурное взаимодействие с каждым днем становится более интенсивным на основе формирования представлений о других этносах и нациях. Глобализация в сфере культуры имеет позитивные и негативные последствия. К негативным можно отнести то, что культурная глобализация ведет к дальнейшему вытеснению высокой культуры и полному господству массовой культуры, к размыванию границ культуры. Позитивные стороны глобализации – это налаживание культурных связей с помощью всеобщего информационного пространства.

Таким образом, можем сделать вывод, что культура является отражением культурно-исторического наследия, национального характера и образа жизни людей.

Е. Чечулина

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТВОРЧЕСТВА ФРИДЫ КАЛО В КУЛЬТУРЕ XX в.

Кто такая Фрида Кало и почему ее творчество так важно для развития культуры? Темы, которые затрагивает Фрида Кало, – слишком личные, близкие каждому: положение женщины в обществе, самоидентичность, любовь, брак и измена, желание и невозможность иметь детей. Особенно они тревожат молодых людей, которые только учатся выстраивать отношения. Именно поэтому творчество художницы является значимым для современников.

В данной статье отражен анализ творческой работы мексиканской художницы Ф. Кало на современное искусство и культуру, а также интерпретацию ее идей в одной из сфер современного искусства.

Одним из ключевых аспектов, влияющих на развитие культуры на протяжении многих веков, являлась древнегреческая мифология и христианские образы. Художники, поэты, скульпторы были увлечены глубиной и художественностью мифических образов – Марк Шагал, Сальвадор Дали, Пабло Пикассо, Михаил Савицкий и многие другие. Однако в работах Фриды Кало мы видим иную интерпретацию мифологии, а также системы символизма. Особенно ярким примером является ее картина «Раненый олень».

«Маленький олень» (второе название картины «Раненый олень») причудливо сочетает в себе буддийские, доколумбовые и христианские символы. Образ оленя противоречив: он смертельно ранен, но на его лице (автопортрете Фриды Кало) нет боли. Хотя и картина наполнена множеством различных символов, главным является сам олень и его сходство с образом христианского святого Себастьяна. Он был привязан в лесу к дереву и пронзен множеством стрел. В образе оленя, как внутренняя физическая боль Фриды, так и душевная, которую на протяжении многих лет художница отражала в автопортретах. Однако в данной картине нет ни намека на боль и тоску – Фрида изображает свое лицо невозмутимым и волевым.

Вдохновение в творчестве художницы находят живописцы и кинорежиссеры. Один из кинорежиссеров – продюсер Йоргос Лантимос. В фильме «Убийство священного оленя» за основу он берет не только древнегреческий миф «Ифигения в Авлиаде», но и приведенную ранее картину Фриды Кало «Раненый олень». Согласно мифу царь Агамемнон случайно убил на охоте священную лань Артемиды. Богиня наслала на море штиль, и, чтобы отправиться в поход на Трои, Агамемнон был вынужден принести в жертву самое дорогое – свою дочь, невинную Ифигению. Именно данный символизм заложен не только в название фильма, но и в сам сюжет. Идея отщечения и восстановления нарушенного баланса отчетливо звучит в картине Йоргоса Лантимоса. Он осовременивает и трансформирует миф, заимствуя лишь его мотивы. Однако главным символом, как и в картине Фриды Кало, остается сам олень. Если провести параллель с мифом, то в роли священного оленя выступает погибший пациент, «подопечный» главного героя. Проводя параллель с вышеупомянутой картиной, стоит отметить и эмоции не только главного героя, представленного образом Агамемнона, но и персонажей второго плана. Особое внимание в картине уделяется равнодушию и определенному отсутствию эмоций, что также присутствует и в картине мексиканской художницы.

Картина Ф. Кало «Убийство священного оленя», рассказывающая о чудовищном равнодушии людей друг к другу, обескураживает, вызывая дискомфорт у зрителя. Лантимос, пользуясь метафоричным сравнением сюжетов и произведений, пробуждает в зрителе человечность и нравственность, желая раскрыть идеи, которые изобразила Фрида Кало.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИЗОБРАЖЕНИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ТЕЛА В АНТИЧНОЙ И СРЕДНЕВЕКОВОЙ КУЛЬТУРЕ

Античность впервые открывает человеческое тело, осуществив его теоретическое осмысление. В античной натурфилософии осознается неотделимость души от тела, формируются теоретические предпосылки онтологии человека. В средневековой культуре, напротив, тело считают бременем и ненужным, оно превращается в рудимент, оковы для бессмертной человеческой души. Люди в Средневековье были уверены в том, что если Иисус страдал ради них на кресте, то они тоже должны страдать через укрощение собственного тела, чтобы очистить бессмертную душу.

В телесной направленности античного искусства находит выражение свойственное древним грекам представления о гармонии и единстве человека и космоса. Целью воспитательного процесса (пайдейи) являлось гармоничное сочетание физических и умственных способностей человека. Практически во всех скульптурах присутствует человеческое тело, изображаемое в соответствии с античными идеалами красоты и добродетели.

При этом такие изображения далеки от реализма и подчинены определенному канону. В частности, мы не найдем в них больных, младенцев, стариков, уродов, то есть всего того, что омрачает человеческое существование.

В Средневековье, напротив, было не принято придавать большого значения человеку и его телесной оболочке. Главными был Бог, церковь и человеческая душа. Поэтому тела людей не были детализированы и изображались как нечто малозначимое. В этот период еще не знали, что такое перспектива, поэтому, чтобы подчеркнуть главенство какой-либо фигуры, ей придавали большую значимость увеличением размера. Большинство портретов выглядело нелепо, лица казались непропорциональными и, чаще всего, изображались без эмоций. Не любили в Средневековье рисовать и женщин, так как они ассоциировались с дьяволом (по причине их сексуальности) и колдовством.

Конец Средневековья связан с глобальными изменениями в мировосприятии и преобразующей деятельности человека. На смену аскетизму приходит идущая со времен Античности традиция относиться к человеческому телу как к совершенному творению Бога. Именно в период Возрождения появляются выдающиеся произведения искусства, демонстрирующие красоту и величие человека в единстве его внутренних и внешних качеств.

ПОЛИТОЛОГИЯ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

А. Бородавка

ВОПРОСЫ САМООБОРОНЫ В УГОЛОВНОМ ПРАВЕ США

Актуальность института необходимой обороны в уголовном законодательстве большинства стран мира, в том числе США, состоит в том, что за последние годы количество случаев применения гражданами силы в состоянии необходимой обороны не уменьшается.

Соединенные Штаты Америки относятся к англо-саксонской правовой системе, а уголовное законодательство по вопросам необходимой обороны носит двухуровневый характер, где доминируют судебные прецеденты.

В 1987 г. здесь вступил в силу закон, позволяющий субъекту применить «разумную силу» для предотвращения преступления иным лицом, а нормативный правовой акт «О необходимой обороне», например, содержит обширный перечень оснований для его использования. Условно их можно разделить на 3 группы: 1) защита своего жилища («доктрина Крепости»); 2) самооборона; 3) защита других лиц.

Следует отметить, что законодательство каждого штата имеет свои особенности и отличия. Например, в штате Нью-Йорк дела указанной категории закреплены в третьей части Примерного уголовного кодекса под названием «Общие принципы признания поведения правомерным». В данном разделе установлены оправданные действия субъекта по применению насилия: для защиты имущества и других лиц; при самозащите; при исполнении закона.

Анализ указанного документа показывает, что существуют ограничения применения силы. При самообороне допускаются случаи убийства, если непосредственно нападающий хочет убить обороняющегося (что сложно доказуемо при смерти нападавшего). Закон при этом не трактует возможность в процессе самообороны причинения телесных повреждений и увечий нападавшему. Следует иметь в виду, что обороняющийся может умышленно злоупотребить возможностью самообороны и совершить умышленное убийство.

В отличие от указанного выше закона США от 1987 г. в штате Нью-Йорк «Доктрина Крепости» не ставит никаких ограничений в плане мер, которые можно использовать при охране своего жилища или для предотвращения неразрешенного проникновения, хищения имущества, или же его повреждения. Это полностью соответствует устоявшейся фразе: «Мой дом – моя крепость».

Таким образом, институт необходимой обороны в уголовном праве США имеет ряд особенностей, что связано с самой правовой системой и ее практическим применением. Положительным здесь является то, что имеется возможность защищать свою жизнь и имущество без осуждения за причинение вреда другому лицу. Однако есть и отрицательный момент, который заключается в возможности злоупотребления данным законом.

ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ БОРЬБЫ С ПИЩЕВЫМИ ОТХОДАМИ В КИТАЕ

В современном мире наиболее остро стоит проблема утилизации пищевых отходов, которые уничтожаются путем захоронения на мусорных полигонах, биологической переработки, термической утилизации. Все три вида не отличаются экологичностью, поэтому человечество вынуждено искать альтернативные и безопасные методы.

В 2009 г. Постоянным комитетом 13-го Всекитайского собрания народных представителей был принят Закон «О безопасности пищевой продукции». В системе законодательства КНР данный нормативный правовой акт относится к экономическому праву и регулируется государственными стандартами для материалов, контактирующих с продуктами питания на территории страны.

Целью данного закона является выстраивание долгосрочной политики продовольственной безопасности в свете продолжающегося роста населения Китая и неопределенности внешних условий. При этом главный акцент в документе делается на профилактику: управление рисками, полнопроцессный контроль, общественное управление, действующую научно обоснованную, жесткую систему контроля и менеджмента. На его базе создана система штрафов и соответствующая законодательная основа для надзора. Вторым важным документом в данной сфере отношений является Закон КНР против расточительства в еде от 29 апреля 2021 года.

Указанные документы вводят ряд ограничений и штрафов, касающихся продуктового ритейла и ресторанного бизнеса. Речь идет не только об избыточном потреблении еды в точках питания, но мерах по сбережению продуктов по всей цепочке, включая производство, хранение, транспортировку, переработку и потребление. Кроме этого, изменения касаются любых СМИ: в материалы, включающие в себя пропаганду расточительства и переедания, должны оперативно вноситься исправления.

Закон также требует от организаторов банкетов и обедающих заказывать нужное количество блюд во время еды вне дома. Борьба с пищевыми отходами коснулась и ритейлеров: торговые сети должны следить за сроком годности продуктов, клеить на товары специальные этикетки об истекающем сроке годности и выставлять такие товары на видное место на полках. Кроме этого, планируется формировать новые ценности, начиная со школьного возраста.

Таким образом, Китай юридически закрепил новую концепцию потребления и питания, основой которой, в первую очередь, является обеспечение безопасности пищевой продукции и здоровья людей, формирование новых общественных ценностей, экономия ресурсов, защита окружающей среды. Не исключено, что в будущем и в Республике Беларусь на законодательном уровне данный опыт может быть использован и применен в виде правил по борьбе с нерациональным потреблением продуктов.

РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРАВОВОМ ПРОСВЕЩЕНИИ ПЕДАГОГА

Конституция Республики Беларусь определяет, что нормативные правовые акты подлежат официальному опубликованию или доводятся до всеобщего сведения. В связи с этим в стране создана эффективная система свободного доступа к правовой информации всех групп населения, в том числе педагогических работников. Правовая грамотность последних позволяет принимать юридически корректные решения в рамках своей профессиональной деятельности. Данному набору компетенций способствуют информационно-коммуникационные технологии, среди которых следует отметить:

1) *Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь* – pravo.by – основной Государственный информационный ресурс глобальной компьютерной сети Интернет в области права и компьютерной информатизации, созданный в соответствии с Указом Президента Республики Беларусь № 609 от 16.12.2002 г.. Для удобства и систематизации работы с информацией, данный портал включает рубрики: Национальный реестр правовых актов; официальное опубликование; законодательство в актуальном состоянии; банк судебных решений; о публичном обсуждении проектов нормативных правовых актов. Интерес представляет «Инфографика» – раздел с графической и документальной информацией, в том числе «Правовое регулирование труда педагогов». На основе данного интернет-портала разработаны информационно-поисковые системы (ИПС) «ЭТАЛОН», «КонсультантПлюс», «ЮрСпектр» и др., банк данных которых содержит национальное законодательство, международные договоры, решения местных органов власти, судебную и правоприменительную практику и формы документов;

2) *Национальный образовательный портал* – edu.by, где размещены: все нормативные правовые документы, регламентирующие деятельность системы образования; научная и учебно-методическая, практико-ориентированная и др. информация, необходимая для организации образовательного процесса и управления им в учреждениях образования. Сайт включает в себя такие разделы, как «Ученикам», «Родителям», «Педагогам», «Руководителям», «Национальный институт образования»;

3) *Детский правовой сайт* – mir.pravo.by – с 2008 г. единственный специализированный интернет-ресурс по правовому просвещению детей и подростков в Беларуси. Здесь размещена актуальная информация не только для молодежной аудитории, но и для родителей и педагогов.

Таким образом, использование педагогом информационно-коммуникационных технологий с правовой информацией способствует приобретению им правовых знаний, осуществлению его потребности в профессиональной карьере и самореализации, изучению в понятной и интерактивной форме действующего законодательства Республики Беларусь, а также развитию творческого потенциала.

ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ РАСТОРЖЕНИЯ БРАКА В ЕГИПТЕ

Правовая система Египта представляет особый интерес, так как относится к смешанной системе: построена на сочетании исламского (шариата) закона, французского права (кодекса Наполеона) и устоявшейся системы кодифицированных законов.

Следует отметить, что бракоразводный процесс в указанной стране является сложным и длительным. Развод по инициативе супруга бывает трех видов: 1) *возвратный (отзывной)*; 2) *очевидный (оглашенный)*; 3) *окончательный*.

Согласно закону шариата, действовавшему в Египте с 1979 г., мужчинам предоставлялось одностороннее и безусловное право развода с женой, тогда как женщинам в такой ситуации необходимо было предоставлять веские доказательства и факты негативного (жестокого) обращения со стороны супруга. Это, в свою очередь, влияло на судебное решение и выплату алиментов.

Новый Закон о семье № 1 от 2000 г. предоставил женщинам право на свободный развод – «*hula*» ‘хула’. Женщины получили дополнительное право самостоятельно инициировать данный процесс по причине несовместимости характеров и невозможности дальнейшего совместного проживания (решение по таким делам должно быть принято в течение трех месяцев).

Еще одним важным аспектом в обновленном Законе о семье № 1 является право обеих сторон, вступающих в брак, вносить дополнительные пункты в брачный договор, в которых партнеры могут защитить свои права еще до вступления в брак. Например, разрешается вписать возможность работать, путешествовать, указать сумму, которую супруг обязуется выплачивать жене ежемесячно, право на развод с партнером в любое время по любой причине и т. п.

Развод также возможен по соглашению сторон. При согласии супругов на развод составляется соответствующий официальный документ, который сначала подписывается обеими сторонами в присутствии двух свидетелей, а потом регистрируется в государственном органе или суде.

В Египте функционируют правила шариата, определяющие случаи и процедуру развода. Их основу составляет ислам, который дает право мужу совершения «*талака*» и наделяет жену возможностью расторжения брака «*хула*». В данной религии по этому вопросу допускается определенная свобода. Для развода супругов-христиан такие возможности ограничены.

Таким образом, расторжение брака в Египте – длительный и многоступенчатый процесс, что определяется как национальными традициями и религиозными установками, так и светскими нормативными правовыми актами государства.

ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ПРИМЕНЕНИЯ СМЕРТНОЙ КАЗНИ В КИТАЕ

Китай занимает первое место в мире по количеству приведенных в исполнение смертных приговоров. В то же время большинство государств отказались от смертной казни. Статистика казней на душу населения свидетельствует о том, что лидерами являются Саудовская Аравия, Иран, Ирак и США.

В основе уголовного права Древнего Китая был заложен принцип талиона: «Око за око, зуб за зуб». Существовало множество разновидностей данного вида наказания, например, *линчи* («смерть от тысячи порезов»), *казнь варёным мясом* и *смерть от бамбука*.

В настоящее время в КНР действует романо-германская система права. Согласно уголовному кодексу данной страны смертная казнь может быть применена по 42 видам преступлений. Этот список включает преступления, представляющие угрозу общественной безопасности, личности, государству; военные преступления; контрреволюционные преступления и др. С 1980-х годов указанный вид наказания стал применяться и в отношении экономических преступлений, например, коррупционной деятельности, незаконного оборота наркотических веществ.

Законом запрещается применение смертной казни в отношении лиц, не достигших 18 лет, беременных женщин и престарелых старше 75 лет на момент судебного разбирательства.

В последние годы Китай идет по пути гуманизации уголовного права: указанные составы преступлений сократились с 68 до 42, в том числе ликвидировали казнь за *убийство гигантских панд*.

С 2007 г. процедура вынесения приговора приобрела многоуровневый характер, что привело к значительному уменьшению количества казненных. После вынесения приговора местным судом его решение передается на утверждение Верховному Народному Суду. В большинстве случаев смертный приговор выносится с отсрочкой исполнения в 2 года, за которые при отсутствии совершения приговоренным каких-либо преступлений, казнь заменяется на пожизненное заключение или 20–25 лет лишения свободы.

Смертная казнь приводится в исполнение выстрелом в затылок или вводом инъекции, однако расстрел поэтапно замещается введением препарата, т.к. первое из указанных наказаний становится тяжелым психологическим испытанием не только для осужденного, но и исполняющего казнь.

Таким образом, в настоящее время применение смертной казни в Китае подвергается критике со стороны различных государств. Республика Беларусь, в свою очередь, является единственным в ЕС и СНГ государством, сохранившим данный вид наказания. Отечественным законодательством, в отличие от КНР, смертная казнь предусматривается только в отношении преступлений, связанных с посягательством на жизнь человека и измену государству.

ЮРИДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИНСТИТУТА ХУКОУ КИТАЯ

Расширение экономического сотрудничества между Беларусью и КНР привело к активизации не только бизнес-связей, но и с возросшим интересом к культуре, традициям и законодательству данной страны. Следует отметить специфику регистрации граждан в Китае, ее отличие от аналогичной системы в других странах и влияние на самые разные сферы жизни общества: экономику, политику, институт семьи, в том числе традиционные семейные ценности.

Система хукоу в широком смысле – это процедура постоянной регистрации граждан, регулирующая процесс миграции населения. В узком смысле – это основной документ удостоверения личности.

В Китае применяется романо-германская система права и среди 294 действующих законов, 96 – административные. К последним из них следует отнести Положение о регистрации населения Китайской Народной Республики принятое 9 января 1958 года. Цель указанного нормативного правового акта – достижение социальной, экономической и политической стабильности государства.

Согласно системе хукоу все жители КНР классифицируются на обладателей сельской и городской регистрации. В настоящее время муниципальные органы самостоятельны в определении квот для выдачи такого документа, а мегаполисы строго контролируют свою численность населения с помощью определенных критериев. Получить образование, место работы, медицинское обслуживание, социальные услуги и т. п. жители Китая могут только по месту регистрации. В связи с этим городской хукоу считается более привилегированным

Факт заключения брака между двумя людьми с разными категориями хукоу является достаточно редким явлением. С целью устранения социальных противоречий Правительство КНР развивает «новую форму» урбанизации, которая заключается в содействии человеческому развитию.

Хукоу, как юридически закрепленное право, может передаваться по наследству. Законодательство Китая предусматривает также возможность временно изменить свой статус. Например, студенты на время обучения в университете могут перенести регистрацию из сельской местности (или другого города) в место обучения. Такая же возможность предоставляется трудовым мигрантам, если они соответствуют определенным критериям нанимателя.

Таким образом, юридическое закрепление системы хукоу в КНР является одним из инструментов регулирования экономической и политической стабильности государства. Одновременно с этим возникает ряд социальных проблем. Являясь неотъемлемой частью организации китайского общества, данная система, тем не менее, нуждается в серьезных реформах: восстановлении социально-экономического равенства между обладателями сельского и городского хукоу.

ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ СОЗДАНИЯ ОБЩЕСТВ С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ В ГЕРМАНИИ

В современном мире одним из способов получения дохода гражданами является занятие предпринимательской деятельностью. Наиболее распространенной формой бизнеса считается открытие юридического лица в форме общества с ограниченной ответственностью (ООО). В связи с этим интерес представляет специфика данного процесса в Германии.

Основными нормативными документами, регулирующими деятельность ООО (GmbH) в указанной стране, являются:

- *Gesellschaftsvertrag* – учредительный договор, состоящий из информации о месте расположения общества, названия и суммы уставного капитала;

- *Musterprotokoll* – протокол-образец, который используется, если создаваемая организация имеет не более трех участников и одного учредителя без права внесения в него изменений и дополнений.

Алгоритм регистрации ООО состоит из следующих действий:

- 1) создание временно функционирующего общества в форме «Общества гражданского права» («*Gesellschaft bürgerlichen Rechts – GbR*») или в форме «Открытого торгового общества» (OHG). При этом минимальный уставной капитал должен составлять 25 000 евро;

- 2) открытие банковского счета и внесение долей в уставной капитал GmbH с обязательным подтверждением его оплаты;

- 3) подача заявления на регистрацию общества в соответствующий уполномоченный орган;

- 4) оформление хозяйственной деятельности («*Gewerbeanmeldung*»), постановка на учет в налоговой инспекции («*Finanzamt*») и получение учетного номера налогоплательщика. Наниматель при этом обязан передать сведения о своих работниках в Федеральное агентство по труду («*Bundesagentur für Arbeit*»).

В зависимости от вида коммерческой деятельности возможно получение лицензий – специальных разрешений.

Преимуществами ООО можно считать:

- четкое правовое разграничение ответственности и имущества отдельных его участников как самостоятельного субъекта права;

- простоту создания и наличие небольшого количества учредительных документов;

- быстроту регистрации фирменного наименования и самой компании; формирования уставного фонда/капитала;

Таким образом, в Германии созданы благоприятные условия для полноценного функционирования общества с ограниченной ответственностью. При корректно сформулированных целях, грамотно выстроенном алгоритме действий и наличии стартового капитала возможна успешная реализация данного бизнеса.

ЮРИДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПРАВОСУДИЯ В КИТАЕ

Электронное правосудие и цифровая экономика – новая реальность в современном мире. Одним из развивающихся направлений является цифровизация судебной системы и процесса осуществления правосудия.

Цифровое правосудие – это форма судебной власти по осуществлению конституционного, гражданского, административного и уголовного судопроизводства с применением современных технологий. В Китайской Народной Республике данный институт функционирует на основании: 1) регламентов Верховного народного суда (ВНС) № 5 от 22.02.2017 г. «О некоторых вопросах аудио- и видеозаписи судебных заседаний народных судов КНР» и № 16 от 03.09.2018 г. «О некоторых вопросах рассмотрения дел интернет-судами»; 2) Программой экспериментальных реформ по упрощению и диверсификации процесса гражданского судопроизводства ВНС Китая № 10 от 15.01.2020 г.; 3) уведомления ВНС от 18.02.2020 г. «Об усилении и стандартизации онлайн-судопроизводства в условиях профилактики и контроля распространения эпидемии COVID-19» от 18.02.2020 г.

Интернет-суды начали свою работу в 2017 г. в г. Ханчжоу, затем в Пекине и Гуанчжоу. Шанхайский финансовый суд – первый финансовый суд в КНР, работающий по данной системе. Согласно статистике с 2019 г. по 2020 г. в Пекинском суде были зарегистрированы 34 263 и рассмотрены 25 333 онлайн-дела соответственно.

Следует отметить, что в КНР действует четыре основные платформы открытого судопроизводства национальных судов: 1) по раскрытию информации исполнительного производства; 2) по открытым судебным слушаниям; 3) по раскрытию информации о судебном процессе; 4) по судебным документам.

Цифровое правосудие в Китае решает: *гражданские и административные дела* (с возможностью их завершения в режиме онлайн); *уголовные дела* (без такой возможности, т.к. большинство дел связаны с сотрудничеством следственных, прокурорских и судебных органов и с их требованиями в правилах доказательства, защиты права сторон и сохранности данных).

Участники процесса обязаны обеспечить сохранность и безопасность данных аккаунта и пароля судебной платформы. За 3 дня до начала разбирательства необходимо пройти тестирование на платформе: убедиться, что сеть стабильна; видеоизображение четкое; передача звука идет в нормальном режиме. Запрещено участвовать во время вождения и в состоянии алкогольного опьянения. Место для участия свидетелей в процессе должно быть одобрено судом.

Таким образом, в век высоких технологий цифровизация правосудия позволила перейти на новый уровень обеспечения правопорядка и законности в КНР. Интернет-суды в данной стране успешно функционируют, в связи с чем представляется целесообразным использовать данный опыт и в Беларуси.

ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЖЕНЩИН В КИТАЕ

Гендерная дискриминация – одна из самых распространенных проблем в современном мире. Несмотря на то, что отношение к женщинам за прошедшие десятилетия изменилось, до сих пор существует запрет на базовые права для данной категории лиц.

Китай – одна из ведущих стран мира в экономической, культурной и др. сферах жизни общества. Юридически правовое положение граждан в Китае устанавливается Конституцией. Статус женщин рассматривается в рамках отдельных отраслей права – конституционного, трудового, аграрного, семейного.

Важным шагом КНР стало подписание международных конвенций от 1949 г., среди которых – «О ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин» и «О равном вознаграждении мужчин и женщин за труд равной ценности». Данные правовые акты стимулируют соблюдение равноправия между мужчиной и женщиной относительно общих норм, а по отдельным позициям – юридически закрепляют особый статус женщины.

В настоящее время в стране действует Закон о браке 1980 г. Доминирующей тенденцией в вопросах брака и семьи является равноправие мужчин и женщин (ст. 13 закона «О браке»). За последнее десятилетие в КНР увеличена продолжительность декретного отпуска и размер выплат на третьего ребенка. Это связано, в первую очередь, с возникшим демографическим кризисом.

В настоящее время Правительство Китая поощряет участие женщин во всех сферах социальной жизни – образовании, науке и технике, культуре и спорте, здравоохранении и др. Однако, по-прежнему, образовательный уровень сельских женщин остается низким.

Китайская женщина имеет право собственности на семейное имущество и право наследования, но при этом актуальными остаются многие проблемы: неравенство в доходах, женская безработица и др. Кроме того, заметно гендерное неравенство в вопросах доступа к власти, отсутствуют механизмы технической и финансовой поддержки женщин-предпринимателей, имеется неравный доступ к капиталу, особенно к земле и кредитам, существует дискриминация при получении образования, реализации права владеть собственностью.

Таким образом, современный Китай стремится создать оптимальные условия для защиты прав женщин путем усовершенствования законодательства. Курс, направленный на гендерное равенство в указанной стране, на практике реализован не в полном объеме, в том числе ввиду недостаточной информированности населения. В данном случае для Китая был бы полезен опыт Республики Беларусь в рассматриваемой сфере.

НАСЛЕДСТВЕННЫЕ ПРАВА ДЕТЕЙ В ПРЕЦЕДЕНТНОМ ПРАВЕ США

Вопросы наследования затрагивают практически каждого человека, однако в правоприменительной практике следует учитывать рамки правового поля отдельного государства. США относятся к англо-саксонской системе права, поэтому институт наследования здесь существенно отличается от аналогичных норм стран романо-германской группы:

- во-первых, наследственные дела здесь отнесены к полномочиям отдельных штатов;
- во-вторых, нет жесткого требования составления завещания лично наследодателем;
- в-третьих, отсутствует *универсальное правопреемство*;
- в-четвертых, возможен частичный отказ от наследства;
- в-пятых, распространена регламентация упрощенной системы наследования.

Наследственные права детей имеют также ряд особенностей. В 49 штатах отсутствует *институт обязательной доли в наследстве*, т.е. детей до 18 лет можно лишить наследства.

Отдельные штаты, согласно Единообразному закону о браке и разводу, обязывают уплачивать алименты с умершего отца ребенка до его совершеннолетия из наследства в случае развода родителей.

В штате Луизиана, например, законодательство опирается на Французский гражданский кодекс, где предусмотрена *обязательная доля в наследстве*. В то же время прецеденты данного штата предусматривают и возможность лишения детей наследства по 12 основаниям.

Практика применения *норм о забытом ребенке* в большинстве штатов подразумевает оставление детей без наследства, однако в США установлены положения, когда данные нормы не применяются и ребенок получает *законную долю наследства*.

В нескольких штатах достаточно сделать формулировку «...я завещаю по одному доллару каждому из моих детей, подпадающих под это завещание...» или «...я лишаю наследства всех моих детей...», чтобы ни один из детей не считался забытым ребенком. Если ребенка не было в живых на момент составления завещания или он умер после составления такового, то потомки такого лица подпадают под категорию забытых детей.

В штате Нью-Йорк завещание не может быть признано недействительным, а забытый ребенок не получает законную долю – он получает наравне с другими детьми, уменьшая при этом в пропорциях их доли в наследстве.

Таким образом, наследственные отношения в США имеют свои плюсы и минусы. Отличительной особенностью можно считать то, что данные отношения регулируются исключительно законодательством отдельных штатов, что нетипично для стран с романо-германской системой права. Нормы о *забытом ребенке* влекут за собой недействительность всего завещания, однако существуют обстоятельства, при которых их применить нельзя.

ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Семья имеет фундаментальное значение в жизни каждого человека, государства и общества. Юридическое закрепление указанных отношений в разных культурах и странах имеет свои особенности. В настоящее время сотрудничество между Беларусью и Китаем успешно развивается во многих сферах, возросло и количество смешанных браков.

В КНР период с 1911 по 1949 гг. считается переходным от традиционного к современному семейному праву. В то время оно было частью гражданского законодательства. Как самостоятельная отрасль, семейное право сформировалось к 1949 г., а в 1950 г. был принят Закон о браке. Гражданский кодекс данной страны вступил в силу 01.01.2021 г., один из его разделов которого называется «Брак и семья».

Согласно последнему из указанных нормативных документов для заключения брака мужчина и женщина должны подать заявление в регистрирующий орган. Препятствиями к заключению брака являются многоженство, родство по крови и возраст. Запрещены браки по договоренности, домашнее насилие, торговля несовершеннолетними детьми под видом усыновления. Будущие супруги обязаны сообщать о наличии серьезных заболеваний.

Следует отметить, что супруги имеют одинаковые права и обязанности по отношению к своим детям, свободны в выборе занятий, имеют равные права на распоряжение общим имуществом, могут договориться в письменной форме о режиме раздельного имущества. Долги, возникшие по обоюдному согласию или по инициативе одного из супругов для удовлетворения потребностей семьи, являются общими. Муж и жена имеют право наследовать имущество друг друга.

Расторжение брака осуществляется по взаимному согласию супругов по истечении 30 дней с момента подачи заявления, а также в случаях двоеженства или сожительства с другим лицом, жестокого обращения с членами семьи, неоднократных азартных игр, злоупотребления наркотиками, раздельного проживания супругов в течение двух лет и др. Развод запрещен во время беременности жены, в течение одного года после родов или в течение шести месяцев после прерывания беременности. Супруг, невиновный в расторжении брака, имеет право требовать компенсацию, если причиной для развода было двоеженство или сожительство с другим лицом, жестокое обращение с членами семьи и др. После развода дети в возрасте до двух лет воспитываются матерью,

Таким образом, семейное право Китая относится к романо-германской правовой системе, а основой в обществе являются традиционные семейные ценности. Данные аспекты особенно актуальны в последнее время в связи с тесным сотрудничеством КНР и Республики Беларусь.

А. Цвирко

СУДЕБНО-МЕДИЦИНСКАЯ ЭКСПЕРТИЗА ПРИ РАССЛЕДОВАНИИ ПРЕСТУПЛЕНИЙ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Служба коронеров в Англии была создана в 1194 г. Данные субъекты выполняли функции дознавателей (с правом сбора налогов и задолженности умершего в интересах короля) и судей. Позже такая система в 1284 г. была введена в Уэльсе, где расследование смерти больше зависело от прокурора.

В настоящее время в Великобритании сохраняются различные подходы к организации судебно-медицинской экспертизы. Наиболее сложной является структура в пределах Англии и Уэльса, где нет единой практики и по-прежнему имеет место значительное разделение в характере расследования смерти от ненасильственных причин и убийств. Здесь «подозрение на убийство» определяется, как правило, полицией, хотя коронер может санкционировать исследование и присутствовать на вскрытии.

Коронер в современной Великобритании – это должностное лицо, расследующее смерти, имеющие как криминальные обстоятельства, так и произошедшие внезапно.

Анализ нормативных документов о деятельности коронеров показал, что ни в *Законе о коронерах* (1988), ни в *Правилах коронеров* (1984) не указаны подробности по поводу сведений, которые данные субъекты предоставляют патологоанатому перед вскрытием.

В зависимости от причины смерти человека (насильственная или ненасильственная) коронер, при необходимости, будет проводить соответствующее расследование. Он может сам вынести свой приговор или передать материалы дела коронерскому суду. В итоге обсуждается лишь один вопрос о том, была ли смерть криминальной. В случае подтверждения данного факта – дело рассматривается в гражданском суде.

В случае сомнения ненасильственной смерти проводится *коронерская аутопсия* (вскрытие). Данная процедура осуществляется патологоанатомами различных специализаций.

Таким образом, в связи с тем, что правовая система Великобритании многоступенчатая, это отражается и на проведении судмедэкспертизы. Коронерская аутопсия в Соединенном королевстве в отдельных регионах разными коронерами трактуется по-разному в связи с несогласованностью их позиций. Но в целом она воспринимается как помощь патологоанатомов коронерам в расследовании летальных исходов.

УГОЛОВНО-ПРАВОВАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРИЧИНЕНИЕ СМЕРТИ ДРУГОМУ ЧЕЛОВЕКУ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ

Законодательство Южной Кореи имеет свою специфику. В данной стране действует смешанная система права – романо-германская и англо-саксонская. Это обусловлено историческим развитием и традициями страны: колониальный режим, под воздействием которого находилось данное государство; многовековая конфуцианская этическая традиция.

В Республике Корея на данный момент действует Уголовный кодекс, принятый в 1953 г. с последними дополнениями от 2018 г. Данный документ состоит из 32 разделов и предусматривает 9 видов наказаний: смертная казнь, каторжные работы, лишение свободы, лишение квалификации, штраф, арест, мелкий штраф, конфискация.

Раздел 24 данного нормативного правового акта содержит 7 статей, посвященных преступлениям, связанным с причинением смерти другому человеку:

- статья 250. Убийство (в том числе близкого родственника);
- статья 251. Детоубийство;
- статья 252. Убийство по просьбе или с согласия потерпевшего;
- статья 253. Причинение смерти другому лицу с его согласия, полученного обманным путем, и подобные деяния;
- статья 254. Покушение на убийство;
- статья 255. Приготовление к убийству, сговор;
- статья 256. Дополнительное наказание в виде приостановления квалификации.

За убийство человека предусматривается наказание в виде смертной казни, или каторжных работ, или пожизненный срок. Например, за детоубийство – каторжные работы сроком до 10 лет; убийство лица по его просьбе или с его согласия – каторжные работы на срок от 1 до 10 лет.

Следует отметить, что за последние десятилетия в Уголовный кодекс указанной страны были внесены изменения и дополнения, согласно которым введен запрет на применение смертной казни. В качестве альтернативного наказания – пожизненное лишение свободы с каторжным трудом либо без него, возможность условно-досрочного освобождения при пожизненном лишении свободы в случае примерного поведения и искреннего раскаяния по истечении двадцати лет заключения и др.

Таким образом, Уголовный кодекс Южной Кореи содержит общепринятые мировой практикой понятия и имеет стандартную структуру содержания. При этом за причинение смерти другому человеку предусмотрены наказания с учетом национальной специфики данного государства.

ПРАВОВЫЕ АСПЕКТЫ ПРИМЕНЕНИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Искусственный интеллект (ИИ) – это область компьютерных наук, связанная с разработкой алгоритмов и программ, имитирующих человеческий интеллект, способность к самообучению, пониманию естественного языка, распознаванию образов и принятию решений. В настоящее время в Республике Беларусь ИИ широко используется в различных сферах жизни, в связи с чем правовая база активно формируется.

В Республике Беларусь среди ряда основополагающих документов в указанной сфере можно выделить *Государственную программу инновационного развития на 2021–2025 годы, утвержденную Постановлением Совета Министров Республики Беларусь № 10 от 15 февраля 2021 года* где определены основные направления и приоритеты развития инновационной деятельности, а также применения ИИ. В дополнение к данной Программе были приняты несколько важных документов, которые регулируют использование искусственного интеллекта. Один из них – *Концепция развития и использования информационных технологий на период до 2025 года, утвержденная Постановлением Совета Министров Республики Беларусь № 538 от 18 июля 2018 года*. В данном нормативном правовом акте представлена детализация развития и применения ИИ в различных отраслях экономики, таких как здравоохранение, образование, транспорт и другие.

В 2020 году вступил в силу *Закон Республики Беларусь «Об искусственном интеллекте»*, который определяет правовой статус данной дефиниции и его создателей, регулирует использование ИИ в различных сферах деятельности, а также устанавливает ответственность за нарушение правил использования искусственного интеллекта. Одной из наиболее важных областей применения ИИ в Беларуси является информационная безопасность. В частности, в рамках *Государственной Программы «Цифровая Беларусь»* Национальным банком страны был запущен проект «Инфраструктура ключевой защиты информации», в котором используются современные методы искусственного интеллекта для защиты от кибератак и взломов.

Таким образом, развитие искусственного интеллекта остается одним из ключевых направлений современной науки и технологий. В настоящее время в Республике Беларусь все больше компаний и организаций начинают использовать ИИ для оптимизации своей деятельности и повышения эффективности бизнес-процессов. Однако необходимо учитывать, что только при сбалансированном и ответственном подходе к применению ИИ возможно реализовать его потенциал в полной мере и обеспечить благополучие нашего общества.

ФИЛОСОФИЯ И ЛОГИКА

А. Авагимова, М. Дудич

ЯВЛЯЕТСЯ ЛИ XXI ВЕК ПЕРИОДОМ КРИЗИСА МОРАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ МОЛОДОГО ПОКОЛЕНИЯ?

Жизнь человека не стоит на месте, находится в постоянном движении. При сравнении поколений разница в мышлении и мировоззрении очевидна. Осмелимся сказать, что именно молодежь является двигателем прогресса. Как утверждал Иоганн Вольфганг Гёте: «Хотя мир в целом движется вперед, молодежи приходится всякий раз начинать сначала». Молодое поколение является создателем новых знаний и общественных отношений.

Окунемся немного в историю, чтобы лучше проследить трансформацию предпочтений молодого поколения. Для того, чтобы существовать полноценно, древний человек создает семью, которые в дальнейшем объединялись в племя. Следовательно, главной ценностью этого периода являются родственные связи. Но эволюция заставляет человека не останавливаться на примитивных потребностях. Семья как ценность приобретает иной оттенок: средство достижения статуса и власти. Здесь появляется следующая моральная ценность – образование, а наряду с ним религия. Опустив подробности, подойдем ближе к нашему времени. Эпоха СССР может гордиться достижением своей главной задачи – привитием молодежи чувства патриотизма. В него входят такие моральные ценности, как семья в ее традиционном понимании, образование и достижение успеха в карьере во благо Родины. Конечно, всегда найдутся люди, желающие изменить устоявшийся ход жизни: стиляги, хиппи, эмо, панки, готы и другие. Но что же выбирает современная молодежь сегодня?

В настоящее время границы молодежного возраста определяются преимущественно поколением Z, или “центениалами”. Для него характерны: приоритет сетевого общения, иммунитет к рекламе, терпимость и спокойствие, синдром дефицита внимания, стремление получить максимум информации в короткий срок. Это поколение, которое смотрит в сторону «жизни в кайф». Их уже не столько интересуют материальные блага и достижения, сколько возможность путешествовать по свету, встречаться с друзьями тогда, когда им захочется, и, в принципе, заниматься только любимым делом. Свобода во всем.

Однако проявление большей свободы может привести и к негативным последствиям. Буллинг, мемы, анекдоты и просто колкие замечания по поводу индивидуальных физических и психических особенностей человека, социального статуса и типа религии становятся более заметными и могут остаться безнаказанными.

Так является ли XXI век кризисом в сфере моральных ценностей молодежи? Молодое поколение имеет определенный набор недостатков, описанных выше. Однако плюсы перевешивают эту чашу весов. Выражение «Раньше было лучше!» применялось и будет применяться всегда, но мир продолжит меняться за счет молодежи и ее инновационного мышления.

ЭЛЕМЕНТЫ МАРКСИЗМА И ЭКЗИСТЕНЦИАЛИЗМА
В РОМАНЕ ЛУИ-ФЕРДИНАНДА СЕЛИНА «СМЕРТЬ В КРЕДИТ»

Луи-Фердинанд Селин – французский писатель, журналист и политический деятель. Он выступал за индивидуализм и свободу личности, а также за ограниченное правительство и свободный рынок. Если в начале своей карьеры он яро поддерживал марксизм, то после войны он понял, что «левые» не в силах решить многие проблемы, поэтому перешел на другую сторону.

Однако в романе «Смерть в кредит», опубликованном в 1936 году, можно найти еще поддержку марксизма. Выросший в нищете, главный герой выступает против капитализма и буржуазной морали:

Все находились под угрозой нищеты! Всегда, и с этим ничего нельзя было поделать! Точка!.. Таков закон выжившего!..

Он также критикует общество, которое ставит прибыль выше человеческих ценностей. В романе дается описание детства героя, которое сложно назвать счастливым из-за бедности:

Она делала все, чтобы я жил, но родиться-то мне не следовало.

В целом, роман представляет собой критику современного общества и его ценностей.

Роман «Смерть в кредит» Ф. Селина содержит множество элементов экзистенциализма. Рассмотрим главные экзистенциальные мотивы в романе.

1. Отверженность и одиночество. Фердинанд чувствует себя отверженным обществом и не может найти свое место в нем. Он живет в постоянном одиночестве, не имеет близких друзей или родственников, пытается найти свой путь в жизни самостоятельно:

Кому я буду писать? У меня больше никого нет. Никого, с кем я мог бы спокойно встретить благородный дух смерти... а потом спокойно поговорить... Ты один и надейся только на себя!.

2. Смысл жизни. Главный герой ищет смысл жизни и пытается найти его в писательстве и в своих убеждениях о социальной справедливости:

Сейчас моя мать изо всех сил старается вернуть смысл нашему существованию... Она вынуждена выдумывать... Наши жизни исчезли... наше прошлое тоже... Она постоянно изоцряется... пытается все поднять... а потом все снова неизбежно разваливается!..

3. Смерть. Смерть и болезни являются важной темой в романе, где во всей красе автор описывает больных и мертвых людей, показывая, что смерть – это награда:

Забавляться со своей смертью и самому ее приближать – таков Человек!.

В целом, роман «Смерть в кредит» Луи-Фердинанда Селина является ярким примером экзистенциалистской литературы, который раскрывает философию жизни одиночества, свободы, выбора и смерти.

ОСОЗНАННОЕ РОДИТЕЛЬСТВО

Наша научная работа посвящена теме осознанного родительства. Поскольку на данный момент это не самый распространенный термин, мы решили попробовать найти собственное определение ему. Впрочем, это и есть его суть – принимать что-то не как данное, а понимать своим разумом, сердцем, анализировать и действовать в соответствии с полученными выводами.

Осознанное родительство начинается с осознания личностью своей зрелости, чувства ответственности, осознания значения семьи как основы общества, существования и развития человека, а также осознания женственности и мужественности. При этом оно позволяет развиваться дальше, становиться еще полноценнее как личность и укреплять институт семьи.

Тема осознанного родительства очень актуальна в наше время. В жизни практически каждого человека наступает такой период, когда ему хочется ощутить всю радость родительства и обрести крепкую семью. Однако установление и формирование контакта с ребенком, а также последующее его воспитание – дело непростое.

Именно поэтому всё больше и больше семей в последнее время прибегают к осознанному родительству как методу, придерживаясь которого, кажется более возможным воспитать психически здорового, счастливого человека. Данный подход подразумевает поиск решений, основанных на эмпатии и понимании потребностей ребенка.

Мы провели социологический опрос в гугл-формах с целью выявления мнения людей разного возраста и пола по теме «Осознанное родительство». Пример некоторых вопросов: «Как считаете, Вы смогли бы сейчас воспитать психически здорового ребенка?», «Согласны ли Вы с мнением, что непроработанные проблемы родителей отражаются на детях?».

На основе ответов, полученных в результате анкетирования, удалось выяснить, что абсолютное большинство опрошенных на данный момент не готовы воспитать ребенка без психических проблем.

В ходе нашей исследовательской работы мы пришли к выводу, что дети помогают родителям стать более зрелыми, ведь именно они учат их безусловной любви, терпению и мудрости.

Для того, чтобы научиться по-настоящему понимать и принимать своего ребенка, мало прочитать пару книг с заголовками «Осознанное родительство». Как правило, родителям приходится поработать над своими убеждениями и пересмотреть собственные принципы, на которых строилось взаимодействие в семье.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ СОВРЕМЕННОГО ЦИВИЛИЗАЦИОННОГО ПРОЦЕССА

Современная социальная философия последовательно развивает *цивилизационный подход* к исследованию социальных и исторических явлений.

Конкретный синтез различных сторон жизни общества (политической, экономической, морально-нравственной, религиозной и т.д.) преломляется в реальных отношениях и действиях людей, системе ценностей и норм, функционировании социальных институтов, закрепляясь в соответствующих актуальных понятиях, характеризующих глубинно сущностные, ключевые аспекты развития данной области действительности. Таковыми, очевидно, предстают наиболее активно включенные в современную коммуникацию понятия *цивилизация и цивилизационный процесс, демократия, мировое сообщество, многополярный мир, ненасильственный мир, гражданское общество, транснациональные корпорации*.

Как и в историческом прошлом, на любом из его этапов современную социальную реальность наиболее выразительно ярко представляют, прежде всего, цивилизации. В своем историческом развитии эти качественные социальные образования, с точки зрения цивилиографии (О. Шпенглер, А. Дж. Тойнби, Н. Данилевский), представляют собой наиболее влиятельные культуры народов и их сообществ, закономерно и взаимосвязанно, динамично и противоречиво вступающие в глобализационный процесс планетарного развития человечества.

На данном историческом цивилизационном этапе новым, ведущим субъектом истории становится мировое сообщество (международное сообщество) как взаимосвязанная система государств мира. Ее духовной и творческо-преобразовательной деятельностью уже сегодня определяется будущее человечества.

Таковым неизбежно должен стать многополярный мир (многополюсный, мультиполярный мир) – политическая модель мироустройства, предполагающая наличие многих центров силы (политических, военных, экономических и культурных), сравнимых по своим возможностям и не стремящихся распространить свое влияние друг на друга путем насилия или обмана, в противоположность модели отживающего однополярного мира (один мировой гегемон) или биполярного мира (два мировых центра, находящихся в жестком противостоянии). Новый мир должен стать ненасильственным: идея ненасильственного мира, с радикальным отказом от насилия в социальной практике, сегодня увлекает многих, кто не разделяет агрессивные настроения и замыслы политиков, государств, идеологических течений.

Экономическим ядром нового мира закономерно становятся транснациональные корпорации. Политический его облик будут всецело определять демократия и гражданское общество.

ПЕРСПЕКТИВЫ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЯ: ПОЗИТИВНЫЕ И НЕГАТИВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ

Мир развивается и не стоит на месте, образование доступно каждому. Люди могут получить образование как оффлайн, так и онлайн. Типы онлайн-образования подразделяются на синхронное, асинхронное и гибридное. При синхронном обучении преподаватель и студенты взаимодействуют онлайн, в реальном времени. При асинхронном обучении студенты присылают выполненные задания и получают обратную связь от преподавателя, но у них нет определенного графика учебы. При гибридном обучении большую часть времени студенты занимаются самостоятельно, но несколько раз в семестр встречаются с преподавателями оффлайн. Примером может быть заочное обучение.

Позитивными чертами онлайн-обучения являются свобода во времени и пространстве, совмещение с работой, экономия денег, доступность учебных материалов, а также новые взаимодействия. Но присущ и негатив: низкая мотивация и самодисциплина учащихся, нехватка социализации, отсутствие практики, проблемы с техническим оснащением, качество образования.

Уровень образования при дистанционном обучении не падает, но многое зависит от школы, как и при онлайн-обучении. Если речь идет об образовании международного уровня, то его качество в зависимости от формата обучения не меняется. В то же время возможность учиться дистанционно расширяет границы и позволяет получить диплом европейского заведения, не покидая страну.

Онлайн-обучение начало масштабно развиваться из-за резкого появления коронавируса. *Обстоятельства вынудили преподавателей из самых престижных университетов мира внести творческий и профессиональный вклад в его развитие.*

Но и после спада коронавируса спрос на онлайн-образование не пропадет. В связи с карантином опыт онлайн-обучения получили люди, которые раньше относились к этому направлению настороженно. Проведенная оценка преимуществ такого формата скорее всего позволит использовать его возможности и далее.

В условиях информационного общества как обучение онлайн, так и традиционное обучение, требуют изменения компетенций современных преподавателей и организации учебного процесса. Современному педагогу необходимо не только овладеть новыми технологиями, но и изменить методику преподавания. Учреждению высшего образования, создающему электронное обучение, необходимы изучение и разработка вопросов педагогического дизайна, педагогики в электронном обучении на институциональном и организационно-технологическом уровнях.

ХОЛОКОСТ ЕВРЕЙСКОГО НАРОДА – ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ О БЕСЧЕЛОВЕЧНОСТИ ВОЙНЫ

Холокост – одна из самых трагических и позорных страниц истории человечества, связанная с массовым и жестоким уничтожением германским фашизмом еврейского народа стран Европы и СССР в годы Второй мировой войны. Жертвами нацизма стали миллионы ни в чем не повинных людей, которые прошли через ад лагерей смерти, были расстреляны, замучены, уничтожены в газовых камерах, умерли от голода и болезней.

Угнетенное положение евреев-жителей Европы, последующее возникновение и утверждение антисемитизма всецело связано с приходом в нацистской Германии в 1933 году к власти Гитлера. Идеология антисемитизма обосновывалась расовыми теориями и закономерно стала основой политики уничтожения «неполноценных рас» – открытого притеснения, а затем и истребления еврейского народа (истребления целой нации!..) немецко-фашистским государством – Третьим рейхом. Для ее реализации был разработан специальный план «Окончательного решения еврейского вопроса».

Новым этапом реализации антиеврейской политики с осуществлением известного плана «Барбаросса» – завоевания Германией мирового господства и утверждения «нового мирового порядка» стало создание многочисленных лагерей смерти евреев на оккупированных землях.

Операция «Рейнхард», как новый этап жестокой политики, направленной на уничтожение евреев, положила начало возникновению первых лагерей смерти на территории Европы, применения в них газа в качестве смертельного оружия, массовых сожжений узников. Истребление узников-евреев носило массовый, многотысячный и даже многомиллионный характер. Чудовищны воспоминания немногих спасенных жертв Аушвица, Треблинки, Маутхаузена, Бухенвальда, Тростенца.

«Шесть миллионов – и каждый в отдельности. Это память, противящаяся забвению... Это – убеждение: нет геноцида против “кого-то”, геноцид всегда против всех. Вот что означает Холокост» (Михаил Гефтер. «Эхо Холокоста»).

«Память о Холокосте необходима, чтобы наши дети никогда не были жертвами, палачами или равнодушными наблюдателями подобных трагедий любого народа» (Иегуда Бауэр).

Мероприятия, служащие живым памятником этого кошмара двадцатого века, – учрежденные праздники и памятные даты, созданные музеи истории Холокоста, мемориальные комплексы.

27 января – Международный день памяти жертв Холокоста, официально принятый на шестидесятом заседании Генеральной Ассамблеи ООН в ноябре 2005 года.

РАЗУМНОЕ ЖИВОТНОЕ

Дельфины считаются вторыми после человека по развитию мозга и разума обитателями планеты. Вес мозга взрослого дельфина около 1700 граммов, а у человека – в среднем 1400. К тому же у них, чуть ли не в 2 раза, больше извилин, чем у людей, на 50 % больше нейронов. Следовательно, он способен усвоить объем знаний в 1,5 раза больше, чем мы с вами.

Сон у дельфинов тоже особенный: оба полушария мозга спят по очереди. И пока одно спит, другое следит, чтобы не было опасности, а также управляет движением дельфина, ведь им в среднем раз в 5 минут надо подниматься к поверхности воды и выныривать для дыхания.

Они лучше всех животных поддаются дрессировке. Если дрессировка собаки занимает полтора года, лошади – шесть лет, дельфина – всего полгода. Люди давно использовали дельфинов в своих интересах. Первый дельфинарий открылся в 1938 году в США. В 1950-х годах дельфинов обучали для обнаружения подводных мин и вражеских подводных лодок. Они могли опускаться довольно глубоко и сканировать дно эхолокацией. Также они использовались для поиска людей, потерпевших в море бедствие. Целых 25 лет, с 1887 по 1912 год, дельфин Полорус Джек, словно бывалый лоцман, проводил корабли через опасный пролив Кука в новой Зеландии.

Дельфинов, так же как и многих других животных, используют для лечения людей. Помимо психологической помощи, дельфины могут помогать лечению ультразвуком детей с отклонениями в развитии и многими иными болезнями. Их для этого не обучают специально, просто выбирают самых ласковых и игривых. По своей природе все дельфины излучают ультразвук, и это помогает изменить активность мозга детей. Благодаря взаимодействию с дельфинами дети становятся более открытыми и легче идут на контакт. Это в дальнейшем помогает врачам лучше работать с пациентом, и лечение проходит быстрее.

Права дельфинов признаны в четырех странах. Коста-Рика, Венгрия, Чили и Индия подтвердили, что считают этих морских животных «личностью или человеком иного происхождения, чем *homo sapiens*». А раз дельфины – это личности, то убивать их – преступление, а содержание в неволе – рабство. Так что в этих странах запрещено их удерживать в дельфинариях и заставлять прыгать на потеху публике, а дельфинарии запрещены уже во многих странах.

Вывод: человек в условиях развития ноосферы не только может, но и обязан учиться у природы рациональному расходованию своих ресурсов и силы, а также возрождать качества, которые он потерял. При таком подходе к изучению природы человек станет на путь коэволюционного развития.

ОСНОВНЫЕ ИДЕИ «РИТОРИКИ» АРИСТОТЕЛЯ

Аристотель рассматривает риторику как искусство, соответствующее диалектике и логике. Поскольку все люди так или иначе причастны к риторическому искусству, Аристотель приводит его в систему на основе энтимем – логических умозаключений.

«Риторика – искусство, соответствующее диалектике, так как обе они касаются таких предметов, знакомство с которыми может считаться общим достоянием всех и каждого».

Из всех остальных искусств, говорит Аристотель, ни одно не занимается выводами из противоположных посылок; только диалектика и риторика делают это. Эти противоположности по своей природе не одинаковы, но истина и то, что по природе вещей более поддается умозаключениям, обладают большей силой убедительности. *«Риторика полезна, потому что истина и справедливость по своей природе сильнее своих противоположностей...».*

Аристотель дает определение риторики как возможности находить возможные способы убеждения относительно каждого данного предмета и утверждает, что риторика состоит из науки аналитической и науки политической, касающейся нравов, и что она в одном отношении подобна диалектике, в другом – софистическим рассуждениям.

Аристотель выделяет два типа риторической аргументации – техническую и нетехническую и три вида речи: совещательную, показательную (эпидейктическую) и судебную.

Совещательный оратор говорит о политике, финансах, о войне и мире. Цель речи совещательной – польза, польза – благо.

Судебный оратор должен хорошо знать всеобщие принципы права и конкретные законы, он говорит о справедливых и несправедливых поступках, Хорошо составленные законы всё должны определять сами и оставлять как можно меньше места произволу судей.

Показательный (эпидейктический) оратор говорит о прекрасном и о его противоположности, поэтому он должен знать философию, искусство и обычаи своего общества.

Аристотель применяет терминологию, характеризующую приемы ораторского искусства, такие как этос, логос, пафос, энтимемы, топос, композиция, стиль.

Таким образом, в «Риторике» Аристотель отразил все важнейшие принципы ораторского искусства, на которых основываются доказательность, эмоциональная, психологическая и стилистическая убедительность публичной речи. Он вывел искусство речи на новый уровень, заложив фундамент риторической системы, получившей название классической, и которая до сих пор, через века, является не только эталоном построения публичной речи, но и служит образцом для обучения ораторскому искусству.

СОВРЕМЕННЫЕ МОБИЛЬНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ: ПОЗИТИВНЫЕ И НЕГАТИВНЫЕ СТОРОНЫ

Наступает время осуществления оценочной деятельности по отношению к вариантам и способам использования гаджетов, выявления достижений и проблемных ситуаций при их применении.

Возможности мессенджеров использовались и используются как платформа и форма общения в виртуальном пространстве. В настоящее время производитель предлагает широкий ассортимент мессенджеров любой ценовой категории, что свидетельствует о большом рынке конкуренции. На данном этапе некоторые мобильные приложения пользуются значительной популярностью. Функциональное предназначение их – общение и досуг.

Рассмотрение содержательных сторон приложений позволяет говорить о широких возможностях их использования в разных сферах (в частности, это хорошо видно на примере Instagram и TikTok). Появляются новые профессии, развивается реклама, происходит таргетинг, развитие креативных навыков, формируется широкий спектр контента для всех социальных групп и интересов, происходит развитие логических платформ, деятельности, связанной с ведением блогов. Однако также очевиден и негатив, который проявляется в спаме рекламой, существовании недействительных интернет-магазинов, бесконечном контенте, который забирает время, в обесценивании языка, что отражается в малограмотности пользователей, в проведении и распространении политики конфиденциальности, которая зачастую противоречит правам пользователя, в распространении информации о пользователях, в излишней зависимости от социальных сетей.

Несмотря на нынешнюю простоту использования различных методов общения большинством людей, в последнее время социальные сети способствовали формированию новой информационной культуры. Прямое взаимодействие лицом к лицу с целью передачи идей было заменено удобством и быстротой, обеспечиваемыми популярными сегодня методами коммуникации.

Виртуальный жизненный опыт может лишить жизненной зоркости. С потерей прямого взаимодействия возникает растущая тенденция изоляции, при которой люди предпочитают иметь возможность общаться друг с другом с помощью коротких скоропалительных сообщений. Частое использование сайтов социальных сетей приводит к циклическим психологическим отклонениям. Чем больше времени пользователь проводит в Интернете, тем меньше времени он тратит на аутентичные отношения. Некоторые исследователи указывают на то, что чрезмерное использование Интернета и социальных сетей может ограничить надлежащее развитие межличностных навыков.

К ВОПРОСУ О ТЕОРИИ ОТЧУЖДЕНИЯ КАРЛА МАРКСА

Уже более 30 лет капиталистическая система доминирует фактически на всем земном шаре. Однако с гибелью коммунистической альтернативы капиталистические законы не изменились, и внутренние противоречия никуда не делись, поэтому жизнь не стала проще, легче и веселее, а скорее наоборот: без концептуальной альтернативы капиталистический мир потерял необходимость сохранять «человеческое лицо».

Сегодня, в эпоху империализма, как никогда актуальна марксистская теория, объясняющая сложившееся социально-экономическое положение вещей, а теория отчуждения поясняет психологические аспекты современного мира. Еще в XIX веке Карл Маркс в экономическо-философских рукописях не только дал анализ проблемы, но и описал причину, которая кроется в самой сути капиталистической системы, продуцирующей анти-человеческие отношения, уродующие людей.

Необходимо понимать, что в теории отчуждения рассматриваются отношения между людьми в рамках классового общества, в котором неизбежно обнаруживают себя, во-первых, частный характер обладания средствами производства и присвоения результатов труда, во-вторых, потребительское отношение к обществу и природе. Как отмечает К. Маркс, частная собственность оказывается и продуктом отчужденного труда, и средством, реализацией его отчуждения. Отчуждение результатов труда выражается в невозможности трудящимся человеком приобрести произведенный им товар (услугу); отчуждение от самого себя – в подмене родовой сущности человека принудительным трудом, необходимым только для поддержания бессмысленной жизни, поэтому человек чувствует себя «человеком» только вне работы, уподобляясь животному или прибегая к эскапизму; отчуждение от общества – в конкурентном и потребительском отношении к другим; отчуждение от природы – в отношении к окружающей среде только как товару, что в конечном итоге приводит к уничтожению природы. Марк Фишер указывает, что в определенном смысле из-за отчуждения человек живет, словно во сне, сохраняя лишь функциональную память, необходимую для выполнения строго определенной функции.

Таким образом, человек превращается из творца в раба мира вещей и античеловеческих отношений. Научно-технический прогресс не только не исправил ситуации, но только усугубил ее. Человек, по словам Э. Фромма, создал мир рукотворных вещей, какого никогда не существовало прежде, разработал сложное общественное устройство, чтобы управлять сотворенным им техническим механизмом. Однако все созданное им возвышается и главенствует над ним. Он чувствует себя не творцом и высшей руководящей инстанцией, а слугой Голема, сделанного его руками. Дэвид Гребер также подтверждает теорию отчуждения К. Маркса, описывая феномен современного мира как «бредовую работу».

САМОРАЗВИТИЕ И САМОВЫРАЖЕНИЕ МОЛОДЕЖИ

Феномен саморазвития – одна из традиционных проблем философской антропологии, исследующей саморазвитие личности в закономерной взаимосвязи с направленностью развития эпохи. Саморазвитие и самовыражение молодежи помогают раскрыть творческий потенциал поколения, определяющего будущее социума, помогают находить свое место в жизни и обществе. Саморазвитие и самовыражение взаимосвязаны и взаимообусловлены. Важно, чтобы молодые люди находили интерес к процессу саморазвития и стремились к постоянному самосовершенствованию.

Реализация данных процессов имеет ряд трудностей. Феномен культуры мотивации и продуктивности может привести к выгоранию и неудовлетворенности достижениями. Современная молодежь стремится к продуктивности во всем, под влиянием блогеров и приложений.

Культ продуктивности может вызвать синдром упущенной выгоды, когда кажется, что другие люди добиваются большего. Проблема часто заключается не в продуктивности, а в организации работы и наличии интереса к работе. Необходимо разрабатывать механизмы оптимизации, которые повысят продуктивность при затрате тех же усилий.

Продуктивность важна, но чтобы найти стратегию, которая будет работать для каждого конкретного человека, потребуется время, силы и терпение. Каждый должен определить свои приоритеты и ответить на вопрос, насколько важна для него продуктивность, при этом стоит учитывать и коррелятивные факторы.

Молодые люди могут столкнуться с проблемой негативного влияния окружения, которое не поддерживает их стремления к саморазвитию и самовыражению. Для преодоления этого препятствия необходимо помочь молодежи найти людей, которые уважают их мнение и поддержат их интересы.

Молодые люди могут бояться неудачи и отказываться от новых возможностей из-за этого. Для преодоления этого препятствия необходимо помочь молодежи развить уверенность в себе и поверить в свои силы.

Молодые люди могут испытывать недостаток времени на саморазвитие и самовыражение из-за занятости работой, учебой или другими обстоятельствами. Для преодоления этого препятствия необходимо научить молодежь управлять своим временем и находить возможности для развития в свободное время.

Из этого следует: проблема продуктивности процессов саморазвития и самовыражения во многом зависит от факторов ее обеспечения и способов достижения.

СПРАВЕДЛИВО ЛИ СУЖДЕНИЕ О ДЕГРАДАЦИИ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ?

Во все времена актуальным был, есть и будет оставаться спор о безнравственности и деградации молодежи. Так ли это на самом деле, действительно ли мы хуже предыдущих поколений?

Из каждого утюга доносится что-то о том, как дети и подростки совершают всё больше и больше глупых вещей, что современной молодежи кроме своих глупостей в интернете ничего не нужно, что «молодежь не интересуется политикой и общественными вопросами», что нам, молодым людям, это всё якобы неинтересно и безразлично.

На самом деле молодежь интересуется глобальными вопросами общества, однако часто это остается незамеченным. Так одним из самых ярких примеров активности молодежи в области экологии и сохранения окружающей среды является международное движение «Школьники в защиту климата» (School Strike for Climate) во главе с Гретой Тунберг. Это движение началось с одиночной забастовки школьницы Греты в 2018 году и выросло в масштабные международные протесты и акции, которые привлекли внимание миллионов людей по всему миру, в том числе и молодежи, чей «голос» требовал принятия мер на глобальном уровне.

Молодежь 80-х точно так же была озабочена телевизионными передачами, фильмами и музыкой, равно как и мы сейчас. Телевизор нам заменила социальная платформа YouTube, кассетные и дисковые плееры – музыкальный онлайн-плеер Spotify. Мир меняется, но суть в том, что молодежь всегда была, есть и будет двигателем социального прогресса. Поэтому вместо осуждения молодежи за ее пристрастие к социальным сетям, следует ценить и поддерживать их способность использовать эти средства для обмена информацией, общения и воздействия на свою среду, точно так же как десятилетиями ранее молодые люди по всему миру страстно интересовались другими, но, в сущности, теми же вещами.

Нет смысла сравнивать «старых» и «новых», нет смысла говорить о том, кто умнее или правильнее живет. В каждом поколении есть дети, подростки, люди, которые ведут себя достойно. А есть такие личности, при взгляде на которых на душе становится так тоскливо за их поступки. Возможно, виной тому воспитание, которого молодые люди не получают в силу занятости, беспечности или простого нежелания родителей? Вот и получается, что ребенок деградирует, а вместе с ним – удивительно – и вся молодежь.

Так что же можно сказать в итоге? Будьте снисходительны к себе и друг к другу, особенно если вы из разных поколений. И если нельзя поменять саму ситуацию, может, следует поменять свое отношение к ней?

О ПЕРИОДИЗАЦИИ АНТИЧНОЙ ФИЛОСОФИИ

Античная философия – продолжительный период философствования мыслителей Древней Греции и Рима, охватывающий более 1000 лет. Естественно, что в течении столь продолжительного времени перед людьми вставали разные проблемы, они осмысливали мир с разных сторон. В связи с этим возникает проблема периодизации столь продолжительного этапа в истории философской мысли. Существуют различные подходы в ее разрешении. Думается, что наиболее правильным является разделение этого продолжительного этапа на 6 периодов, каждый из которых отчетливо проявляет, как проблемы, возникающие у человека античности, преломлялись в философии.

1. Натурфилософский (досократовский) свидетельствует о слабости человека перед лицом природы. На этом этапе решается проблема первоначала. Здесь выделялись учения о стихиях и учения об элементах. Период представлен милетской школой (Фалес, Анаксимен), элеатами (Зенон, Парменид), пифагорейцами и атомистами (Демокрит).

2. Гуманистический этап символизирует осознание философами проблем во взаимоотношении человека и общества. Этот период представлен софистами и вышедшим из-под их влияния Сократом, который, в своем стремлении помочь человеку стать счастливым, разрабатывает совершенно новый метод познания мира и человека – диалектику.

3. Классический этап представлен фигурами Платона и Аристотеля. Они представляют полноценные философские системы, в которых осмысливают мир во всей полноте, как он раскрывается человеку их времени. Платон создает философскую систему на базе объективного идеализма, Аристотель же, отметив противоречия этой системы, не разрывает материю и идею, разрабатывая систему категорий, в рамках которой он находит ответы на вопросы, возникающие при осмыслении бытия. Причем бытие в системах этих философов представлено максимально полно как природа, общество, человек и проблемы познания.

4. Эллинистическая философия ставит перед человеком этические и социально-политические проблемы. В этот период оформились философские школы эпикуреизма, скептицизма, стоицизма, определяющие задачу обеспечение спокойного и безмятежного состояния духа.

5. Эклектизм свидетельствует об углубляющемся кризисе античной философии и античного общества. Эклектики не выдвигают и не развивают новых идей, но стремятся к объединению уже существующих теорий в едином учении, но делают это неорганично, вырывая из цельных систем отдельные положения и механически их соединяя.

6. Религиозный этап пытается решить судьбу Космоса и человека, отношения Бога и человека в рамках неоплатонизма. Его основу составило учение Плотина, исходное положение философии которого – высший божественный принцип, понимаемый как Единое или всеобщее благо. Высшей духовной целью человеческой души является достижение истинного божественного бытия и ее воссоединение с Единым.

В. Докурно

ФИЛОСОФСКИЕ АСПЕКТЫ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» В БЕЛОРУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

К настоящему моменту изучение проблематики взаимовлияния языка и культуры в широком экстралингвистическом и философском контексте не утратило своей актуальности, а скорее поспособствовало поиску новых путей и направлений исследования. Постижение философии языка позволяет выявить концептуальное содержание и культурно-специфический компонент значения языковых единиц. Широта концепта «дружба» представляет сложную систему морально-этических координат, характерных национальной картине мира и отраженных в языковой картине мира этноса. Дружба, сожителство, сосуществование как стержневая категория в системе духовных ценностей человечества существует со времен первобытного общества, когда стояла острая необходимость коллективности для дальнейшего существования, к настоящему моменту сохраняет актуальность для социума.

В белорусских пословицах особо отмечается важность дружбы и коллективного участия для лучшего выполнения задач: *Адной рукой і вузла не завяжаш; Адзін у полі не воін; Адной рукой у далоні не пляснеш; Адным калом плота не падапрэш; Адзін дуб у полі – то не лес; Адна пчала мёду не наносіць; Адна галавешка і ў печы не гарыць (а дзве і ў полі не тухнуць); Добра там жывеца, дзе гуртам сееца і жнеца.* Необходимость дружбы и общества для целостной, полной и гармоничной жизни: *Чалавек без сябра, што ежа без солі; Чалавек без сяброў, што печ без дроў; Чалавек без сяброў, што дрэва без каранёў; Адна галава добра, а дзве <яшчэ> лепш (лепей)* (І. Лепешаў).

И в белорусских, и в испанских пословицах и поговорках мы наблюдаем апелляцию к материальному благу денег, имущества, которые сопоставляются с наличием друга: *Няма грошай – не бяда, як сяброў грамада; Лепш сто сяброў, чым сто рублёў; Allí hay riqueza donde hay amigos. Quien tiene un amigo, tiene un tesoro. Aquéllos son ricos que tienen amigos. Amigo leal – castillo real.*

Следует также обратить внимание на тему выбора друзей в двух лингвокультурах. Для белорусской это: *Не той друг, што мёдам мажа, а той, хто праўду ў вочы кажа.* И также некоторый скептицизм: *Давярай, але пільнасці не губляй.* В испанской культуре это выражается в осторожности и тщательном выборе: *En amistad de señor, sol de invierno y palabra de mujer, confianza no debes poner. Amigos y libros, pocos y escogidos.* А также проверка дружбы в болезни и заточении: *En prisión y enfermedad se conoce la amistad. En la cama y en la cárcel se conoce al amigo, no entre jarros de vino* (І. Ramírez).

В рассматриваемых языках существуют также полные аналоги пословиц о дружбе: *Скажы, хто твае сябры, і я скажу, хто ты. El buen amigo, espejo es en que me miro. Сябры – гэта адна душа, якая жыве ў двух целах. El buen amigo es mitad del alma de su amigo. Allí hay verdadera amistad do hay dos cuerpos y una voluntad.*

ФЕНОМЕН БРАКА И СЕМЬИ. ТЕНДЕНЦИИ СОВРЕМЕННОГО РАЗВИТИЯ

Мнения современной молодежи о браке и семье очень разнообразны: от резких высказываний, что это просто штамп в паспорте до мнений о том, что это лишь юридический институт защиты прав собственности или устаревшая традиция.

Семья – это школа воспитания, передачи опыта жизни, древнейший способ организации социального бытия человека, функциональная единица структуры общества, которая реализуется с момента преобразования родо-племенной общины в соседскую.

Тысячи лет назад семьи состояли примерно из 30 человек. В таких общинах было несколько лидеров-мужчин, общие жены и дети. Однако со временем появилась нужда в стабильности родственных отношений. Моногамные отношения закрепились благодаря конкуренции мужчин за женщин детородного возраста из-за общего увеличения продолжительности жизни.

На протяжении длительного времени во многих обществах браки были делом сугубо экономическим.

По данным социологических исследований в разных странах мира, семья занимает первое место в структуре ценностей человека. Современный человек осмысляет понятие семьи одновременно с различных позиций: реалистически – правовая, морально – идеалистическая, повседневно – бытовая.

Стержнем новейших тенденций демографических процессов в современном обществе выступает поиск оптимальной модели жизненного цикла человека, отвечающей реалиям современного бытия.

Современный молодой человек строит жизнь учитывая индивидуальные склонности и возможности, согласует их с обстоятельствами своей жизни и ситуацией в стране, все менее оглядывается на традиции. В мире все шире распространяется практика незарегистрированных браков. Количественным подтверждением кризиса семьи является и рост внебрачной рождаемости.

Цель отношений не выживание, а удовольствие от чувства совершенствования рядом с партнером. Также важны социальный статус и амбиции мужа или жены. Если обоюдного развития в браке нет, то супруги понимают, что больше не вдохновляют друг друга, разводятся и находят более подходящего человека.

В целом изменился образ жизни, который довольно сильно влияет на институт семьи. В наше время семья не утратила былую ценность, она, скорее, трансформировалась. Люди просто стали разборчивее и хотят друг от друга большего.

СУБКУЛЬТУРЫ МОЛОДЕЖИ – ФОРМЫ ЕЕ ЦЕННОСТНОЙ ОРИЕНТАЦИИ

Субкультура – это сообщество людей, чьи убеждения, взгляды на жизнь и поведение отличаются или просто скрыты от широкой публики, люди с общим мировоззрением, единым стилем одежды, языком, символикой.

До 1950-х годов в истории человечества не существовало молодежных субкультур. Они впервые появились в Великобритании и США и довольно быстро распространились в Западной Европе с 1930-х по 1950-е годы. Социологи, психологи и правоведы изучали возникновение и функционирование молодежных банд в крупных городах. К ним и их объединениям впервые было применено понятие *субкультура*. Согласно этой концепции с у б к у л ь т у р а – это сообщество, в котором не типичное («асоциальное») поведение рассматривается как соответствующее, то есть нормативное.

Каковы причины, по которым молодежь участвует в таких неформальных движениях? Во-первых, социально-экономические причины, недостатки системы образования, различия между поколениями, неблагополучные семьи. Во-вторых, особенности возрастной психологии. Молодежь эмоциональнее, динамичнее, независимее. У большинства еще нет семьи, профессии, многочисленных обязанностей и обязательств, которые с возрастом приобретает взрослый человек. А также стремление молодежи создать свой особый мир ценностей, обрести осмысленный и значимый круг единомышленников, возможность самовыражения.

Современные молодежные субкультуры достаточно разнообразны. Они основаны на особых идейных взглядах, убеждениях и даже на смысле жизни. Виды молодежных субкультур: музыкальные (панки, готы, скинхеды); арт-культура (аниме, андеграунд, косплееры); интернет-культура (геймеры, благосферы); урбанистические (сталкеры, кибер-готы); спортивные (паркур, скейтеры).

Многие известные течения молодежной субкультуры требуют от общества, или от представителей этих же субкультур, полного отказа от системы традиционных ценностей. Для них важно отказаться от старого и приобщиться к новым ценностям как контрценностям: антиинтеллектуализм (отрицание возможности познания при помощи разума, враждебность и недоверие к интеллектуалам и интеллектуальной работе); свобода самовыражения; следование регламенту, стандарту. Но, наряду с ценностями, которые провозглашают позитивные действия, есть также и негативные ценности, которые противоречат моральным принципам: вседозволенность; открытость интимных связей, стремление попробовать себя в различных половых отношениях с разными партнерами; непристойность поведения для привлечения внимания; нарко- и алкокультура.

Но какие ценности выберет для себя человек, зависит от того, как он воспитан, каковы его интересы, желания и потребности.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК СФЕРА РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТИ И РЕАЛИЗАЦИИ ТВОРЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ

Профессиональная деятельность представляет собой одну из важнейших сфер жизни человека, которая оказывает влияние на его личностный рост и развитие творческой активности. Работа является не только источником дохода, но и способом самореализации, удовлетворения потребностей и достижения целей. Стремление к профессиональному развитию – это отличное качество для человека, который стремится быть востребованным специалистом и выполнять свои обязанности на профессиональном уровне. Мы становимся лучше как личность в процессе профессионального развития, приобретаем для себя новые качества и манеры поведения, мнения. Такое развитие личности становится активным тогда, когда человек принимает его как жизненную цель. Итак, именно в деятельности личность формируется, становится индивидуальностью, вырабатывает систему отношений к себе, обществу, миру.

Философия предлагает миру и обществу различные мировоззренческие концепции, среди которых различные общества, государства выбирают наиболее близкие им по духу, целям. Развиваясь как профессионал, личность всегда сталкивается с «вечными» вопросами, которые решаются в рамках философии, и, так или иначе, нуждается в потреблении философских теорий и подходов.

Профессиональная деятельность имеет большое значение для личностного роста человека. Работа позволяет не только обеспечивать материальные потребности, но и развивать профессиональные навыки и компетенции, а также помогает человеку понимать свои возможности и ограничения и выявлять свои сильные и слабые стороны.

Творческая активность понимается как способность к реализации собственных креативных усилий в профессиональной деятельности в соответствии с индивидуальными интересами и целями. Для того чтобы профессиональная деятельность стала источником личностного роста и творческой реализации, необходимо выбирать работу, которая соответствует интересам и склонностям, а также важно уделять внимание профессиональному развитию и устанавливать отношения с окружающими, которые могут стимулировать и поддерживать человека.

Таким образом, профессиональная деятельность может стать не только способом обеспечения материальных потребностей, но и способом развития личности, творческой реализации и удовлетворения личностных потребностей. Важно понимать, что профессиональная деятельность – это лишь один из аспектов жизни человека, и чтобы достичь гармонии и успеха, необходимо уделять внимание всем сферам жизни: здоровью, семье, отдыху, карьере, финансам, духовности и личностному росту.

ДУХОВИДЕНИЕ: ЗА И ПРОТИВ. ВЗГЛЯДЫ И. КАНТА И К. ЮНГА

В мире были, есть и будут люди, которые говорят о своей возможности общаться с духами и предвидеть будущее, что называется духовидением. В философии известные концепции духовидения предложили Иммануил Кант и Карл Густав Юнг. Рассмотрим их.

Иммануил Кант под влиянием английского философа Дэвида Юма написал книгу «Грезы духовидца», в которой высмеял увлечение так называемым духовидением. Он считает их «кандидатами в лечебницу», рекомендуя им очищающие средства, известные из его исследований о болезнях головы: «Прежде считали необходимым некоторых из них сжигать, а теперь достаточно будет лишь очистить их кишечник».

Осуждение духовидения у Канта напрямую связано с его критикой метафизики. Кант пишет: «Философия должна обосновывать факты, доставляемые опытом». Она не оставляет какого-либо места для метафизики – «метафизика начинается, неизвестно где, и приходит, неизвестно куда».

Вместе с тем Кант не отбрасывает главные идеи метафизики (идеи Бога, свободы и бессмертия). Он указывает на их необходимость нравственному сознанию, но при этом отмечает невозможность обосновать эти идеи эмпирически. Это связано и с его представлением о духовных существах. Признание их существования противоречиво, поскольку если дух проявляется материально, то это уже не дух, а нечто материальное (здесь он опирается на предположение абсолютного различия между духом и материей). В силу этого Кант и отвергает духовидение.

Несмотря на то, что в своих сочинениях Карл Густав Юнг часто упоминал Канта, их взгляды на духовидение совершенно различны. Юнг верил, что наделен даром «активного воображения» или «ясновидения». С раннего детства он жил в мире фантазий и «живого Бога», которого обнаруживал повсюду – от окружающих предметов до ночных кошмаров. Он считал, что мог предвидеть события будущего. В годы своего обучения в медицинской школе Юнг был уверен в способности людей общаться с представителями иных миров. Он жадно глотал соответствующую интересам литературу, в том числе и кантовские «Грезы духовидца».

В конце концов, именно интерес Юнга к духу решил его судьбу: готовясь к экзамену по психиатрии, совершенно ему неинтересной, он приходит к выводу о том, что ему следует посвятить себя психологии, – той области науки, где пересекаются физическая и духовная жизни человека. Как психолог он развивал идею, что паранормальные случаи – проявление не только психологических комплексов людей, но коллективного бессознательного.

Таким образом, разница взглядов двух философов на духовидение – проявление различия их видения смысла собственной интеллектуальной работы.

О НЕКОТОРЫХ ЭТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОГРЕССА

Принятие обществом новых технологий является основным фактором, определяющим технологический прогресс. Оно принимает их из-за практической ценности, улучшающей качество жизни, из-за соображений престижа или социального статуса. Отвержение технологий может происходить по разным причинам, таким как необходимость сохранения традиционных ценностей и образа жизни, опасения относительно потенциальных негативных последствий использования технологий для здоровья, экологии и социальной сферы. В настоящее время можно с полной уверенностью поставить знак между технологическим процессом и будущим, поскольку с современной системе взглядов человека данные понятия отождествляются. Однако надо иметь в виду, что на этом пути возникают определенные этические проблемы, без решения которых данный процесс может привести к отнюдь не желаемым последствиям.

При осмыслении этих проблем можно выделить три основных аспекта: безопасность, конфиденциальность и приватность. Аспект безопасности связан с возможными рисками и угрозами, которые могут возникнуть при использовании технологий. Отметим, во-первых, внедрение компьютерных вирусов и киберпреступность, что может стать серьезной угрозой для безопасности как отдельного человека, так и для всего общества. Необходимо учитывать возможные аварии и катастрофы, которые могут произойти при использовании новых технологий, например, аварии на АЭС или автономных транспортных средствах. Второй аспект – конфиденциальность – связан с защитой информации и данных, могущие быть украдены или использованы некорректно. Существует риск нарушения конфиденциальности личной информации, например, медицинских записей, финансовых данных и персональных сообщений. Третий аспект – приватность – связан с правом человека на личную жизнь и свободу от нежелательного наблюдения. Развитие таких технологий, как видеонаблюдение, распознавание лиц и анализ данных социальных сетей, может создавать угрозу для частной жизни людей и вызывать нарушение их прав на личную жизнь и свободу.

Решение этих проблем требует сбалансированного подхода и взаимодействия между всеми структурами общества, что в полной мере выражено в письме И. Маска. Технологии – обоюдоострый меч, зависящий от того, кто и с какой целью его использует. Поскольку скорость развития технологий не является константой, а растет в геометрической прогрессии, общество не успевает своевременно адаптировать и регламентировать новые технологии на законодательном уровне. Но если технологии стали причиной нарушения прав и законов, кто виноват?

СУЩЕСТВЕННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ В УЧЕНИИ А. Ф. ЛОСЕВА

Алексей Федорович Лосев (1893–1988) – выдающийся русский (советский) философ, филолог-переводчик, педагог, специалист мировой известности по эстетике античности. Научный интерес А. Ф. Лосева к феномену русской философии воплотился во многих его трудах, в том числе в работе «Русская философия».

Отмечая интуитивизм русского умозрения, мыслитель пишет: «русская философия являет собой до-логическую, до-систематическую, сверхлогическую, сверхсистематическую картину философских течений и направлений». Русская самобытная философия, возникшая в XI в. вместе с христианизацией Руси, развивалась затем в условиях России и русского зарубежья с 1922 г. Представляя собой «борьбу между западноевропейским абстрактным *ratio* и восточно-христианским, конкретным, богочеловеческим Логосом», русская философия «является постижением иррациональных и тайных глубин космоса конкретным и живым разумом».

Слово, Логос выступают главной умозрительной силой русской философии: «всякая вещь таит в себе скрытое, сокровенное Слово», «познание истины мыслимо только как осознание своего бытия в Истине». Не в понятии, а в символе и образе раскрывается русская философия.

Из этого следуют ее религиозность и соборность, своеобразный онтологизм как поиск смысла жизни. А. Ф. Лосев отмечает моральный характер русской философии, для которой духовно-нравственная жизнь человека в его цельности – одна из главных тем. Только такому человеку доступно постижение сверхрационального бытия.

Все русские философы и писатели испытывали жгучую потребность очищения, чистоты, совести и честности перед народом, острое чувство справедливого отношения к нему. «Как только русская философская мысль начинала касаться отдельной личности, то есть ставить этические вопросы, то они сразу же превращались в идеологию общественного подвижничества и героизма», вызывая главный практический русский вопрос «что делать?».

«Художественная литература является кладезем самобытной русской философии» в сочинениях В. А. Жуковского и Н. В. Гоголя, Ф. И. Тютчева и А. А. Фета, Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского.

Мыслитель выражает надежду, что «представители заимствованной философии распрощаются с абстрактностью и бесплодностью и признают великую русскую проблему логоса. Самостоятельная русская философия, поднявшаяся на высокую ступень апокалипсической напряженности, уже стоит на пороге нового откровения». В этом качестве выступают сегодня традиционные нравственные ценности человека, семьи, общества; духовно-нравственное развитие восточнославянского сообщества.

ЛИЧНОСТЬ В СИСТЕМЕ СОЦИАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Личность – субъект общества, социальный генератор системы общественных отношений с присущей ему психикой и сознанием, индивидуальной культурой, общением и деятельностью. Совокупность общественных отношений, в которых формируется и развивается личность, не статична, а диалектична, и в этом процессе социализации происходит усвоение личностью определенной системы знаний, норм и ценностей, правил коммуникации; работает система обратных связей, детерминированная наличествующим бытием. Личность – исторический тип человека, способного к деятельности и творчеству на основе предметного целеполагания; мера человека и его индивидуальности.

Социализация личности включает в себя как контролируемые обществом процессы целенаправленного формирования личности в ходе воспитания и образования, так и спонтанные объективно-субъективные процессы, влияющие на ее становление и развитие. Социальная коммуникация – процесс, в ходе которого осуществляется взаимодействие между основными субъектами общества с целью передачи информации, обмена опытом, а также воздействия друг на друга с помощью убеждений и мотивированных поступков.

Каждое общество является пространством тщательно урегулированной с помощью социальных институтов коммуникации. Содержанием этого урегулирования выступает социальный диалог – активная сплачивающая сила, которая скрепляет здание общественной жизни и формирует у граждан осознание принадлежности к своей стране и личностную идентичность, социальный статус и роль, взаимосвязь с субъектами деятельности и общения.

Проблемы коммуникации, сотрудничества и соперничества людей всегда были предметом экономических, философских, историко-культурных, политических дискуссий. В современных сетевых условиях глобализации, которая означает не только интеграцию мирового сообщества и возникновение коммуникативного общества, но и дезинтеграцию субъектов культуры, возникает феномен коммуникативной личности.

Это участник и/или актор коммуникативных процессов, субъект/объект речевого воздействия, личность, сущностные характеристики которой позволяют объяснить и осмыслить парадигмальные трансформации современного общества. Социально-коммуникативная среда, особенно виртуальная, предоставляет личности огромное поле возможностей для самовыражения. Коммуникативная личность приобретает новые перспективы развития и социально-коммуникативные лифты, позволяющие ей посредством реализации собственного потенциала в ходе продуктивной деятельности и позитивного общения занимать значимые позиции в современном глобальном жизненном мире.

КУЛЬТУРА КАК ПРЕДМЕТ ОСМЫСЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОСОФИИ

Многомерный феномен культуры, своеобразный генотип общества и его истории, представляет собой определяющее измерение жизненного мира, собственно человеческий способ существования.

Онтологические основания культуры рассматриваются в современной философии сквозь призму коэволюционного императива – взаимозависимых отношений человека, общества и природы. Гносеологические основания культуры выражаются в ее мировоззренческих универсалиях, которые обеспечивают духовную базу для включения человека в жизнедеятельность в качестве активного существа. Познавательные возможности материальной и духовной культуры организуют бытие человека в мире. Мир явлен нам через его постижение. Антропологические основания культуры раскрывают человека как ее творца и творение. Природа дает культуре материалы, из которых она выстраивает новый мир, «вторую природу»; общество организует среду, в которой культура живет и развивается; человек воплощает себя в культуре как природный, социальный и духовный субъект. Аксиология культуры раскрывается в абсолютных ценностях любви, свободы, добра, истины, красоты, веры, которые выступают ориентирами бытия человека в мире.

Деятельностная концепция философского анализа культуры раскрывает ее как преемственность программ деятельности человека. Культура предстает как невообразимое богатство результатов прошлого труда. «Только в живом огне человеческого труда культурные ценности могут жить, перевоплощаться и обогащаться» (В. М. Межуев). Семиотическая концепция показывает, что язык, наука, искусство, религия, мифы суть составные части символического круга, в котором живет и страдает человек. Однако в рамках семиотики культуры невозможно объяснить сущность моральных норм. Экзистенциальная концепция философского анализа культуры раскрывает ее как свободу, подлинность (идентичность) и уникальность. Игровая концепция сообщает о важности творческого самовыражения человека, и не только в художественной культуре.

Все формы духовной культуры, как светской, так и религиозной, несут в себе нравственный смысл, ценности искусства, религиозного мировоззрения. Теоретическое содержание духовной культуры сосредоточено в науке и философии, по необходимости связанных с гуманистическими целями современной цивилизации. Нормативное содержание духовной культуры выражают политика и право, которые опираются на политико-правовые институты, и прежде всего государство. При этом только позитивная, конструктивная направленность духовной культуры возвышает человека, формирует его помыслы и поступки, дает моральные силы для созидания общественного и личностного. Разрушение жизненного мира человека в культуре контрпродуктивно.

ПРОБЛЕМА ВЗАИМОСВЯЗИ СОЗНАНИЯ И САМОСОЗНАНИЯ ЛИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОСОФИИ

Сознание является высшим уровнем социального отражения действительности человеком с помощью идеального образа, в котором представлены эмоционально-чувственные, рациональные, волевые, духовные компоненты. Изучается во взаимосвязи с языком, самосознанием, рефлексией, бессознательным. Посредством сознания человек воспроизводит в своей жизнедеятельности не только собственные мотивационные структуры, но и позиции других людей и общества. Многомерное личностное сознание может существовать только в контексте общественного сознания и языка, являющегося его реальным субстратом.

Классические философские традиции исследования сознания акцентировали его взаимосвязь с мышлением и самосознанием. Однако в постклассической философии декартовское «*Cogito ergo sum*» ‘Мыслю, следовательно, существую’ было дополнено изучением жизненного мира и деятельности человека. Появились междисциплинарные исследования сознания в когнитологии, философии психологии и психоанализа, теории речевых актов, теории коммуникации, технологии искусственного интеллекта. При этом в философии сохраняется стремление к онтологизации феноменов сознания.

В самосознании человек выделяет себя из окружающего мира, определяет свою идентичность и место в круговороте природных, социальных, духовных событий. Самосознание – это способность человека одновременно отображать внешние явления и знать о самом себе в актах самооценки, самоконтроля, саморегуляции. Самосознание интегрирует личность, оно объединяет воедино мысли и чувства человека, его поступки, оценки своего места в обществе и в мире. Это осознание человеком своего нравственного облика и интересов, идеалов и мотивов поведения, целостная оценка самого себя как деятеля. Самосознание свойственно не только индивиду, но и обществу.

Сознание тесно связано с рефлексией, где оно поднимается на уровень теоретического мышления. В процессе социализации, имеющей также соматические и индивидуально-биологические детерминанты, формируется Я-концепция, в структуре которой выделяют когнитивную, оценочную и поведенческую составляющие. Специалисты изучают сегодня Я-образ, Я-экзистенциальное, Я-регулятивное. Диалектическая взаимосвязь многомерного сознания и бессознательного в психике и социальной жизни человека обеспечивает формирование широкого поля возможностей для творческой реализации личности. Современные междисциплинарные исследования личностного и общественного сознания подтверждают сложность и неисчерпаемость данной неизменно актуальной проблемы.

СОПРИСУТСТВИЕ СМЫСЛА И БЕССМЫСЛЕННОГО КАК ИДЕЯ ЛОГИКИ ПОСТМОДЕРНИЗМА

«Поиск смысла связан с нонсенсом, парадоксами и абсурдом», – отмечал Жиль Делёз (1925–1995), французский философ-постмодернист, автор известной книги «Логика смысла». Формами бытия смысла выступают нонсенс (бессмысленное как пустая игра слов), парадокс (одновременно истинное и ложное), абсурд (осмысленное, но ложное).

Смыслы жизненного мира выражаются в языковых предложениях через манифестацию, сигнификацию, денотацию. В своей имманентной форме смысл всегда является сущностью идеальной и умопостигаемой, он существует в сознании, как общественном, так и личностном. В своей отчужденной, интерсубъективной форме смысл присутствует в языке. Но в происхождении смысла первично не слово, первична творческая деятельность человека, формирующего смыслы.

Смыслы порождаются событием, которое выводит логические связи на поверхность языка и превращает их в организованную речь (дискурс). Событие-смысл трижды присутствует в языке: как «чистая поверхность» возможности значений, как абстрактная линия инфинитива, как парадоксальный элемент. Значение смысла предполагает и смысл значения. Нонсенс и абсурд показывают отсутствие значения.

«Объекты бессмысленного» – то же, что «квадратный круг», «женатый холостяк» – это объекты «без места», они «вне бытия» и невозможны в реальном положении вещей. Данные выражения нарушают правило образования синтагм, ибо то, что входит в содержание смысла одного слова, отрицается смыслом другого слова, оба слова имеют контрарные семы. Поэтому сложное имя, образованное такой синтагмой, не имеет смысла, но то, что не имеет смысла, тем более не имеет и денотата.

Нонсенс возникает либо вследствие нарушения языковых конвенций и, прежде всего, семантического согласования имен, либо в случае выведения двух взаимоисключающих суждений об одном и том же предмете, что происходит в парадоксах. «В муках парадокса язык достигает своей наивысшей силы». «Парадокс – пересмотр и здравого смысла, и общезначимого смысла». «Сила парадоксов не в том, что они противоречивы, а в том, что они позволяют нам присутствовать при рождении противоречия».

Жиль Делёз различает парадоксы становления и экзотические имена, в описании которых возникает нонсенс. Рассматривает децентрацию и деконструкцию всякого текста («смерть автора»), потому что значение имеет не первоначальный замысел автора, а способ его интерпретации и использования читателем.

Таким образом, смысл невозможен без нонсенса. Смысл нонсенса – в отсутствии смысла. «Осознание бессмысленности является поиском смысла».

ИДЕИ ЭКЗИСТЕНЦИАЛИЗМА В РОМАНЕ А. МЁРДОК «ЧЕРНЫЙ ПРИНЦ»

Экзистенциализм – философия существования, абсурда, свободы и ответственности, поступка – оказал значимое влияние на все направления мировой интеллектуальной культуры и стиль философствования в XX веке. Под экзистенциализмом понимают философское течение, отражающее глубокое эмоциональное переживание и духовный выбор человека.

Одним из представителей философии экзистенциализма является Айрис Мёрдок (Iris Murdoch, 1919–1999) – яркий писатель и крупный философ Великобритании второй половины XX века. Она является автором более чем двадцати романов и множества философских эссе. Много лет преподавала философию в Оксфорде. Связывая литературу и философию, следовала идеям экзистенциализма, сюжетно развивая темы взаимосвязи абсолютной свободы и ответственности личности, страха смерти и страха выбора.

Роман «Черный принц», повествование в котором ведется от имени Брэдли, писателя, к моменту публикации рукописи уже умершего в тюрьме, занимает ключевое место в литературно-художественном и философском творчестве Айрис Мёрдок. Черный принц – это символический образ, который вводит темы конечности бытия человека и «черного эроса» как феномена, подчиняющего эмоции и разум. Такова страсть Брэдли к Джулиан, которая затмевает для него всё, даже смерть собственной сестры. Тема истинного и настоящего искусства раскрывается в образах Брэдли и Арнольда.

В целом идеи экзистенциализма, отраженные в произведении Айрис Мёрдок «Черный принц», могут быть представлены следующим образом.

1. Существование «первичнее» сущности, и это означает, что человек является совокупностью собственных выборов. Одним из героев, который репрезентует сказанное, является Фрэнсис Марло. Он, следуя собственным выборам, превращается в человека, который просит помощи у окружающих, так как лишился диплома врача за махинации с наркотиками.

2. Культ свободного существования. Данный принцип проявляется в судьбе Брэдли Пирсона, главного героя романа. Существование не зависит ни от Бога, ни от окружающего мира. Человеку может помешать свободно существовать только другой человек, что и происходит с Брэдли в ходе повествования, так как его судьба меняется в зависимости от поведения Рэйчел, Арнольда, Джулиан и др. К примеру, он попадает в тюрьму из-за того, что совершает Рэйчел.

3. Существование человека подразумевает ответственность. Брэдли чувствует себя ответственным за Рэйчел, Присциллу, Арнольда и Джулиан, что и приводит его к печальному финалу.

4. Существование временно и конечно. Смысл есть только в покое, и Брэдли в финале смиряется со своей участью.

КУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ ВОСТОКА И ЗАПАДА И ТИПЫ ФИЛОСОФСКОГО МЫШЛЕНИЯ

Детерминированные культурными традициями, типы философского мышления Востока и Запада имеют свою специфику, но являются взаимодополнительными в современной философской картине мира.

Одной из отличительных черт древнеиндийской философии в учениях индуизма и буддизма выступает ее направленность на внутренний мир каждого человека, через который достигается гармония с внешним миром. Центральными концептами философии Древней Индии являются понятия «сансара» (круговорот перерождений), «карма» (действие), «нирвана» (свобода от желаний). Главная тема философии Древнего Китая – это отношения между обществом и человеком, правителем и его подчиненными. Конфуцианство, как и даосизм, во главу угла ставит понятия «гармонии» и «традиции». Так, Конфуций видит осуществление своей программы в умело организованном процессе образования и воспитания молодых. Лао Цзы указывает на закономерности природного мира для того, чтобы лучше объяснить сущность человека и его призвание следовать «дао» (путь).

Большинство современных философов Востока остаются традиционно мыслящими, занятыми комментированием и толкованием древних. Так происходит укрупнение философских идей на фоне риска их стагнации.

Начало западноевропейской рациональной философии в древнегреческой и древнеримской культурах эпохи Античности связано с натурфилософским открытием атома (Демокрит), появлением идеализма (Платон), социально-гуманитарных наук (Аристотель), исследованием нравственной жизни человека и высшего блага (Эпикур, Сенека). Классическая философия Запада носит наукоцентричный и системный характер, постклассическая – раскрывает плюрализм воззрений в исследовании жизненного мира человека.

Базовые различия типов философского мышления дают понять, что традиционное восточное философствование (мудрость) замкнуто в себе и не экспансивно, в отличие от западного активно-преобразовательного и пассионарного. Традиционализм восточной философии означает незыблемость ее оснований, раскрывает мифологию, космогонию, мистику. Западная философия изначально критична, рациональна, концептуальна. Космоцентризм восточной философии ориентирует на сохранение изначальной гармонии бытия. Космоцентризм как принцип западной философии базируется на идее упорядочения мирового хаоса. Антропоцентризм на Востоке – корпоративность и личностная гармония; на Западе – «идеал мудреца», автономная личность, индивидуализм. Социоцентризм восточной мысли – это указание на сильное государство по принципу иерархии; западный социоцентризм предполагает идеалы свободы и демократии. Картина мира в восточной философии – адаптационная, в западной – техногенная. В современной культурной ситуации эти различия взаимодополнительны.

ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ В КОНЦЕПЦИИ Г. Г. ШПЕТА

Среди многочисленных исследований русской философии выделяется своей фундаментальностью и оригинальностью труд Густава Густавовича Шпета (1879–1937) «Очерк развития русской философии». Он интерпретирует ее возникновение и становление как философ-западник, сторонник феноменологии Э. Гуссерля. Связывает проблемы развития самобытной русской философии и ее долгое «невегласие» с церковно-славянским языком кирилло-мефодиевской традиции и перипетиями возникновения русского языка философствования.

«Солунские братья сыграли для России фатальную роль. И что могло бы быть, если бы, как Запад на латинском, мы усвоили христианство на греческом языке?» В силу отсутствия догматического развития православия отсутствовала и надобность обоснования вопросов вероучения, а значит, и необходимость использования трудов философов Античности. Это было «слово без плоти или отсутствие античного в русском языке». Россия изначально была оторвана от исторического наследия Западной Европы, потому что унаследовала священный текст Библии на языке болгарском, но не греческом. Получила вместо западноевропейской культуры болгарскую интерпретацию культуры угасающей Византийской империи.

В борьбе с «невегласием» помогла литература художественная. Русский язык А. С. Пушкина сделал возможной самобытную русскую философию. Ее наличие стало показателем того, что культура из этнографического материала превратилась в самостоятельный субъект.

Русская литература как философия – то немногое, что было действительно европейским и самобытным в России, по мысли Г. Г. Шпета. Тем не менее это не спасло философию от последующего запрета на ее преподавание в 1850 г. Сложнее было с научной литературой – ведь на нее, в силу неразвитости языка, не было ни читателя, ни терминологии, ни подготовленных людей. Поэтому приверженцы науки пользовались литературой на других языках либо переводами, за которые, как правило, отвечало духовенство с его склонностью к «существенным примесям болгарского языка».

Кроме А. С. Пушкина, который смог «развеять языковой туман», «прорубил окно в Европу» Пётр Великий, а также Отечественная война 1812 г., которую Г. Г. Шпет сравнивает с образовательным походом. Историзм стал неизбежным методом русской философии, которая представляла собой софийное любомудрие. Всё существование русской философии ученый называет одним емким понятием – невегласие. Тем не менее единственная самостоятельная тема русской философии – философствование о самой России.

«НАУКА КАК ПРИЗВАНИЕ И ПРОФЕССИЯ»: М. ВЕБЕР

Макс Вебер (1864–1920) – немецкий философ, социолог, историк, экономист и политический деятель; автор доклада «Наука как призвание и профессия», прочитанного сто лет тому назад студентам Мюнхенского университета и получившего резонанс в интеллектуальной культуре. Современность этой лекции в условиях цифровой революции и сетевой организации науки определяется ее установками на непреходящую роль науки в процессах рационализации знания и культуры, на роль университетов и статус ученого в обществе.

Мыслитель обратил внимание, что немецкое слово *Beruf* переводится и как ‘профессия’, и как ‘призвание’. Эта двусмысленность термина *Beruf* не случайна в Германии, стране протестантизма и его трудовой этики, и вырастает из понимания профессиональной деятельности как божественного призвания.

Научное наследие М. Вебера, основоположника «понимающей социологии» и методологии индивидуализма в исследовании социальной реальности, противоположной универсализму К. Маркса, содержит труды, в которых рассмотрены роль философии как «достояния естественных и гуманитарных наук», этос и этика науки.

В центре доклада М. Вебера – проблема превращения духовной жизни в духовное производство и связанные с этим вопросы разделения труда в сфере духовной деятельности, изменения роли интеллигенции в обществе, наконец, судьбы европейского общества и европейской цивилизации вообще. Ученому-гуманитарию, по М. Веберу, нужны именно типы действия, а не содержательные характеристики тех процессов, в которые эти действия вплетены. Отстаивая право исследователя на собственное видение, философ отмечает, что «познание культурной действительности – всегда познание совершенно специфических особых точек зрения. Но субъективный выбор ученым своей позиции не так уж субъективен» по причине его способности к критическому анализу бытия. Интеллектуальная честность не исчерпывается обычной объективностью. Этому кантовскому нравственному требованию честности и добросовестности в научных исследованиях М. Вебер остался верен до конца жизни.

Смысл жизни ученого – поиск истины; кто претендует на то, что понял сущность явления до конца, тот стоит вне науки. «Быть превзойденными в научном отношении – не только наша общая судьба, но и наша общая цель». Рассуждая о взаимоотношениях преподавателя и студента, М. Вебер утверждает: «пророку и демагогу не место на кафедре в учебной аудитории». Одна из основных задач преподавателя – обучить студента способности находить удовлетворение в решении поставленной перед ним задачи; умению исходить из фактов; подавлять при изучении научной проблемы личные интересы и пристрастия. Несмотря на то, что М. Вебер искал ответы на вопросы науки и политики своего времени, а не возводил свои идеи в ранг универсальной парадигмы, его труды актуальны и сегодня.

СОВЕТСКИЕ ПЛАКАТЫ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ

В работе рассматривается история советских плакатов с точки зрения целенаправленного формирования общественного мнения по тем или иным животрепещущим вопросам и проблемам, встававшим перед страной как в период ее формирования, защиты от врагов, так и в мирное время. Проведен анализ самых знаменитых плакатов разных периодов советской истории для наглядного представления видимых и не всегда бросающихся в глаза различий в изобразительном, композиционном и цветовом решении, исходя из задачи, которую раскрывал плакат. Цель ставилась в понимании актуальности такой пропаганды в настоящее время и гипотетической возможности использования подобных изобразительных средств.

Каждый этап истории страны актуализировал разные темы, которые диктовали свои выразительные средства. Для периодов войн наиболее характерными являлись скупые по цветовому решению графические изображения, содержащие в текстах метафоры и гиперболы. Плакаты являлись средствами агитации и пропаганды, воздействующими на сознание и настроение людей, чтобы решить жизненно необходимые вопросы, такие как призыв в армию, поддержание высокого боевого духа и т.п.

В послевоенные годы плакаты становятся более красочными и жизне-радостными, в отличие от тематики катастроф, к которым также было необходимо привлечь внимание (они были более мрачными и пугающими). Яркие, позитивные плакаты поднимали настроение: вместе с насыщенными изображениями и мир вокруг становился приятнее. В 1960–70-е гг. особое распространение, наряду с политическим, получили рекламные, театральные, выставочные, санитарно-просветительские плакаты. Отдельное внимание заслуживают плакаты, посвященные достижениям СССР, особенно успехам в освоении космоса. Перестройка отличилась малым количеством плакатов, так как их актуальность сходилась на нет.

Для нашего времени довольно актуальна тематика ностальгии по XX веку, а потому, мы предполагаем, что социальная реклама, отсылающая к плакату времен СССР, выполняла бы свою функцию по привлечению внимания к различным вопросам. Выбранная тема для созданной рекламы – мошенничество с помощью телефонных звонков, являющаяся серьезной проблемой на данный момент. Наиболее близок к этой теме плакат Корецкого «Болтун – находка для врага!» (1954) и именно его мы выбрали как референс к своему плакату.

Проанализировав историю советских плакатов, мы исследовали, какие темы были популярны в разные периоды нашей истории и способствовали формированию общественного мнения, и отразили это в практической части, создав социальную рекламу, основанную на плакате советского периода.

ВЛИЯНИЕ МАССКУЛЬТУРЫ НА ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ КАЧЕСТВА И СОЦИАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

Массовая культура – доминирующий в современных развитых обществах тип культуры, ориентированный на удовлетворение духовных запросов широких слоев населения.

Распространение массовой культуры характерно для XX в. и тесно связано со средствами массовой коммуникации. Функциональная доминанта массовой культуры определяется тем, что она обеспечивает людям относительно упорядоченные представления о сложной современной реальности и соответствующий общедоступный язык социальной коммуникации. Она образует информационное пространство, откуда все члены общества могут почерпнуть сведения о стереотипных социокультурных ситуациях и стандартных отношениях в их рамках, благодаря реализации ряда социализирующих функций.

Главные черты массовой культуры – примитивизация отражения человеческих отношений, социальный максимализм, культ успеха, развлекательность и сентиментальность.

Массовая культура, обладающая огромным социально-мифотворческим и манипулятивным потенциалом, активно используется в интересах бизнеса и политики для продвижения и закрепления в сознании массовых аудиторий различных идеологем, взглядов и установок (реклама, пропаганда и т. д.). Цель массовой культуры – это не возможность заполнить досуг и снять напряжение у человека, а стимулирование потребительского сознания у реципиента (зрителя, слушателя, читателя), что формирует особый тип – пассивного, некритического восприятия этой культуры человека. В настоящее время массовая культура отрицательно влияет на разум молодежи. И вместе с этим она может нанести ущерб национальному развитию. И это свойство массовой культуры «подрезает корни» человека. Назовем ее реальные опасные последствия:

- неправильное формирование культурного разума личности;
- разрушение национальной культуры;
- сомнение в общечеловеческих культурных ценностях;
- отдаление от национальной духовности;
- на первом месте находится выгода;
- духовный разум и человеческая духовность на втором плане;
- пренебрежительное отношение к старому и новому поколению;
- формирование личностей, предпочитающих сегодня легкую жизнь.

Таким образом, с годами массовая культура приобретает все больше негативных свойств. Если раньше наблюдалось приспособление к народному, национальному менталитету и общественное сближение, то сегодня происходит обратное.

ГІСТОРЫЯ І БЕЛАРУСАЗНАЎСТВА

У. Беда

ВКЛАД БЕЛОРУССКОГО НАРОДА В ПОБЕДУ НАД ФАШИЗМОМ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ

Прошло семьдесят семь лет со времени победоносного завершения Великой Отечественной войны. 1418 дней и ночей советский народ и его Вооруженные силы ковали Победу над гитлеровским фашизмом. И чем дальше уходят события Великой Отечественной войны, тем величественнее предстает перед всем миром героический подвиг советского народа и его Вооруженных сил, народа-героя, народа-богатыря, народа-труженика.

С первого до последнего дня войны жители Беларуси вели упорную вооруженную борьбу с врагом. Многие представители белорусского народа самоотверженно сражались в регулярных частях Красной армии и военно-морского флота на всех фронтах Великой Отечественной войны, в рядах партизан и подпольщиков не только на оккупированной территории Беларуси, но и других республик, вели борьбу в войсках союзников, достойно боролись в европейском Сопротивлении. Только в действующей Красной армии сражались 1,3 млн белорусов и уроженцев Беларуси. В 1944 г. после освобождения Белоруссии свыше 600 тыс. жителей республики, в том числе 180 тыс. бывших партизан, влились в ряды Красной армии и освобождали Восточную Европу от нацизма. Немало белорусов участвовало в европейском движении Сопротивления, в партизанских отрядах, подпольных антифашистских организациях патриотов Польши, Чехословакии, Югославии, Франции и других стран. Белорусы мужественно сражались в составе войск союзников СССР по антигитлеровской коалиции. За мужество и героизм многие были удостоены боевых наград стран Европы.

Население Белоруссии оказывало всемерную помощь в снабжении Красной армии продовольствием, собирало средства в фонд обороны, заботилось о раненых воинах, что являлось доказательством патриотических чувств белорусского народа.

Каждый раз, когда 9 мая гремит победный салют, сердца наших людей вновь и вновь полнятся великой радостью за мирное небо над головой, за счастливую жизнь на родной земле. Радуюсь этому, мы никогда не забываем, мы всегда помним, что Победа над коварным и сильным врагом добыта дорогой ценой. Двадцать миллионов человек из Страны Советов остались на полях сражений, истреблены в гитлеровских концентрационных лагерях... Не найти семью, которая не оплакивала бы своих близких, павших за Родину. Память о них всегда живет в сердцах наших людей. С трепетным волнением ухаживают жители городов и сел республики за братскими могилами, памятниками, обелисками, мемориальными знаками. На холмиках земли, на каменных плитах всегда лежат букеты живых цветов.

3. Бугаева

ГЕНОЦИД БЕЛОРУССКОГО НАРОДА В ГОДЫ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ (на примере Могилёвской области)

Год исторической памяти, которым в Беларуси был объявлен 2022 год, проходил под знаком сохранения героического наследия всех периодов жизни белорусского народа. Это хороший повод вспомнить еще раз о том, что белорусы – народ, помнящий историю своего происхождения, становления и героической борьбы за свое существование.

Героическим событием в жизни нашего народа, священная память о котором навсегда сохранится потомками в веках, была, ставшая для нас Великой Отечественной, война против фашистской Германии. Символами героизма армии и народа в ней являются защита Брестской крепости, 23-дневная оборона Могилёва (со сражением на Буйническом поле), операция «Багратион» – одна из величайших, наступательных операций в истории человечества, обеспечившая освобождение Беларуси.

Трагической составляющей фашистской оккупации Беларуси (длилась 3 года 1 месяц и 6 дней – **с 22 июня 1941 по 28 июля 1944 года**) стали понесенные белорусским народом невосполнимые потери: **страна потеряла каждого третьего жителя**. На белорусской земле были разграблены и разрушены 209 из 270 городов. Фашисты провели в Беларуси свыше 140 карательных операций, полностью или частично уничтожив 5454 деревни. Печально известным символом жестокой расправы стала сожженная вместе с людьми Хатынь, судьбу которой разделили еще сотни деревень страны. На территории Беларуси фашисты создали более 260 лагерей смерти и мест массового уничтожения людей (Тростенец, Красный Берег, Озаричи).

Фашистской Германией, устанавливавшей так называемый новый порядок, фактически был осуществлен геноцид белорусского народа (собранные юридические доказательства этого неопровержимы).

В приднепровском пригороде Могилёва Польшковичах (родина моих родителей) за время оккупации по данным госархива Могилёвской области погибло до 10 тысяч человек. Невозможно описать историю каждого жителя, боль и трагедия чувствуется абсолютно в судьбе каждого из них. Спасаясь от голода, люди варили щавель, березовую кору, откапывали из сырой земли «гнилушки», от безысходности отлавливали птиц. Жить хотелось каждому. Когда фронт уже стоял на Проне, фашисты сожгли трупы из польковичских рвов.

По данным социологического исследования, которое я провела среди 254 студентов нашего факультета. На вопрос «Геноцид – это...» 79 % ответили – убийство беззащитных граждан, несправедливое преследование, ужасное преступление.

**БЕЛОРУССКАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ФИЛОСОФИЯ
ЮЛИАНА КАРЧЕВСКОГО**

Целью исследования является выявление степени влияния Виленской и Петербургской художественных школ, а также европейской культуры на творчество Юлиана Карчевского. Актуальность темы в настоящее время определяется наличием лишь незначительного количества материалов о жизни и творчестве художника. В данной работе предпринята попытка раскрыть новые грани его личности. Новизна исследования заключается в том, что нами были определены факторы, наиболее повлиявшие на формирование художественного мировоззрения, а также установлены основные принципы подбора сюжетов для неповторимых авторских полотен.

Влияние Виленской школы живописи на творчество Ю. Карчевского проявилось в выразительности композиционного решения произведения, выборе жанровых и исторических сюжетов и определенности рисунка. Всё это было следствием обучения художника у Яна Рустема. Он был последователем романтизма и учил своих воспитанников не просто досконально изобразить натуру, как того требовали каноны классицизма, а стремиться передать проявления души, чувства, настроение человека.

В Петербурге Ю. Карчевский совершенствует свое мастерство главным образом с помощью академика Александра Орловского, который работал с историческими сюжетами. В это время Ю. Карчевский пишет картины «Русская быстрая почта», «Еврейские похороны», «Еврейская корчма», «Евреи в дороге», «Постой». Необходимо подчеркнуть, что Ошмянщина – это территория, входившая в «черту оседлости евреев». Следовательно, Ю. Карчевский писал сюжеты, которые не однажды видел в жизни. Художник много времени проводит в Эрмитаже, где изучает произведения русского и мирового искусства.

Посещая Дрезден, Амстердам и Лондон, Юлиан Карчевский находил время на знакомство с выставками европейских художников, бывал в галереях живописи. Зачастую он копировал работы известных художников, чаще всего эпохи Возрождения. В Риме Карчевский посещал занятия в Академии художеств. Там же он познакомился с Адамом Мицкевичем и другими «изгнанниками с Родины». Под влиянием поэта им было написано несколько полотен на тему народного быта и истории. Париж с его художественными салонами, интенсивной культурной жизнью значительно обогатил творческий опыт Юлиана Карчевского. Нельзя не отметить, что манера письма и колорит тематик работ Ораса Верне и Антуана Жана Гро оказали значительное влияние на Карчевского. В это время он пишет картины «Ян Собеский под Веной» и «Турок на коне».

Результаты проведенного нами анализа позволяют предположить, что и Виленская, и Петербургская школы в одинаковой мере воздействовали на формирование мировоззрения Ю. Карчевского. На наш взгляд, заграничный период творчества укрепил эмоциональную связь художника с родной

землей и ее историей. Исходя из вышеизложенного, можно с уверенностью говорить о сильной эмоциональной связи художника с родной землёй и сопереживании истории своего края.

А. Груздзев

АСАБЛІВАСЦІ СУЧАСНАГА ГІСТАРЫЧНАГА ДЫСКУРСУ (на прыкладзе зборнікаў матэрыялаў Міжнароднай навуковай канферэнцыі «Беларусь і Германія: гісторыя і сучаснасць»)

Беларуская мова яднае нас з усімі тымі, хто калісьці жыў на нашай зямлі. Гэта сапраўдны скарб, які мы павінны выратаваць. Гэта мова, на якой хочацца размаўляць. Мова, якую хочацца чуць. Мова, на якой хочацца чытаць.

У апошні час я стала заўважаць, што сфера выкарыстання беларускай мовы пашырылася: я ўсё часцей чую яе ад сяброў, знаёмых і нават ад простых мінакоў. Мне стала цікава, ці назіраецца падобная тэндэнцыя ў навуковай сферы і пра што нам кажа змест беларускамоўных артыкулаў сучасных айчынных гісторыкаў. Каб высветліць гэта, я вырашыла прааналізаваць зборнікі матэрыялаў Міжнароднай навуковай канферэнцыі «Беларусь і Германія: гісторыя і сучаснасць» (1, 10, 20 і 21 выпускі), якія на працягу 20 гадоў выдаваліся кафедрай гісторыі і сацыяльных навук Мінскага дзяржаўнага лінгвістычнага ўніверсітэта.

У ходзе аналізу я заўважыла, што ў 1-м выпуску сярод 25 артыкулаў 11 напісаны на беларускай мове, і гэта складае 44 %, у 10-м выпуску сярод 63 – 18 (28,6 %), у 20-м выпуску сярод 38 – 11 (28,9 %), а ў 21-м сярод 32 – 11 (34,3 %).

Найбольш актыўнымі беларускамоўнымі аўтарамі былі С. Я. Новікаў, А. Г. Цымбал, А. М. Кушнярэвіч, У. В. Здановіч, С. П. Кубека і А. А. Крыварот. Галоўная тэма, да якой звярталіся даследчыкі ў сваіх апублікаваных артыкулах – тэма Вялікай Айчыннай вайны ў кантэксце Другой сусветнай вайны. Былі зроблены ўсебаковыя даследаванні па гістарыяграфіі гэтай тэмы (С. Я. Новікаў, У. В. Здановіч), нямецкіх гістарычных крыніц, у тым ліку калекцыі «Александрыйскіх мікрафільмаў» (А. Г. Цымбал, С. П. Кубека і інш.), міжнацыянальных дачыненняў (А. А. Крыварот, А. Г. Цымбал) падчас вайны і іншых праблемных пытанняў. Акрамя тэмы Вялікай Айчыннай вайны, у матэрыялах зборнікаў атрымалі асвятленне разнастайныя аспекты беларуска-германскіх адносін ад часоў Сярэднявечча да сучаснасці (гістарычныя, культуралагічныя, эканамічныя і інш.).

Такім чынам, нягледзячы на тое, што пасля першага выпуску зборніка «Беларусь і Германія: гісторыя і сучаснасць» праз 10 гадоў колькасць беларускамоўных публікацый у гэтай серыі значна паменшылася, але ў наш час заўважаецца іх паступовае павелічэнне (кожны трэці артыкул – беларускамоўны). Таму з задавальненнем магу зрабіць выснову, што дадзеная тэндэнцыя сведчыць аб устойлівай зацікаўленасці сучасных беларускіх даследчыкаў прэзентаваць навуковай супольнасці вынікі сваіх даследаванняў на роднай мове.

ПРАТЭСТАНЦКАЯ ЦАРКВА І ЯЕ ЎПЛЫЎ НА БЕЛАРУСКУЮ КУЛЬТУРУ (XVI–XVII стст.)

Рух Рэфармацыі ў ВКЛ адрозніваўся ад яе заходнееўрапейскай плыні тым, што сацыяльная аснова ў ВКЛ была феадальная, а не капіталістычная. Трэба сказаць, што на тэрыторыі ВКЛ існавалі тры напрамкі Рэфармацыі: лютэранства, кальвінізм і антытрынітарызм. Першым у ВКЛ прыйшло лютэранства. Першы лютэранскі сабор з’явіўся ў 1555 г. у Вільні, але з-за сваёй падпарадкаванасці свецкай уладзе яно саступіла кальвінізму, які меў больш рэспубліканскую арганізацыю.

Вялікую ролю пратэстантызм адыграў у сферы адукацыі. Паводле нека-торых звестак у канцы XVI ст. на тэрыторыі ВКЛ дзейнічала каля 320 пратэстанцкіх збораў, пры якіх існавалі школы. Яны вучылі дзяцей чытаць, лічыць, а таксама царкоўным спевам, катэхізісу і лацінскай мове.

Існавалі і вышэйшыя школы, але толькі тры праіснавалі досыць доўга. Гэта школы ў Краснабродзе, Паноўцах і Слуцку. Вышэйшыя школы складаліся з чатырох класаў і яны былі ўладкаваны паводле падабенства гімназій. У гэтых школах вывучалі чытанне, пісьмо, лацінскую граматыку, сінтактыку і перакладалі рэлігійныя тэксты. Вышэйшай навучальнай установы ў пратэстантаў не было, што адмоўна ўплывала на жаданне людзей далей знаходзіцца ў гэтай канфесіі.

Пратэстантызм таксама паўплываў на развіццё кнігадруку. Першая друкарня з’явілася ў Берасці ў 1553 г. пры падтрымцы Мікалая Радзівіла Чорнага. Вялікую значнасць мела надрукаваная ў ёй Берасцейская (або Радзівілаўская) Біблія, што з’яўляецца кальвінісцкім перакладам Свяшчэннага Пісання. Пасля, пры падтрымцы Мікалая Радзівіла Чорнага, друкарня з’явілася і ў Нясвіжы. Ёй кіраваў Сымон Будны. Менавіта ў гэтай друкарні ён надрукаваў дзве свае важныя кнігі – Катэхізіс на старабеларускай мове, і “Пра апраўданне грэшнага чалавека перад Богам”. Акрамя гэтага, у 70-я гг. XVI ст. існавала друкарня Васіля Цяпінскага.

Рэфармацыя адыграла пэўную ролю ў дэмакратызацыі палітычнага жыцця краіны, зацвярджэнні прынцыпаў верацярпімасці. У 1563 г. у Вільні быў выдадзены прывілей Жыгімонта Аўгуста, які быў пацверджаны і пасля гэтага яшчэ пашыраны ў 1568 г. Гэтымі прывілеямі ўся шляхта ВКЛ “веры хрысціянскай” ураўноўвалася ў правах.

Такім чынам, можна казаць, што рух Рэфармацыі – гэта дастаткова неадназначная з’ява ў нашай гісторыі. З аднаго боку, ён выклікаў Контр-рэфармацыю, якая спрычынілася да паланізацыі беларусаў, але, з другога боку, сама Рэфармацыя спрыяла развіццю культуры і мовы беларусаў, інакш кажучы, грамадскай і этнічнай свядомасці, а таксама і рэлігійнай талерантнасці, ідэям шляхецкай дэмакратыі.

ПОДВИГИ И СУДЬБЫ ПАРТИЗАН В ДОКУМЕНТАХ

Данное исследование было проведено с целью создания обобщающего социального портрета партизан на основе изучения наградных и личных листов, извещений. Анализ таких документов помог узнать, как партизаны действовали на оккупированной территории, как боролись с немецко-фашистскими оккупантами, в каком возрасте вступили в партизанский отряд.

Просмотрев и проанализировав исторические документы, можно выявить, что в партизанские отряды вступали люди практически всех возрастов, в основном от 19 до 30 лет. Также участниками партизанской войны становились и несовершеннолетние лица. Это означает, что, несмотря на возраст, наличие либо отсутствие жизненного и боевого опыта, партизаном мог стать и защищать свою Родину от фашистских войск любой желающий. Национальность партизан была различной: белорусы (82 %), русские (8,2 %), украинцы (9,4 %), татары (0,4 %).

Среди партизан встречались люди разного социального положения: чаще всего это были обычные колхозники и крестьяне-единоличники, служащие и рабочие, реже – учащиеся. Многим не удалось получить полное среднее образование: некоторые закончили только 4 класса, а у кого-то в графе «образование» написано «малограмотный(-ая)», «неграмотный(-ая)».

Некоторые партизаны участвовали в боях на фронтах. Например, они воевали на территории Западной Беларуси, Бессарабии, Смоленском, Харьковском и Полоцком направлениях, а также на Волховском фронте.

Во время Великой Отечественной войны в СССР партизаны проводили разнообразные операции, борясь с немецкими оккупантами. Наиболее частыми являлись подрыв железнодорожных рельсов. Проанализированные документы свидетельствуют, что партизанами было уничтожено более 400 рельс, что еще раз подтверждает их активное участие в «рельсовой войне». Партизаны также минировали шоссе, проводили разгром вражеских гарнизонов, резали телефонно-телеграфную связь.

Тех партизан, которые проявили особую отвагу и смелость, представляли к боевым наградам. Медалью «Партизану Отечественной войны» I степени (35,7 %) награждались организаторы партизанского движения и начальствующий состав отрядов. Медали «Партизану Отечественной войны» II степени (42,9 %) были удостоены партизаны, проявившие личное боевое отличие в выполнении заданий и приказов командования. Среди других наград партизан – орден Красной Звезды (12 %), орден Красного Знамени (4,7 %) и медаль «За отвагу» (5,3 %).

Таким образом, из созданного социального портрета партизан видно, что они, вопреки трудным условиям работы, свои обязанности выполняли честно и своевременно, независимо от юного или преклонного возраста. В то же время, например, такая отрицательная характеристика, как «безответственный и безынициативный, который уклонялся от поставленных задач, имел взыскания» в изученных документах встретила только один раз.

Е. Кулеш, В. Короткевич, В. Бруй, А. Ковшар

ХОЛОКОСТ ЕВРЕЙСКОГО НАРОДА НА ТЕРРИТОРИИ БЕЛАРУСИ В ГОДЫ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Во время Второй мировой войны германские нацисты и их союзники убили в мире около шести миллионов евреев. Эту методичную, бюрократически организованную на государственном уровне операцию по преследованию и истреблению еврейского народа называют Холокостом. Слово *холокост* – греческого происхождения, оно означает жертва всеожжения. В большинстве крупных городов и районных центров выделялись специальные кварталы для проживания и уничтожения еврейского населения – гетто. В Беларуси было создано свыше 110 гетто. Наиболее крупные – в Минске, Гродно, Бобруйске, Барановичах, Бресте, Пинске, Слониме, Гомеле. Территория гетто, как правило, огораживалась колючей проволокой, охранялась войсками и полицией. Гетто курировали руководители политических отделов, созданных при окружных и городских комиссариатах. Они отвечали за создание гетто, охрану узников и организацию мероприятий по сохранению трудоспособности еврейского населения.

28 июня 1941 года в город Минск вошла армия вермахта (отдельные ее части). Город был оккупирован. Оккупация длилась вплоть до 3 июля 1944 года. Минское гетто просуществовало с 19 июля 1941 года по 23 октября 1943 года.

Работы по организации Брестского гетто в оккупированном нацистской Германией городе начались еще в ноябре 1941 года. Массовые убийства еврейского населения начались в городе еще раньше – в конце июня 1941 года.

4 июля 1941 года Пинск был занят немецкой армией. С 5 по 7 августа 1941 года немцы расстреляли в Пинске около 10 000 евреев. В основном были убиты мужчины от 16 до 60 лет.

Гомель был оккупирован 19 августа 1941 года, оккупация продлилась 2 года и 3 месяца – до 26 ноября 1943 года. Оккупационный режим, установленный нацистами в городе, носил жестокий характер.

Уже осенью 1941 года в Гродно создали два гетто, в которые переселили всех евреев из Гродно и окрестных деревень.

Холокост в Бобруйске – один из наиболее трагических периодов в истории города, связанный с нацистской оккупацией Беларуси во время Второй мировой войны. 28 июня 1941 года немцы появились в Бобруйске. Вскоре они создали в нем два гетто.

27 июня 1941 немцы вошли в Барановичи. В декабре 1942 года немцы приступили к окончательному уничтожению евреев.

Слоним был захвачен немецкими войсками 24 июня 1941 года. Сразу же после этого началась жестокая политика преследования евреев.

Кроме мест массового уничтожения, где тысячами гибли военнопленные, евреи, подпольщики и партизаны, были еще и регулярные расстрелы за малейшее нарушение порядка, массовые акции устрашения, когда в ответ на убийство немецкого офицера тысячами убивались все, кто просто попадал под руку.

АПОШНІ ПРЫТУЛАК ТАДЭВУША РЭЙТАНА

Спадчына, якая нам дасталася ад продкаў, цікавая і багатая. Паважлівае стаўленне да роднага краю, свайго народа і яго культуры – найвялікшая каштоўнасць для любой нацыі. Гісторыя роднай краіны – гэта найважнейшая частка спадчыны, якая спрыяе фарміраванню нацыянальнай свядомасці пакаленняў. Мэта дадзенага даследавання арыентавана на распрацоўку канкрэтнага аспекту: ацаніць важнасць захавання і адраджэння страчанай духоўнай і матэрыяльнай культуры.

Заслугоўваюць увагі даследаванні пра сядзібны комплекс ў Грушаўцы Р. Афтаназы, А. Т. Федарука, Л. М. Несцярчука, С. В. Чарановіча. Вёска Грушаўка ўпамінаецца з XVI ст. Яна мела розных уладальнікаў: Барбара Радзівіл, Міхаіл Залескі, П. Шлягер, Рэйтаны. Так, 20 жніўня 1742 г. у фальварку Грушаўка нарадзіўся Тадэвуш Рэйтан, які стаў гістарычнай асобай, а яго маёнтак быў лепшым сярод маёнткаў магнатаў таго часу. Вось што значыцца ў энцыклапедыі: «Тадэвуш Рэйтан, як пасол ад Навагрудскай зямлі на сейме, які праходзіў у Гародне ў 1773 г., уславіўся нязломным напорам супраць падзелу Рэчы Паспалітай». Рэйтан ніколі так і не змірыўся з падзелам і апошнія гады жыцця правёў у Грушаўцы. Ён цяжка і невылечна хварэў і ў 1780 г. скончыў жыццё самагубствам.

Сёння мы можам убачыць, як выглядала сядзіба Рэйтана тых часоў, на акварэлі Напалеона Орды. Калісьці дом быў каменным і аднапавярховым. Драўляны будынак з мансардным паверхам быў пабудаваны на старым фундаменце Юзафам Рэйтанам у канцы XIX ст. Упрыгожаннем інтэр'ера дома былі печы з галандскай кафлі, вінтавая чыгунная лесвіца, карцінная галерэя, паляўнічая зала і пакой ушанавання памяці Тадэвуша Рэйтана. У будынку былі водаправод, каналізацыя і электрычнасць.

Вялікі інтарэс выклікае фамільная капліца роду Рэйтанаў у неагатычным стылі. Сюды ў 1930 г. быў перанесены і прах Тадэвуша Рэйтана, які да гэтага спачываў у цагляным склепе – «хованцы пад грабам». Да капліцы вядзе алея з 24 лістоўніц. Яна ўяўляе сабой містычную лесвіцу ў неба. Сёння ўжо ніхто не ведае методыку, па якой падбіраліся па росце грушаўскія лістоўніцы.

На цяперашні час на тэрыторыі сядзібы захаваліся двухпавярховы дом, флігелі, бровар, лядоўня, стайні з чырвонай цэглы, капліца-пахавальня, парк рэгулярнай планіроўкі, у якім маюцца рэдкія для нашай мясцовасці пароды дрэў. Па ўспамінах Ганны Уладзіміраўны Сіцько (яна працавала ў маёнтку прыбіральшчыцай), нашчадкі Тадэвуша Рэйтана ніколі не пакідалі без увагі і клопату тых людзей, хто ў гэтым меў патрэбу.

Такім чынам, тэма крязнаўства і вывучэння гісторыі родных мясцін спрыяе зацікаўленасці да адкрыцця гісторыі ўсёй краіны, узбагачае наш унутраны свет і надае напямкі да развіцця сучаснай беларускай культуры. У гэтым кантэксце істотнае значэнне мае памяць пра Тадэвуша Рэйтана.

ПОДВИГИ ГЕРОЕВ ОТЕЧЕСТВА НАВЕЧНО В ПАМЯТИ НАРОДНОЙ

Для каждого белоруса День Победы является одним из самых почитаемых праздников.

Война 1941–1945 годов против германского фашизма имеет исторический статус Великой Отечественной. Признание ее Великой дано не только по продолжительности противоборства с фашизмом, масштабу сражений, но и по величественности совершенного советским народом подвига во имя утверждения мира. Отечественной она называется потому, что эта война – справедливая, направленная на защиту своего Отечества.

Важно видеть различия в понятиях герой и героизм. Герой – это прежде всего личность, а героизм – это определенная форма поведения человека, которая с нравственной позиции оценивается как подвиг. Следовательно, героизм предполагает совершение поступка, требующего личного самопожертвования.

Тяжело пришлось во время войны всему нашему народу, но особенно тяжело было маленьким детям. По масштабам человеческих жертв и разрушений Великая Отечественная война превзошла все войны, которые были на нашей планете. Злодеяниями фашистов было уничтожено огромное количество людей.

Для каждого белоруса подвиг героев в годы войны – пример служения Отечеству. При этом в любую эпоху героизм предполагал одну и ту же основу – мужество, противостояние злу, самопожертвование, высочайшее состояние духа, стремление к справедливости и поиску истины. Семь с половиной десятилетий, прошедших со Дня Великой Победы, убедительно показали, какую неопределимую роль сыграло поколение победителей в судьбе человечества, в сбережении духовности, спасении целых народов от уничтожения.

История свидетельствует, что подвиги бессмертны. Героизм как общественное явление притягателен. Им восхищаются, он согревает душу, вызывает благородные чувства и цели, пробуждает высокие моральные устремления, создает идеалы.

Сегодня особое внимание в Беларуси уделяется работе с молодежью. Теперь уже внуки и правнуки непосредственных участников сражений – главный гарант сохранения народной памяти и патриотических традиций. Очень важно передавать семейную память от поколения к поколению, рассказывая детям и внукам о дедах и прадедах, которые участвовали в войне, отдавая дань памяти погибшим героям. Только так мы сможем сохранить память о Героях навечно! Память о героях и их подвигах является источником созидания патриотических чувств. Основой успешного развития нашей родной Беларуси, ее благополучия и безопасности является неразрывная связь героического прошлого и настоящего.

ПАМЯТЬ О ВОЙНЕ НА ГОМЕЛЬЩИНЕ

Целью исследования является восстановить имена героев на основании изучения архивных данных. Актуальность темы заключается в том, что много солдат до сих пор остаются безымянными. В данной работе мы рассматриваем найденный самолёт в Жлобинском районе, восстановленные имена членов экипажа и поиск их родственников.

В сентябре 2020 г. поисковому отряду «Днепровский рубеж» от знакомого охотника поступила информация о возможном месте крушения самолета в годы Великой Отечественной войны (между деревней Малевичская Рудня и современным агрогородком Коротковичи). При сопоставлении фактов всплыли в памяти отрывки из дневника местного партизана-подrywника Анатолия Дзяковича, датированные этим же числом, где он рассказывает об упавшем самолете в районе деревни Галы (на данный момент не существующей).

12 июня 2021 г. поисковые отряды «Днепровский рубеж», ГООПО «Ніколі не забудзем» и «Звезда» приступили к подъему самолета. Главной задачей на том этапе, как говорили поисковики, было найти табличку наколок или редуктора, и к счастью, они ее обнаружили. Были подняты левый двигатель с редуктором, редуктор правого двигателя, обломки правого двигателя, много других мелких деталей. Затем начался поиск в интернете (по маркировкам деталей) моделей самолетов, которым они могли принадлежать. По полученной информации самолет оказался американским. Помощь по установлению конкретной марки оказывали российские поисковики. Это был американский бомбардировщик «Дуглас А-20 Бостон». От самих летчиков нашли перчатку с остатками кисти и кусок шлема. Были вызваны представители 52 батальона Министерства обороны Республики Беларусь. В сентябре прошло перезахоронение бойцов в агрогородке Коротковичи.

После этого у отряда «Днепровский рубеж» завязалась переписка с российскими поисковиками на специализированных интернет-ресурсах. И тогда была получена информация о трех не вернувшихся после боя экипажах в данном районе. Но, локализовав место падения самолета около деревни Галы, поисковики установили по журналам боевых действий, что 05.12.1943 был сбит и упал только 1 самолет «Дуглас А-20 Бостон» с экипажем.

Экипаж совершал вылет по северной окраине Мормалья и ж/д станции Красный Берег для уничтожения противника в данном районе. Самолет был сбит немецким истребителем, упал на землю и взорвался. Экипаж погиб. Экипаж состоял из 4 человек: Шурепов Полиен Алексеевич (1915 г.р, пилот); Горбунцов Иван Дмитриевич (1916 г.р., штурман); Карнаухов Павел Денисович (1920 г.р., воздушный стрелок, радист); Баинбаев Уразбай (1920 г.р., воздушный стрелок).

На данный момент найдены родственники всех летчиков. Результатом нашего исследования является возвращение в пантеон памяти имен героев Великой Отечественной войны, среди которых: П. А. Шурепов, И. Д. Горбунцов, П. Д. Карнаухов, У. Баинбаев.

Д. Мохарт, У. Наплёха

КОЛЛАБОРАЦИОНИЗМ ВО ВРЕМЯ НЕМЕЦКОЙ ОККУПАЦИИ БЕЛАРУСИ

На оккупированных территориях фашистская Германия утверждала «новый порядок» – систему экономических, политических, военно-полицейских мероприятий, направленных на установление и поддержку немецкой власти, в том числе путем использования местного населения.

Коллаборационизм – это добровольное сотрудничество граждан оккупированной страны с противником во вред своему государству в ходе войны или вооруженного конфликта. В законодательстве многих государств приравнивается к военному преступлению. Для усиления влияния на население оккупанты создавали вспомогательные административные учреждения – районные, городские, волостные управы, а позже, коллаборационистские по своей сущности военно-полицейские формирования.

Проблема коллаборационизма рассматривается современными учеными не только как предательство, но как социальная проблема, связанная с различными стратегиями выживания людей в экстремальных условиях вражеской оккупации. Главным критерием отделения сотрудничества от коллаборационизма является мотив, который оправдывает «предательские» действия необходимостью выживания. В зависимости от сферы, в которых осуществлялось взаимодействие с оккупантами, коллаборационизм подразделяется на: военный, политический, административный, хозяйственный, социально-культурный.

Основная причина военного коллаборационизма и сотрудничества на Восточном фронте – тяготы плена. Отказ СССР от подписания Женевской конвенции «Об обращении с военнопленными» 1929 г. послужил поводом аморального отношения к советским военнопленным.

Основными причинами белорусского политического коллаборационизма являлись недовольство части населения (преимущественно Западной Белоруссии) советской властью.

Военное сотрудничество с врагом во время Великой Отечественной войны с германским фашизмом рассматривается не иначе, как предательство по отношению к своей стране и народу. Коррелятивно это внесло свой вклад в формирование белорусской национальной идеи, осознание значения патриотизма для победы над врагом, а также способствовало мощному национальному подъему.

РОЛЬ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ И КАТОЛИЧЕСКОГО КОСТЕЛА В ЖИЗНИ НАСЕЛЕНИЯ В ГОДЫ ВОЙНЫ

Важнейшую роль в итоге Великой Отечественной войны сыграл героизм народа, его самоотверженность и, главное, боевой дух. Этот героизм вдохновлялся не только патриотизмом, но и верой в Бога. Связь между Церковью и воинством существует издавна.

В начале войны первыми к народу обратились представители русской православной церкви. Неумолкаемое слово церкви, звавшее к защите Отечества и веры православной, вселяло в сердца твердую уверенность в близкой победе.

На фронтах служили полковые священники. Можно было увидеть батюшку в военной шинели, поверх которой была надета епитрахиль. В начале войны в адрес Председателя Президиума Верховного Совета СССР Михаила Калинина поступила телеграмма от архиепископа Луки (Войно-Ясенецкого), в котором священнослужитель, находящийся в ссылке в Красноярском крае, сообщал, что являясь специалистом по гнойной хирургии, «готов оказать помощь воинам в условиях фронта или тыла, там, где будет мне доверено». За годы войны в фонд обороны страны верующими было направлено 300 миллионов рублей. На эти деньги были построены и переданы в действующую армию 40 танков Т-34 танковой колонны «Димитрий Донской», а также истребительная эскадрилья «Александр Невский». Священнослужители были активными участниками партизанского движения. С риском для жизни укрывали красноармейцев, отставших при отступлении или бежавших из плена, вели антифашистскую агитацию среди населения, оказывали поддержку советским военнопленным. Церковь помогала не только молитвами, но и делами.

Наиболее сложным периодом в деятельности костела были годы Второй мировой войны (01.09.1939–02.09.1945). Костел оказался в эпицентре сложных политических, национальных, классовых, общественных событий, происходивших в то время в Белоруссии.

Костел служил не только духовной опекой, но и помогал другими способами. Оружие и снаряжение хранились более чем в 30 пунктах города и окрестностей.

И католический костел, и православная церковь послужили невероятной помощью народу. Выиграть битву можно только в борьбе со злом. История, народный опыт показывает, что в этой борьбе главное. Как сказал Ф. И. Достоевский: «Без высшей идеи не может существовать ни человек, ни нация».

**ТЕМА БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ПОЛИТИЧЕСКИХ ПАРТИЙ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ
ЗАПАДНОЙ БЕЛАРУСИ**

После завершения советско-польской войны в 1921 г. был подписан Рижский мирный договор. По его условиям украинские и белорусские земли вошли в состав Польши и получили права на развитие национальной культуры, обучение на родном языке и употребление его в государственных и общественных учреждениях. На практике же эти права постоянно нарушались. Был принят закон о запрете использования любых языков, кроме польского, закрывались белорусские школы, к концу 1930-х гг. действовала только Виленская белорусская гимназия.

В такой ситуации на территории Западной Беларуси создавались политические партии и общественные организации, в программных документах которых были подняты вопросы культуры и образования.

Белорусская крестьянская рабочая громада (БКРГ) во главе с Брониславом Тарашкевичем была самой массовой партией. Одной из ее важнейших целей было создание школ на родном языке. По этому вопросу ее активно поддерживала Коммунистическая партия Западной Беларуси (КПЗБ).

В первой половине 1920-х гг. был создан Белорусский посольский клуб (БПК) – фракция белорусских депутатов в польском Сейме. Они добивались выделения субсидий для белорусских гимназий наравне с польскими, возвращения учителей после курсов на западнобелорусские земли, говорили о необходимости основания белорусской учительской семинарии. БПК обосновывал необходимость создания из всех белорусских земель отдельной автономной единицы с краевым сеймом в Вильно.

Свой вклад в защиту национальных интересов внесла и созданная летом 1921 г. культурно-просветительская организация – Товарищество белорусской школы (ТБШ). Эта организация стремилась расширять и помогать просвещению в белорусском, национальном, гуманистическом и христианском духе. ТБШ активно организовывало курсы для учителей, оказывала помощь гимназиям, начальным школам, нелегально направляло молодежь учиться за границу, в том числе и в Советскую Белоруссию.

Обобщая сказанное, отметим, что до 1939 г., пока Западная Беларусь входила в Польшу, ее правительство игнорировало всё, даже умеренные требования, предусматривавшие предоставление белорусам хотя бы отдельных элементов собственной государственности. В результате белорусский народ не доверял политике Варшавы в национальном вопросе, о чем прямо говорил Б. Тарашкевич в Сейме в 1924 г. Однако сложные политические условия в Западной Беларуси («кресах восточных») не разрушили самосознание белорусов как отдельной нации. Всё это стало возможным благодаря их активной борьбе за свою культуру и язык.

**НАЧАЛО ВОССТАНОВЛЕНИЯ МИНСКА В 1944–1946 гг.
(по материалам газеты «Советская Белоруссия»)**

3 июля 1944 г. в рамках операции «Багратион» от немецко-фашистских захватчиков была освобождена столица Советской Белоруссии, город Минск. За годы оккупации и боевых действий город был практически полностью разрушен. Минск нуждался в восстановлении. Поэтому вместе с празднованием победы люди практически сразу начали восстановительные работы. Вместе с этим начались подготовительные работы по реконструкции Минска, была создана архитектурно-планировочная мастерская, которая занималась проектировкой объектов республиканского значения, а также памятников, посвященных героям Великой Отечественной войны.

Вот как описывала «Советская Белоруссия» в номере за 12 июля 1944 г. жизнь освобожденного от оккупации Минска: «Парикмахерские, бани, мастерские, столовые, магазины приступили к нормальной работе. Организована широкая медицинская помощь населению. Больных принимают поликлиники, амбулатории, больницы. Пущен в эксплуатацию хлебозавод, в основном обеспечивающий потребность населения. Впервые за три года минчане получают вместо печеной смеси из муки и опилок настоящий, хороший хлеб».

Работы по восстановлению Минска постепенно расширялись, и массовый масштаб приобрели с начала апреля 1945 г. К этому времени уже была проделана огромная работа по отстраиванию города. Например, был восстановлен Минский ботанический сад и все машинно-тракторные станции. К началу массовых восстановительных работ было заготовлено большое количество строительных материалов, инструментов и подготовлено большое количество строительных бригад на разных предприятиях. В процессе восстановления Минска осуществлялись масштабные земельные работы, которые строго регламентировались.

В начале 1946 г. был принят закон о пятилетнем плане восстановления и развития народного хозяйства СССР, предусматривавший не только возрождение всего того, что было до войны, но и создание в БССР новых отраслей промышленности – тракторной, автомобильной, инструментальной. Исключительно важная роль в реализации этих планов отводилась Минску, поэтому советское правительство выделило 1 млрд 800 млн рублей на его восстановление.

Помимо восстановительных работ, граждане Минска также не забывали и про различные праздничные мероприятия, которые улучшали общее настроение минчан в деле возрождения своего родного города.

Таким образом, восстановительные работы имели большое значение в истории Минска, так как именно благодаря им город приобрел свой современный вид. Большинство зданий в центре Минска, парки, различные учреждения – это всё результат работ, которые были начаты еще в 1944 году.

Ван Цзыюй

СТРАТЕГИИ ПРОДВИЖЕНИЯ БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ И ЭЛЕКТРОНИКИ КОМПАНИЯМИ КИТАЯ НА РЫНКЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

В настоящее время на рынке бытовой техники и электроники Республики Беларусь представлена продукция китайских компаний, таких как «Xiaomi», «Huawei». На основе анализа рынка бытовой техники и электроники выявлено, что китайская электроника имеет много моделей в среднем ценовом диапазоне, достаточно привлекательном для потребителей. Китайские компании бытовой техники и электроники используют для продвижения наружную рекламу, акции, рассрочки платежа, социальные медиа, в которых размещают информацию о своих новых продуктах.

Автором представлена стратегия продвижения продукции китайской компанией «Xiaomi» на рынке бытовой техники и электроники Республики Беларусь. «Xiaomi» использует стратегию, которая заключается в продвижении своей продукции через интернет, вместо использования таких методов продвижения, как реклама, телевидение и радио. Компания «Xiaomi» открыла фирменные и авторизованные магазины и сотрудничает с розничными посредниками, платформами электронной коммерции и операторами, осуществляет продажи онлайн и офлайн. Основной реализуемой продукцией «Xiaomi» в Беларуси является продажа смартфонов низкого и среднего ценового диапазона. «Xiaomi» повышает известность бренда при помощи участия в Международной специализированной выставке ТИВО; использует собственные аккаунты на социальных платформах, карты лояльности, гарантию, рассрочку платежей, трейд-ин и акции для привлечения большего числа покупателей.

По результатам проведенного опроса, систематизировав характеристики потребителей на рынке Беларуси, представлено, что белорусские потребители обращают большое внимание на качество и цену. В основном они покупают бытовую технику и электронику в розничных магазинах, а узнают информацию о бытовой технике и электронике через интернет-источники. Большинство белорусских потребителей считают, что китайская электроника обладает разумной ценой и хорошим качеством, например «Xiaomi» и «Huawei». Потребители не очень хорошо знакомы с другими китайскими брендами бытовой техники и предпочитают выбирать более известные им бренды. Продукты «Xiaomi» для домашней электроники составляют экосистему «Xiaomi Home» и постепенно совершенствуются. Ценовая стратегия «Xiaomi» заключается в продаже высококачественных инновационных продуктов по справедливой цене.

Среди направлений совершенствования маркетинговой стратегии компании «Xiaomi» можно выделить: 1) создание рекламы, ориентированной на белорусских потребителей; 2) разработка соответствующих ценовых стратегий; 3) проведение мероприятий по продвижению, связанные с белорусскими праздниками и культурой; 4) участие в общественных мероприятиях с целью повышения лояльности потребителей к компании.

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ МОЛОДЕЖНОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА В КИТАЕ

Эффективная предпринимательская деятельность ведет к росту национального богатства и благосостояния, поэтому важно формирование мотивации среди молодежи к предпринимательской деятельности. Молодые предприниматели более мотивированы к открытию бизнеса.

Предпринимательский капитал, социальные ресурсы, запасы знаний и способностей – основные трудности, с которыми сталкивается молодежное предпринимательство. Самая большая трудность в процессе открытия бизнеса – это проблема средств. На начальном этапе, помимо трудностей с финансированием, молодые предприниматели также сталкиваются с нехваткой ресурсов и технологических инноваций. Молодые стартапы менее конкурентоспособны в этих аспектах. Также заметной трудностью является конкуренция среди сверстников.

В то же время сферы молодежного предпринимательства относительно сконцентрированы. Например, студенты колледжей более склонны начинать бизнес в электронной коммерции и компьютерных технологиях. Молодые фермеры охотнее занимаются сельскохозяйственной отраслью, с которой они более знакомы. Однородное предпринимательство неизбежно приведет к чрезмерной конкуренции при формировании эффекта масштаба.

В КНР большой потенциал молодых предпринимателей из числа сельских жителей, которые с большим энтузиазмом хотят заниматься бизнесом. Необходимо формирование единого и равноценного образования в городе и деревне. Предпринимаемые меры должны быть направлены на создание равных стартовых возможностей.

В соответствии с реалиями молодежного предпринимательства рекомендуется: 1) запустить пакет программ для расширения внутреннего спроса на основе новой инфраструктуры и направлять молодых людей, предоставляя базовые условия для инноваций и развития; 2) создавать организации для сельского предпринимательства, координировать осуществление проектов «новой экологии» для сельских инноваций и предпринимательства и привлекать больше молодых людей к возвращению в свои родные города для открытия бизнеса; 3) основывать платформы информационных услуг для поддержки самозанятости и стимулирования предпринимательства; 4) оказывать помощь предпринимательским проектам с сильным инновационным потенциалом и хорошими перспективами роста; 5) усилить финансовую поддержку молодежного предпринимательства и стремиться к созданию многоканального механизма венчурного инвестирования; 6) укрепить построение системы обучения предпринимательству.

Молодежное предпринимательство в Китае является ценным активом и основой развития экономики страны, правительство уделяет особое внимание молодежному предпринимательству.

КОММЕРЦИАЛИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ.

В современных экономических условиях ориентирование мирового рынка на инновационное развитие становится важнейшим фактором конкурентоспособности товаров и услуг. Формирование рыночных механизмов коммерциализации интеллектуальной собственности основывается на использовании интеллектуального и научно-технического потенциала страны. Форма коммерциализации объектов интеллектуальной собственности зависит от характеристик, выявленных у анализируемых товаров и влияющих на наличие или отсутствие ограничений в процессе их коммерциализации.

Экономическая и социальная значимость интеллектуальных ресурсов – один из факторов производства и экономического роста. Товарный обмен объектами интеллектуальной собственности становится самостоятельной и интенсивно развивающейся сферой экономических отношений. Для развития инновационной деятельности и коммерциализации ее результатов в Республике Беларусь необходимо решение ряда проблем, касающихся финансового и правового аспектов систематизирования и координирования выведения объектов интеллектуальной собственности на внутренний и внешний рынки. Основными путями эффективного использования и создания рынка интеллектуальной собственности в Республике Беларусь являются разработка стратегии развития организации с ориентацией на рыночную конъюнктуру, улучшение финансирования НИОКР, устранение каналов утечки информации, создание условий для охраны нераскрытой информации, развитие собственной стратегии управления интеллектуальной собственностью (IP-стратегия), использование франчайзинга с целью коммерческой реализации объектов интеллектуальной собственности.

Перспективным в области коммерциализации интеллектуальной собственности является сотрудничество Беларуси с другими странами и международными организациями в области защиты интеллектуальной собственности и совершенствования патентной культуры, развития системы лицензирования с последующей продажей прав на использование другим компаниям. Практическая значимость коммерциализации основывается на создании владельцами объектов интеллектуальной собственности совместных предприятий для взаимовыгодного использования, развития и продвижения технологий, а также создание стартапов с большим потенциалом роста и привлечением меньших инвестиций. Выбор наиболее выгодного для Республики Беларусь способа коммерциализации объектов интеллектуальной собственности зависит от конкретных обстоятельств и особенностей каждой ситуации. Важно учитывать имеющиеся технологии, уметь оценивать их потенциал и анализировать целевой рынок для дальнейшей коммерческой реализации объектов интеллектуальной собственности.

ИННОВАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТРОИТЕЛЬНЫХ КОМПАНИЙ КНР

Мировой строительный рынок, на котором действуют компании, занимающиеся проектированием, строительством, ремонтом и обслуживанием зданий и сооружений, характеризуется высокой конкуренцией, быстрым технологическим развитием и постоянным появлением новых игроков на рынке. Объем глобальных продаж в сегменте достиг 13,5 трлн долларов в 2021 году, увеличившись за последние пять лет на 4,6 %. На Азиатско-Тихоокеанский регион приходится более 40 % мирового рынка строительных услуг (на страны Северной Америки – всего 26 %), причем 20 % глобальных инвестиций в строительство осуществляет КНР.

Китай стал лидером на мировом рынке строительных услуг благодаря своей высокой производительности, качественным материалам и низким ценам. Инновации – ключевая характеристика крупнейших строительных компаний Китая. Они вкладывают значительные средства в исследования и разработки, изучая новые технологии и методы, которые могут повысить эффективность и качество их работы. Китайские компании для повышения эффективности и точности проектирования и строительства используют технологию информационного моделирования зданий (BIM), представляющую собой программное обеспечение для 3D-моделирования, которое позволяет архитекторам, инженерам и подрядчикам сотрудничать над строительным проектом в виртуальной среде. Технология BIM помогает уменьшить количество ошибок и упущений при проектировании зданий, улучшая координацию строительных работ. Китайские строительные компании лидируют в разработке «умных» зданий, где используются датчики и технологии автоматизации для управления системами отопления, вентиляции и освещения, а также для мониторинга работы систем здания в режиме реального времени.

Собственной разработкой компаний КНР является технология модульного строительства, которая предполагает использование предварительно изготовленных модулей, позволяющих осуществлять сборку на месте для формирования здания. Технология модульного строительства является более быстрой, дешевой и экологически чистой, чем традиционные методы строительства, и обеспечивает большую гибкость при проектировании и возведении зданий. Многие китайские строительные компании внедрили технологию 3D-печати для создания компонентов зданий и других сооружений, что сокращает сроки и затраты на строительство.

Инновационная активность китайских строительных компаний, таким образом, сосредоточена в сфере новых и модификации существующих технологий, использования высокотехнологичного оборудования, новых материалов, первичных и вторичных маркетинговых и управленческих нововведений.

МОНЕТАРНАЯ ПОЛИТИКА В СИСТЕМЕ МЕТОДОВ РЕГУЛИРОВАНИЯ ИНФЛЯЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Монетарная политика – это комплекс мероприятий, которые совершает центральный банк для сохранения ценовой стабильности с целью поддержания устойчивого развития экономики. Механизм воздействия монетарной политики на положение экономики и инфляцию является достаточно сложным. При этом специфика его работы является одним из важнейших критериев выбора режима монетарной политики страны – комплекса мероприятий по осуществлению центральным банком монетарной политики.

Таким образом, основная задача монетарной политики – уменьшить объем денег в обращении или замедлить скорость обращения денег, тем самым снижая уровень инфляции. К этому способны привести следующие способы: повышение налоговой нагрузки; снижение или заморозка заработной платы; снижение бюджетных расходов; сокращение объемов кредитования.

В Республике Беларусь основными причинами инфляции являются:

- кризис в сфере производства, вызванный техническим отставанием, дефицитами, постоянными невыплатами;
- либерализацию цен при высоком уровне монополизма, приостанавливающим процесс структурной трансформации;
- невысокое участие производителей Беларуси в мировом разделении труда, основанной низким уровнем конкурентоспособности белорусских товаров;
- отсутствие своих денежных резервов для сохранения курса белорусского рубля;
- внезапные увеличения минимальной заработной платы;
- «ввозимая», прежде всего из Российской Федерации, инфляция.

Существенную роль в инфляционных процессах играет раскручивание спирали «цены на сырье (особенно на энергоресурсы) – общий уровень цен».

Следует отметить, что мероприятия по регулированию уровня инфляции будут эффективны, если будут соответствовать ее сущностным причинам. Так как инфляция в Республике Беларусь, во-первых, носит структурно-системный характер, так как была сформирована в соответствии со сложившейся экономической структурой и существовавшей на протяжении долгого периода времени системой управления хозяйством, во-вторых, важную роль сыграли традиционные монетарные факторы, поэтому инструменты управления процессом инфляции должны основываться на устранении всех препятствий на пути действия рыночных механизмов; данные инструменты должны базироваться на обеспечении условий структурной перестройки экономики, а также обладать обширным спектром денежно-кредитных и бюджетно-финансовых инструментов регулирования.

ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ ТРАНСПОРТНО-ЛОГИСТИЧЕСКОГО СЕКТОРА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ В УСЛОВИЯХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ

Транспортно-логистический сектор является одной из основных и успешно развивающихся отраслей национальной экономики. Однако введенные рядом стран экономические санкции привели к обострению проблем в данной отрасли.

Проблемы развития транспортно-логистического сектора Республики Беларусь в условиях экономических санкций могут быть разделены на несколько аспектов. В первую очередь следует отметить сокращение объемов транспортной деятельности. Снижение объемов транспортной деятельности привело к сокращению доходов компаний и ухудшению экономической ситуации в стране. Вторым аспектом проблем отрасли является снижение эффективности логистических цепочек. Это связано с усложнением перемещения грузов через территорию Республики Беларусь, увеличением времени и затрат на логистические операции, что ведет к ухудшению качества обслуживания. Третий аспект проблем заключается в увеличении стоимости транспортировки грузов. Увеличение времени и затрат на логистические операции приводит к необходимости увеличения стоимости транспортировки грузов. Это ухудшает конкурентоспособность белорусского транспортно-логистического сектора на международном рынке. Четвертый аспект связан с сокращением объемов инвестиций в данную отрасль. Эффект риска при инвестировании в условиях санкций приводит к тому, что инвесторы не заинтересованы во вложении средств в транспортно-логистический сектор Республики Беларусь.

Решение этих проблем связано с необходимостью разработки и внедрения новых логистических решений и технологий. Такие решения и технологии должны быть направлены на повышение эффективности транспортно-логистического сектора и улучшение качества обслуживания. Необходимы ускоренное внедрение и совершенствование цифровых систем мониторинга использования ресурсов (прежде всего, инфраструктурных мощностей) транспортно-логистического сектора, перераспределение географических направлений перевозок, разработка и формирование новых маршрутов, что, в свою очередь, предполагает строительство и расширение соответствующей инфраструктуры. Наконец, следует уделить особое внимание качеству обучения и подготовке специалистов в данной области.

В целом развитие транспортно-логистического сектора Республики Беларусь должно быть направлено на улучшение качества оказываемых услуг и повышение эффективности логистических процессов, а также на привлечение новых инвестиций в данную отрасль.

КОНЦЕПЦИЯ РЕСТОРАННОГО БИЗНЕСА И УСЛОВИЯ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ

Ресторанная индустрия очень специфическая отрасль экономики, производящая как материальные продукты, так и нематериальные продукты – обслуживание, обеспечение досуга, развлечение. При создании ресторанного бизнеса чрезвычайно важна идея ресторана, которая может быть оформлена в концепцию ресторанного бизнеса.

Концепция ресторана должна быть сформулирована в письменном виде. Это достаточно объемный, многостраничный документ, базирующийся на данных маркетинговых исследований. Маркетинговые исследования как независимый объективный источник подтверждают или опровергают актуальность имеющейся идеи ресторана в конкретном месте в конкретное время, в конкретном ценовом сегменте. Определяют контингент (сегменты) посетителей, которых можно привлечь к посещению ресторана в рамках существующей идеи; проверяют соответствие представлений авторов идеи и потенциальных посетителей. Концепция – это техническое задание, или пошаговая инструкция создания вашего ресторана как бизнеса, с подробной разработкой всех его составляющих. Оформленная концепция позволяет получить на выходе именно тот продукт в виде готового ресторана, который задуман.

Реализация концепции ресторанного бизнеса предполагает последовательное выполнение основных ее разделов. Первое – это разработка торговой марки, названия ресторана. После этого следует продумать экстерьер и интерьер вашего ресторана, внутренний дизайн. Затем необходимо определить ту часть концепции кафе или бара, к которой относятся мебель и посуда ресторана, кухонное оборудование. Следующий шаг при разработке концепции ресторана касается персонала – это стиль одежды, квалификационные требования к персоналу, уровень зарплаты. После этого необходимо разработать меню ресторана, его дизайн, общее направление, приблизительный список блюд, группируемых по категориям, винную и коктейльную карту. Далее необходимо наладить взаимоотношения с поставщиками и привлечь специалистов логистической службы. После можно перейти к ценовой политике ресторана, которая зависит от уровня благосостояния основного посетителя. Наконец, последний этап в разработке концепции ресторанов – определение рекламной стратегии ресторанного бизнеса. Последовательная реализация этих шагов в сочетании с необходимыми инвестиционными ресурсами и привлечением к работе грамотных специалистов позволяют успешно реализовать идею ресторана, сформировать эффективную систему взаимодействия всех ресторанных служб.

МЕХАНИЗМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПЛАТНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Сегодняшние междисциплинарные социально-политические и психолого-педагогические научные данные «отводят серьезную роль значению образования как инструмента улучшения политических и социальных условий, построения политического мира, укрепления общественной нравственности, формирования важных ценностей, благосостояния граждан. На протяжении всего периода «реформ и открытости» приоритетом для руководства КНР оставалось поддержание высоких темпов роста экономики, что позволяло стране конкурировать в условиях глобализации. В настоящее время Китай постепенно начинает уделять все больше внимания развитию социальной сферы в целом и системы образования в частности. Конкурентоспособность государства стала во многом определяться конкурентоспособностью населения.

Особенности современного образования в Китае заключаются в интеграции всех образовательных программ вузов всех уровней в единую национальную стратегию развития и совершенствования. Школы и университеты не только дают образование, но и несут полную ответственность за образование граждан, которые наряду с образованием должны усваивать ценности, обычаи и взгляды китайской нации, такие как построение сильной и процветающей страны, уважение и закон, важность самосовершенствования, справедливости и трудолюбия. За последние несколько лет Китай адаптировался к рыночным условиям, которые представляет мировая экономика. Важной особенностью в системе управления финансами в организации образования в настоящее время является разделение полномочий в управлении учебными учреждениями между центральными и местными органами власти, привлечение в финансирование государственных служащих, органов местной власти, фондов по организации школьных сборов.

В настоящее время Китай сталкивается с рядом проблем в системе образования, а значит, и в развитии страны в целом. Такая ситуация была вызвана тем, что государство, достигая наивысших темпов роста экспорта продукции, долгие годы удерживало на низком уровне стоимость рабочей силы, а страна не уделяла должного внимания развитию образования. К наиболее острым экономическим проблемам, сложившимся в сфере образования, относятся: неравномерное развитие образования в разных регионах страны, различия в качества обучения и подготовки педагогических кадров, проблемы неравенства в образовании на гендерном и межнациональном уровнях, а также по линии город – деревня, проблемы трудоустройства выпускников и отток молодежи за рубеж. За последние несколько лет властям удалось достичь немалых результатов в улучшении функционирования системы образования, в выравнивании шансов на обучение среди различных слоев населения. В частности, механизмами организации платного образования в Китае является использование образовательных

ваучеров, расширение международной торговли образовательными услугами, использование спонсорства, различные формы пожертвований, например, денежные вклады, ценные бумаги и другое.

М. Зуев

РЫНОК ИНФОРМАЦИОННЫХ УСЛУГ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

В рыночном хозяйстве принято выделять четыре макросектора: потребительских благ, средств производства, труда, денег и ценных бумаг. Современную экономику Республики Беларусь нельзя было бы представить без пятого сектора – рынка информационных товаров и услуг. В настоящее время рынок информационных товаров и услуг представляет собой совокупность экономических, правовых и организационных отношений по продаже и покупке информационных услуг, складывающихся между их поставщиками и потребителями.

Данный рынок появился с развитием информационных технологий и переходом к постиндустриальному обществу. Его главным товаром стали информация во всех ее проявлениях и информационные услуги. В качестве товаров интеллектуального труда на этом рынке выступают информационные продукты: знания, документы, информационные системы, информационные технологии, лицензии, патенты, товарные знаки, ноу-хау, инженерно-технические услуги, различного рода информация и прочие виды информационных ресурсов.

Подготовленный к продаже, обмену или передаче информационный ресурс (ИР) является информационным продуктом, который поступает на рынок напрямую либо через посредника. Это, как правило, документированные информационные ресурсы, в том числе электронные документы. Информационный продукт может распространяться такими же способами, как и любой другой материальный продукт, с помощью услуг. В узком смысле информационная услуга часто воспринимается как услуга, получаемая с помощью компьютеров, хотя на самом деле это понятие представляется намного шире, чем программное обеспечение, хоть оно и является самым популярным и распространенным видом информационных продуктов.

При предоставлении услуги на рынке заключается соглашение (договор) между двумя сторонами – предоставляющей и использующей услугу. В договоре указываются срок ее использования и соответствующее этому вознаграждение. Перечень услуг определяется объемом, качеством, предметной ориентацией по сфере использования информационных ресурсов и создаваемых на их основе информационных продуктов.

Основными элементами рынка информационных услуг, как и любого другого, являются спрос, предложение и цена. Информационный рынок, несмотря на разные концепции и мнения относительно его инфраструктуры, существует и развивается, а значит, можно говорить о бизнесе информационных продуктов, услуг, под которым понимается не только торговля и посредничество, но и производство.

Рынок информационных технологий составляет значительную часть валового внутреннего продукта Республики Беларусь, располагает большим количеством рабочих мест и является одним из конкурентоспособных направлений для представления Республики Беларусь на мировой экономической арене.

У. Колесова

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЦЕНОВОЙ И ТОВАРНОЙ ПОЛИТИКИ

Ценовая политика является важнейшим элементом маркетинговой политики предприятия. Многообразие разновидностей товара создает для ценообразования новые проблемы и возможности. Решение проблем ценообразования тесно увязаны с тем, как предприятие использует другие инструменты маркетинга для решения «уточняющих» задач. Практика показывает, что наиболее полно обоснованность ценовой политики проявляется в ее взаимодействии с товарной политикой

Взаимоотношения предприятия и внешней среды строятся непосредственно вокруг продукции, которая выступает как системообразующий фактор. Вместе с этим достоинства и свойства товара как конкурентные преимущества предприятия могут быть использованы в полной мере при условии, если будет создана система целенаправленных действий предприятия по дифференцированию и позиционированию товара по ценовому фактору. Успешная товарная политика предприятия предполагает определенный курс действий товаропроизводителя или заранее обдуманные принципы поведения. Она призвана обеспечить преемственность решений по формированию ассортимента и его управлению: поддержание конкурентоспособности товаров на требуемом ценовом уровне и нахождение для товаров оптимальных ценовых ниш. Отсутствие преемственности товарной политики и ценовой политики ведет к неустойчивости структуры ассортимента. Формирование ассортимента продукции предприятия осуществляется посредством изучения структуры рынка, его возможностей и опасностей, сопоставления стоимости имеющихся у предприятия ресурсов для производства того или иного товара и включения его в существующий ассортимент. Служба маркетинга должна решить, является ли цена продукта реально отражающей действительную полезность продукта для потребителя и имеет ли она реальную и количественно измеримую возможность сделать товарный ассортимент удачным для предприятия. Все предложения, касающиеся продукта и его реализации, с подробным описанием того, как, когда, где, при каком уровне себестоимости и прибыли он должен быть выпущен на рынок, передаются руководству для утверждения.

Предприятия, производящие одновременно несколько товаров, занимающих отдельные ассортиментные позиции и группы, а также формирующие определенную товарную номенклатуру, должны устанавливать цены на товары таким образом, чтобы они обеспечивали эффективность предпри-

нимательской деятельности. Установление цен в рамках товарного ассортимента имеет свои особенности, которые следует учитывать и принимать во внимание при выборе и использовании методов ценообразования.

3. Шахович

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ СТРИМИНГОВЫХ СЕРВИСОВ НА РУССКОЯЗЫЧНОМ РЫНКЕ

Стриминговые сервисы стали неотъемлемой частью нашей жизни. Стриминг – это потоковое онлайн-вещание. Доступ к стримингу реализуется через стриминговые сервисы. Это платформы потокового вещания, обеспечивающие стриминг мультимедийного контента в режиме реального времени. На русскоязычном рынке есть три типа самых часто используемых стриминговых сервисов: музыкальные, для просмотра кино и сериалов, а также сервисы, позволяющие проводить прямые эфиры. Несмотря на все удобства данных сервисов, существует ряд проблем, которые препятствуют развитию стриминга на русскоязычном рынке. Основные проблемы развития стриминговых сервисов можно разделить на три группы: технические, связанные с контентом и пользовательские.

Технические проблемы включают в себя быстро растущее количество пользователей и объемы потокового видео, что создает большую нагрузку на инфраструктуру стриминговых сервисов, что приводит к частым сбоям и низкому качеству воспроизведения. Одной из самых важных технических проблем является обеспечение безопасности данных и защиты от хакерских атак, чтобы предотвратить утечку личных данных пользователей и взлом системы. Для того, чтобы продолжать занимать лидирующие позиции, стриминговым сервисам необходимо постоянно внедрять новые технологии и функционал, что может быть очень дорогостоящим и не всегда приносить ожидаемый результат.

Контент является одним из ключевых факторов развития стриминговых сервисов. Данная группа проблем включает в себя доступность контента, борьбу за права на контент, а также защиту от пиратства. Стриминговые сервисы конкурируют между собой за права на контент, в результате чего многие сервисы не смогут получить доступ к эксклюзивным материалам. Пиратство является серьезной проблемой для стриминговых сервисов и правообладателей. Многие пользователи предпочитают использовать пиратские сервисы для просмотра контента, что приводит к убыткам для стриминговых сервисов и правообладателей.

Проблемы, связанные с пользователями, включают в себя увеличивающуюся конкуренцию на рынке и необходимость удержания лояльности клиентов, особенно при условии того, что многие пользователи подписываются на несколько стриминговых сервисов одновременно. Также пользователи могут сталкиваться с наличием прав, ограничивающих просмотр желаемого контента, который может быть доступен, к примеру, на другой платформе или совсем не доступен в данной стране. И эти проблемы также нужно решать разработчикам для сохранения и увеличения трафика пользователей.

КОНКУРЕНТНЫЕ СТРАТЕГИИ ИСТ-КОМПАНИЙ КНР В УСЛОВИЯХ САНКЦИОННЫХ ШОКОВ

ИСТ-сектор оказывает значимое положительное влияние на национальную экономику КНР, стимулируя развитие внутреннего производства высокотехнологичной продукции и рост экспорта товаров с высокой добавленной стоимостью. Китайские интернет-фирмы обладают двумя основными преимуществами по сравнению с конкурентами: они пользуются защищенным доступом к крупнейшему интернет-рынку в мире и могут использовать это преимущество для субсидирования зарубежной экспансии и не подвергаются агрессивному контролю со стороны популистских антимонопольных органов, которые не верят в существование естественной экономии за счет масштаба и сетевых эффектов на интернет-рынках. Компании КНР финансируют научно-исследовательские разработки в области цифровизации, формируют модели цифровизации, которые могут быть успешно использованы малым и средним бизнесом, создавая таким образом новый спрос на ИСТ-услуги.

Санкционные шоки, ставшие существенным фактором развития мирового ИСТ-рынка, помимо потерь в объемах продаж и разрыва сложившихся глобальных цепочек создания добавленной стоимости в отрасли, могут усилить риски формирования устойчивых региональных диспропорций с долгосрочными последствиями. Воздействие санкционных ограничений на глобальную ИСТ-индустрию связано с такими факторами, как дополнительное инфляционное давление и рост процентных ставок, что усиливает вероятность и скорость сползания в мировую экономическую рецессию; нарушение глобальных цепей поставок значимого для отрасли сырья и компонентов, нехватка микросхем и полупроводников; обострение проблем достижения и поддержания цифрового суверенитета и кибербезопасности; замедление роста производства и продаж в отраслях бытовой электроники, персональных компьютеров, ноутбуков и смартфонов.

В условиях санкционных шоков ИКТ-компании КНР, традиционно лидировавшая за счет более низких издержек производства, в формировании конкурентных преимуществ делает ставку на стратегию синергизма (слияний и поглощений) и стратегию первопроходца (раннего выхода на рынок), стремясь расширить возможности для ускоренного внедрения технологических и нетехнологических инноваций, основанных на собственном заделе научных исследований и опытно-конструкторских разработок (НИОКР).

Развитие рынка ИСТ-услуг в Китае тесно связано с реализацией инициативы Цифрового шелкового пути, которая предполагает формирование глобальной цифровой экосистемы. Проект осуществляется по таким направлениям, как экспансия крупнейших технологических компаний Китая на рынки стран-участниц; создание цифровой инфраструктуры; усиление доминирования крупнейших китайских игроков на рынке электронной коммерции; создание и продвижение китайских цифровых стандартов для их распространения в бизнесе стран-участниц инициативы «Один пояс – один путь».

ПСИХОЛОГИЯ

В. Белокурова

ПРОФИЛАКТИКА ИНТЕРНЕТ-ЗАВИСИМОСТИ В ПОДРОСТКОВОМ ВОЗРАСТЕ

В современном мире наблюдается повсеместное распространение Интернета. Очевидно, что чрезмерное его присутствие во всех сферах жизни и деятельности имеет свои последствия: злоупотребление пребыванием в Сети может привести к появлению интернет-зависимости. Термин «интернет-зависимость» предложил ввести И. Голдберг в 1996 году для описания неоправданного долгого пребывания в Интернете. Профессор Питтсбургского университета Кимберли Янг разработала тест на выявление интернет-зависимости и описала следующие ее симптомы: постоянное ожидание следующего выхода в Интернет, навязчивое желание проверить электронную почту, жалобы окружающих на то, что человек проводит слишком много времени в Интернете и тратит на него много денег.

Осознавая значимость проблемы интернет-зависимости, мы провели исследование, направленное на определение, насколько данная зависимость распространена среди подростков. Респондентами выступили учащиеся школ в возрасте от 14 до 16 лет. В качестве методов диагностики наличия интернет-зависимости были проведены тест на интернет-аддикцию (Т. А. Никитина, А. Ю. Егоров) и тест Кимберли Янг на интернет-зависимость.

Анализируя полученные результаты, можно сделать следующие выводы: 44 % респондентов – обычные пользователи Интернета, не страдающие интернет-зависимостью; 56 % испытуемых оказались интернет-зависимыми. Среди них 51 % учащихся обладают средним уровнем зависимости от Сети, т.е. они могут пребывать в Интернете чуть дольше необходимого времени, однако определенно владеют ситуацией. У 44 % – низкий уровень интернет-зависимости и у 5 % – высокий уровень интернет-зависимости. 37 % респондентов «часто» испытывают желание выхода в Интернет, 28 % – «регулярно», 17 % – «иногда», 15 % – «крайне редко или никогда», и 3 % – «всегда».

Таким образом, большая часть подростков часто посещает Интернет, проводя много времени на форумах и в мессенджерах. Всё это делает необходимым проведение профилактики интернет-зависимости посредством информирования о последствиях чрезмерного пребывания в Интернете. Важно, на наш взгляд, также организовать обучение школьных психологов технологиям экспресс-диагностики зависимых и выявлению групп риска в школах и других учебных заведениях. Полезными могут стать групповые и индивидуальные тренинги, беседы с целью формирования высоких уровней психологического здоровья школьников. Кроме того, важно проводить тренинги с их родителями для обучения их построению более доверительных взаимоотношений с детьми.

СПЕЦИФИКА АССОЦИАЦИЙ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Для выявления специфики вербальных ассоциаций на родном и разных иностранных языках нами было проведено экспериментальное исследование. В качестве экспериментального материала были отобраны 5 существительных (*солнце, счастье, учитель, студент, страх*), 5 прилагательных (*голодный, злой, смелый, хитрый, хороший*) и 5 глаголов (*ненавидеть, любить, учить, петь, умирать*). В исследовании использовалось 6 языков: русский, белорусский, английский, немецкий, французский и японский. В качестве испытуемых выступили студенты МГЛУ, изучающие эти языки минимум два года, по 10 человек в каждой группе.

Анализ полученных результатов показал, что наибольший процент схожести ассоциаций с русским языком показал белорусский (19,3 %), далее немецкий (18 %), французский (14 %), английский (11 %) и японский (10,7 %) языки. Наблюдаются также одинаковые ассоциации опрашиваемых на родном и иностранном языках, к примеру, *хитрый – лис* (53 %), *петь – песня* (28 %), *голодный – еда* (21 %). Были выявлены и ассоциации, не в точности повторяющие друг друга, однако имеющие общий признак, так к слову *смелый* 35 % студентов ответили существительным мужского пола (*мужчина, мальчик, герой, воин, рыцарь* и т. д.) В 4 языках из 6 затруднения вызвали вербальные стимулы *страх* и *любовь*, ассоциации на которые разнятся.

Результаты показали и специфические особенности ассоциаций в рамках одного языка. Так, в белорусском языке на 6 слов (*настаўнік, жах, смелы, злы, вучыць, кахаць*) не было ни одного совпадения ассоциаций. В английском языке 11 ассоциаций (7,3 %) были даны по принципу продолжения сложного слова или устойчивого выражения (*sunset, sunshine, good-lookin*), 6 ассоциаций (4 %) иллюстрировали словарную форму глаголов (*to love someone, to hate someone*), дважды студенты назвали в качестве ассоциации *английский язык*. Несколько раз в немецком языке студенты писали ответом песни «*Rammstein*», также три раза ассоциацией было выражение *немецкий язык*. Специфичным в опросе на французском языке было упоминание Высшей школы во Франции, дважды упоминался *французский язык*. В японском языке были выявлены следующие закономерности: 18 раз (12 %) ассоциации строились на упоминании того же иероглифа в словах (日-日曜日, 歌う-歌, 学生-学校, 生), 6 раз (4 %) иероглифы были схожи по написанию (日-月), 5 (3,3%) – ассоциации были по созвучию (*ii- iie, ee*). Специфическими ассоциациями также является употребление блюд японской кухни – *рис, рамен, онигири*. 5 раз (3,3 %) ассоциации были напрямую связаны с японской мультипликацией.

Таким образом, можно утверждать о наличии особенностей вербальных ассоциаций на родном и иностранных языках.

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ СТУДЕНТАМИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Китайский язык считается одним из самых сложных мировых языков. Одна из его главных особенностей – использование иероглифов. Как воспринимают данную особенность китайского языка белорусские студенты, обучающиеся в Минском государственном лингвистическом университете? Принять участие в анкетировании, посвященном данному вопросу (с использованием Google-форм), мы предложили студентам первого курса факультета английского языка (в количестве 34 человек), первого и второго курсов факультета романских языков (28 человек), а также 1–4 курсов факультета китайского языка и культуры (57 человек). То есть из всех респондентов изучали китайский язык только студенты ФКЯиК.

Если сопоставить все полученные в ходе анкетирования данные, можно сделать вывод, что студенты в качестве основных сложностей китайских иероглифов рассматривают сложности в понимании их значения, в установлении различий иероглифов между собой, в запоминании порядка изображения черт и других особенностей написания, а также сложностей их прочтения.

В то же время сравнение студентов, обучающихся на разных факультетах, выявляет достаточно неоднородную картину. Так, для студентов ФКЯиК, изучающих китайский язык как первый иностранный, наиболее заметная сложность заключается в понимании китайских иероглифов. Учитывая, что, изучая китайский язык, эти студенты уже знают правила чтения иероглифов, для большинства из них это не является значимой преградой для их восприятия – то же самое касается и схожести иероглифов между собой. Субъекты, изучающие китайский язык, уже знают правила написания иероглифов, в силу чего последние не вызывают у них значительных трудностей. В данной связи студенты ФКЯиК советуют изучать иероглифы постепенно, с самых азов, стараясь не зазубривать, а понимать.

У студентов же ФАЯ и ФРЯ, не изучающих китайский язык, можно наблюдать несколько иную картину. Наиболее трудными аспектами китайских иероглифов они посчитали схожесть иероглифов между собой, а также особенности их прочтения. По их мнению, отсутствие привязки к произношению существенно затрудняет изучение китайского языка. Респонденты из данной группы также высказали мнение, что, по сравнению с русскими или английскими словами, китайские слова не содержат букв как таковых, а это может стать серьезным препятствием для их восприятия. Одна студентка, не изучающая данный язык, отметила: «Китайские иероглифы не только имеют свою уникальную форму, но также связаны с китайской культурой и историей».

Все сказанное позволяет сделать вывод, что восприятие китайских иероглифов может представлять значительные сложности для студентов из других стран, требуя много времени и усилий.

ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ РЕГУЛЯЦИЯ В УСЛОВИЯХ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ У СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

Эмоции оказывают сильное влияние на нашу жизнь и играют адаптивную роль, побуждая нас принимать меры для максимального увеличения наших шансов на успешное функционирование в обществе. Для студентов лингвистического университета крайне важно научиться регулировать эмоции, в особенности при межъязыковом переключении.

Нами была выдвинута гипотеза, что эмоции влияют на употребление родного и иностранных языков, особенно в ситуации временного лимита и непредсказуемости. В экспериментальном исследовании участвовали студенты 5 курса в количестве 14 человек. Средний возраст студентов составил 22 год. Участие в исследовании было добровольным и доступным для всех желающих, соответствующим условиям: изучение английского как первый иностранный язык и французского как второй иностранный язык. Сам эксперимент проводился в форме презентации на английском и французском и на родном (русском) языке, где студентам было предложено 2 типа заданий: продолжить предложение и описать картинку. Для создания психологического стресса, чтобы студенты проявили любые виды эмоций, время каждого задания уменьшалось на определенное количество времени.

В ходе эксперимента студенты столкнулись с трудностями при переключении с одного языка на другой. Вследствие этого у студентов проявлялись грамматические, фонетические и речевые ошибки, нарушение норм лексической сочетаемости, невнимательность. Результаты исследования показали, что переключение между языками может оказывать влияние на выбор копинг-стратегии. Те участники, которые чаще переходили на русский язык во время эксперимента, по результатам имеют высокие баллы «принятия ответственности» и «поиск социальной поддержки». Обнаружена также взаимосвязь между стратегией «принятие ответственности» и количеством ошибок на английском языке. В основном у многих испытуемых проявлялись эмоции через эмоционально окрашенную лексику, смех, улыбку и гнев.

В целом, большинство участников исследования показали хороший результат в овладении русским, английским и французским языками. Половине студентов было трудно переключаться с одного иностранного языка на другой. Также был замечен удивительный факт, большинству испытуемых задания на русском языке показались более сложными, т.к. из-за влияния английского языка на русский, испытуемые допускали ошибки в окончаниях при согласовании существительных с прилагательными. Самым трудным заданием, по мнению испытуемых, оказалось задание номер 23 (продолжить фразу на французском языке *Le parler terre est...*), объяснив это тем, что они забыли значение данного слова в русском языке, поэтому не смогли перевести на французский. Таким образом, мы обнаружили, что эмоциональная регуляция во многом влияет на протекание речемыслительной деятельности в условиях межъязыкового переключения.

ВЛИЯНИЕ ДОМИНИРУЮЩЕГО ТИПА ВОСПРИЯТИЯ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОВЛАДЕНИЯ КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ

Обучение иностранному языку – это сложный и многогранный процесс, который требует учета индивидуальных особенностей каждого студента, чтобы достичь максимальной эффективности и результативности в обучении. При этом восприятие является одним из наиболее важных когнитивных аспектов, которые необходимо учитывать в этом процессе. Каждый человек использует все каналы восприятия в зависимости от мотива и условия совершаемого действия, однако на основе ведущего канала выделяют следующие типы восприятия: визуальный, аудиальный, кинестетический и цифровой.

Визуалы – это люди, которые предпочитают получать информацию посредством органов зрения, их перцепция опирается на цвета, изображения наглядность. Аудиалы, в свою очередь, получают информацию с опорой на звук, слушая речь. Кинестетики познают мир на ощупь, это люди ощущений, эмоций и настроения. У цифралов хорошо развиты причинно-следственные связи, это люди логики, анализирующие факты и доказательства.

В целом, учитывать индивидуальные особенности и типы восприятия студентов необходимо для достижения максимальных результатов в обучении. Преподаватель должен знать, какие типы восприятия преобладают у его студентов и какой подход к обучению языку наиболее эффективен для каждого из них. На основе этой информации можно разработать индивидуальные программы обучения, которые учитывают особенности каждого студента и максимально оптимизируют процесс обучения.

Для определения ведущего типа восприятия была использована методика А. И. Навалихиной. Для выявления общей степени выраженности возникающих представлений была использована методика Д. Маркса. Критерием оценки успешности изучения китайского языка был выбран балл за экзамен HSK.

Эмпирическое исследование показало, что 43 % испытуемых являются визуалами, 27 % – аудиалами, 23 % – кинестетиками и 7 % – цифралами. Анализ данных показал, что существует связь между доминирующим типом восприятия и эффективностью овладения китайским языком.

Так, студенты-визуалы показали наиболее высокие результаты (средний балл – 272,2), студенты-цифралы и студенты-кинестетики показали средние баллы (267,0 и 263,6 соответственно), наименьшие результаты показали студенты-аудиалы (245,9).

Было выявлено, что между степенью яркости-четкости возникающих образов в процессе восприятия и эффективностью овладения китайским языком, то есть результатами экзамена HSK, существует прямая, но умеренная зависимость.

ОСОБЕННОСТИ САООТНОШЕНИЯ У СТУДЕНТОВ С РАЗНЫМ УРОВНЕМ ПЕРФЕКЦИОНИЗМА

Самоотношение определяет, как мы видим и оцениваем себя, а перфекционизм – это стремление к идеальности во всем, что мы делаем. В данной работе рассмотрена взаимосвязь между этими двумя понятиями, а также их влияние на психологическое благополучие человека, и представлены результаты эмпирического исследования, которые помогут более глубоко понять эту взаимосвязь.

В исследовании приняли участие студенты УО «Минский государственный лингвистический университет» в количестве 42 человек (средний возраст – 21 год, все женского пола, большинство – с высокой успешностью учения). С целью исследования самоотношения студентов была использована методика МИС С. Р. Пантеева, для исследования перфекционизма студентов была выбрана многомерная шкала перфекционизма Хьюитта и Флетта (MPS).

В результате проведенного исследования выявлено, что существуют статистически значимые взаимосвязи между уровнем самоотношения и перфекционизма студентов лингвистических специальностей: 1) чем выше уровень перфекционизма, ориентированного на себя, тем у студента выше уровень саморуководства ($r = 0,75$ при $p < 0,01$); что студенты, которые привыкли задавать себе высокие стандарты и добиваться совершенства, стремятся сами организовывать свою жизнедеятельность, чувствуют обособленность и последовательность своих внутренних побуждений и целей; 2) чем выше уровень перфекционизма, ориентированного на себя, тем у студента выше уровень самообвинения ($r = 0,811$ при $p < 0,01$). Высокий уровень требований к себе может привести к внутреннему напряжению и ощущению невозможности удовлетворения потребностей. Перфекционисты могут заниматься самокритикой и самоистязанием из-за несоответствия идеальному образу.

Обнаружена обратная корреляция между социально предписанным перфекционизмом и внутриличностным конфликтом ($r = -0,701$ при $p < 0,01$). Чем больше студенты чувствуют, что общество требует от них совершенства, тем меньше у них степень выраженности внутренних конфликтов. Однако это может говорить не только о гармоничности внутреннего мира, но и склонности к отрицанию проблем, замкнутости и поверхностному самопониманию.

Существует корреляция между перфекционизмом и самопривязанностью. Чем выше уровень перфекционизма студентов, тем выше их самопривязанность.

Таким образом, уровень перфекционизма студентов связан с их самоотношением. Высокий уровень требований к себе приводит к самообвинению и отрицательным эмоциям, но также стимулирует самостоятельную организацию жизни. Студенты, считающие отношения и требования окружающих к себе предвзятыми, менее подвержены внутриличностным конфликтам и сомнениям, но могут отличаться поверхностностью самопонимания.

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА

Сегодня общество как никогда ранее интересуют вопросы гендера и гендерных различий. Самые разные науки проводят исследования на эту тему. В своей работе мы сосредоточили внимание на гендерных особенностях восприятия письменной речи.

Нами было проведено экспериментальное исследование, в ходе которого сорока учащимся 10–11 классов (22 юношам и 18 девушкам), которые были в произвольном порядке разделены на две группы, предлагалось прочитать тексты. Первой группе был предложен научно-популярный текст об истории открытия и использования папируса, а второй – отрывок из философского эссе Л. Н. Толстого «О жизни». Участники каждой группы должны были прочесть полученный текст, а затем ответить на ряд вопросов (по содержанию и о его основной идее). Также испытуемых просили обобщить ключевую информацию текста и оценить его сложность для восприятия.

В итоге были получены следующие результаты. В случае сложного философского произведения Л. Н. Толстого, требующего от читателя глубокого анализа и обращения к имеющемуся опыту, общий социальный опыт участников доминировал над гендерными особенностями восприятия. Например, при определении темы текста были даны такие ответы, как «жизнь», «что значит слово “жизнь”», «понятие жизни», «что такое жизнь?». Подобные варианты присутствовали в ответах и юношей, и девушек. В характеристике основной идеи текста нами также не было прослежено какой-либо общей закономерности относительно гендера респондентов, скорее, ответы варьировались от участника к участнику. В оценке сложности восприятия данного текста не было выявлено существенной разницы между ответами юношей и девушек: основная часть респондентов выбрала вариант «ни легко, ни сложно».

В то же время в другой группе, в которой был предложен научно-популярный текст, прослеживались несколько иные тенденции. Так, в ответах на первый вопрос (о теме текста) испытуемые-девушки чаще давали такие ответы, как «возникновение и применение папируса», «использование и изготовление папируса», в то время как юноши предлагали такие варианты, как «папирус», «история папируса», «папирус в древности». Мы также обратили внимание на то, что респонденты обоих полов выделяли в данном тексте разную ключевую информацию. Например, в ответах юношей фигурировало больше цифр, дат и конкретных терминов, в то время как в ответах девушек чаще встречались описания того, как папирус использовался на практике.

Проведенное исследование свидетельствует о том, что в раннем юношеском возрасте при восприятии сложных философских текстов доминирует обобщенный социальный опыт и гендерные особенности проявляются едва заметно, в то же время они в гораздо большей степени проявляются при

восприятию научно-популярных текстов: в частности, юноши уделяют больше внимания точной информации (цифрам, датам, терминам, именам собственным), а девушки – прагматическим и смысловым аспектам сообщения.

Д. Лебедева

ФЕНОМЕН САМОЗВАНЦА В ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Феномен самозванца – это психологическое явление, при котором человек убежден в своей некомпетентности, обесценивает все свои достижения, считая, что ему просто повезло оказаться в нужное время в нужном месте. Феномен самозванца (или «синдром самозванца») проявляется по-разному, но к числу его общих характеристик относятся: неуверенность в себе, неспособность реалистично оценивать собственные навыки и компетенции, вера в то, что личный успех определяется внешними факторами – например, удачей. Человек с синдромом самозванца постоянно сомневается в своих способностях. П. Клэнс пишет, что не считает «синдром самозванца» болезнью, направленной на саморазрушение, скорее это состояние, которое мешает психологическому благополучию человека.

Эмпирическое исследование синдрома самозванца позволило ответить на вопрос об актуальности данного феномена для студентов лингвистических специальностей. Было опрошено 40 студентов Минского государственного лингвистического университета (преимущественно женского пола). В исследовании использована методика «Шкала феномена самозванца» Паулины Клэнс. Эта методика позволяет выявить уровни проявления феномена самозванца по степени выраженности его переживания: от низкого до весьма интенсивного. Чем выше суммарный балл, набранный по шкале методики, тем чаще и серьезнее феномен самозванца вмешивается в жизнь человека.

По результатам исследования мы определили, что у 22,5 % синдром самозванца находится в низком диапазоне. У 70 % опрошенных был выявлен феномен в умеренной степени. У 7,5 % опрошенных студентов был определен сильный синдром самозванца. Таким образом, практически все студенты сталкивались с этим феноменом, обнаруживали его у себя. У большинства студентов, которые участвовали в исследовании, этот феномен проявился в незначительной или средней степени.

Затем были проведены беседы с несколькими студентами, чтобы выяснить, как и где на их взгляд у них проявляется феномен самозванца. Большинство указали две сферы: повезло набрать высокий балл на ЦТ, чтобы учиться на бюджете и недостаточное знание английского языка.

Главная психологическая проблема при синдроме самозванца заключается в том, что происходит обесценивание самим человеком собственных разнообразных достижений, что сопровождается негативными переживаниями. И человек сам закрывает себе путь к психологическому благополучию.

ВЛИЯНИЕ ИНТЕРНЕТА И СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ НА ВОСПРИЯТИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Сегодня жизнь человека все больше зависит от Интернета: количество потребляемой информации постоянно растет, все больше аспектов современной жизни проходит в онлайн-режиме – в том числе наука и образование. Основная цель нашего исследования заключалась в том, чтобы выявить, как интернет-зависимость влияет на восприятие сложных научных текстов: способны ли люди, подверженные данной тенденции, воспринимать большие объемы сложной информации либо могут лишь сфокусироваться на чем-то несложном, как, например, короткие видео в социальных сетях?

В ходе проведенного исследования семи студентам разных белорусских учреждений высшего образования (МГЛУ, БГУ и ВГМУ) предлагалось сначала ответить на вопросы об использовании Интернета и социальных сетей, а именно о том, насколько спокойно они смогут отказаться от этих средств ком-муникации, замечали ли они ухудшение в результатах учебы из-за большого количества проведенного в Сети времени. Далее всем испытуемым предлагалось прочитать достаточно сложный научный текст с целью понять его содержание и основной смысл, а также ответить на ряд вопросов. Суть эксперимента заключалась именно в том, чтобы увидеть, насколько современные студенты способны понимать и осмыслять сложные научные тексты (в противовес их пассивному запоминанию).

Согласно полученным данным испытуемые, которые лучше справились с пониманием научного текста, в меньшей степени были подвержены интернет-зависимости, а их пребывание в социальных сетях не превышало одного часа в день. Лишь один испытуемый, имевший склонность к интернет-зависимости, продемонстрировал высокие показатели в понимании текста.

Несмотря на более чем умеренный размер экспериментального текста, который не превышал одной страницы, все участники жаловались на его размер, отмечая, что не могут сконцентрироваться и прочитать текст так, чтобы хорошо понять содержание. Многим приходилось перечитывать его по нескольку раз, и они тем не менее не могли эффективно ответить на поставленные контрольные вопросы. Даже после того, как этим испытуемым был дан оригинал текста при ответе на опросы, они не смогли справиться с заданием достаточно эффективно.

Подводя итог, можно отметить, что интернет-зависимость оказывает значительное влияние на восприятие сложных научных текстов, причем, на наш взгляд, это влияние является чаще негативным, чем положительным, приводя к потере концентрации, а в итоге затрудняя понимание. Чтобы лучше понимать научные тексты, стоит постараться погрузиться в тему, отложить все гаджеты и выключить уведомления, попробовать создать конспект прочитанной темы. И, конечно, ограничить время пребывания в соцсетях.

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ 1 КУРСА О РОЛИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ В СТАНОВЛЕНИИ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Проблема мотивации является одной из центральных в сфере образования, поскольку изучение и анализ факторов, влияющих на мотивацию, позволяет повысить эффективность учебной программы. Как пишет М. В. Матюхина, «мотивационный аспект учения неотделим от проблем успеваемости, выступает одной из причин успешности или неуспешности ребенка в учении». Актуальностью проблемы и был продиктован выбор тематики данной работы.

Исходя из вышесказанного, целью данного исследования было выяснить, какие формы мотивации наиболее предпочтительны для студентов 1 курса, обучающихся в лингвистическом университете.

Для сбора данных нами был составлен опросник, содержащий 9 вопросов закрытого типа, выявляющий предпочтение воздействий, стимулирующих внешнюю или внутреннюю мотивацию, мотивацию достижения или мотивацию избегания неудач. Выборка включала в себя 30 студентов 1 курса факультета английского языка Минского государственного лингвистического университета.

В результате анализа полученных ответов нами были вычислены процентные соотношения видов мотивации.

Первым фактором было доминирование внешней или внутренней мотивации. 96,6 % считают более эффективным внешнее мотивирование, 30 % – внутреннее. Исходя из полученных результатов, можно сделать вывод о достаточно инфантильной позиции студентов-первокурсников по отношению к постановке учебных целей и их осмыслению. Учитывая исходные данные о респондентах (все опрошенные в недалеком прошлом – ученики школы), мы можем сделать вывод о том, что подобная позиция может быть обусловлена именно обучением в ныне существующей школьной системе. «На уроке учащийся получает цель в готовом виде. В этом случае цель может выступать как чисто внешнее требование учителя, внутренне ребенок не принимает этой цели, не удерживает ее», – пишет об этом М. В. Матюхина.

Следующим важным фактором было доминирование мотивации достижения или мотивации избегания неудач. Итак, 86,6 % студентов стремятся к достижению, 40 % – руководствуется избеганием неудач. Из этого мы можем сделать вывод о том, что, несмотря на преобладающую в выборке внешнюю мотивацию, в своем большинстве участники опроса стремятся достигнуть успеха, что, однако, чаще может быть продиктовано желанием социального одобрения, нежели стремлением к личностному росту.

Таким образом, главной задачей студентов первого курса должен стать перенос акцента в обучении на внутреннюю мотивацию и саморегуляцию, что способствует повышению продуктивности в освоении учебных дисциплин.

ПОДХОДЫ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ИНТЕРНЕТЕ

Интернет обретает все большую значимость в области образования. В связи с этим возникает потребность в проведении исследования, которое позволит проанализировать пути и способы изучения иностранных языков студентами с использованием онлайн-ресурсов.

В исследовании приняли участие студенты Минского государственного лингвистического университета 1–4 курсов факультета английского языка и факультета китайского языка и культуры в количестве 30 человек. Испытуемым была предложена авторская анкета для определения уровня использования интернет-среды для образовательных целей.

Исследование показало, что 100 % опрошенных студентов используют Интернет ежедневно, 93 % студентов регулярно обращаются к интернет-ресурсам для целенаправленного изучения языков, 83 % респондентов часто используют интернет-ресурсы на иностранном языке, что помогает развивать языковые навыки. Кроме того, 57 % студентов считают, что можно выучить иностранный язык, используя только Интернет и его ресурсы.

Для изучения иностранного языка студенты чаще всего делают следующее: 87 % обучающихся смотрят видеоматериалы, 83 % – просматривают социальные сети, 73 % – используют интернет-словари, 60 % – читают книги и пособия. 23 % – опрошенных читают новостные статьи и специализированные сайты, 17 % – играют в онлайн-игры. Результаты указывают на то, что студенты чаще всего используют ресурсы, которые содержат визуальную и динамичную информацию, которая обрабатывается и усваивается на поверхностном уровне, просмотр подобных материалов не требует концентрации внимания и может приводить к клиповому мышлению. Что касается онлайн-словарей, книг и пособий – это визуальная, но статичная информация, которая требует более детального понимания, произвольного либо слепопроизвольного внимания, концентрации, осознанного подхода, поэтому эти ресурсы выбирает меньшее количество студентов. Ресурсы, предназначенные для развлечения, не имеют явной учебной направленности. Использование таких развлекательных ресурсов может создать иллюзию активного обучения, но информация, полученная через них, не остается в долговременной памяти и быстро забывается.

В результате проведенного анализа выяснилось, что студенты изучают иностранные языки в Интернете, преследуя следующие цели: 33 % – для будущего трудоустройства, 20 % – из личного интереса и в качестве саморазвития, 14 % – для переезда в другую страну, а 7 % – для путешествий. Общение с носителями языка и обучение в университете являются наименее популярными целями изучения языков (по 3 % каждый).

Таким образом, хотя интернет-среда предоставляет множество возможностей для изучения языков, студенты должны быть осознанными и активными в выборе и использовании интернет-ресурсов, чтобы достичь более глубокого и продуктивного изучения иностранного языка.

НОРМАЛЬНЫЙ И ПАТОЛОГИЧЕСКИЙ ПЕРФЕКЦИОНИЗМ У СТУДЕНТОВ С РАЗНЫМ УРОВНЕМ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Современный мир неизбежно провоцирует массовое формирование и распространение такого психологического явления, как перфекционизм. Термин «перфекционизм» используют для описания стремления человека к совершенству. Однако, как утверждают Н. Г. Гаранян, А. Б. Холмогорова, данное стремление может иметь как здоровые, так и патологические проявления. В учебной деятельности «здоровый» перфекционизм предполагает адекватное стремление к высоким стандартам, постановку реалистичных целей, умение учиться на своих ошибках, а также принятие индивидом неизбежности несовершенств. Выраженный «патологический» перфекционизм наполняет жизнь студента негативными переживаниями, стремлением к недостижимым стандартам, чувством неудовлетворения собой, трудностями с завершением проектов, прокрастинацией

Проведенное эмпирическое исследование посвящено изучению взаимосвязей патологического и здорового перфекционизма с уровнем владения английским языком у студентов-лингвистов. В исследовании принял участие 41 студент 2 курса факультета английского языка Минского государственного лингвистического университета. Для изучения нормального и патологического перфекционизма была выбрана методика А. А. Золотаревой «Краткий дифференциальный тест перфекционизма».

Анализ результатов показал, что различий средних значений показателей здорового перфекционизма в каждой группе не было обнаружено, в то время как различия в патологическом перфекционизме выделить удалось: наибольшие показатели общего уровня нездорового перфекционизма были характерны для студентов с высоким уровнем владения английским языком. Достаточно высокие показатели патологического перфекционизма наблюдались также в группе студентов с низким уровнем владения иностранным языком. Наиболее благополучной, не подверженной патологическому перфекционизму, оказалась группа со средним уровнем владения английским языком.

Таким образом, можно сделать вывод, что студенты с высоким и низким уровнем английского языка нуждаются в дополнительной проработке возможных негативных проявлений перфекционизма. Важными средствами выступают: нормализация проявлений «несовершенства», переключение с результата на процесс, поощрение студента за проявленные усилия, а не за качество работы; культивирование удовольствия от деятельности и другие. Важно стремиться к здоровому перфекционизму, чтобы достичь академических успехов при сохранении психического здоровья.

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ И РАЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПРИНЯТИЯ МОРАЛЬНЫХ РЕШЕНИЙ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ

Принятие решений обусловлено сложным взаимодействием между эмоциональными и рациональными процессами; а на эмоциональную реакцию может влиять любой аспект текущей ситуации, например, язык, на котором говорят. Интуитивно большинство людей считают, что при принятии решений не должно иметь значения, на каком языке человек осуществляет речемыслительную деятельность. Однако мы выдвинули предположение, что язык влияет на развитие рациональных и эмоциональных компонентов процесса принятия моральных решений, а именно сопоставление родного и неродного языков для говорящего.

В исследовании приняли участие 20 студентов 4 и 5 курсов факультета китайского языка и культуры МГЛУ, которые случайным образом были поделены на группу участников с родным языком (русским) и группу с иностранным языком (английским). Каждой группе необходимо было выполнить на соответствующем языке задание на аудирование и задание на чтение. Испытуемым было предложено сочетание 3 личных и 3 безличных дилемм в каждом задании, в результате которых им необходимо было дать ответ. Ответ засчитывался как утилитарный в случае выбора, предполагающего меньшие потери по объективному критерию. Например, во всем известной «проблеме вагонетки» предлагается пожертвовать жизнью одного человека ради спасения пяти человек посредством «переключения» несущейся без тормозов вагонетки на соответствующий рельсовый путь. В данном случае согласие с таким решением засчитывается как утилитарный ответ, так как предполагает меньшие потери.

При проведении эксперимента была обнаружена повышенная частота принятия утилитарных решений на иностранном языке по сравнению с родным (49 % утилитарных ответов на иностранном языке, 40 % – на родном языке). Более того, так называемый эффект иностранного языка – временное снижение мыслительных способностей при решении задач у людей, когда они используют иностранный язык, которым владеют хуже, чем родным, – сильнее проявился для личных дилемм, чем для безличных (для личных дилемм – 37 и 54 % утилитарных ответов на родном и иностранном языках, для безличных дилемм эта разница составила 2 %), т. е. эффект иностранного языка модулировался количеством задействованных эмоций. На принятие решений также повлияло требование задачи: более рациональные решения принимались в задании на аудирование (55 % утилитарных ответов), чем на чтение (34 %). Однако слуховая и визуальная модальность не повлияли на усиление или же ослабление эффекта иностранного языка, т.е. эффект иностранного языка присутствовал, но не зависел от способа предъявления материала.

Поскольку эмоции оказывают прямое влияние на все виды деятельности человека (трудовую, учебно-познавательную, социальную и т.д.), в контексте долгосрочных перспектив открытие эффекта иностранного языка может иметь далеко идущие последствия и стать полезным навыком, особенно при принятии решений в экономической и финансовой сфере, проведении международных переговоров и т. п.

М. Королько

КОНФЛИКТНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПОЛЕЗАВИСИМЫХ И ПОЛЕНЕЗАВИСИМЫХ ПОДРОСТКОВ

Развитие подростка сопровождается обострением различных социальных проблем, одна из которых – увеличение конфликтных ситуаций в подростковой среде. Подростки наиболее чувствительны к конфликтам, поскольку в этом возрасте происходят резкие изменения в восприятии ими ценностей, взаимоотношениях с окружающими их людьми и психике. При недостатке конфликтной компетентности подросток не всегда может адекватно оценить конфликтную ситуацию и увидеть стратегию поведения, что приводит к неразрешимости конфликта. Конфликтная компетентность – это способность личности наиболее оптимальным и наименее ресурсозатратным способом преодолевать возникающие противоречия, модифицировать деструктивное течение конфликтов в конструктивное, а также разрешать их. Отсюда следует, что, если подросток будет руководствоваться знаниями о конфликте, выбирать правильные стратегии поведения в конфликтной ситуации, тогда это будет способствовать формированию компетентной грамотности поведения в конфликте.

С целью изучения конфликтной компетентности полезависимых и полenezависимых подростков нами было проведено два тестирования. Для получения информации использовался тест на самооценку конфликтности и тест на тактику поведения в конфликте. В тестировании приняли участие 22 подростка лица № 1 г. Барановичи 9 класса в возрасте 14–15 лет. Тест на самооценку конфликтности состоял из 11 вопросов, каждый из которых содержал 3 ответа. Учащийся выбирал ответ, который был ближе для него. Тест на тактику поведения в конфликте содержал две части: «избегающий конфликта» и «действующий напролом». Обе части теста включали 10 утверждений. Каждое из них требовало ответа «да» или «нет».

Исходя из анализа опроса выяснилось, что полезависимые субъекты более ориентированы на взаимодействие, так как они более склонны к тому, чтобы избегать конфликтов и искать компромисс, чем полenezависимые субъекты. Полenezависимые подростки более склонны к конфликтам и соперничеству. Чаще всего полenezависимые подростки не готовы уступать оппоненту, что приводит их к конфликту. Поэтому мы полагаем, что полезависимые подростки более компетентны в решении конфликтных ситуаций.

ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ САМООТНОШЕНИЯ ПОЛЕЗАВИСИМЫХ И ПОЛЕНЕЗАВИСИМЫХ СТУДЕНТОВ

В настоящее время проявляется всё больше интереса к изучению когнитивного стиля поведения и его влияния на самоотношение. Известно, что личность с высоким уровнем положительного отношения к себе чувствует себя более комфортно и благополучно в социуме.

Исходя из того, что скорее всего индивидуальные особенности самоотношения студентов зависят от их когнитивного стиля «полезависимость – поленезависимость», нами было принято решение провести исследование с участием 36 студентов факультета немецкого языка, с целью выявления этой зависимости. На первом этапе диагностировалось самоотношение по методике С. Р. Пантелеева. На втором этапе студентам был предложен опросник ТСОВ-4 для выяснения их когнитивного стиля.

В ходе анализа было обнаружено, что большинство поленезависимых студентов (47,2 %) имеют средний уровень самооценки. Это выражается в открытости, самоуверенности, самоценности, заинтересованности в собственном «Я». У таких студентов богатый внутренний мир, что говорит о высокой духовности и любви к себе и к окружающим людям. Они же реально оценивают свои возможности, четко планируют свою жизнь, знают свои желания, ставят реалистичные цели и добиваются их. При взаимодействии с другими людьми они способны вызвать у них уважение, симпатию, понимание.

Поленезависимые студенты с высоким уровнем самооценки (27,8 %) характеризуются самодостаточностью личности, ее независимостью от окружающих людей. В большинстве случаев такие студенты уверены в собственной правоте, даже при наличии аргументов и доводов в пользу противоположной точки зрения. Они постоянно конкурируют с друзьями, желая всегда быть лучше других.

Полезависимость была диагностирована у 25 % студентов. Они характеризуются наличием заниженной самооценки, трудностей в принятии «Я». Такие студенты более восприимчивы к социальным ситуациям, находятся в зависимости от социума, внешних норм, правил и установок. Они часто сомневаются в своих поступках и действиях.

Итак, выявленные факты подтверждают, что студенты с высокими показателями поленезависимости имеют завышенную самооценку, в то время как студенты со средними показателями поленезависимости оценивают себя более адекватно.

РОЛЬ ОБРАЗНОГО КОМПОНЕНТА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ

Переводческая деятельность основана на сложных мыслительных процессах перекодирования информации, представляя значительную трудность для каждого, кто в нее вовлечен. В этой связи нами была выдвинута гипотеза о важной роли образного компонента, облегчающего перекодирование информации.

Для получения более обоснованного ответа на вопрос о роли образного компонента в процессе перевода нами был проведен эксперимент, в котором приняли участие студенты 2–4 курсов переводческого факультета МГЛУ в количестве 10 человек. Им всем было предложено в письменном виде 20 предложений на английском языке (10 из которых сопровождалось иллюстрациями, а 10 подобного образного сопровождения не имели), которые они должны были перевести на русский язык. Несмотря на то, что все стимулы содержали лишь знакомую для испытуемых лексику, они представляли достаточную сложность с точки зрения перевода. Замерялось время, которое требовалось каждому участнику для перевода отдельного предложения, а также оценивалось качество перевода.

Обобщая результаты исследования, можно сделать главный вывод о том, что первоначальная гипотеза исследования не нашла подтверждения. Участники, которые переводили стимулы, сопровождавшиеся картинками, более оперативно, как правило, демонстрировали такую же тенденцию в случае стимулов без картинок. Можно предположить наличие у этих участников целого ряда когнитивных качеств, оказывающих им помощь в процессе перевода (в частности, ассоциативного мышления, хорошей языковой компетенции и т. д.).

Некоторые участники эксперимента и вовсе продемонстрировали ухудшение качества перевода при взаимодействии со стимулами, сопровождавшимися наглядностью. В качестве объяснения можно предположить трудности этих участников в установлении адекватного вербального эквивалента для ряда конструкций из-за недостаточной практики либо неумения визуализировать информацию. Позднее, анализируя полученные результаты, нами было высказано предположение, что сама наглядность нередко создает дополнительные трудности и может приводить к различной интерпретации (*рыбак закинул сети* или все же *вытащил сети*), которые не всегда можно решить на основе вербальных стимулов на другом языке.

Таким образом, влияние образного мышления на качество перевода может быть субъективным и зависеть от индивидуальных умений и навыков субъекта. Кто-то, обладая хорошим ассоциативным мышлением, сможет использовать образы для улучшения точности перевода и более быстрого выполнения задания. Однако другие при этом могут испытывать затруднения в ассоциативном мышлении, полагаясь лишь на свои лингвистические умения и не используя при этом наглядность.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТУРИЗМ

Т. Аверкова

ТУРИЗМ В ЭМИРАТЕ АБУ-ДАБИ

Источником данного сообщения является стратегия развития туризма в ОАЭ до 2031 года, а также информация, размещенная на официальных сайтах определенных правительственных департаментов. Предпосылки для развития туристской индустрии в Объединенных Арабских Эмиратах формировались по большей части за счет открытия и развития богатейших нефтяных месторождений, а так же разрешения внутриаполитической борьбы семи эмиратов, сформировавших некую конфедерацию.

Здесь строительство туристской индустрии основывалось на огромных вливаниях из сектора нефтедобычи, которые позволили практически за 40–50 лет построить целое государство «с нуля», активно развивая при этом сферу услуг, с пониманием ограниченности нефтяного ресурса. Так ОАЭ стали оазисом ближневосточной пустыни, каким мы можем видеть его сегодня. Одними из самых популярных объектов к посещению среди туристов являются мечеть шейха Зайда и музей Лувр Абу-Даби.

Большая мечеть шейха Зайда в Абу-Даби является третьей по величине мечетью в мире и знаковой достопримечательностью благодаря своей трехкупольной крыше и многокупольной конструкции. Ключевые функции мечети: культовая функция, функции социализации, коммуникативная функция. Лувр Абу-Даби, расположенный в Культурном районе на острове Саадият, представляет ряд значительных археологических и художественных объектов с универсальной точки зрения.

В своем выступлении вице-президент Объединенных Арабских Эмиратов шейх Мохаммед бин Рашид сказал, что целью правительства является повышение конкурентоспособности страны путем привлечения 100 миллиардов дирхамов в качестве дополнительных инвестиций в развитие туризма, а также привлечение 40 миллионов туристов к 2031 году. Также он добавил, что туризм является ключом к диверсификации экономики и повышению глобальной конкурентоспособности ОАЭ. В первом квартале 2022 года аэропорты приняли 22 млн пассажиров. Цель состоит в том, чтобы вклад туристического сектора составил 450 миллиардов дерхамов ВВП в 2031 году.

Таким образом, на постиндустриальный уровень страна вышла за сравнительно короткий срок, сохранив при этом, в определенной мере, свое культурное своеобразие.

КИНОТУРИЗМ: ВЛИЯНИЕ КИНО НА ОБРАЗ ДЕСТИНАЦИИ И ТУРИСТИЧЕСКИЙ ИНТЕРЕС

К XXI веку кинематограф, в том числе и связанный с телевидением, стал одним из самых влиятельных, если не самым влиятельным, видом искусства/средством массовой информации на планете. На протяжении всего XX века кино шло своими огромными шагами, превратившись из незатейливого немого развлечения до инструмента, способного как раздвигать границы искусства и философии, так и захватывать умы миллионов людей по всему миру.

Кинотуризм – специфическая разновидность туризма, прогрессивно набирающая популярность, в основном за счет увеличения роста международных поездок и всё более сильного влияния средств массовой информации. Причем, если раньше туристы знакомились с объектами показа кинотуризма абсолютно случайно, например, во время экскурсии, когда гид, проходя мимо того или иного места упоминал, в каких фильмах его задействовали, то сейчас кинотуризм представляет собой отдельное, самостоятельное течение в культурной и туристической жизни людей.

В целом, кинотуризм как направление в индустрии было выявлено относительно недавно. По мнению многих специалистов, в сфере туристической деятельности существует утверждение, что первой его волной стали активные посещения мест съемок серии фильмов о Гарри Поттере. Более миллиона фанатов книжного наследия Дж. Роулинг по всему миру жертвуют целое состояние на то, чтобы увидеть своими глазами мир школы волшебников. И это, не говоря о том, что герой стал одним из самых продаваемых брендов.

Согласно исследованию, проведенному награжденной ЮНВТО компанией Travelsat Competitive Index (TCI Research, 2018), в 2017 году 80 миллионов туристов решили отправиться в путешествия под впечатлением от разных фильмов и сериалов. Это исследование также показывает, что количество туристов, выбирающих направление по этой причине, удвоилось за последние пять лет. Это исследование подтверждает актуальность вопроса.

Кино несомненно влияет на образ дестинации и туристический интерес. Существует множество примеров, когда успех фильма мог повлиять на дальнейшее посещение зрителями дестинации, показанной в этом самом фильме. Например, в 1977 году на экраны вышел фантастический фильм Стивена Спилберга «Близкие контакты третьей степени». Фильм имел успех и сумел привлечь огромное количество туристов к достопримечательности из фильма. В 1978 году прирост количества посетителей увеличился на 74 %.

Таким образом, эти примеры предельно ясно показывают тот факт, что кино сегодня играет достаточно заметную роль во влиянии на образы дестинаций. Современные возможности использования маркетинговых стратегий, а также кассовый и зрительский успех кинофильмов и сериалов только доказывают это, формируя все больший туристический интерес у зрителя.

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ТУРИЗМА В ГРОДНЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

Гастрономический туризм является популярным трендом. Желание туристов попробовать местную продукцию, которую предлагает туристическая дестинация, и познакомиться с традиционными рецептами отражает принцип ценности аутентичного туристского опыта. Продукты питания глубоко связаны с традиционной локальной культурой, что позволяет проводить маркетинговые стратегии с акцентом на уникальность и самобытность. Такой подход особенно актуален для реализации туристического потенциала малых городов и сельской местности, экономическое развитие которых может испытывать трудности в связи с отходом от использования сельскохозяйственного сектора. Гастрономический туризм может стать решением проблемы трудоустройства на местах, так как для его функционирования необходим ряд квалифицированных сотрудников, от поваров до экскурсоводов и маркетологов. Положительные изменения коснутся также и сферы сельского хозяйства, так как оно тесно связано с производством местной продукции.

Гродненская область имеет ряд особенностей, которые могут послужить основой для развития данного вида туризма. К ним относятся: 1) сложившийся устойчивый образ дестинации; 2) база культурного наследия; 3) уже существующие предложения в области гастрономического туризма.

Традиционный образ Гродненской области как преемницы традиций Великого Княжества Литовского находит отражение в маркетинговых стратегиях гастрономической индустрии и названиях кафе и ресторанов: кофейня «Батория», кофейня «Раскоша 1795» (так называлась гродненская корчма конца XVIII века), трактир «Подкова» (ориентир на старославянскую и старобелорусскую кухню), ресторан «Белосток» (ориентир на белорусскую кухню). Такой образ логично продолжается и в культурно-историческом наследии. Например, посещение Сморгони с целью дегустации местного пломбира может быть включено в маршрут по Сморгонскому району с осмотром католического костела Богоматери Ружанцовой в агрогородке Солы и усадьбы Огинского в Залесье.

Что касается предложений в области гастрономического туризма, можно отметить маршрут «Лида – Гольшаны». В Гольшанах действует крафтовая сыроварня, которая предлагает экскурсионные услуги и дегустацию. Имидж места задают руины старого замка, прообраза «Чорнага замка Альшанскага». В Лиде в 2022 году на территории пивного завода открылся музей пивоварения. Он разместился в историческом здании пивоварни, запущенной еще в 1876 году. Музей предлагает частное и корпоративное посещение. Замковую цепь в свою очередь продолжают Лидский и Кревский замки.

Таким образом, можно сделать вывод, что в Гродненской области присутствуют предпосылки для развития гастрономического туризма, которые могут быть реализованы посредством разработки туристического маршрута с упором на традиционный исторический образ области.

ВИРТУАЛЬНЫЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО ПАМЯТНИКАМ СОВЕТСКОГО АРХИТЕКТУРНОГО МОДЕРНИЗМА г. МИНСКА

Значительную часть архитектурного облика г. Минска составляют здания второй половины XX в. в стиле советского архитектурного модернизма, который является результатом адаптации технологий второй «волны» западноевропейского модернизма. Памятники советского модернизма, в том числе в Минске, являются частью мировой архитектурной системы XX века и обладают таким же смысловым и эстетическим значением, как памятники западноевропейского и американского градостроительства того времени.

Презентация памятников советского модернизма Минска в туризме с акцентом на передовой для своего времени характер архитектурных достижений может содействовать восприятию архитектуры города как современной, динамичной и функциональной, то есть несущей специфические черты модернизма в целом. Как объекты показа памятники модернизма обладают такими особенностями, как нелинейное расположение, эстетическое своеобразие и узкоспециализированный характер информации об объекте, что определяет выбор в сторону форм самостоятельного ознакомления с архитектурным наследием, одной из которых является виртуальный путеводитель.

Виртуальный архитектурный путеводитель может существовать в виде веб-страницы, мобильного приложения, версии для печати или являться сочетанием нескольких форм сразу. В его основе лежит маршрут – тематическое объединение объектов по расположению, стилю, автору проекта и т.п. Пользователю предлагается несколько маршрутов на выбор, чем решается проблема выбора в ситуации многочисленности и многообразия модернистских памятников. Выбрать маршрут помогает интерактивная карта с цветовой схемой.

Информация о памятниках модернизма и архитектуры в целом часто имеет специализированный характер и адресована узкой целевой аудитории. В связи с этим в показе таких объектов в большинстве случаев визуальный компонент доминирует над нарративным. В виртуальных путеводителях объекты также представлены прежде всего визуально через профессионально выполненные фотоснимки, которые передают эстетическое значение как общей формы постройки, так и малых элементов на крупных планах. При этом нарративный компонент присутствует в виде текста, однако выбор, ознакомиться ли с потенциально сложной для восприятия информацией, остается за пользователем. Профессиональной части аудитории (фотографы, архитекторы, студенты архитектурных специальностей, искусствоведы и т.д.), адресованы также разделы «Глоссарий», «Архитекторы», «Дополнительные материалы» и т.п.

Таким образом, виртуальный путеводитель по памятникам советского модернизма г. Минска является формой самостоятельного ознакомления с данным архитектурным наследием с преобладанием визуального компонента. Такой подход учитывает особенности модернистских объектов, такие как географическое расположение, эстетическое и концептуальное своеобразие.

КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ БЕЛАРУСИ И ИТАЛИИ В ТУРИСТСКО-ЭКСКУРСИОННОЙ РАБОТЕ

В настоящее время туризм является перспективной отраслью мировой экономики и обеспечивает удовлетворение одной из основных потребностей человека – потребности в изучении нового. Многие страны богаты культурными и историческими ценностями, но из всех стран особенно выделяется Италия с ее уникальной архитектурой, историей, культурой и, прежде всего, из-за ее большого значения в туристической деятельности.

Сегодня мир продолжает восстановление после пандемии COVID-19, но в сфере туризма и путешествий еще есть некоторые ограничения. Например, закрытые границы, обязательная вакцинация и карантин, сложности с документами и оформлением визы. С одной стороны, это потери для туризма на мировом уровне, с другой – огромный потенциал для развития внутреннего туризма. Вот почему я выбрала данную тему для своей дипломной работы, чтобы белорусы могли окунуться в культуру Италии, не выезжая за пределы нашей страны.

Так что же общего между Италией и Беларусью? Свет итальянской культуры много веков пронизывает нашу белорусскую действительность. Мы хорошо знаем, например, что жемчужина нашей литературы – «Песня про Зубра» Миколы Гусовского – была написана именно на латыни – языке древних римлян – «Carmen de bisontis»; одна из первых поэм современного белорусского языка – «Энеида навыворот» – вдохновлена произведением великого поэта Вергилия. Когда-то Радзивилл пригласил в Несвиж итальянского архитектора Яна Марию Бернардини, и дух большого европейского художественного стиля – барокко – пришел в Беларусь. И сейчас, когда нас встречают башни барочных костелов во многих белорусских городах и местечках, мы не можем не вспомнить их итальянские корни. Говоря про архитектуру, нельзя забывать и о более близких к нам временах. Проспект Независимости в Минске, например, построен в середине прошлого века под влиянием эстетики итальянских дворцов эпохи Возрождения. Более того, известные итальянские постановщики, такие как Маттео Спьяцци и Альдо Тарабелла, активно приезжают в Беларусь и ставят в театрах Минска оперы. А 2017 год в Беларуси вообще был объявлен годом итальянской культуры, в честь 25-летия дипломатических отношений между странами.

Я тщательно проанализировала имеющиеся экскурсии и туры по Беларуси и не нашла ни одного аналога. И вот какие выводы я сделала: практически в любом городе Беларуси есть рестораны французской, японской, грузинской и итальянской кухни, которые имеют большой спрос среди белорусов, так почему бы нам не создать тематические экскурсии, посвященные изучению конкретной культуры и как она повлияла на нашу страну? Предлагаю начать с экскурсии «Кусочек Италии в Беларуси».

**СПОРТИВНО-СОБЫТИЙНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ
КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ ТУРИЗМА
(на примере Чемпионатов мира по хоккею)**

В XXI веке началось развитие большого количества различных новых видов туризма. Популяризация спорта также внесла большой вклад в их развитие. Всегда интересно понаблюдать за прекрасными турнирами по хоккею, футболу, баскетболу и другим дисциплинам, а помимо этого еще и побывать в странах-организаторах соревнований, познакомиться с их культурным наследием.

Сейчас это направление набирает еще большую популярность и страны буквально борются за право проводить мировые форумы. А фанаты, в свою очередь, с радостью покупают билеты в стране-хозяйке и путешествуют.

По той причине, что Республика Беларусь давно себя позиционирует как сильный спортивный игрок на мировой арене, поэтому наша страна конечно же всегда была рада принимать важные мировые первенства. Также это положительно сказывается на социально-экономической сфере.

В настоящее время туризм в Республике Беларуси переживает не самое лучшее время, а ниша спортивно-событийного туризма является максимально привлекательной.

Развитие выбранного мной направления туризма напрямую зависит от результатов белорусских спортсменов. После удачного выступления Дарьи Домрачевой на Олимпийских играх в Сочи страна стала уделять должное внимание биатлону, начали строиться современные комплексы, про Беларусь узнали все зрители первенства.

К сожалению, не во всех видах спорта белорусские спортсмены выступают на настолько высоком уровне. К примеру, национальная сборная по хоккею на Чемпионате мира в 2021 году в Латвии заняла последнее место в своей группе, выиграв всего один матч из пяти. А футбольная сборная не была отобрана на Чемпионат мира 2022 по футболу. На основании таких печальных результатов тяжело рассчитывать на то, что нашу страну выберут для ближайших первенств, ведь успешность выступления сборной также является одним из факторов для принятия решения.

Спортивный событийный туризм является, безусловно, одним из самых перспективных направлений экономики. И хоть наша республика достаточно развита в этом секторе, учиться и перенимать опыт других стран должно быть основной целью для наших специалистов. Дальнейшее изучение этого вопроса является очень актуальным в свете того, что Беларусь во многом соответствует основным требованиям, а развитие в этой области только укрепит положение страны на международной арене.

БАРАНОВИЧСКИЙ РАЙОН КАК ПЕРСПЕКТИВНЫЙ РЕГИОН РАЗВИТИЯ ТУРИЗМА

Барановичский регион, под которым мы понимаем территорию города Барановичи и Барановичского района, занимает особое географическое положение в Беларуси. Он расположен в центре пересечения как современных, так и уже потерявших свое значение средневековых транспортных потоков. Имея небольшой возраст, город Барановичи (основан в 1871 году как железнодорожная станция) является центром уникальной туристско-рекреационной зоны Западной Беларуси. В радиусе не более 50–60 км от города Барановичи находятся старинные города и поселки – Несвиж, Слоним, Мир, Новогрудок, Ляховичи с сохранившимися ансамблями историко-культурных объектов.

Основа туристического потенциала региона – две особо охраняемые природные территории. Это Барановичский государственный ботанический заказник дикорастущих растений республиканского значения и ландшафтный заказник «Стронга» (республиканского значения). Важным компонентом туристского потенциала района являются памятники культуры и истории: культовые сооружения в Столовичах, Вольно, Ишколди, Новой Мыши, Полонечке, Крошине, Почапово, замчище в Старой Мыши, городище VI–VIII веков около пос. Городище и другие.

Территория Барановичского района интересна наличием большого количества мемориальных парков, зеленых насаждений в составе бывших имений. Пять мемориальных парков (в Вольно, Крошино, Тугановичах, Верхнем Чернихове) объявлены памятниками природы. Сохранились также парки бывших имений или их части в Ястрембеле, Домашевичах и др. Все они могут быть использованы как туристические объекты. Недалеко от деревни Карчево в лесном массиве находится геологический памятник природы – «Камень филаретов». На территории района проходит уже традиционный историко-культурный экскурсионный маршрут международного значения «По местам, вдохновлявшим Адама Мицкевича». Перспективным является туристический маршрут под условным названием «Дорогами Средневековья». Интерес представляет сохранившиеся объекты бывшего укрепрайона «Верхняя Щара», построенного в 1930-х годах поляками. Потенциально возможен ностальгический туризм, связанный с посещением бывших еврейских поселений.

Таким образом, туристический потенциал Барановичского района представляет широкие возможности для развития туристическо-экскурсионной деятельности.

БОЛОТНЫЙ ТУРИЗМ В БЕЛАРУСИ: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

Болотный туризм («болотинг») – направление пешего туризма, которое появилось совсем недавно, но уже успело обрести поклонников среди путешественников. В основном это – любители хайкинга, исследователи дикой местности, наблюдатели за флорой и фауной, фанаты отдыха с палаткой, а также люди, уставшие от рутины в офисе и желающие прикоснуться к неизведанной природе. В Беларуси он больше известен по экскурсиям на болото Ельня.

Учет нынешних и будущих экономических, социальных и экологических последствий при удовлетворении потребностей туристов обуславливает актуальность исследования развития болотного туризма в рамках новых современных видов туризма в Беларуси.

Мировой опыт болотного туризма складывается весьма успешно, и болотный туризм пользуется спросом в Финляндии, прибалтийских государствах, Чехии и других странах.

В Беларуси располагается самый большой болотный комплекс во всей Европе, а также большое количество аутентичных мест, развитие которых может стать базой для продвижения болотного туризма. Так, например, перспективным болотный туризм может быть для Припятского Полесья.

Болотный потенциал Беларуси велик, но мало используется, круг посетителей болот очень ограничен из-за практически полного отсутствия рекламы.

В турпродукт болот Беларуси можно включить посещение экологических троп и близлежащих населенных пунктов, экстремальные туры с ночевкой на болоте, познавательные прогулки по экологическим тропам и т.п.

Развитие болотного туризма может идти по следующим направлениям: изучение опыта других стран; создание оригинальных турпродуктов и экологических маршрутов; развитие привлекательных для туристов тематических анимаций и фестивалей на базе населенных пунктов вблизи болот; организация совместной работы турфирм, заказников и агроусадьб; обучение персонала туристической индустрии иностранным языкам и т.п.

Для повышения привлекательности болот Беларуси как объектов экологического туризма нужно разработать базу болот – потенциальных объектов болотного туризма, выделить основные туруслуги, которые можно интегрировать в турпродукт болота, и разработать стратегии рекламы подобных туров.

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТУРИЗМА НА ТЕРРИТОРИЯХ, ЗАГРЯЗНЕННЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ АВАРИИ НА ЧЕРНОБЫЛЬСКОЙ АЭС

Одна из характерных особенностей современного этапа развития туризма заключается в том, что на мировом туристическом рынке все большее значение приобретают нетрадиционные виды туризма: эко-, агротуризм, этнический, фольклорно-этнографический, экстремальный и «темный» туризм. В условиях Беларуси также необходимо найти свой новый образ на мировом туристическом рынке на основе использования нетрадиционных ресурсов и объектов.

Сегодня Беларусь переходит к новому этапу решения чернобыльских проблем – от реабилитации пострадавших территорий к их активному возрождению и развитию. В связи с чем развитие туризма на данных территориях является весьма перспективным направлением, что и определяет актуальность темы исследования. Развитие туризма на территориях, пострадавших в результате катастрофы на ЧАЭС, является перспективным направлением как для Украины, так и для Республики Беларусь. Особый интерес для туристов представляет тот факт, что в результате прекращения индустриализации, вырубки лесов, обработки почвы и других видов хозяйственной деятельности данные территории превратились в один из крупнейших природных заповедников с уникальной естественной природной средой. В этой связи Полесский государственный радиационно-экологический заповедник обладает неограниченным потенциалом для дальнейшего развития туризма. Периоды времени посещения территории зоны отчуждения составляют 7 и 10,5 часов. Пребывание ограничивается временем работы персонала в условиях радиоактивно загрязненной территории. Посещение Полесского государственного радиационно-экологического заповедника осуществляется с 8:30 до 16:30 по местному времени. Период пребывания группы регламентируется периодом действия пропуска и составляет от 1 до 3 дней, с заездом ежедневно на территорию. По истечении времени пребывания необходимо получать пропуск заново. Посещение возможно только в присутствии сопровождающего из числа работников учреждения и только на транспортных средствах, предоставляемых заповедником.

Для Полесского государственного радиационно-экологического заповедника являются перспективным сегментом туристы из Российской Федерации. Можно ожидать повышение конкурентоспособности сегмента в ближайшие годы. Также у Полесского государственного радиационно-экологического заповедника остается высокий потенциал и на белорусском туристическом рынке. Соответственно, Полесскому государственному радиационно-экологическому заповеднику необходимо диверсифицировать туристический продукт как для внутреннего, так и для внешнего рынка.

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Я. Анисенко

ЛЕНЬ И ТРУДОЛЮБИЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Национальные приоритеты и идеалы, отчасти подвергаясь изменениям под воздействием исторических обстоятельств, сохраняют свою традиционную форму и значимость во фразеологии и паремиологии. На наш взгляд, выявление национально-культурной специфики фразеологизмов со значениями 'лень' и 'трудолюбие' как репрезентантов русской и китайской языковых картин мира необходимо начинать с анализа словарных дефиниций понятий *лень* и *трудолюбие* в китайском и русском языках.

Одному языковому знаку *трудолюбие* в русском языке соответствуют два в китайском: 勤 и 勞. Анализ различных словарных дефиниций понятия *трудолюбие* позволяет заключить, что в картине мира китайцев труд ассоциируется с кропотливой работой, а трудолюбие человека скорее проявляется в упорстве для достижения желаемого результата (получение материального и духовного богатства). Отражение такого рода целеустремленности китайского народа мы можем проследить на разных этапах развития истории и культуры Китая, наиболее запоминающимся событием для современных людей стало «китайское экономическое чудо» – основной причиной столь стремительного подъема экономики страны за такой короткий период времени также является неограниченная работоспособность, стремление вложить все свои силы ради светлого будущего для родной земли.

Русские считают трудолюбивым того, у кого присутствует тяга, желание заниматься трудом, невзирая на негативные аспекты (и даже безрезультатность) данного процесса. Слово *трудолюбие* включает в себя два компонента: 'труд' и 'любить', соответственно, трудолюбие можно определить как любовь к труду, что и фиксируется в словарных статьях. Стремление добросовестно, ответственно, старательно трудиться всегда было одной из важнейших добродетелей русского человека.

Одному языковому знаку *лень* в русском языке соответствуют два в китайском: 懶 и 惰. Сопоставительный анализ демонстрирует сходство в концептуализации русским и китайским народами лени как нелюбви к работе, праздного отношения к делам, нежелания трудиться, неохотно выполнять обязанности, впадать в состояние апатии, что в свою очередь позволяет сделать вывод о том, что *лень* в картине мира русских и китайцев однозначно ассоциируется с чем-то неправильным, недопустимым, порочным, а следовательно, порицаемым обществом.

В результате сопоставительного анализа русских и китайских фразеологических единиц со значением 'лень' и 'трудолюбие' были выявлены как универсальные, так и национально-культурные черты наивных картин мира, зафиксированные во фразеологии двух языков, что позволяет сформировать представление о том, как носители двух языков осмысливают и оценивают окружающую действительность, самих себя, свои и чужие действия и поступки.

КОНЦЕПТ «ТАЙНА» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Концепт «тайна» является одним из ключевых в концептосфере разных лингвокультур. В английском языке концепт «mystery»/«тайна» относится к чему-то, что не понято или не может быть объяснено из-за недостатка информации или знаний. Это может быть связано как с событиями, ситуациями, объектами, так и с действиями или историями. Например, в предложении *Twenty years after the event, his death remains a mystery* 'Спустя двадцать лет после этого события его смерть остается загадкой' загадка заключается в том, что причина смерти не установлена, несмотря на прошедшее время. В другом примере: *his introduction to the mysteries of the perfume business* ('его знакомство с тайнами парфюмерного бизнеса') тайна относится к секретам и сложностям парфюмерной промышленности, с которыми знакомят человека. Дополнительные аспекты, такие как странность, секретность и трудности в понимании или объяснении, иногда могут быть неотъемлемой частью концепции, а не просто второстепенными. Например, загадка *Агаты Кристи* не только связана с неизвестным или необъяснимым событием, но также обычно включает в себя элементы секретности и интриги с подсказками, которые трудно понять или собрать воедино.

В русском языке концепт «тайна» более тесно связан с представлением о сокрытии или неизвестности чего-либо. Это может относиться к тому, что еще неизвестно или недоступно для познания, а также к тому, что привлекает интерес своей таинственностью (*В глубокой бездне его ветвей было много замкнутой тайны*). Например, в предложении *Что за таинственность?* говорящий выражает любопытство по поводу намерений другого субъекта сокрыть что-то, что говорит о проявлении процессуального характера в определенном контексте. Кроме того, в христианском контексте (в православной традиции), в большей степени представленном в русской лингвокультуре, концепт «тайна» связан с таинствами, которые приобщают к Божественной благодати и обладают чудодейственной силой. Пример такого использования можно увидеть в словосочетании *таинство крещения*, где слово *таинство* относится к религиозному ритуалу, который, как считается, имеет духовное значение помимо физических действий, приписываемым ему.

Таким образом, как английский, так и русский концепты «тайна» разделяют центральную идею чего-то, что не понято или неизвестно, но есть некоторые различия в акцентах. Концепт «mystery» применяется к более широкому кругу ситуаций и может также включать дополнительные аспекты, такие как секретность и трудность для понимания. Концепт «тайна» более тесно связан с идеей сокрытия или неизвестного, а в христианском контексте он относится к таинствам, что может свидетельствовать о большей степени его сакрализации в сравнении с английским.

НАИМЕНОВАНИЕ ЛИЦ КАК КЛЮЧЕВОЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

Категория лица представляет одну из основных категорий называния, а понятие *человек* принадлежит к базовым культурным концептам. Наименование лица представляет одно из наиболее информативных языковых средств, обеспечивающих доступ к концептуальной и лингвокультурной картине мира. Имена и обращения, которые мы используем к людям, могут отражать их возраст, положение в обществе, уважение или неприязнь к ним, культурные традиции, нормы и ценности общества.

Номинация, по В. Н. Телия, определяется как образование языковых единиц, характеризующееся номинативной функцией, иными словами служащих для называния, вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений.

Система номинации лиц состоит из двух основных пластов: антропнимы (имена собственные) и нарицательные имена. В качестве ключевого компонента были рассмотрены нарицательные наименования лиц. Ключевой компонент – это определяемая исследователем лексическая единица, которая наиболее полно номинирует исследуемый концепт. В качестве такого слова выбирается наиболее употребительное наименование, например, *женщина, мужчина, брат, друг*.

В результате классификации 134 английских и 122 русских фразеологических единиц (ФЕ) были сделаны выводы о сходствах и различиях в типологии нарицательных именовании лиц в английском и русском языках. В обоих языках ключевыми компонентами являются слова, обозначающие пол, возраст, статус в обществе, профессию, членов семьи, отношения друг/враг, отношения муж/жена, а также некоторые универсальные понятия, такие как душа, дура, дурак, ангел, дьявол. Классификации английских и русских фразеологических единиц включают отрицательные и положительные черты характера, а также интеллектуальные способности человека. Однако в русской классификации есть отдельная группа, связанная с физическими характеристиками, в то время как в английской классификации включены индивидуализм, отношения между мужчиной и женщиной, а также бедность и достаток.

Из 122 ФЕ с названием лица в английском языке эквивалент имеют 40. Из 134 ФЕ с названием лица в русском языке эквивалент имеют 46. Наибольшее количество эквивалентов сосредоточено в группах «Дружба», «Профессия» и «Интеллектуальные способности человека». Например, *Друзья познаются в беде – A friend in need (is a friend in deed); Пьяный проспится – дурак никогда – Fools will befools, He who is born a fool is never cured; Плохому танцору одежда мешает – A bad workman finds fault (или quarrels) with his tools*.

Таким образом, изучая ФЕ с ключевым компонентом названия лица в сопоставительном аспекте, можно углубить представления о культуре другого народа. Расширение кругозора и понимания других культур помогает увидеть общие черты и уникальные особенности каждой культуры, что ведет к взаимопониманию и взаимоуважению.

В. Докурно

АРАБСКАЯ ПОЭТИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ В ИСПАНСКОМ ТЕКСТЕ

Переплетение исторических судеб испанского и арабских этносов поспособствовало тому, что в средневековой Андалузии на основе национальных арабских и местных традиций была создана самобытная культура.

Так, например, поэт Аль-Андалус Ибн аль-Шимма в произведении 2-й половины VIII века воспекает бедуинское мировосприятие, отрицая оседлый образ зажиточной жизни: *la vida acomodada tiene malas artes; es mejor para nosotros el agua y los pastos* (M. Jesús Rubiera Mata).

Испано-арабская традиция оказала мощное влияние и на лирику Окситании, что становится очевидным, при изучении музыкальной рукописи гимна XI века, посвященной Деве Марии. Она начинается с призыва менестреля к своей аудитории услышать новую благочестивую песнь и выучить ее, забыв восточный, фривольный мотив, который придворные слышали раньше:

Mei amic e mei fiel,
laisat estar lo gazel;
aprendet u so noel:
de virgine Maria.

Mis amigos y mis fieles,
dejar estar el gazal,
aprender una nueva melodía:
de la Virgen María.

P. Dronke

Лирическим жанром, берущим начало в арабской поэтической традиции и получившим широкое распространение в Аль-Андалус, считается газель. Интерпретация лексической единицы *el gazel/gazal* 'газель' может быть связана с глаголом *chafardear/chafardaría/chafardero* – (французский аналог *jaser, gazouiller*, а испанский – *cotillear*) в значении 'интересоваться чужой жизнью, распространять сплетни'. С другой стороны, термин может иметь арабское происхождение от *ghazal*, который обозначает лирический жанр, состоящий преимущественно из любовных песен. Основной идеей произведения является призыв оставить нечестивую лирику, характерную арабской любовной поэзии жанра газели, и наставление слагать кроткие песни Пресвятой Марии в соответствии с большим влиянием католической религии в испанских королевствах того времени *dejar estar el gazal, aprender una nueva melodía: de la Virgen María*.

Еще одним арабским жанром, широко распространенным в Аль-Андалус, является харджа любовного характера, как правило, с повествованием от лица молодой девушки. Наиболее выраженными характеристиками являются: изобилие восклицаний *¡Tanto amar, tanto amar, amigo, tanto amar!*, вопросительных предложений *Oh Dios, ¿acaso volverá a mí?*, обращений *Dios, Madre* и повторений, использование простой лексики и уменьшительных форм: *¡Tanto amar, tanto amar, amigo, tanto amar! // Oh Dios, ¿acaso volverá a mí // Madre, mi amado se va y no tornará más* (E. García Gómez).

Прямая связь присутствия арабской традиции в испанском тексте наблюдается в андалузской песне «Calvi Arabí» в переводе на кастильский: *Mi corazón está en un corazón, mi corazón es árabe*.

ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМИ

Лингвистическая интерференция представляет собой смешение единиц, возникающее при контакте языков. Изучением лингвистической интерференции в рамках теории языковых контактов занимались У. Вайнрайх, Э. Хауген, В. Розенцвейг, В. И. Беликов и Л. П. Крысин.

Поскольку язык имеет уровневую систему, на каждом его ярусе может быть выявлена интерференция. Существуют следующие виды интерференции: *лексическая, грамматическая (морфологическая), грамматическая (синтаксическая), фонетическая.*

Фонетическая интерференция проявляется в произносительном акценте. Это происходит из-за смешения фонем родного языка и изучаемого. Также к данному явлению относится сложность в произнесении тех или иных фонем, которые отсутствуют в родном языке. К примеру, студентам из азиатских стран очень сложно дается русская фонема «р». Очень часто вместо нее они используют фонему «л», что в некоторых случаях может привести к коммуникативной неудаче.

Грамматическая интерференция (ГИ) связана с воздействием грамматической структуры родного языка на грамматическую структуру изучаемого. ГИ можно разделить на прямую (перенос грамматических правил родного языка на изучаемый) и косвенную (изменение речи изучаемого языка из-за отсутствия каких-либо грамматических правил в родном языке).

Лексическую интерференцию можно разделить на:

- лексическую интерференцию простых слов (прямое перенесение последовательности фонем из родного языка в изучаемый: употребление слова из изучаемого языка в соответствии с моделью родного);
- лексическую интерференцию сложных слов и фраз (изменение плана выражения знака по аналогии с его когнатом в контактирующем языке без каких-либо изменений плана содержания: использование эквивалентов из родного языка при употреблении сложных слов).

Изучение интерференции помогает преподавателю предвидеть возникновение ошибки и облегчить ее исправление. Существует классификация, основанная на степени понимания речи иностранца носителем языка, согласно которой выделяются следующие виды интерференции: а) затрудняющая понимание (общее намерение говорящего остается понятным); б) нарушающая понимание (понимание и общее намерение говорящего неравнозначны); в) препятствующая пониманию (полное непонимание).

Понимание сущности ошибки очень важно для преподавателя, так как это помогает в разработке методических комплексов для ее исправления. Также, зная самые распространенные ошибки, можно предотвратить их появление.

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И СИСТЕМНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ МИФОНИМОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Мифонимия представляет собой своеобразный сектор ономастического пространства, созданного наподобие реальной его части, куда входят именованные люди, животных, растений, народов, географических и космографических объектов, различных предметов.

Цель исследования: выявление особенностей семантики и системной организации мифологических единиц, обозначающих реалии славянской и британской мифологии, в сопоставительном аспекте.

В качестве объекта исследования выступают ключевые мифологические единицы славянской и британской мифологии, предмет исследования – семантическое своеобразие и системная организация мифологических единиц (мифонимов), обозначающих реалии славянской и британской мифологии.

Источниками фактического материала служат данные энциклопедий, энциклопедических, этнолингвистических, толковых словарей русского, белорусского и английского языков.

Методом сплошной выборки были выявлены 177 английских и 145 русских и белорусских мифонимов, отражающих реалии кельтской и восточнославянской мифологии.

В ходе семантического анализа мифологических единиц было выделено 16 лексико-семантических групп и 18 подгрупп восточнославянской мифологии и 14 лексико-семантических групп и 17 подгрупп кельтской мифологии.

Общей для восточнославянской и кельтской мифологии является подгруппа «Духи домашнего пространства», включающая мифонимы, в семантике которых зафиксированы ядерные семы 'дух/опекун дома' и 'housekeeper'. Общим для подгрупп является то, что данные мифологические персонажи обеспечивают благополучие в разведении скота и приумножении достатка, а также карают нарушителей правил ритуального и бытового поведения в подвластном им пространстве и помогают тем, кто их почитает. Дифференциальными семами являются 'дух/опекун хозяйственных построек', 'генетическая связь с душами умерших', 'can be sent away', 'go naked'. Таким образом, в восточнославянской мифологии данную подкатегорию составляют 9 мифонимов: *Банник, Гуменнік, Вазіла, Домовой, Ёўнік, Кикимора, Коргоруши, Пуннік, Парог*. В кельтской мифологии данная подгруппа мифонимов насчитывает 11 единиц: *brownie, bucca, Cauld Lad, cluricaune, dobie, hob, gruagach, gunna, luridan, Nanny Button-Cap, portune*.

Исходя из результатов проведенного исследования, можно сделать вывод, что в семантическом потенциале мифологических единиц отображается национальное своеобразие культуры. Мифонимы являются носителями и источниками национально-культурной информации, на их основе можно открывать секреты нации.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИРРЕАЛЬНОСТИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью учитывать целесообразность использования тех или иных приемов передачи текста оригинала средствами другого языка.

Объект исследования – категория ирреальности, предмет исследования – способы выражения категории ирреальности в немецком, английском и русском языках. Целью исследования является выявление специфики языковых средств выражения ирреальности в немецком, русском и английском языках.

Под ирреальностью понимаются желаемые, предполагаемые действия и события, не имеющие места в реальной жизни. В языке ирреальность выражается с помощью ирреалиса (ирреального наклонения).

Ирреалис в немецком языке (Konjunktiv II) состоит из 2 временных форм – Präteritum Konjunktiv (настоящее время) и Plusquamperfekt Konjunktiv (прошедшее время). В русском языке сослагательное наклонение выражается аналитически с помощью частицы *бы* (*б*), в английском внутри сослагательного наклонения (Oblique Mood) выделяют Subjunctive I, Subjunctive II, the Conditional Mood, The Suppositional Mood. Все виды Oblique Mood, кроме Subjunctive I, имеют 2 формы времени: настоящее и прошедшее.

Было проанализировано более 180 случаев выражения категории ирреальности из оригинального произведения Э. М. Ремарка «Три товарища» и его переводов на русский и английский. В результате анализа было выявлено следующее: в немецком языке значения ирреального сравнения, ирреального желания, ирреальной возможности и ирреального условия в настоящем времени выражаются с помощью Präteritum Konjunktiv, в прошедшем – с помощью Plusquamperfekt Konjunktiv. Категория вежливости выражается с помощью Präteritum Konjunktiv или Konditionalis I. В большинстве случаев на русский данные значения переводятся с помощью формы глагола в прошедшем времени с частицей *бы*. В английском языке ирреальное сравнение выражается с помощью Subjunctive II, ирреальное желание – Subjunctive II или Conditional Mood, ирреальная возможность – Conditional Mood, ирреальное условие – Subjunctive II в соответствующих временных формах. Категория вежливости в английском может выражаться с помощью Present Suppositional Mood или Present Conditional Mood.

В основном при переводе средств выражения ирреальности с немецкого языка на русский и английский сослагательное наклонение сохраняется. Однако в ходе исследования также были обнаружены примеры семантических различий категории ирреальности в трех языках (*Das wäre sein Bruder?* – *This is his brother?* – *Это его брат?*), в силу того что категория ирреальности имеет национально-культурный характер, поскольку является модальной.

РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА И СЕТЕВОЙ ЭТИКЕТ В УСЛОВИЯХ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Интернет сегодня представляет собой активно развивающуюся среду коммуникации. Вопросы о правилах речевого поведения в Сети обусловлены новыми условиями, формами и жанрами данного вида коммуникации, отличным от реального общения. Сетевой этикет или нетикет (англ. *network* + фр. *etiquette*) – это правила хорошего тона в виртуальном пространстве.

Данное исследование выполнено на материале комментариев в Инстаграм. Инстаграм представляет собой сочетание элементов межличностной, групповой и массовой коммуникации: автор делится онлайн-фотоотчетом о событиях личной жизни и предоставляет возможность комментирования как определенной группе подписчиков, так и всем желающим, читая комментарии, он может отвечать на них или блокировать, если, например, они носят инвективный характер.

Из бесконечно разнородной и многообразной коммуникации в приложении Инстаграм особенности речевой культуры и уровень сетикета ярче всего проявляются в комментариях под публикациями. В ходе исследования нами был отобран и проанализирован ряд шуток, представленных в жанре комментария. Прежде всего обращает на себя внимание активное использование экспрессивно окрашенных языковых единиц разных уровней.

В речи участников было обнаружено большое количество традиционных устойчивых выражений: *Никогда не думала в таком ключе. Не надо с больной головы на здоровую*, однако нередки случаи и различных видов трансформации устойчивых выражений: *t.sarikk: @larsson_tt так ты слился с темы то, эхх ну ниче, прощаю тебя* (в данном случае наблюдаем структурно-семантическую трансформацию выражения «перевести тему разговора», поскольку глагол «слился» в сленге употребляется в разных речевых ситуациях, но в приведенном контексте обозначает «уйти от спора»); *t.sarikk: @larsson_tt тебе "кухонная принадлежность" жизнь подарила и подняла на ноги тебя, вроде взрослый, а ума не набрался* (использование в переносном значении негативно окрашенного словосочетания *кухонная принадлежность* приводит к обесцениванию роли женщины (матери) в жизни человека, что провоцирует создание конфликта, прежде всего гендерного, в анализируемой коммуникативной ситуации).

Результаты исследования, проведенного на материале комментариев в Инстаграм, позволяют сделать вывод о том, что нарушение речевой культуры в условиях интернет-коммуникации вызвано в большинстве случаев провокационными публикациями самих авторов, транслирующих «черный» юмор или видео с низкосортными шутками. Наиболее распространенными нарушениями речевого поведения являются следующие: использование стилистически неуместных выражений, сквернословие, употребление обсценной лексики; нарушение ритуалов (не поздоровался, не поблагодарил, не извинился и т.п.); присутствие в речи жаргонизмов, сленгизмов; сарказм, приказной тон, грубость, невежество, отсутствие эмпатии по отношению к собеседнику.

СИСТЕМА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

В основе семантики цветообозначений лежит большое многообразие мотивировочных признаков. Целью исследования был их анализ с точки зрения десяти прототипов, выделенных А. П. Василевичем. Всего было рассмотрено 90 лексических единиц в русском и английском изданиях журнала «Pantone». Использовался метод сплошной выборки и сопоставительного анализа.

Анализ показал, что самая продуктивная мотивационная категория – это «Плоды, овощи, ягоды». Самой немногочисленной оказалась категория «металлы» и «фауна».

Название прототипа	Кол-во
Плоды, овощи и ягоды	19
Цветы	10
Флора	11
Фауна	4
Металлы	3
Артефакты	7
Неживая природа	7
Продукты питания	6
Краски и красители	5
Названия со сложной этимологией	9

Каждый цвет прочно ассоциируется с названиями объектов, окружающих нас. Например, для зеленого цвета наиболее употребительным послужил прототип «флора», т. е. названия растений, деревьев. А для розового – «цветы», «ягоды и плоды».

В переводе цветонаименований на русский язык преобладают простые прилагательные. Их насчитывается 38. Причем часто в английском языке цвет называется именем существительным или словосочетанием с именем существительным, а на русский язык его можно перевести именем прилагательным. Это объясняется тем, что русский язык является синтетическим и обладает большими возможностями морфологического словообразования.

Самым немногочисленным оказалось использование имени существительного при переводе лексических единиц на русский язык (6 единиц). По возможности были использованы прилагательные с суффиксами *-ов*, *-ев*, *-н*.

Анализ показал, насколько прочно связаны цветообозначения и явления, окружающие нас. Также видна явная тенденция к использованию имен прилагательных там, где в английском языке используются имена существительные.

3. Пыко

СТРУКТУРНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НИКНЕЙМА КАК КОМПОНЕНТА ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Интернет-коммуникация формирует новую область информационного взаимодействия, предлагает новые виды отношений в виртуальной среде, создает свои нормы, запреты, эмоциональную атмосферу.

Целью нашего исследования является выявление структурно-стилистических особенностей никнейма как компонента интернет-коммуникации на материале данных наиболее востребованных социальных сетей: «ВКонтакте» и «Телеграм». Следует отметить, что «ВКонтакте» обладает значительно более широкими функциями, чем «Телеграм», однако «Телеграм» не уступает в популярности «ВКонтакте» и является более безопасным средством общения с точки зрения защиты персональных данных. Главным сходством этих двух социальных сетей является возможность регистрироваться и общаться. Как известно, регистрироваться можно как под реальным именем, так и использовать никнеймы.

Проанализировав, под какими именами регистрируются пользователи в сопоставляемых соцсетях, можно отметить, что в сети «Телеграм» чаще используют полные, официальные имена без фамилий (*Анна, Валерия, Тимофей*), имена в уменьшительно-ласкательной форме (*Катенька, Танечка, Стася*), имена, представленные транслитерацией (*Victor, DenisKamenskikh, TatyanaShhhh*), однако значительно реже, чем в «ВКонтакте», коммуниканты скрываются за ирреальными именами (*Мяу, Времени Нет, Чебурашка*). О наличии мотивированности может свидетельствовать только фотография пользователя либо картинка, а также статус, однако таких случаев практически не было выявлено.

Что касается сети «ВКонтакте», здесь ирреальные имена используются значительно шире, в отличие от более безопасной сети «Телеграм», где необязательно наличие фамилии, что уже усложняет идентификацию пользователя, а также в «Телеграме» собеседники чаще знают друг друга лично, в связи с чем нет смысла скрывать свое реальное имя. Зачастую никнеймы одного пользователя отличаются в разных соцсетях, например: *HeavyMilter* «ВКонтакте» является *Максимом* в «Телеграме» и наоборот, *Mr. Volchara* в «Телеграме» является *Николаем Пилюшовым* «ВКонтакте». Безусловно, есть случаи, когда никнеймы одного пользователя совпадают в обеих сетях: *MariaTsybulskaya, DashaSielutina, Алексей Янковец* остаются под своими никами и во «ВКонтакте», и в «Телеграме».

Таким образом, результаты сравнительно-сопоставительного анализа позволяют заключить, что никнейм – это не только сетевое имя, но и в определенной степени способ коммуникации, наряду с речэтикетной функцией никнейм выполняет важную текстообразующую функцию, поскольку линия поведения организуется в соответствии с избранным именем-маской. Никнейм оказывает определенное направляющее воздействие на содержание и направленность коммуникации в целом.

ПРИРОДА КАК СФЕРА-ИСТОЧНИК МЕТАФОРИЧЕСКИХ ПЕРЕНОСОВ В КИТАЙСКОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Связь между образным мышлением и природой существовала в истории китайской литературы еще с древнейших времен. Эта связь проявляется в использовании живописных картин природы, а также многообразия растительного мира в качестве метафорических переносов в поэзии.

В ходе исследования мы проанализировали сущность сферы «природа» как источника метафорических переносов в стихотворных произведениях китайских поэтов Ай Цин, Дай Ваншу, Сюй Чжимо, Лю Баньнуна и их переводах на русский язык литературоведом, синологом и поэтом-переводчиком Л. Е. Черкасским. Среди отобранного материала метафоры со сферой-источником «природа» составляют 22 % (24 из 108 обнаруженных метафорических употреблений). По количественной характеристике уступают лишь метафорам со сферой-источником «человек» (антропоцентрические метафоры).

Среди метафор со сферой-источником «природа» лексических – 45 % (10 из 22). Примерами могут быть: 我们胸中所有的悲愤 ‘ярость, бушующая в груди’, 屋子外躺着一个叫化子 ‘на улице нищий лежит на земле, холодной как льдина’.

Наиболее частотной сферой-целью среди проанализированных лексических метафор является «человек» (40 %, или 4 из 10), например, 眼泪 ‘детских слез потоки’ (человек: эмоциональная сфера), 你我的心, 像一朵雪白的并蒂莲 ‘ты и я, как лотосы на стебле бытия’ (человек: социальная сфера).

Текстовые метафоры в нашем исследовании – это метафоры, которые обнаруживаются на глубинном уровне языка и, как правило, не ограничиваются несколькими лексемами. Они объединяют и организуют текст на уровне его порождения. Текстовых метафор среди обнаруженных – 55 %, или 12 из 22. Наиболее частотной сферой-целью среди проанализированных текстовых метафор является «человек» (75 %, или 9 из 12). Примерами могут быть: 希望——蝴蝶 ‘надежда – бабочка’ (человек: духовная сфера), 群众——虫蛹 ‘жители города – сомны насекомых’ (человек: социальная сфера), 秋天——烦恼 ‘осень – печаль’ (человек: эмоциональная сфера), 皮肤——檀木 ‘кожа – эбеновое дерево’ (человек: внешность человека), 眼睛——初春青空的朝阳 ‘глаза – лучи весны’ (человек: тело человека).

Результаты исследования показывают, что природа является многогранным источником метафорических переносов в поэтическом творчестве Китая. Именно метафоры со сферой-источником «природа» являются одной из преобладающих по количественному признаку групп, сформированных по сфере-источнику.

«ПЕСНЬ О НИБЕЛУНГАХ» И «DIE KLAGE»: ПРОБЛЕМА ЖАНРА

Плач является одним из древних литературных жанров, отражающих скорбь. Плач с давних времен имеет ритуальный характер и подвержен в значительной степени влиянию культуры.

В немецкой литературе жанр плача и его элементов представлен прежде всего в «Песне о Нибелунгах» и конкретно в одной из дополнительных ее частей, не исследованных отечественными литературоведами, – «Die Klage».

Слово *Klage*, которое фиксируется с IX века (средневерхненемецкий: *klage*; древневерхненемецкий *klaga*), связано с древнеиндийским *garha* ‘обвинение’ и *garhati*, корень *gahr* – ‘он/она обвиняет’.

В немецком словаре Duden отмечены 3 основных значения *Klage*: «1. [связано с соответствующими жестами] Высказывание (слова, звуки), с помощью которого кто-то выражает боль, горе, печаль. (пример: отчаянный плач/скорбь по умершему; тихий, немой плач матери по поводу смерти ее ребенка). 2. Высказывание или слова, с помощью которых кто-то выражает недовольство, гнев, жалобы. (пример: жалоба на соседа). 3. Жалоба поданная в суд и утверждение иска в судебном порядке».

В «Этимологическом онлайн-словаре русского языка» Г. А. Крылова отмечается, что «плач – общеславянское слово, восходящее к той же основе, что и глагол плакать, имеющий родственные слова в других индоевропейских языках: литовское *plaku* – “бью”, готское *flokan* – “оплакивать”. Видимо, первичное значение глагола было «бить себя в грудь» (что является знаком скорби)».

Следовательно, адаптировать на русский язык *Klage* можно скорее не как *Жалоба*, а как *Плач*, что созвучно с одноименным литературным жанром: «Klage – определенная форма поэзии, в основе которой лежит скорбь» (Gero von Wilpert: *Sachworterbuch der Literatur*. 8, verbesserte und erweiterte Auflage. Kroner, Stuttgart 2001. Artikel *Klagelied*), а также раскрывает содержание этого жанра, опирающегося на языческий по своей природе обычай, который был трансформирован и приобрел менее агрессивный характер, при котором используется более сдержанная и закрытая форма скорби, исключая так называемый *ululatus excelsus* (лат. *пронзительный плач*).

Особенностью жанра плача в «Die Klage» является прежде всего его примирительная функция: кровопролитные войны двух миров – языческого и христианского – автор пытается унять путем мягкой силы, через пропаганду христианских ценностей более мирным путем, указав на благие намерения христианства, используя жанр и тему оплакивания, доступную и тем, и другим. Через историю о верности своим убеждениям, приемов с помощью гиперболизации, поэт стремится показать бессмысленность не только насилия, но и бессмысленность вражды вообще, хотя и с точки зрения христианства, напоминая читателю, что все события – это воля Бога.

ФЕМИНИТИВЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ РОЛИ, В РУССКОЯЗЫЧНОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ

Представители феминистских движений начала XXI века, а также часть исследователей заявляют о необходимости устранения гендерной асимметрии речи, преодоления ее андроцентризма, проявляющегося в преобладании в языке существительных мужского рода, и стремлении сделать видимыми в языке женщин, занимающихся различного рода деятельностью, в том числе ранее исключительно мужской.

Глобальные социальные проблемы требуют и вместе с тем способствуют появлению новых языковых единиц – феминитивов, сферой реализации которых становится Интернет, где феминитивы рассматриваются в качестве инструмента устранения гендерной асимметрии языка.

Основными моделями для образования феминитивов в русском языке являются:

- присоединение суффикса к основе мужского рода: *гитарист* – *гитаристка*;
- замена в существительном суффикса со значением мужского рода на суффикс со значением женского рода: *художник* – *художница*, *жрец* – *жрица*;
- замена окончания в субстантивированных прилагательных: *заведующий* – *заведующая*.

При образовании феминитивов, носители языка полагаются на языковую интуицию, благодаря которой новые слова образуются по наиболее продуктивным и благозвучным словообразовательным моделям.

Несмотря на то, что словообразовательная категория «женскости» является одной из наиболее популярной среди модификационных, область преимущественного распространения феминитивов – разговорный стиль речи.

В официальных СМИ используются феминитивы, которые зафиксированы в словарях и не вызывают негативной критики у читателей. В текстах описываются социальные или профессиональные роли только женщин. В современном русском языке корреляты женского рода, закрепленные как словарная норма, либо относятся к традиционно «женским» профессиям (*учительница*, *акушерка*), либо к тем сферам, где женщины как социальная группа представлены достаточно широко (*студентка*, *спортсменка*).

Корреспонденты феминистских сообществ чаще отказываются от общеупотребительных феминитивов и отдают предпочтение феминитивам-неологизмам (*психологиня*, *адвокатесса*, *врачиня*) или феминитивам с конструкцией *-ка* (*авторка*, *блогерка*, *докторка*, *посолка*).

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ-ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ *ОДИН, ДВА, ТРИ, ЧЕТЫРЕ, ПЯТЬ* В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологизмы русского и китайского языков несут в себе важную историческую и культурную информацию. Подход к классификации фразеологизмов у двух культур различается, что обуславливается различными подходами к изучению фразеологии.

Структурно китайские фразеологизмы представлены в большинстве случаев четырьмя знаменательными элементами, а значение фразеологизмов выводится на основе истории их возникновения. По классификации Ма Го-фаня определяют пять классов фразеологизмов: чэньюй (идиомы), яньюй (пословицы), гуаньюньюй (привычные выражения), суюй (поговорки) и се-хоуей (недоговорки-иносказания).

Согласно классификации В. В. Виноградова, выделяют три класса русских фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. В отдельную группу входят пословицы, поговорки и афоризмы, структурно-семантические особенности которых выходят за пределы понятий сращения, единства и сочетания.

Числовые компоненты могут нести как прямое количественное, так переносное значение. Значения отдельно взятых числовых компонентов в каждой культуре отличаются, что обуславливается различными подходами в интерпретации числового знака, в связи с историческими и культурными различиями.

В китайской культуре числа *один, два, три* являются взаимодополняющими числами, характеризующие философию Инь и Ян, которая гласит, что «без одной вещи не было бы второй вещи, а без двух вещей – невозможна третья вещь». Таким образом, данные числовые компоненты приобретают положительные значения.

В русской культуре каждый числовой компонент передает свое определенное значение, которое базируется на религиозных верованиях, исторических событиях или других культурных особенностях. Как правило, коннотации данных числовых компонентов могут варьироваться от положительных до отрицательных, в зависимости от контекста предложения.

Числовой компонент *четыре* не широко распространен во фразеологизмах рассматриваемых языков, но для культуры страны играет немало-важную роль. Данный компонент имеет больше отрицательную коннотацию.

Ю. Сыркина

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА, В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная работа посвящена сравнительному анализу семантики фразеологизмов с компонентом-зоонимом в китайской и русской лингвокультурах.

Целью работы является выявление особенностей семантики фразеологизмов с компонентом-зоонимом в китайском и русском языках на основе компаративного анализа.

Актуальность темы определяется тем, что в настоящее время процесс развития общества, экономики и культуры отражается в лексике каждого языка, поэтому изучение фразеологизмов имеет большое значение для понимания принципов функционирования общества и его культурных особенностей.

Источниками материала исследования стали фразеологические словари русского и китайского языков. В представленной работе был проведен компаративный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в китайском и русском языках, на основе которого были выведены общие и различные коннотации сопоставляемых фразеологизмов.

Мы исследовали самые распространенные черты характера человека, ассоциирующиеся с поведением животных. Для анализа мы взяли пять положительных качеств, среди которых: доброта, трудолюбие, нежность, преданность, храбрость. Из отрицательных качеств были отобраны: злость, хитрость, лень, трусость, упрямство. Во фразеологии обоих языков закрепились следующие образы: образы домашних животных, образы диких животных.

В число отобранных нами фразеологизмов с компонентом-зоонимом, описывающих характер человека, в русском и китайском языках, входят: ягненок, овца, теленок, агнец, голубь, пчела, муравей, верблюд, бык, лошадь, кошка, рыба, собака, лев, тигр, леопард, оса, змея, медведь, шакал, волк, скорпион, лиса, муха, рысь, щука, свинья, тюлень, осел, лань, курица, заяц, мышь, баран, козел.

Результаты проведенного нами анализа позволяют заключить, что в группе фразеологизмов, характеризующих человека с отрицательной стороны, содержится большее количество единиц. В обоих языках в качестве показателя отрицательных качеств задействованы образы диких животных. В группе фразеологических единиц, описывающих положительные черты характера, содержится меньшее число единиц. В эту группу отнесены образы домашних животных. В некоторых случаях расхождение семантики обусловлено разным отношением к животным в культуре двух народов.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА»
В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Восприятие роли женщины в обществе сильно изменилось за последние века, как изменилась и структура самого общества. В ходе исследования нами был проведен сопоставительный анализ словарных статей *женищина* в лексикографических источниках русского и белорусского языков. В толковых словарях С. Ожегова и Т. Ефремовой представлены 2 значения: 1) «*лицо, противоположное по полу мужчине*» (у С. Ожегова с уточнением «*та, которая рождает детей и кормит их грудью*») и 2) «*лицо женского пола, состоящее или состоявшее в браке*». Следует отметить, что в словаре В. Даля словарная статья *женищина* отсутствует, а *жена* обозначает «*вообще женищину, замужнюю женищину; супругу, бабу*». В более поздних словарях у лексемы *жена* сохраняется значение «*то же, что женищина*», только уже с пометкой *устар.* Похожая картина наблюдается и в словарях белорусского языка. «Тлумачальны слоўнік беларускай мовы» дает следующие определения: «*жанчына – асоба, па полу супрацьлеглая мужчыну*» и «*асоба жаночага полу як увасабленне пэўных асаблівасцей, якасцей*». В «Гістарычным слоўніку беларускай мовы» словарная статья *жанчына* отсутствует.

В словаре синонимов русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой в словарной статье *женищина* большинство синонимов отмечены как просторечные и преимущественно пренебрежительные (димиутив *дамочка*; *баба*, *тётка*) или обиходно-разговорные (*тётенка* и *тётя*). Лишь один синоним – *дама* – имеет стилистическую помету *уважительное*, что свидетельствует о его книжном характере. Однако выражение *дама из Амстердама* выражает неодобрительную оценку и отражает динамические процессы в семантической структуре данной лексемы.

Слово *баба* в русском языке в одном из значений тождественно слову *женищина*, однако следует подчеркнуть, что оно отмечено специфическими коннотациями. Если у В. Даля *баба* определяется как «*замужняя женищина низших сословий*», то позже появляются еще «*необразованная женищина*» (Т. Ефремова: *баба* 2) и «*вообще о женщине (иногда с пренебр. или шутл. оттенком) (прост.)*» (С. Ожегов: *баба* 2), «*женщина (обычно с оттенком пренебрежительности или фамильярного одобрения)*» (Т. Ефремова: *баба* 1).

В указанных выше словарях белорусского языка значение «*жанчына наогул*» отсутствует, слово *баба* определяется как «*матчына або бацькава маці*», «*старая жанчына наогул*», но есть и значение «*замужняя жанчына (разм.)*», а, следовательно, исключает вышеперечисленные уничижительно-пренебрежительные оценки. В этой связи следует отметить, что слово *баба* в русском языке претерпело стилистическую и семантическую трансформацию в процессе развития языка и сегодня имеет негативную эмоционально-экспрессивную окраску, в то время как слово *женищина* является стилистически нейтральным.

Д. Чура

ОТРАЖЕНИЕ ФИЛОСОФИИ ИНЬ-ЯН В КОНТЕКСТЕ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ ПИТАНИЯ

Китайцы, уделяющие еде особое внимание, давно начали применять к культуре питания философию Инь-Ян, разработав целостную теоретическую систему. Философия Инь-Ян – это учение, используемое древними философами для объяснения двух противоположных и взаимоизменяющих друг друга природных сил. Они считали, что все сущее имеет две противоположные стороны – Инь и Ян (Цяньцзянь, 2022). Инь – это вода, холод, Ян – огонь и тепло.

В китайской культуре питания философия Инь-Ян является основным принципом, которым руководствуются китайцы при выборе продуктов. Дисбаланс Инь и Ян порождает болезнь. Вот почему в «Трактате Желтого императора о внутреннем» говорится: «Избыток Ян приводит к нарушению Инь, избыток Инь приводит к нарушению Ян. Избыток Ян порождает тепло, а избыток Инь – холод. Избыток холода порождает тепло, а избыток тепла – холод». Зная, что питание – это основа жизни, китайские кулинары составляют рецепты блюд в соответствии с балансом Инь-Ян (Виноградский, 2007).

Исходя из этого, все продукты можно разделить на 2 категории: *иньские* и *янские*. Было выявлено, что продукты каждой категории используют в различных случаях для достижения разных целей.

Иньские продукты отвечают за холод. Следовательно, для них применяют «холодные» способы приготовления: соление, маринование, бланширование, с целью уменьшить согревающий эффект для усиления энергии Инь. Для янских продуктов в свою очередь используют «теплые» пути приготовления: жарка в большом количестве масла, во фритюре, на углях на открытом огне, используют долгую варку, копчение и т.п., чтобы сохранить теплую энергию Ян.

Для правильной работы внутренних органов и хорошего здоровья, китайцы соблюдают гармонию между продуктами Инь и Ян. Для примера возьмем одно из самых популярных китайских блюд – утка по-пекински. Сама утка, как и любая птица, относится к иньским продуктам. Готовится она на открытом огне, в круглой печи. Тем самым утка насыщается энергией Ян, но для баланса энергий перед тем, как отправить птицу на огонь, необходимо внутрь влить ледяную воду, тем самым наделяя утку холодной энергией Инь.

Философская концепция Инь-Ян – это сокровище китайской культуры питания. Это основной принцип китайской гастрономии, благодаря которой китайцы осознанно подходят к выбору продуктов и способам их приготовления. Философия Инь-Ян делает китайскую кухню уникальной. Стоит подчеркнуть экономичность китайской кухни, умелый отбор ингредиентов, требующий большой тщательности, что как нельзя лучше отвечает особенностям национального характера.

ДЕТЕРМИНАТИВЫ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ-ПРЕДМЕТНЫХ ИМЕН

Какие реалии окружающего мира заслуживают называться предметами – вопрос, который для некоторых остается открытым даже по сей день.

В общефилософском смысле понятие *предмет* определяется как «категория, обозначающая некоторую целостность, выделяемую из мира человеческой деятельности и познания». В логике под предметом понимается «всякая материальная вещь, объект познания», при этом в данном случае в качестве предметов могут выступать и отдельные свойства, отношения, процессы, явления и т.п. Несмотря на то, что вышеизложенные трактовки в какой-то степени характерны и для самой лингвистики, тем не менее наиболее широко категория предмета передается через категорию предметности. В данной работе был выделен набор отличительных свойств, который в полной мере характерен для понятия *предметность*.

Исследуемый корпус предметных имен современного китайского языка был составлен на основе семантического критерия, предполагающего соответствие обозначаемых теми или иными лексическими единицами реалий окружающего мира абстрактному образцу предмета, заданному набором перечисленных признаков. Единицами исследования стали 200 иероглифических знака с предметной семантикой, отобранных из «Русского семантического словаря» под редакцией Н. Ю. Шведовой, «Современного китайского стандартного словаря» под редакцией Ли Синцзяна и «Толкового словаря русского языка» под редакцией С. И. Ожегова.

В процессе исследования вышеупомянутые 200 иероглифических знаков попали в разные группы семантических имен, а именно: обозначения рабочих инструментов, обозначения предметов обихода, обозначения частей построек, обозначения формы, обозначения продуктов питания и т.п. Например, опытным путем нами было доказано, что наибольшую область иероглифической номинации составили предметные имена, обозначающие рабочие инструменты различного типа (锤 ‘молоток’, 铲 ‘лопата’, 锯 ‘пила’ и т.д.), а наиболее часто среди предметных имен встречаются иероглифические знаки, мотивировочным признаком при создании которых является «материал», из которого наиболее часто изготавливался данный предмет: 木 ‘дерево’, 铁 ‘металл’, 竹 ‘бамбук’ и т.п. Например, 床 ‘кровать’ (дерево), 筷 ‘палочки’ (бамбук), 钳 ‘щипцы’ (металл) и т.п. Общие данные о каждой из исследуемых нами семантической группе предметных имен также представлены в настоящей работе.

Проведенный анализ позволяет определить семантические особенности наполнения иероглифических знаков-предметных имен, проследить пути возникновения устойчивых связей между знаками языка и знаками письменности, а также может быть использован для дальнейших исследований предметных имен и детерминативов китайской иероглифической письменности.

ДЕТЕРМИНАТИВЫ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ-ЗООНИМОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Человеческие наблюдения за миром живой природы определяют набор семантических компонентов, которые положены в основу выбора графических компонентов иероглифических знаков.

С целью определения свойств, наиболее релевантных для описания окружающих человека представителей животного мира, отобранные производные единицы были проанализированы с точки зрения детерминативов их репрезентирующих. Анализ материала исследования показал, что подсистема детерминативов, которые включены в состав иероглифов-зоонимов китайского языка представляет собой набор из 22 элемента. Это такие графемы, как 虫 ‘насекомое’, 鱼/魚 ‘рыба’, 鸟 ‘птица’, 犬/狗 ‘собака’, 鼠 ‘мышь’, 豸 ‘барсук’, 隹 ‘короткохвостная птица’, 牛 ‘корова’, 羊 ‘баран’, 马 ‘лошадь’, 鹿 ‘олень’, 豕 ‘свинья’, 艹 ‘трава’, 刀 ‘нож’, 火 ‘огонь’, 虎 ‘тигр’, 髟 ‘волосы’, 几 ‘стол’, 木 ‘дерево’, 尢 ‘хромой’, 甘 ‘сладкий’, 彑 ‘голова свиньи’.

В ходе работы было выявлено, что в системе китайского языка существующие детерминативы иероглифических знаков, обозначающих животных в китайском языке, составляют 10,28 % от всей существующей системы графем иероглифов китайского языка: 狍 ‘косуля’, 犴 ‘броненосец’, 獾 ‘барсук’, 驼 ‘верблюд’, 鹿 ‘олень’, 鲸 ‘кит’, 雄 ‘петух’, 鼯 ‘ехидна’. Это говорит о высокой степени значимости данной категории представлений в отношении носителей китайского языка, которая, рассматривая иероглифическую систему, может быть представлена 22 подкатегориями, что отвечает 22 детерминативам как семантическим указателям на определенную группу названий животных.

В свою очередь, самыми частотными детерминативами-зоонимами являются 虫 ‘насекомое’, 鱼/魚 ‘рыба’, 鸟 ‘птица’: 蟑 ‘таракан’, 蟋 ‘сверчок’, 蜂 ‘пчела’, 鲑 ‘ботус’, 鲉 ‘скорпена’, 鲟 ‘осетр’, 鸛 ‘эму’, 鸮 ‘сова’, 鸢 ‘коршун’.

Менее частотными детерминативами являются следующие графемы: 犬/狗 ‘собака’, 鼠 ‘мышь’, 豸 ‘барсук’, 隹 ‘короткохвостная птица’, 牛 ‘корова’, 羊 ‘баран’, 马 ‘лошадь’. Примерами таких графем будут следующие зоонимы: 牦 ‘як’, 鼫 ‘землеройка’, 鼯 ‘кутора’, 鼯 ‘хорек’, 獭 ‘выдра’, 獾 ‘барсук’, 狮 ‘лев’, 狐 ‘лиса’.

К наименее частотным же относятся последующие детерминативы: 鹿 ‘олень’, 豕 ‘свинья’, 艹 ‘трава’, 刀 ‘нож’, 火 ‘огонь’, 虎 ‘тигр’, 髟 ‘волосы’, 几 ‘стол’, 木 ‘дерево’, 尢 ‘хромой’, 甘 ‘сладкий’, 彑 ‘голова свиньи’: 虎 ‘тигр’, 鹿 ‘олень’, 豚/豕 ‘кабан’, 𪊑 ‘кряква’, 莺 ‘иволга’, 梟 ‘филин’, 燕 ‘ласточка’.

ВАРИАТИВНОСТЬ КЛЮЧЕЙ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Вариативность ключей китайских иероглифов представляет собой явление изменения детерминатива знака в составе сложносоставных логограмм китайского языка, обусловленное актуализацией внимания на различных ассоциациях, связанных с одним и тем же понятием. Например, в одном случае в иероглифе 伢 ‘ребенок’ будет использоваться ключ 亻 ‘человек’, так как, с одной стороны, изображение иероглифа схематично напоминает человека, с другой стороны, вводится в качестве смыслового элемента гипероним. В другом случае 牙 используется ключ 牙 ‘зуб’, где можно провести параллель с появлением первых зубов у малышей.

Иной пример – иероглиф 役 ‘слуга’. В устаревшем варианте использовался детерминатив 亻 ‘человек’, акцент был сделан на субъект – гипероним ряда. В словаре Сюй Шэня «说文解字» дано изображение иероглифа, в котором можно рассмотреть представленного графически согбенного человека. Сейчас в иероглифе 役 применяется детерминатив 彳 ‘шаг’, что свидетельствует о переносе ассоциации с субъекта на выполняемую им функцию.

Вариативность ключей китайских иероглифов с детерминативом ‘рука’ может быть представлена нижеследующими примерами. В иероглифе 碰 ‘сталкиваться’ первоначально был выбран ключ 扌 ‘рука’, который ассоциировался с рукопашными действиями, боями. С течением времени, появился вариант 碰 ‘с ключом 石 ‘камень’, который ассоциируется с тем, что камень можно взять в руки и бросить, а соответственно, неизбежно будет столкновение.

Еще одним примером является иероглиф 摄 ‘пугать, устрашать’. В настоящее время используется два варианта этого иероглифа с разными детерминативами. В одном случае пишется ключ 扌 ‘рука’, что может быть связано с устрашающими действиями руками. В другом случае в этом иероглифе 慑 используется ключ 忄 ‘сердце’, поскольку испуг оказывает влияние на эмоциональное состояние человека, что отражается на физиологии, то есть в состоянии испуга у человека учащается сердцебиение, происходит метонимический перенос.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

- 1) китайской иероглифике присуще явление вариативности;
- 2) в основе вариативности ключей иероглифов во многих случаях лежат экстралингвистические признаки;
- 3) вариативность детерминативов способствует обогащению иероглифа дополнительными смысловыми оттенками понятия.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЧАСТИЦЫ 之 В ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЯХ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Частица 之 широко представлена в современном китайском языке. 之 является не только составляющей многих фразеологизмов и выражений, но и имеет широкий спектр функций (Зограф, 1990).

Эти функции делятся на несколько групп: 1) указание на отношение принадлежности (的), например, 赤子之心 ‘сердце ребенка’, ‘душевная чистота’, 2) связка между определением и определяемым словом (的), например, 井底之蛙 ‘лягушка на дне колодца’, ‘человек с узким кругозором’, 3) обстоятельственная конструкция места и времени, например, 双方之间 ‘между обеими сторонами’, 4) связка между определением и определяемым словом в образовании дробей и процентов, например, 三分之二 ‘две трети’, 5) связка между определяемым словом, стоящим перед 之, и определением, например, 大国之 – ‘одно из крупных государств’, 6) показатель прямого или косвенного объекта действия (этот, это, тот, то), например, 操之过急 ‘заниматься этим суетливо’, ‘впопыхах’, 7) пустое употребление, например, 久而久之 ‘долго длиться’, ‘с течением времени’.

В современном китайском языке существует несколько функциональных стилей, которые используются в различных контекстах коммуникации. Каждый из этих стилей имеет свои особенности в использовании частицы 之.

Было проанализировано функционирование частицы в таких функциональных стилях, как *художественный стиль* (100 лексических единиц), *научный стиль* (100 лексических единиц), *публицистический стиль* (100 лексических единиц) и *разговорный стиль* (100 лексических единиц). В *художественном стиле* частица 之 чаще всего функционирует в составе *обстоятельной конструкции места и времени*, что составляет 68 % (68 исследуемых единиц), например, 之前 ‘до’, ‘перед’, 之后 ‘после’, 之内 ‘внутри’, ‘в течение’, а также в качестве *связки между определением и определяемым словом* (16 %), например, 那些濒死之人 ‘люди на краю гибели’, что придает тексту выразительный характер.

В *научном и публицистическом стиле* в 82 % употреблений частица 之 функционирует в качестве *связки между определяемым словом, стоящим перед 之, и определением*, например 之一 ‘один из’, что придает тексту формальный характер.

В *разговорном стиле* 之 редко используется. Оно может быть встречено в более формальных контекстах, но чаще заменяется более простыми частицами или предлогами. Соответственно, при анализе было обнаружено, что частица 之 в разговорном стиле в большинстве случаев функционирует в составе *обстоятельной конструкции места и времени* (74 %).

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ КОНГЛИШ-ЗАИМСТВОВАНИЙ

Иноязычные слова при переходе в принимающий язык приспособляются к фонетическому строю и морфологической системе заимствующего языка и подвергаются фонетической трансформации. В ходе исследования были составлены транскрипции всех анализируемых слов (450 конглиш-заимствований) и отмечены особенности их фонетической адаптации.

Отличительной особенностью корейского языка является чередование гласных и согласных в слогах. Стечение согласных в слоге невозможно. В ходе процесса заимствования сочетания состоящие из нескольких стоящих подряд согласных разделяются на разные слоги, между ними появляется звук [—]. Например, 프린트 *print* ‘печать’, 데스트니 *destiny* ‘судьба’ (всего 247 случаев).

Помимо этого, наблюдалась тенденция исчезновения звука [r] в середине и конце слова: 파티 *party* ‘вечеринка’, 드라이브 *driver* ‘драйвер’. Данная особенность обусловлена тем, что в языке-носителе звук [r] в данных словах также не произносится (38 случаев). Другой отличительной особенностью стала замена сочетаний *-er*, *-ar* и *-or*, которые произносятся как звук [ə] корейской фонемой [ㅏ]. Например, 미터 *meter* ‘метр’, 리더 *leader* ‘лидер’ (58 случаев). Аналогичная замена происходила и со словами, включающими в себя буквы *o* и *u*, которые произносятся как [ʌ]. Данный звук также заменялся корейской фонемой [ㅓ]: 스터디 *study* ‘учеба’, 버터 *butter* ‘масло’ (32 случая).

Часто можно обнаружить, что английский и корейский варианты транскрипций некоторых заимствований выглядят одинаково. Однако, услышав корейский вариант, разница сразу заметна. Она обусловлена наличием в корейском языке придыхательных согласных. Примером служат такие слова, как 핀 *pin* ‘заколка’, 타임 *time* ‘время’. В ходе исследования количество заимствований с придыхательными согласными составило 303 единицы из 450.

В процессе анализа были также обнаружены 4 заимствования, которые не подверглись фонетическим изменениям: 아이디 *id* ‘имя пользователя’, 사인 *sign* ‘подпись’, 바이 *bye* ‘до свидания’, 메일 *mail* ‘электронное письмо’. Таким образом, мы можем заключить, что конглиш-заимствования претерпевают изменения в первую очередь на фонетическом уровне. В ходе проведенного исследования, фонетической адаптации были подвергнуты 446 единиц, что составило 99,1 %.

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ПОДАРОК» В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Современная когнитивная лингвистика ставит одной из своих целей понимание того, как именно происходит процесс усвоения и осмысления информации, как отражается воспринимаемая человеком действительность с помощью языка. Продуктом когнитивного сознания служит концепт. Концепт – это своего рода сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего она проникает в ментальный мир человека. С другой стороны, концепт является тем, посредством чего обычный человек сам проникает в культуру, а в некоторых случаях даже влияет на нее (Степанов, 1997). Таким образом, изучив особенности определенного концепта, можно проследить, как именно выражение концепта в языке соотносится с его семантической составляющей. Мы проанализируем концепт «подарок» и его отражение в китайской лингвокультуре.

В Большом словаре О. В. Левина лексема *подарок* представлена следующим образом: 礼物 ‘подарок’, 礼品 ‘подношение, подарок’. Сам иероглиф 礼 в вариантах трактования имеет значение ‘подарок’: например, в устойчивых выражениях 卑辞厚礼 ‘говорить почтительные речи и подносить богатые дары’, 礼轻情意重 ‘даренному коню в зубы не смотрят’. Объясняется это тем, что иероглиф 礼 имеет в своем составе графему 礻 ‘алтарь’, которая, как идеограф, подразумевает благополучие, счастье, о чем молят у алтаря.

В современной китайской культуре появилось такое понятие, как 红包 досл.: красная сумка, как вариант перевода лексемы *подарок*. Однако 红包 называет конкретный подарок: деньги, которые дарят детям на китайский Новый год. Красный цвет символизирует счастье, богатство и удачу, а деньги, которые кладут в него, считаются общепринятыми в качестве подарка.

Среди различных коллокаций со словом *подарок*, предложенных словарями, можно выделить словосочетание *дарить подарок*. Словарь З. И. Барановой содержит следующие варианты перевода этого глагола: 送, 赠送 (офиц.), 赠与, 赐以 и т.п. Наиболее употребимым, используемым в разговорной речи, является иероглиф 送 со значениями ‘дарить, подарить, преподносить’. Его идеографический состав соответствует передаваемому словом значению: графема 辵 обозначает перемещение тела, корпуса, предмета в пространстве, что и происходит в момент дарения подарка.

Мы пришли к выводу, что языковое выражение данных лексических единиц передает смысловые особенности понятий с учетом культурных особенностей Китая.

НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТРАДИЦИОННОГО КИТАЙСКОГО ТАНЦЕВАЛЬНОГО ИСКУССТВА

Танцевальное искусство Китая, развивающееся в течение уже более 5000 лет, имеет две ветви – народную и профессиональную.

Народный танец отражает реальную жизнь людей: трудовые процессы, охоту, войны, религиозные обряды и семейные отношения. Широко распространены также народные танцы, связанные с явлениями природы (Серова, 1981).

Основными разновидностями народных танцев являются: 1) календарно-обрядовые танцы, исполняемые на праздниках, отмечающих в разные времена года, ярмарках, знаменующих окончание сезонных работ или наступление Нового года и другие важные события (танец дракона 舞龙, танец льва 舞狮), 2) танцы, связанные с выращиванием урожая и посвященные природным силам (танец плуга 神农), 3) семейно-бытовые танцы, исполнявшиеся в связи с главными событиями в жизни человека – рождением, свадьбой, смертью (танец с перьями 佾舞) (Сунь Цянь, 2010).

Профессиональная ветвь танцевального искусства Китая берет истоки от придворных танцев, исполнявшихся в императорских дворцах и воплощавших образы поэзии и искусства. История придворной китайской хореографии имеет уникальные черты (необычайно ранняя профессионализация танцевального искусства, достижение им вершины развития в эпоху династии Тан, постепенное утрачивание самостоятельной роли и вхождение в состав театрального искусства в эпоху династии Цин) и является составной частью его национального своеобразия. Формирование и развитие профессионального китайского танца происходило под глубоким влиянием китайской философии, конфуцианства и буддизма (Игнатов, 2001).

Специфической особенностью истории китайской хореографии является тот факт, что в течение длительного времени господствовало придворное танцевальное искусство, ставшее важнейшим источником развития хореографии Китая в XX веке (Кравцова, 1999).

Национальное своеобразие китайского танцевального искусства (как народного, так и профессионального) заключается в хореографической форме, рисунках и лексике танца: основные движения чаще всего исполняются по спирали и кругу, так как круг в китайской культуре имеет особое значение и символизирует гармонию. В хореографическом языке мотив круга претворен в таких формах, как горизонтальный круг 平圆 (круговые движения корпусом и ногами), вертикальный круг 立圆 (движения округленными руками), круги в форме цифры 8 八字圆, а также повороты, изгибы в наклонных положениях, танцевальные линии, образующие круг (盘旋, 圆形台阶) (Ван Сяодань, 2012).

ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Невербальная коммуникация играет значительную роль в общении, поскольку взаимодействие с носителями языка требует не только знания лексики и грамматики, но и умения расшифровывать невербальные выражения и сигналы, специфичные для изучаемой культуры и языка.

Турецкая коммуникативная культура относится к высококинесичным, что означает активное использование движений и жестов в процессе взаимодействия. Одним из ярких примеров высококинесичной невербальной коммуникации являются жесты руками и мимика лица. Жесты руками могут использоваться для выражения эмоций, передачи информации или дополнения устной речи. Они могут быть достаточно экспрессивными и интенсивными. Мимика лица также играет важную роль в невербальной коммуникации и помогает передать эмоциональное состояние или отношение к сказанному.

Среди подобных жестов встречаются и лакуны. Это жесты, которые имеют специфическое значение только в рамках турецкой культуры, для них не всегда существует точный аналог в других языках и культурах. Одним из примеров служит постукивание костяшками пальцев по верхним зубам, что может иметь различные значения, такие как признание превосходной работы, похвала, а также защита от сглаза. Еще один пример лакуны в турецкой культуре – это резкое запрокидывание головы и поддевание подушечкой большого пальца внутренней стороны передних верхних зубов, что может указывать на сильный испуг. Вспомним также схожий жест – щелчок по горлу. В турецком языке он может означать «у меня нет денег» или «я голоден», в русской же культуре такой жест может быть намеком на употребление алкоголя.

Важно также правильно интерпретировать совпадающие в русской и турецкой культурах жесты. Например, жест с вытянутым мизинцем при сжатом кулаке в турецком языке имеет значение ‘спорим?’, в то время как в русском языке он обычно интерпретируется как ‘давай мириться’.

Таким образом, овладение невербальной коммуникацией в контексте турецкого языка невозможно без вдумчивого анализа и практики. Люди, изучающие турецкий язык, должны осознавать, что жесты и невербальные сигналы могут иметь различные значения в разных культурах, и стремиться к глубокому пониманию и адаптации к особенностям турецкой невербальной коммуникации. Это поможет им стать более компетентными и уверенными в общении с носителями турецкого языка и открыть новые возможности в культурном и языковом взаимодействии.

РОЛЬ СЛЕНГА В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ КОРЕЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ

В современной жизни, когда интернет занимает одну из главных ролей в человеческой деятельности, невозможно представить себе общение в молодежной среде без владения интернет-сленгом. Молодежь выступает не только носителем интернет-сленга, но и его создателем.

Материалом исследования послужили 100 сленгизмов, из них 43 – из социальных сетей (Instagram, Facebook, Twitter), 41 – из мессенджера (KakaoTalk), 16 – из игровых платформ (Youtube, Twitch).

Корейский интернет-сленг выполняет различные функции в онлайн-общении. Среди основных функций можно выделить коммуникативную и когнитивную, номинативную и эмоционально-экспрессивную, а также идентификационную и функцию экономии времени и пространства. Все функции сленга взаимосвязаны и влияют друг на друга. По мере развития технологий использование интернет-сленга, вероятно, будет продолжаться расширяться и адаптироваться к новым формам общения, тем самым создавая совершенно новые, неизвестные до этого, функции.

В ходе исследования были выделены 3 тематические группы сленгизмов: сленг социальных сетей, текстовый сленг и игровой сленг.

Большинство из отобранных сленгизмов относится к группе сленга социальных сетей: 눈팅 *нунтхон* ‘читать, не отвечая/не комментируя’, 프사 *пхыса* ‘фото профиля’, 스압 *сыап* ‘читать ленту и испытывать угнетение’, 악플 *акпхыль* ‘хейтерские комментарии’.

Довольно многочисленной является группа текстового сленга: 할말하얏 *халманхаан* ‘есть много чего сказать, но лучше промолчу’, 8282 *пхарипхари* ‘быстрее’, ㅋㅋ *кхыкхы* ‘смех’.

Сленгизмы группы игрового сленга также являются популярными: 여포 *ёпхо* ‘агрессивный игрок видеоигр’, 뉴비 *нюби* ‘чайник, новичок’, 골드해킹 *голдхэкхин* ‘кража игровых вещей’.

Проанализировав собранный материал, мы выявили, что сленг социальных сетей составил 43 % от отобранных слов, текстовый сленг – 41 % и игровой – 16 % соответственно.

ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ АТРИБУТИВНЫХ ПРИЗНАКОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Развиваясь по пути неизбежного ввода фонетических компонентов письма, китайская иероглифика, пройдя многовековой путь, сохраняет смысловые указатели – детерминативы, позволяющие определить семантическую область, к которой может быть отнесен иероглифический знак.

Семантика китайских иероглифических знаков частично определяется детерминативами, которые обуславливают соответствующее построение производных знаков в семантическом гнезде. Данные объединения происходят посредством выделения релевантной характеристики описываемых представлений.

Сложной лингвистической проблемой является выбор значимых свойств в объединениях единиц с определенной семантикой.

Анализ 151 иероглифа китайского языка с атрибутивным признаком показал, что они могут быть объединены в следующие группы признаков имен: признаковые имена времени (5,9 %) (早 ‘ранний’), признаковые имена цвета (5,3 %) (红 ‘красный’, 紫 ‘фиолетовый’), признаковые имена вкуса (6,6 %) (鲜 ‘свежий’, 腐 ‘тухлый’), признаковые имена температуры (6,6 %) (温 ‘теплый’), признаковые имена физических характеристик (39,1 %) (远 ‘далекий’, 寂 ‘тихий’), признаковые имена черт характера и эмоций (21,9 %) (忠 ‘верный’, 嫩 ‘нежный’), признаковые имена состояния и оценки (14,6 %) (优 ‘богатый’, 娇 ‘миловидный’).

Проанализировав семантические группы атрибутивных номинаций, мы пришли к выводу, что для различных семантических групп атрибутивных признаков характерны различные иероглифические компоненты – детерминативы.

Наименее часто встречаемыми смысловыми компонентами стали следующие детерминативы: 酉 ‘сосуд для вина’, 鱼 ‘рыба’, 肉 ‘мясо’. Они появляются в семантической группе атрибутивного признака вкуса.

Для графического отображения атрибутивного признака наиболее частотным является ключ 心 ‘сердце’, широко представленный в группе номинаций черт характера и эмоций.

Связь между ключом и значением иероглифа еще раз доказывает самобытность языковой культуры носителей данного языка. А наличие совпадающих ключей внутри одной группы подтверждает общность восприятия понятий у древних китайцев. В то время как несовпадение ключей внутри одной группы говорит об особенностях быта и культуры, вследствие чего проявляются и различия в восприятии понятий.

А. Крамич

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЛЕКСЕМОЙ ЧАЙ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Чай занимает важное место в китайской и английской лингвокультурах.

Для описания особенностей функционирования лексемы *чай* нами был проведен анализ 35 фразеологизмов с лексемой *чай* в китайском языке и 20 фразеологизмов в английском языке.

На основе проведенного анализа китайские фразеологические единицы с лексемой *чай* можно отнести к следующим семантическим группам: *свободное времяпрепровождение* (喝茶聊天 ‘гонять чай в компании друзей’, 20 %); *народные советы по возделыванию чая* (春草留一丫, 夏茶发一把 ‘оставь немного травы перед следующим сбором чая’, 14,3 %); *межличностные отношения* (人走茶凉 ‘с глаз долой, из сердца вон’, 14,3 %); *целебные свойства* (儿童一杯茶, 可防龋齿病 ‘чай помогает предупреждению кариеса у детей’, 14,3 %); *эмоциональное состояние* (如花如茶 ‘энергичный, возторженный’, 11,4 %); *продукт питания* (家常茶饭 ‘домашняя еда’, 8,6 %), *благосостояние* (家有千株茶三年成富家 ‘если у семьи тысяча чайных растений, она разбогатеет за три года’, 8,6 %); *образ жизни* (粗茶淡饭 ‘скромно питаться, жить экономно’, 8,6 %).

При рассмотрении фразеологизмов с лексемой *чай* в английском языке, нами были выделены следующие семантические группы: *продукт питания* (*high tea* ‘легкий прием пищи поздним днем или ранним утром’, 25 %); *характеристика людей* (*to be an old cup of tea* ‘быть старым человеком’, 20 %); *народные советы* (*if you are hot, tea will cool you off, and if you are cold, it will warm you up* ‘если тебе жарко, чай остудит тебя, если холодно – согреет’, 20 %); *эмоциональное состояние* (*storm in a teapot* ‘бурная реакция на незначительные события’, 10 %); *межличностные отношения* (*to take tea with somebody* ‘иметь с кем-либо отношения, вести дела’, 10 %); *сфера интереса* (*to be one's cup of tea* ‘быть в чьем-либо вкусе’, 10 %); *предсказание* (*read something in tea-leaves* ‘гадать на кофейной гуще’, 5 %).

Таким образом, результаты исследования показали, что в китайской лингвокультуре преобладают фразеологизмы, обозначающие *свободное времяпрепровождение*, в английском – *продукт питания*. Среди рассматриваемых фразеологизмов можно выделить следующие общие семантические группы: *эмоциональное состояние*, *межличностные отношения*, *продукт питания*, *народные советы*. Характерными только для китайского языка являются семантические группы: *свободное времяпрепровождение*, *целебные свойства*, *образ жизни* и *благосостояние*, а для английского языка – *характеристика людей*, *сфера интереса* и *предсказание*. Наличие семантических групп, свойственных только одной из рассматриваемых лингвокультур, отражает национально-культурную специфику языковых картин мира китайского и английского языков.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Данное исследование посвящено проблеме семантических трансформаций англоязычных заимствований в японском языке. Японский язык сохраняет следы продолжительной изоляции Японии, но в то же время в нем отчетливо проявляются черты американизации японской культуры, о чем свидетельствует значительное количество заимствований из американского варианта английского языка. Этот лексический слой постоянно пополняется новыми единицами, которые могут изменять свое значение или сферу употребления, что вызывает определенные трудности для понимания и перевода.

В ходе исследования автор проанализировал пятое издание словаря иноязычных заимствований в японском языке **カタカナ語辞典** (katakana gojiten) на предмет лексических единиц, подвергнутых семантическим трансформациям. Всего в данном словаре насчитывается 5323 лексические единицы, 122 из которых оказались подвержены семантическим трансформациям. Из полученных данных следует, что от количества англоязычных заимствований в японском языке 2,3 % составляет лексика с изменениями в значении, так называемые ложные друзья переводчика. Таким образом, количество семантических трансформаций в англоязычных заимствованиях в японском языке сравнительно невелико. Было также установлено, что большинство (99 %) заимствований, подверженных семантическим трансформациям, относятся к повседневной, бытовой лексике. Заимствования, относящиеся к пласту научной лексики, не подвержены семантическим трансформациям.

Отмечено, что наиболее частотный вариант семантических изменений представлен сужением значения либо приобретением нового (в рамках семантического «коридора» заимствованной единицы) значения. Например, японское слово **サークル** (sa:kuru) имеет значение 'кружок по интересам', чаще всего именно среди студентов, в то время как к английскому слову *circle* необходимо добавить определение, чтобы выразить то же самое. **アタック** (atakku) в японском языке имеет не только значение атака, но и попытка. Слово японского языка **クレーム** (kure:mu) соответствует не только английскому *claim*, но также имеет и значение 'жалоба' ('complaint').

Вместе с тем именно проблема семантических трансформаций представляет реальную сложность при переводе, а не проблема «ложных друзей переводчика». Переводчик с достаточным (и выше) уровнем профессиональной компетенции и знанием обоих (японского и английского) языков без труда разберется с «ложными друзьями».

К. Либак

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ МЕЖДОМЕТИЯ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Актуальность нашего исследования заключается в том, что эмоциональные междометия вызывают интерес у изучающих турецкий язык, так как эта группа междометий выражает различный спектр эмоций, а значит, отражает специфику турецкой лингвокультуры.

Целью исследования является выявление способов передачи эмоций при помощи междометий в турецком языке.

Источником материала послужил сериал «*Aşk 101*» ‘Любовь 101’, из которого было отобрано 44 эмоциональных междометий.

По результатам анализа заметно, что среди эмоциональных междометий чаще всего были использованы те, которые выражают злость, иронию и недовольство (22 единицы): *be* - / *saçlama be!* ‘Это фигня’, *Ne diyorsun be?* ‘Что ты несешь?!’; *hay* / *hay da!* ‘Блин!’, ‘что за...!’ За ними следуют междометия, выражающие радость и восхищение (11 единиц): *vay* - / *vay be* ‘ничего себе!’, *vay hadiyeler* ‘ого, подарочки!’, *be* - / *yes be* ‘ура!’.

Нечастым стало использование междометий, передающих удивление и испуг (8 единиц): *yani* / *nasıl yani?* ‘Как так?’; *ya* / *nasıl ya?* ‘что это?’.

Самыми редкими стали междометия со значением печали и сожаления (3 единицы): *yazık* / *yazık, işe yaramadı* ‘увы, не получилось’, *ya yazık* ‘какая жалость’.

Встретились нам также междометия, способные выражать разнотипные, а иногда и полярные эмоции: междометие *be* используется для выражения противоположных эмоций: злости (*saçlama be!* ‘Это фигня!’) и радости (*öyle be* ‘отлично’), а также может сочетаться с другими междометиями (*vay be!* ‘ничего себе!’).

В. Маринина

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ТУРЕЦКИЙ

Целью нашей работы стало выявление особенностей перевода актуальных медицинских терминов, взятых из статей, посвященных коронавирусной инфекции. Источником материала для исследования стали 38 статей, посвященных коронавирусной инфекции, из которых методом сплошной выборки было отобрано 109 терминов. Из них нами было выявлено 28 эквивалентов (*implications* → *çıkarımlar* ‘последствия’), 4 заимствования (2 из фран-

цузского языка (*antikor* ‘антитело’) и 2 из арабского (*nüks* ‘рецидив’)), 2 кальки (*telehealth* → *tele sađlık* ‘телемедицина’), 9 случаев чистой транслитерации (*siltuximab* → *siltuximab* ‘силтуксимаб’). Также 77 терминов подверглись транскрипции/транслитерации с фонетической и графической ассимиляцией, всего выявлено 110 случаев ассимиляции.

Транскрипция/транслитерация с фонетической ассимиляцией (гласные).

1. В турецком языке вместо английского беглого [ə] после сочетаний согласных стала употребляться гласная *a* (*axonal* → *aksonal* ‘аксональный’).

2. Гласный [u] во многих английских словах в сочетании с сонорными [l, m, n, ŋ] трансформировался в фонему [ü] (*immune* → *immün* ‘имунный’).

3. Звук [ei] трансформировался в звук [a] (*lactate* → *laktat* ‘лактат’).

4. В лексике, приобретенной из английского, имело место отпадение конечных гласных (апокопа) (*pneumonia* → *pnömoni* ‘пневмония’).

Транскрипция/транслитерация с фонетической ассимиляцией (согласные):

1) при передаче английских аффиксов *-tion*, *-sion* наблюдается замена звука [ʃ] сочетанием звуков [sy] (*reaction* → *reaksiyon* ‘реакция’);

2) английский межзубный звук [θ] редуцируется на турецком языке в звук [t] (*theory* → *teori* ‘теория’);

3) наблюдается также усечение с фонетической ассимиляцией в форме озвончения последней согласной (*hemodialysis* → *hemodiyali* ‘гемодиализ’).

4) в турецком языке также распространена вставка согласной *y* между двумя гласными, идущими подряд, под воздействием закона полногласия (эпентеза) (*bibliometric* → *bibliyometrik* ‘библиометрический’).

Транскрипция/транслитерация с графической ассимиляцией реализуется для компенсации отсутствующей в турецком языке букве *x*, которая передается сочетанием букв *ks* (*anxiety* → *anksiyete* ‘тревожность’).

Таким образом, отобранные медицинские термины на турецкий язык передаются преимущественно с помощью транскрипции/транслитерации с фонетической и графической ассимиляцией, где закон гармонии гласных и закон ассимиляции согласных влияют на изменение их фонетического и графического образа.

А. Марченко

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ КОРЕЙСКИХ МОРФЕМ

Выдающееся культурное наследие Кореи воплощает удивительное сочетание традиций и современности. Сегодня Южная Корея и ее культура становится все более популярной среди других национальностей. Довольно часто можно наблюдать отражение бытовой жизни корейцев, важной

составляющей которой является еда. Если внимательно посмотреть на названия корейских блюд, можно отметить наличие определенных аффиксов, которые указывают на основной ингредиент или способ приготовления блюда.

В корейском языке существует 4 способа словообразования: фонетико-морфологический или безаффиксный, лексико-синтаксический, морфолого-синтаксический, морфологический. Более продуктивным является морфологический способ, так как он включает в себя: аффиксацию, сложение и образование сложно-производных слов.

Многие аффиксы, которые существуют в современном корейском языке, ранее обозначали отдельные слова. Относительно корейской национальной кухни подобные структуры помогают разобраться в составе блюда или как оно приготовлено, каким способом. Так, если в меню попало блюдо с суффиксом 찜 *-чим-*, то это будет обозначать что-то тушеное или вареное.

Суффикс 밥 *пай* встречается очень часто, ведь одно из значений – ‘вареный рис’, который в корейской традиции играет такую же роль, как хлеб в Беларуси. 국 *кук* обозначает ‘суп или бульон’. 탕 *тхан* так же, как и 국, обозначает ‘суп’, но 탕 – ‘наваристый суп’. 찌개 *ччигэ* обозначается ‘густой суп’. Он более соленый, в отличие от 탕 и 국, и содержит в себе много ингредиентов. 튀김 *тхвигим* обозначает ‘жареную пищу’. Суффикс 면 *-мён-* тоже считается одним их популярных, так как 면 – это ‘лапша’. 장 *чан* в меню будет иметь обозначение какого-либо соуса; 죽 *чук* переводится как ‘каша’. 빵 *ппан* переводится как ‘хлеб, булка’ и в корейском языке используется как отдельное слово.

Тема еды в Южной Корее занимает очень важное место. Примером может служить то, что корейцы вместо вопроса «Как дела?» спрашивают «Ты покушал сегодня?». Таким образом, знание словообразовательных суффиксов поможет сориентироваться в составе блюда, способах приготовления и главных компонентов без знания языка на должном уровне.

Е. Ризванова

ОСНОВАНИЯ ВЫБОРА ДЕТЕРМИНАТИВОВ ИЕРОГЛИФОВ-ОБОЗНАЧЕНИЙ РАСТЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Категоризация объектов окружающей человека действительности предстает как фундаментальное свойство мышления. При этом естественный язык репрезентирует формирующиеся категории в лексических системах, как правило, не опираясь на научную систему знаний. Выражаемые пред-

ставления являются отражением наивной картины мира человека, формирование которой детерминируется наблюдением за миром и приводит, соответственно, к построению определенной языковой модели, которая, несомненно, будет отличаться от научной модели мира. Сравнения лексических (языковых) и биологических (научных) систем со всей очевидностью доказывают данный тезис. В то же время относительно китайского языка возникает еще один вопрос о том, насколько языковая иероглифическая категоризация отличается от лексической и, наконец, биологической научной модели описания окружающей человека действительности. Для решения поставленной задачи нами были отобраны 184 иероглифических знака, обозначающих растения различного типа и структурно состоящие из двух и более графем, где обязательным компонентом является ключевая смысловая часть знака – детерминатив.

Научная категоризация растений включает три макрогруппы: 1) наименования деревьев, кустарников, полукустарников, кустарничков, полукустарничков; 2) наименования травянистых растений, древовидных трав, 3) наименования лиан. Каждая из представленных макрогрупп также делится на группы и подгруппы.

Анализ детерминативов многокомпонентных знаков-фитонимов китайской письменности показал, что в иероглифической системе категоризация данных единиц происходит по 12 гнездам: 艹 (48,37 %), 木 (42,39 %), 八 (0,54 %), 艹 (1,63 %), 白 (0,54 %), 瓜 (1,09 %), 米 (1,63 %), 禾 (1,09 %), 黍 (0,54 %), 麦 (0,54 %), 豆 (1,09 %), 麻 (0,54 %). Самые крупные категории – растения (гипероним) и деревья, включает иероглифы с детерминативом 艹 (48,37 %) и 木 (42,39 %).

Таким образом, несмотря на несовпадение в некоторых случаях биологической классификации с наивной картиной мира, иероглифическая категоризация в китайском языке происходит относительно двух основных макрогрупп. В составе иероглифических единиц первой макрогруппы преобладает детерминатив 木, а вторым по частотности выступает детерминатив 艹. Во второй макрогруппе, наоборот, в иероглифах преобладает детерминатив 艹, а вторым по частотности выступает детерминатив 木.

Д. Павлов

РЕЗУЛЬТАТИВНЫЕ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Целью данной работы является анализ перифрастических форм с результативным значением в турецком языке, а также установление способов передачи данных форм на русский язык.

Данные формы используются для выражения характера протекания действия, времени и модальности (М. С. Михайлов). Структурно такие обороты характеризуются наличием основы некоторых времен изъявительного глагола в сочетании со вспомогательным глаголом. Актуальность работы строится на способности перифрастических форм передавать сложные оттенки значений, в частности результативные, которые не являются в достаточной степени описанными в лингвистической литературе.

В качестве источника материала для анализа использовался интернет-ресурс ИноСМИ, где представлены статьи новостных агентств, действующих в Турецкой Республике, а также переводы этих статей на русский язык.

Для проведения анализа были рассмотрены все 63 статьи, представленные на упомянутом интернет-ресурсе, из которых методом сплошной выборки были отобраны 36 контекстов с интересующими нас формами.

Наиболее частотной формой является форма на *-miş ol-* (21 случай). Данные формы выражают результативность, переход действия в следствие. Действие рассматривается как совершенное, перенесенное в прошлое:

Devletler dış baskılara boyun eğmeden sadece kendi çıkarları doğrultusunda hareket ettiklerinde öngörülebilirlik, uzun vadeli planlama ve sorunları çözme fırsatları da ortaya çıkmış oluyor. 'Наоборот, у нас возникает уверенность, что, когда страна действует, исходя из собственных интересов, не навязанных извне, то как раз и **повышается** предсказуемость, возможность долгосрочного планирования и разрешения проблем'.

Выбор переводческой стратегии зависит от контекста, в котором встречается перифрастическая форма, а также от предпочтений переводчика. Переводческой стратегией, получившей наибольшее распространение, является передача перифрастических форм посредством соответствующих видовременных форм глагола в русском языке.

Таким образом, после анализа контекстов, представленных на интернет-ресурсе ИноСМИ, можно сделать вывод, что наиболее востребованной формой стала форма на *-miş ol-*, что может объясняться тем, что результативная семантика в турецком языке не передается формами простых времен.

Русакевич А.

АЛГОРИТМ РАССЧЕТА ФОНЕМАТИЧЕСКОГО СХОДСТВА ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Система образования всегда стремится к наиболее точной оценке результатов работы обучающихся. Существуют методические указания на то, какую оценку ставить при каких ошибках, но их количество и его влияние на балл обычно являются безотносительной константой, одинаковой для текстов любых размеров, либо оценки выставляются преподавателем исходя из собственного ощущения неточности в произношении обучающегося. Подобные проблемы также присутствуют и в китайском языке.

С целью более объективной оценки произношения обучающихся нами был разработан алгоритм определения процента фонематического совпадения двух текстов на китайском языке, получивший название «Метод фонематической последовательности Левенштейна». Предполагается, что для оценивания произношения алгоритм будет применяться для оценивания совпадения фонем в речи обучающегося с ожидаемыми. Алгоритм оценки совпадения включает в себя следующую последовательность действий.

1. Китайский текст записывается с помощью системы Пиньинь. Перед записью, чтобы впоследствии считать ошибку в эризации за одну, все иероглифы ㄝ, обозначающие эризацию, заменяются на букву «r».

2. Из полученного текста убираются знаки препинания и пробелы, все буквы становятся строчными, при этом перед буквами «а», «е» и «о» ставится апостроф. В алгоритме слова соединяются в одно, поскольку китайский язык не имеет такой же четкой границы между словами, как европейские, следовательно, в Пиньинь стоит проблема постановки пробелов, которые в оценке фонематического сходства являются несущественными. Полученный результат впоследствии будет упоминаться как «фонематическая последовательность Левенштейна».

3. Далее по алгоритму В. Левенштейна (Левенштейн, 1965) высчитывается расстояние между строками.

4. Полученное число отнимается от количества символов в самом длинном из фонематических последовательностей Левенштейна, а разность затем делится на это же количество.

Таким образом, процент фонематического сходства китайских текстов поддается объективному расчету, но, судя по количеству требуемых вычислений и шагов, алгоритм является слишком времязатратным для практического применения. Помимо вышесказанного, встает вопрос об оценке интонации и о субъективности человеческого восприятия в целом и слуха в частности при применении описанного нами метода для проверки китайского произношения. На эти вопросы призваны дать ответ программа shprote (Standardized Hanyu pronunciation tester), разработка которой активно ведется в репозитории Github (<https://github.com/alex-rusakevich/shprote>), а также виртуальный робот в программе мгновенного обмена текстовыми сообщениями Telegram (https://t.me/shprote_bot).

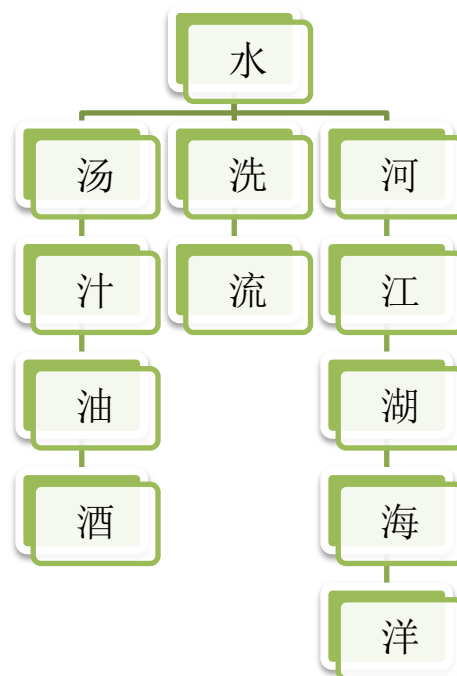
А. Савинич

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Согласно «Толковому словарю терминов методик обучения иностранным языкам» прием – конкретные действия и операции преподавателя, цель которых передавать знания, формировать навыки и умения, стимулировать

учебную деятельность учащихся для решения частных задач процесса обучения (Миньяр-Белоручев, 1996). Внедрение различных приемов обучения содействует закреплению языковых явлений в памяти обучающихся, формированию более устойчивых визуальных образов, поддержанию интереса и аудиторной активности учащихся. Рассмотрим приемы обучения, наиболее актуальные для обучения письменности.

1. Использование визуальных средств обучения. В китайском языке звуковая и/или смысловая сторона содержания могут быть изначально заложены в иероглифе, что значительно облегчает их запоминание (Файзуллина, 2015). На занятиях по китайскому языку можно использовать составление ассоциограмм. Так, графема *вода* является семантическим компонентом иероглифов 汤 ‘суп’, 汁 ‘сок’, 油 ‘масло’, 酒 ‘вино’, 洗 ‘мыть’, 流 ‘течь’, 河 ‘река’, 江 ‘река’, 湖 ‘озеро’, 海 ‘море’, 洋 океан (рисунок).



Ассоциограмма иероглифа 水 ‘вода’

2. Учебная проектная деятельность. Согласно Е. С. Полат, метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы, которая должна завершиться реальным, осязаемым практическим результатом, ориентирован на самостоятельную деятельность учащихся (Полат, 1998). Так, например, учащиеся могут в группах подготовить проект об определенном периоде развития китайской иероглифической письменности, проследить, как видоизменялся иероглиф со сменой исторических периодов или проанализировать процесс упрощения иероглифов (книга 書 – 书, вопросительная частица 嗎 – 吗).

3. Использование социальных сетей и веб-сервисов. Социальная сеть, точнее, группа в социальной сети, позволит преподавателю публиковать задания, тестовые материалы, давать ссылки на словари или иные интернет-ресурсы, контролировать выполнение заданий, даст возможность студентам общаться на изучаемом языке. К популярным образовательным платформам относятся Google Класс, Moodle.

Таким образом, применение современных средств в обучении иностранным языкам побуждает к творческому поиску обучающихся и преподавателей, а в целом обеспечивает достижение главной цели – получение прочных знаний в сфере языковой коммуникации.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА СМЕРТИ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Китайское понимание о смерти неоднородно из-за разницы подходов. Конфуцианство рассматривает жизнь и смерть как этапы человеческой жизни, однако рассуждениям о смерти отводится не так много времени и на первый план выносятся именно жизнь как процесс (Васильев, 2001).

В даосизме отчетливо прослеживаются идеи бессмертия. Для даосов смерть – слияние с Дао. Отношение к жизни и смерти – естественное, они переходят друг в друга и являются частями одного целого: «они постоянно сменяются, как день и ночь, – это Небесный удел» (Линь, 2009).

В ходе анализа лексических единиц выделено 5 составляющих концепта смерти в китайской лингвокультуре.

Признак	Лексические единицы	Русскоязычные аналоги
Связь с религиозными учениями	儒家思想, 道教, 礼仪之邦, 人文关怀, 道	Конфуцианство, даосизм, благопристойность, гуманность, Дао
Отношение к смерти	冥界, 祭祀先祖, 黄泉, 西方, 人生阶段	Загробный мир, культ мертвых, Страна смерти, Запад, этап человеческой жизни
Ритуал	仪式, 寺庙, 纸钱, 丧服	Ритуал, храм (гробница), деньги, которые даются мертвым, похоронный костюм
Состояние	死亡, 不死, 灵魂死亡, 身体死亡	Смерть, бессмертие, смерть духовная, смерть физическая
Символика	遗体灰炆, 骨灰栽培植物	Прах, растение, выращенное из праха

Данная таблица в очередной раз доказывает самобытность и неповторимость культуры Китая. Традиционные философские учения Китая во многом повлияли на создание в этой лингвокультуре концепта смерти, так как лексические единицы 1 и 4 групп имеют непосредственную связь с ними. Наиболее представленной группой является «отношение к смерти», что не только не противоречит, но и доказывает важность культурного влияния на создание концепта. Однако некоторые европейские тенденции повлияли на модернизацию концепта смерти: распространение кремации и появление так называемых **骨灰栽培植**. Важно отметить, что для китайцев также важна и ритуальная составляющая концепта, так как проанализированные единицы не имеют точных аналогов в других языках.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕН С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Данная работа посвящена изучению корееязычного песенного дискурса, в частности, особенностям перевода песенных текстов корейской группы «BTS» (кор. 방탄소년단), которую СМИ называют сенсацией столетия.

Источником материала для исследования послужили песни корейской поп-группы и их переводы на русский и английский языки. Актуальность темы данной работы заключается в значительно возросшем интересе к корейской массовой культуре (так называемая корейская волна).

В рамках данного исследования при анализе 12 песенных текстов и их переводов было отобрано 476 специфических лексических единиц. Далее они были распределены по аспектам с дальнейшим анализом способов их перевода.

1. Первый аспект **«англицизмы и китаизмы»** (151 единица) объединяет употребляемые в песенных текстах заимствования из английского и китайского языков, переданные на корейский язык как с помощью транслитерации, как и без какой-либо графической адаптации и служащие для придания песням «иностранный лоск на корейский манер». В рассмотренных случаях можно заключить, что если в английском переводе заимствования и вкрапления на английском и китайском языках выполняют свою грамматическую функцию, то в русском они никак не отображаются в силу полного перевода текста (в случае с вкраплениями) или просто являются словами для украшения песни (в случае с заимствованиями).

2. При анализе переводов аспекта **«сокращения»** (76 единиц), особенностей в работе с ними выявлено не было, так как данные единицы употребляются в проанализированных текстах только с целью сохранения желаемого ритма, что не оказывает никакого влияния на их смысл.

3. Аспект **«сленговые выражения»** (4 единицы) включает в себя интернет-сленг и способы их перевода. Нами было выявлено, что для успешного перевода сленговых единиц авторы прибегают к дословному переводу каждого из слогов, составляющих слово.

4. Аспект **«стили вежливости»** позволил заключить, что передача формального/неформального отношения при переводе зависит от переводчика и его субъективного восприятия текста.

Анализ переводов позволил заключить, что для успешного перевода переводчик должен иметь достаточно глубокие знания в области культуры, социальных проблем и истории обоих языков. При переводе нужно уметь передать не только смысловую нагрузку, но и эмоциональную составляющую песенных текстов, ведь песня – это универсальный язык, с помощью которого разговор ведется не только с умом, но и с сердцем.

ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ В КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ СИСТЕМЕ

Китайская письменность, являясь одной из самых древних и сложных в мире, тем не менее, несмотря на устойчивость, изменяется, что неизбежно приводит к необходимости создания новых символов для отражения возникающих понятий. Чаще всего появление новых символов сопряжено с неизбежным развитием таких сфер, как информационные технологии, реклама, интернет и другие области современной жизни, например, 甦. Впервые этот иероглиф был использован в 2004 году Джеки Чаном в качестве рекламы шампуня фирмы Bawang. В рекламе 甦 переводится как метафора, в основе которой лежит сравнение: ‘густые и блестящие волосы’, как «чешуя дракона», а в интернете и в обыденной жизни его используют в качестве комплимента как что-то классное и позитивное. Более того, он также является графическим написанием имени самого Джеки Чана.

Другой иероглиф, прибывший из северных диалектов, 呆 méi состоит из двух ртов и двух деревьев, что означает глупого и непосредственного человека, часто встречается в молодежном сленге.

Гуанчжоуский (японский) иероглиф 孺 nāi/lāi тоже не уступает в популярности, его компоненты это – сын и конец, употребляется в качестве дразнилки для детей как ‘младшенький, последний ребенок’.

Кантонский иероглиф 爕 nì/meì состоит из двух компонентов ‘вода’ и ‘человек’, сам по себе иероглиф не новый, при династии Сун он имел значение ‘утопиться’, однако в современном мире китайцы употребляют его в качестве выражения зависимости от чего-либо виртуального, к примеру от компьютерных игр или от социальных сетей.

Одним из самых широко употребляемых новых иероглифов на телевидении, а также в праздничных патриотических мероприятиях/рекламах считается иероглиф 𠂇 ‘пушка, пулемет, открыть огонь’.

Не обошли стороной иероглифические инновации и ковидное время, например, для обозначения дистанции между людьми появился иероглиф 𠂇, а в социальных сетях прослеживался иероглиф 𠂇, что означало ‘полнеть на карантине’.

В заключение хотим подчеркнуть, что иероглифическая письменность по-прежнему остается одним из наиболее интересных явлений в лингвистике относительно создания новых письменных знаков.

ОСОБЕННОСТИ ВЫБОРА
ГРАФИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ ИЕРОГЛИФОВ
С ПРОЦЕССУАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В графике китайского языка процессуальные знаки включают в свой состав определенный набор графем, состоящий из 48 элементов (手 ‘рука’, 人 ‘человек’, 讠 ‘речь’, 口 ‘рот’, 心 ‘сердце’, 辶 ‘идти быстро’, 刀 ‘нож’, 攴 ‘бить, ударять’, 力 ‘сила’, 土 ‘земля’, 月 ‘луна’, 竹 ‘бамбук’, 又 ‘правая рука’), что составляет 23 % от общего числа графем китайского языка (214). Это позволяет заключить, что для выражения действий различного характера в китайском языке используется почти четвертая часть от общего числа существующих графем в китайском письме. Следовательно, репрезентация процессуальности или действия оказывается высокорелевантной категорией для носителей китайского языка. Однако выделение детерминатива в лексикографических источниках бывает ошибочным, в таком случае требуется дополнительное исследование.

Нами был проведен анализ и выявлены самые частотные детерминативы, входящие в состав процессуальных знаков, а также самые частотные группы детерминативов. Самыми частотными оказались детерминативы, обозначающие соматизмы (手 ‘рука’, 口 ‘рот’, 又 ‘правая рука’, 心 ‘сердце’, 目 ‘глаз’, 足 ‘нога’, 身 ‘тело’), передвижения с помощью ног (辶 ‘быстро идти’, 彳 ‘шаг левой ногой’, 走 ‘ходить’, 走 ‘двигаться вперед’) и субъекты (人 ‘человек’, 子 ‘ребенок’, 女 ‘женщина’).

Из проведенного нами анализа можно сделать вывод, что специфика графического отображения процессуальных знаков выражается в том, что выбор графики иероглифа зависит от признака, который ложится в основу обозначения. В нашем случае чаще всего этим признаком является функция, которая репрезентируется в графике китайского языка с помощью обозначений органов или частей тела, для которых данная функция наиболее прототипична.

Исследование показало, что процессуальные знаки в китайском языке играют важную роль в описании действий и передаче смысла. Но при этом они не только номинируют действие, но и передают информацию о том, как оно выполняется и кем. Часть тела, с которой связано действие, также является важным элементом при создании иероглифов, что может отражать особенности культуры и восприятия окружающего мира в китайской традиции.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПРОИЗВОДНЫХ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ
ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
С ДЕТЕРМИНАТИВОМ 日 ‘СОЛНЦЕ’

В работе анализируются семантические группы производных знаков китайского языка с детерминативом 日 ‘солнце’. Выявляются закономерности в образовании иероглифического знака, исследуются причинно-следственные связи иероглифических знаков с исследуемым детерминативом.

Отбор материала для анализа, представленного в работе, проходил в несколько этапов. Центральным элементом данной работы является детерминатив 日 ‘солнце’, один из 214 детерминативов словаря Канси. В результате трехэтапного анализа общее количество исследуемых единиц составило 235 единиц.

Наиболее многочисленной группой образуемых детерминативом знаков являются знаки с близким, относительно тождественным детерминативу значением (明 *xiān* ‘светлый, ясный’, 明 *míng* ‘яркий’, 晗 *hán* ‘предрасветный’, 暑 *shǔ* ‘жаркий’, 晶 *jīng* ‘блестящий’, 晔 *wěi* ‘пылающий’ и т.д.). Также значительную группу по количеству входящих элементов образует антонимичные, относительно детерминатива семантически разнонаправленные элементы (瞢 *mò* ‘темнота’, 瞢 *mèn* ‘мрачный’, 晕 *yūn* ‘заблуждаться’, 瞢 *mào* ‘прийти в смятение’ и т.д.).

После детального анализа этимологии детерминатива и образованных им элементов выявлено, что семантика значительного количества знаков прозрачна, легко выводима. Примером может служить присутствие детерминатива 日 ‘солнце’ в таком иероглифическом знаке, как 明 ‘ясный’. Если подробно рассмотреть семантику, в знаке присутствуют такие графемы, как *солнце* и *луна*, сам же иероглиф соответствует значению слова *ясный, светлый* в русской традиции. Выявленная связь иллюстрирует взаимозависимость семантической и графической стороны знака, что обосновывает присутствие изучаемого детерминатива в иероглифе.

Ввиду определенной ограниченности графем, ключей, образование китайских иероглифических знаков производится с учетом как графики, так и семантики передаваемого понятия. Сложность выбора дифференциального признака, на основе которого создаются знаки, также прослеживается и в единицах исследуемого детерминатива, так как принцип релевантности семантической роли в процессе выбора дифференциального признака создания знака остается релевантным при любых условиях.

СТИЛИСТИКА ВЫСТУПЛЕНИЙ СИ ЦЗИНЬПИНА: СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НА РАЗНЫЕ ЯЗЫКИ

Перевод дипломатических текстов с китайского языка отличается особой сложностью. Так, например, при переводе выступлений Председателя КНР Си Цзиньпина на английский, немецкий и русский языки прослеживаются определенные тенденции при передаче стилистики оригинального текста, а именно: при переводе метафор, чэньюев, цитат и стилистико-синтаксических фигур.

При переводе метафор нами были получены следующие показатели: индекс экспрессивности для английского языка – 0,55, для немецкого – 0,51, для русского – 0,61. Методика подсчета основана на разработках О. И. Калинина относительно политических текстов на английском, китайском и русском языках (О. И. Калинин «Функциональный потенциал метафоры в дискурсе»). При переводе цитат в выступлениях Председателя КНР Си Цзиньпина самыми экспрессивными оказались переводы на немецкий язык с индексом экспрессивности 0,86. Для сравнения, индекс для английского языка – 0,71, для русского – 0,57. При переводах чэньюев образнее всего удалось передать смысл на английском языке: индекс экспрессивности для английского языка – 0,73, для немецкого – 0,58, для русского – 0,47.

Среди частотно используемых стилистических фигур в выступлениях Си Цзиньпина нами были выделены парное построение, антитеза и повторы союзов. Передача приема парного построения на английский, немецкий и русский языки с сохранением стилистики, свойственной параллелизму, практически не представляется возможной. Это объясняется фиксированным характером парного построения, а также глубиной значения, которое может передавать каждый иероглиф, являющийся элементом данной стилистической фигуры. Поэтому переводчику необходимо развернуть предложение и конкретизировать смысл, лаконично и емко заложенный в оригинале. На русском языке чаще всего удастся сохранить данные стилистические фигуры с индексом передачи стилистических фигур 0,57, в то время как соответствующий индекс в английском языке – 0,36, в немецком – 0,29. Повтор союзов передается полностью или частично на русском языке, на английском и немецком языках – частично или же опускается. Индексы передачи данной стилистической фигуры в рассматриваемых нами языках будут следующими: для английского языка – 0,14, для немецкого – 0,14, для русского – 0,43.

Таким образом, выступление лидера КНР Си Цзиньпина образно и обладает композиционными особенностями, характерными для данного жанра, а также определенными стилистическими характеристиками, которые вызывают трудности при переводе: аллюзии к произведениям классической китайской литературы и фольклору, разнообразие чэньюев, такие стилистико-синтаксические фигуры, как парное построение, антитеза и повторы союзов.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ СЛОЖЕНИЯ ГРАФЕМ ДВУСОСТАВНЫХ ИЕРОГЛИФОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Китайской иероглифическая письменность имеет свою систему устройства. Каждый иероглиф состоит из одного или более компонентов, при этом от числа их включения меняется значение. В данной работе анализу подверглись только двухкомпонентные знаки.

Материал исследования (会议字) показал, что отобранные единицы могут быть разделены на различные категории исходя из комбинаторики графем и получаемого значения целого знака. Например, иероглиф 梟 ‘сова’ содержит в своем составе два компонента – 鸟 ‘птица’, которая сидит на 木 ‘дереве’. Следовательно, при номинации этого представителя животного мира высокорелевантными оказываются два семантических признака – сам объект – гипероним (птица) и локация (место наиболее частого обитания).

Таким образом, можно говорить о ряде семантических моделей построения подобного типа иероглифических знаков.

1. Модель «объект + локация»

В данную модель можно включить группу, связанную с природными явлениями. Знак 阴 ‘тьма’. 阝 ‘холм’ и 月 ‘луна’. В данном иероглифе имеется в виду сторона холма, на которую не попадает свет. Поэтому на этой стороне холма темно. Такая же аналогия работает и с иероглифом 阳 ‘свет’. 阝 ‘холм’ и 日 ‘солнце’. Означает солнечную сторону холма, на которую падают солнечные лучи, излучающие свет. Объектом выступает солнечный цвет и тьма, а локацией – холм.

2. Модель «объект + объект»

Например, в группе иероглифов, отвечающих за различные эмоции и чувства, нередко можно увидеть компонент 心 ‘сердце’ вместе с органом, с которым ассоциируется данная эмоция/чувство. В иероглифе 思 ‘думать, решать’ содержатся графемы 田 ‘голова’ и 心 ‘сердце’. Согласно второму типу можно выделять дополнительные модели, основываясь на различии входящих в состав графем: «редуплицированные знаки» и иероглифы, состоящие из разных компонентов. В первую группу нами включен иероглиф 多 со значением ‘много’. Данный иероглиф содержит в себе две повторяющиеся графемы 夕 ‘вечер’. Объяснение кроется в том, что когда вечер следует за вечером, проходит много времени.

Таким образом, проанализировав двусоставные знаки, мы разработали модели сложения графем. Китайская письменность представляет собой тысячелетний вид письменности, который можно классифицировать по различным параметрам.

ОСВОЕНИЕ АРАБИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствование определяется как элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Таким образом, среди частично освоенных иноязычных слов в лингвистической литературе различают ряд близких по значению терминов – варваризмы, экзотизмы, ксенизмы. Основными причинами заимствований в языке часто являются внешние или внутренние факторы. Из внешних, например, это сильные экономические, торговые, военные, политические и культурные связи между людьми. Внутриязыковой фактор заимствований состоит в потребности описать явление, которого нет в языке-реципиенте.

Хотя носители русского и арабского языков никогда не проживали совместно на одной территории, ряд исследователей считает отправной точкой процесс заимствований XI–XII вв., когда древнерусские купцы установили прочные торговые контакты с арабскими через Волжский речной путь и Каспийское море, а паломники из Киевской Руси начали активно посещать христианские святыни в Палестине.

О прежних и настоящих связях арабского языка свидетельствуют так называемые арабизмы, то есть лексические и фразеологические единицы арабского происхождения, заимствованные другими языками непосредственно (напрямую из арабского языка) или опосредованно (из арабского языка через язык-посредник).

При анализе лексических единиц-арабизмов были выявлены следующие особенности: в 55 случаях они были заимствованы напрямую из арабского языка в русский. Чаще всего они представлены в тематической группе «Религия», где, путем калькирования слова из Корана и сунн стали использоваться у русскоязычных мусульман. Остальные случаи – это опосредованное заимствование, где лексемы из арабского языка приходили в язык-реципиент посредством других языков, чаще всего через французский: *сироп, гарем, софа, жираф, жасмин, магазин, муссон, газель, бурнус, эликсир* и т.п.

В 45 случаях лексемы, относящиеся к тематическим группам «Религия», «Правители и правительственные должности», «Растения» сохранили полное значение. В 38 случаях произошло сужение значения арабизмов, что является, по-видимому, результатом вмешательства языков-посредников: французский, испанский, тюркский и персидский языки оказали наибольшее влияние на формирование арабизмов в современном русском языке.

В 8 случаях арабизмы претерпели лексическое расширение при заимствовании, немногочисленность подобных случаев объясняется тем, что явление расширения реже встречается в заимствовании лексем.

СЕМАНТИКА ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ С КОМПОНЕНТОМ 黑 'ЧЕРНЫЙ' В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Процессы создания цветолексем отходят далеко в историю языка каждого народа. В китайском языке выбор детерминативов для наименования цвета неразрывно связан с культурными особенностями, что ведет к размыванию универсальности цветовой семантики. Особый интерес в изучении цветосемантики языков разных семей и структур представляет анализ базовых цветообозначений как носителей полной картины мира данного этноса. Поэтому крайне важно обозначить базовые цветолексемы. При этом одним из лингвистических маркеров «базовости» колоремы выступает ее продуктивность, то есть способность образовывать новые цветолексемы со значением специфических оттенков. С древних времен классификация цветоименований в китайском языке основывалась на пяти базовых цветах, составляющих традиционную хроматическую гамму «пяти цветов»: 五色 wǔsè: 白 bái «белый», 黑 hēi «черный», 赤 chì «красный», 青 qīng «сине-зеленый», 黄 huáng «желтый».

В ходе данной работы за основу анализа цветолексем и ее производных был взят детерминатив 黑 hēi, проанализированы иероглифы, содержащие данный детерминатив и выделены семантические ряды.

Иероглифы, составной частью которых является детерминатив 黑 можно разделить на следующие семантические группы.

1. Цвета; оттенки: к этой семантической группе можно отнести такие иероглифы, как 黔 qián темный; 黝 tūn желто-черный; 黧 xì тускло-блеклый; 黢 dǎn иссиня-черный; 黧 qián светло-желто-черный; 黝 yōu темно-серый; 黢 dài иссиня-черный; 黝 yè желто-черный; 黢 yǎn иссиня-черный; 黢 yǎn темный; 黢 cǎn темно-черный; 黢 lú темный.

2. Части тела; элементы лица: к этой семантической группе можно отнести такие иероглифы, как 黢 měi черный цвет лица, 黢 qiāo веснушки, 黢 yùn родимое пятно, 黢 qián темноволосый, 黢 jiǎn темная кожа, 黢 gǎn темные пятна на лице.

3. Глаголы с негативным значением: 黢 dú осквернять, 黢 chù понижение в должности, 黢 qíng клеймить, 黢 dú позорить.

Исходя из проанализированного материала можно сделать вывод, что основой системы цветолексем является участие базовых односложных детерминативов. Для китайского языка характерно создание развернутого ряда специфических оттенков черного цвета, употребляющихся преимущественно в книжной речи и представляющих собой особую трудность при переводе на русский язык. В разговорной речи иероглифы из проанализированного нами материала практически исчезли. Можно предположить, что в сознании носителей китайского языка черный цвет не является ахроматичным (лишенным тона), а лишь обозначает оттенки того или иного

цвета. В русском языке же черный цвет ахроматичен. Также нам удалось определить, что детерминатив *черный* используется в качестве наименования ярко выраженных черт лица, обладающих темным цветом. Детерминатив 黑 может создавать глаголы с негативным значением, что противоречит общему правилу «белый цвет – цвет траура».

М. Кологрив, Т. И. Кевлюк

ИСТОРИЧЕСКИЕ КОРНИ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ АРАБСКИХ СТРАН

В работе «Культура и социальное поведение» Г. Триандис определяет культуру как «комплекс созданных людьми объективных и субъективных элементов, которые в прошлом обеспечили выживание жителей определенной экологической ниши, став общими для тех, кто говорил на одном языке и жил вместе в одно и то же время». Данное определение показывает, что важно изучать не только самих представителей арабского этноса, но и экологию, и историю, как основные факторы, которые способствовали формированию определенных элементов арабской культуры.

Экология делает возможными некоторые виды деятельности, которые формируют элементы субъективной культуры. Кардинальные перемены экономического и общественного строя, войны и революции приводят к резкому культурному изменению.

Абсолютно все особенности арабского характера основываются на двух исторических событиях: на жизни в песках и появлении религии. Большинство современных жителей арабского региона являются предками бедуинов, осевших и начавших заниматься земледелием, но особенности характера, связанные с жизнью в пустыне, передаются через поколения и по сей день, несмотря на очевидное улучшение качества и уровня жизни.

На базе исследований (Р. Портер, Э. Фигали) ученые выделяют следующие особенности менталитета арабских стран: 1) терпеливость (религиозное воздействие и тяжелый физический труд); 2) эмоциональность (завоевательное прошлое); 3) щедрость и гостеприимство (кочевой образ жизни); 4) жизнелюбие (религиозное воздействие); 5) приоритет семьи (религиозное воздействие, кочевой образ жизни); 6) честь (религия и тесное взаимодействие в обществе); 7) коллективизм (кочевой образ жизни).

Это исследованиехватило лишь небольшую часть того, что мы называем «арабской культурой». Выделенные культурные особенности являются поверхностным описанием арабского менталитета, но они очень важны для понимания другой культуры и взаимодействия с ней. Итак, самые заметные черты национального характера арабов связаны с религиозным и кочевым прошлым, от которого передались традиции, привычки, полученные в связи с жизнью в пустыне, философия. Арабы пронесли сквозь века свои традиции и обычаи, сохранив их не только в памяти, но и в своей повседневной жизни. Именно благодаря этому они такие, какими их запоминают: пылкие, дружелюбные, щедрые и мудрые люди.

ПОГРЕБАЛЬНЫЕ ОБРЯДЫ В АРАБСКОЙ МУСУЛЬМАНСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Смерть – это часть нашей жизни и, соответственно, культуры. Тема смерти в различных культурах является особенно актуальной в нынешнее время, когда, благодаря процессам глобализации, мы сталкиваемся с далекими от нашей культурами, в частности, с культурой Арабского Востока.

Смерть является завершающим обрядом из обрядов перехода, который в арабо-мусульманской культуре регулируется религией и священными писаниями, основным из которых является Коран. Считается, что человек заслужил такую же смерть, какой жизнью он жил. Настоящие мусульмане стараются быть праведниками. За отрицание существования загробной жизни человека можно назвать отступником от веры; в том числе из-за этого смерть может оказаться мучительной. Что касается обряда погребения, оно проходит в четыре этапа. Первый этап – это омовение. Оно проходит так же, как и перед ежедневными молитвами. Важным является то, что мужчина оmyвает мужчину, а женщина – женщину. Детей до половой зрелости может оmyвать как мужчина, так и женщина. Далее следует второй этап – заворачивание в саван. Третий этап – чтение молитвы за покойного – Намаз. Завершающий этап – предание земле. Обряд погребения имеет некоторые особенности при детской смерти и самоубийстве. Стоит отметить, что в мусульманской культуре не запрещено отпевать самоубийцу. Что касается детской смерти, то в исламской традиции молитва не совершается до четвертого месяца в утробе матери.

Важным и отличным от нашей христианской культуры является и скорость погребения. Тело стараются как можно быстрее похоронить, чтобы душа обрела покой и новую жизнь. Обычно захоронение происходит в день смерти до захода солнца. Если человек умирает ближе к заходу солнца и обряды невозможно завершить до захода солнца, то погребение совершается на следующий день сразу после рассвета.

Смерть в арабо-мусульманской культуре – это важная и неотъемлемая часть жизни, поэтому у арабов-мусульман нет сильного страха смерти. Ислам рассматривает земной мир как созданную Всевышним Аллахом среду, в которой души людей будут испытываться на верность Создателю, и воссоединение со Всевышним – это, в первую очередь, упокоение, а также радость для умирающих.

К. Пономарёва

ЖЕНСКАЯ ОДЕЖДА В АРАБО-МУСУЛЬМАНСКОЙ КУЛЬТУРЕ

В настоящее время тема женского одевания в исламе является достаточно актуальной, так как существует масса заблуждений, стереотипов и обобщений касательно данного вопроса. На самом деле ислам не предписывает

носить какую-либо особую одежду. Можно носить всё, не выходя за рамки дозволенного. Одежда у мусульманина призвана скрывать части тела, которые являются постыдными.

Для женщины в присутствии посторонних мужчин постыдным является всё её тело, кроме лица и кистей рук. Не разрешается носить узкую, обтягивающую, просвечивающуюся одежду, сквозь которую видно тело.

В мусульманской культуре обязательным является ношение головного убора для женщин, несколько разновидностей которого широко распространены у арабов-мусульман. Хиджаб – наиболее популярный среди мусульманок головной убор, который закрывает только голову и шею. Дословно переводится как покрывало, ширма, преграда. Никаб – традиционный женский головной убор, который закрывает лицо, имеет узкие прорезы для глаз. Обычно изготавливается из черной ткани; его часто сочетают с абайей. Ни в одной арабской стране ношение никаба не является обязательным. Есть разные причины, почему женщины отдают предпочтение традиционной закрытой одежде. Одна из них – давление крайне консервативно настроенного общества. Абайя – традиционное длинное женское платье свободного кроя, чаще всего черного цвета, может быть украшена золотой или серебряной вышивкой, различными камнями и стразами. Абайя крайне популярна в странах Персидского залива, а в Саудовской Аравии – обязательна для всех женщин, выходящих из дома.

Следуя стереотипам, нам кажется, что строгие правила в одежде относятся только к женщинам-мусульманкам. Однако это не так. Важно отметить, что и для мужчин существуют правила, которые обязывают закрывать постыдные части тела в общественных местах.

Важно отметить, что некоторые мусульманские страны крайне негативно относятся к ношению хиджаба и никаба в государственных школах, университетах и правительственных зданиях. Многочисленные споры о ношении хиджаба существуют не только в мусульманских странах. На текущий момент 16 государств мира запретили никаб и хиджаб на законодательном уровне.

А. Рубель

ПОЯВЛЕНИЕ ИСЛАМА И МУСУЛЬМАН НА ТЕРРИТОРИИ БЕЛАРУСИ

Издавна наша страна выделялась толерантностью, в том числе и толерантностью к вероисповеданиям. Пример этому – памятник четырем конфессиям в г. Ивье (Гродненская обл.). Три колонны памятника посвящены католицизму, православию и иудаизму, рядом с ними стоит четвертая, посвященная исламу. Разобраться в том, как по соседству с белорусами (католиками и православными) поселились татары (мусульмане), помогает

исторический документ «Рисале-и-Татар-и-Лех» (сочинение о татарах Литвы и Польши 1557 г.). Стоит отметить, что этноним *татары* закрепил за переселенцами народ ВКЛ, учитывая то, что многие из мусульман были потомками сельджуков.

Несмотря на то, что татары поселились в стране, где большинство представляли христиане, свои традиции им удалось сохранить. «В каждом важном и известном городе... в столице этой страны, и в других схожих городах, имеются большие мечети. Если подсчитать количество этих, и небольших домашних мечетей, то их число может превысить сотню».

Татары того времени (конец XVI в.) зарабатывали такими ремеслами, как обработка кожи, сельское хозяйство, торговля лошадьми, извоз, а также торговля различными товарами из Крыма. Наиболее прибыльным занятием была вспашка земли, а также сельское хозяйство. Отдельное место в жизни татар занимала воинская служба.

Мусульмане-татары имели свои дома, район в котором они жили традиционно именовался *Татарским*.

Быт татар во многом отличался от быта местного белорусского населения. Однако у татар конца XVI века были проблемы со знанием арабского языка, а также впоследствии возникли и проблемы со знанием родного языка, что в итоге привело к переходу на белорусский язык. «Живущие в Лехистане (Польше) татары достигают количества в 200 тысяч душ. Большинство городских татар не разумеют смыслы Корана. Также они не могут разговаривать со своими единоверцами в мусульманских странах». Гордостью татар являются их традиции, которые сохранялись столетиями и существуют по сей день, что делает нашу страну богатой культурно и исторически.

Д. Живицкая

ПРОИЗВОДНЫЕ ЗНАКИ ОТ ДЕТЕРМИНАТИВА ИЕРОГЛИФА 火 ‘ОГОНЬ’

Среди наиболее продуктивных графем китайского письма одну из ведущих позиций занимает детерминатив 火 ‘огонь’ (1635 знаков).

Из указанного числа знаков в материал исследования вошли 373 иероглифа, поскольку данные об этимологии многих иероглифических единиц из изначального списка отсутствовали.

Детерминатив *огонь* образует 42 тематические группы, состоящие из производных от него иероглифов.

Самая широкая тематическая группа – это группа иероглифов, номинирующих атрибутивные признаки «Светлый, яркий» (熒, 映, 煖, 炆 и т.д.). В нее вошло 29 производных иероглифов (7,7 % от общего количества). В данной семантической группе причины употребления де-

терминатива 火 очевидны. Огонь всегда ассоциировался не только у китайцев, но у всех людей со светом. В древности в ночное время суток люди разводили огонь, чтобы получить свет и таким образом защищаться от диких зверей.

Следующая по количеству иероглифов группа обозначает осветительные приборы (лампа, свеча, факел, огарок, фитиль). В нее входит 20 иероглифов (5,4 % от общего количества) (灯, 炮, 炷, 炬 и т.д.). Мотивировка включения детерминатива 火 в состав данных иероглифов заключается в следующем: например факел – это короткая палка с просмоленной паклей на одном конце, и для его работы необходим огонь; свеча – это палочка из жирового вещества с фитилем внутри, для функционирования которой также необходим огонь. То же касается и остальных осветительных приборов.

Группа «Гореть, жечь, зажечь, пылать, сгорать» включает 20 иероглифов (5,4 % от общего количества) (灼, 炙, 炊, 裂 и т.д.). В данной семантической группе мотивировка использования детерминатива 火 обусловлена тем, что для зажигания чего-либо требуется источник, который будет гореть, т.е. пламя.

Группа «Нагревательные устройства» (плита, дымоход, топка, печь) включает 9 иероглифов (2,4 % от общего количества) (灶, 焮, 炕, 炉 и т.д.).

В основном мотивировка использования детерминатива 火 очевидна. Она связана с такими ассоциациями, как: тепло, свет, жара, катастрофа, сила.

Также мы выявили несколько необычных примеров иероглифов, в которых причины употребления детерминатива 火 не очевидны: иероглиф 灾 ‘стихийное бедствие’; иероглиф 烦 ‘тоска, тоскливый’; иероглиф 變 ‘гармонизировать’.

Построение китайского иероглифического гнезда, с одной стороны, показывает универсализм семантических связей во многих языках мира, а с другой стороны, китайская иероглифическая система демонстрирует определенную специфику номинативных процессов.

М. Либак

ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ ИЗВИНЕНИЯ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Актуальность нашего исследования заключается в том, что этикетные формулы извинения помогают успешно решить различные коммуникативные задачи. Изучение данных формул также поможет лучше понять турецкую культуру. Целью исследования является выявление семантических особенностей этикетных формул извинения.

Источником послужил турецкий сериал «Aşk 101» ‘Любовь 101’, из которого методом сплошной выборки были отобраны 4 базовые этикетные формулы извинения.

1. *Affedersiniz* ‘извините’ по своей семантике приближается к английскому *excuse me* ‘прошу прощения’. Используется для выражения вежливого сожаления при малозначительном проступке. В сериале друг главного героя использовал данную формулу, когда нечаянно толкнул прохожего.

2. *Kusura bakmayın* дословно означает ‘не ищите во мне недостатки’, но может переводиться как ‘прошу прощения, извини(те)’. Данную формулу использовал также приятель главного героя, когда не узнал своего знакомого при случайной встрече.

3. *Pardon* ‘извините’ или ‘прости’ чаще всего использовалась в сериале молодыми людьми. Данная формула обычно употребляется в таких случаях, как, например, ситуация, когда человек пролил кофе на другого и хочет принести свои извинения. В сериале Бурджу использовала эту формулу в качестве английского эквивалента *excuse me* ‘прошу прощения’, когда не услышала вопрос собеседника и переспрашивала.

4. *Özür dilerim* ‘очень виноват(а)’ или ‘извини(те)’ используется для выражения сильного сожаления о сделанном. Один из главных героев (Синан) использовал данную формулу, когда хотел извиниться перед девушкой, которая ему нравится, за то, что накричал на нее.

Каждая формула имеет разные прагматические оттенки и некоторые из них могут использоваться в разных ситуациях (*pardon* ‘извините, прости’), в то время как другие – только в определенных ситуациях. Поэтому мы считаем актуальным и важным изучение этикетных формул необходимым для лучшего понимания турецкой культуры.

В. Тимоховцев

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная работа посвящена изучению вопроса о том, как язык способен взаимодействовать с человеком и его видением реального мира. По этой причине первостепенным стало изучение концепции «Языковой картины мира» как концепта описывающего отражение объективной реальности, культурных особенностей и представлений об окружающем мире у людей. Ее изучение происходит путем анализа лексических и грамматических структур конкретного языка, а также при изучении социокультурных особенностей сообществ. В фокусе внимания данного исследования было то, как в языковой картине мира носителей японского языка происходит концептуализация метеорологических явлений.

Для выяснения этого были выявлены особенности японской лексики в целом. Среди них: 1) синтаксичность ее единиц, японские основы легко сочетаются друг с другом, например, слова *kioku* 'память' и *so:shitsu* 'потеря' образуют одно слово *kioku-so:shitsu*, которое означает 'потеря памяти'; 2) дробность выражаемых понятий, детализация выражений, например, *ame* 'дождь', *kirisame* 'мелкий моросящий дождь', *akisame* 'моросящий осенний дождь', *shigure* 'поздний осенний дождь' и т. п.; 3) большое распространение неологизмов, широкое употребление окказиональных слов.

Для понимания того, как внутри языка происходит концептуализация явления, были рассмотрены ключевые положения номинации и семантического синтаксиса, что позволило создать критерии для отбора и анализа номенклатуры. Всего было отобрано 52 лексических единицы, а также выбран принцип отбора лексем по семантическим парам «существительное – глагол», что позволило обнаружить в японском языке изначальные варианты номинации метеорологических явлений и их процессов.

В первую очередь было рассмотрено соотношение субстантивной и процессуальной номинации явлений внутри языка. Исследование показало, что погодная лексика японского языка в большинстве своем представлена именами существительными, было обнаружено 44 лексические единицы (85 % от общего количества). Это указывает на то, что японский язык достаточно детально и точно описывает эту область объективного мира, а также на преобладание субстантивной репрезентации метеорологических явлений в нем. При этом японский язык практически не использует глаголы для обозначения метеорологических процессов, 8 лексических единиц (15 %), что может быть связано с особенностями словообразования в данном языке. Были выявлены единичные случаи образования семантических пар «существительное – глагол», и определена номенклатура глаголов, используемых как компенсаторный способ вербализации метеорологических процессов в японском языке – это глаголы состояния и перемещения.

Е. Федосеенко

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АФФИКСА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Целью нашей работы стало выявление переносных значений форм множественного числа в турецком языке. Актуальность проведения исследований подобного типа заключается в том, что категория числа является отображением мировосприятия турок и позволяет получить более полное представление о турецкой картине мира.

Анализ показал, что аффикс множественного числа, помимо передачи собственно количественных значений, может также передавать и другие коннотации, например:

1. При помощи аффикса *-lar/-ler* мы можем показать уважение к какому-либо человеку: *Neden elmayı seçtiniz, Steve Jobslar?* ‘Уважаемый Стив Джобс, почему вы выбрали именно яблоко?’.

2. В случае добавления аффиксов *-lar/-ler* к имени собственному, называющему человека, получившееся слово может обозначать семью этого человека (т.е. передавать собирательное значение): *Yeni yılı Tamaralarda kutlayacağız*. ‘Мы будем праздновать новый год у Тамары и ее семьи’.

3. В турецком языке по большей части все поздравления и пожелания употребляются во множественном числе: *İyi günler/akşamlar/geceler!* ‘Доброго дня/вечера/ночи!’, *Tebrikler!* ‘Мои поздравления!’, *İyi Bayramlar!* ‘С праздником!’, *İyi dersler!* ‘Хорошей учебы!’, *Başarılar dilerim* ‘Желаю удачи!’.

4. Аффикс множественного числа также уместен для гиперболизации и интенсификации при именах с абстрактным значением: *Çığlıkları sokakta bile duyuluyordu*. ‘Ее крик был слышен даже на улице’.

5. Множественное число при именах известных людей используется для выражения сравнения: *Kerem Bürsinler kadar yakışıklı Türk aktörler var!* ‘Есть в такой же степени красивые турецкие актеры, как Керем Бюрсин!’.

Таким образом, мы видим, что сферы употребления множественного числа в русском и турецком языках существенно различаются, поэтому изучение особенностей и правил его правильного использования является важным для студентов, изучающих турецкий язык.

У. Шумило

КОНЦЕПТ «水» В КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Под *концептом* мы понимаем абстрактную единицу, которая отражает содержание знаний и результаты познания человеком окружающего мира (Лихачев, 1997). *Концепты* реализуются в языке через слова, фразеологию, литературные произведения и несут важную национально-культурную информацию.

В китайской культуре одной из основных категорий философии является понятие У-Син. Это понятие о пяти стихиях – *вода*, огонь, дерево, металл и земля, где *вода* считается первым началом мироздания (Дворный, 2021). В даосизме одно из основных проявлений *воды* – поток, отличительная особенность которого – мощь, стремительность течения, что делает его воплощением космического потока Дао (Кравцова, 1999).

Анализ 40 стихотворений эпох Тан и Сун, в которых присутствует образ *воды*, позволил нам выявить семантические поля концепта «水» ‘вода’ в китайской лингвокультуре. С одной стороны, *вода* во всех произведениях является символом *красивого пейзажа*. Китайские поэты часто использовали образ *воды*, чтобы передать красоту и гармонию природы. Более глубокий

анализ стихотворений позволил нам выделить значения *концепта* «水» 'вода', не связанные с *водой*, как с физическим явлением. Самым многочисленным из них является печальное настроение (41 % стихотворений). Меланхолический настрой авторов обычно связан с тоской по родине, одиночеством или размышлениями о бренности жизни. Например, в стихотворении «То весна с цветами, то осень с луной...» поэт династии Тан Ли Юй описывает свои дни на чужбине, где он оторван от родного дома и семьи. Он сравнивает глубину своей тоски с весенними *водами*, которые беспрерывно текут на восток. Второе по многочисленности значение концепта «水» 'вода' на уровне стихотворения – **скоротечность времени** (37 % стихотворений). В произведении поэта династии Сун Су Ши «Побеги юные стремятся к ручейку» автор использует метафору *воды* для выражения *быстротечности времени*. Третьим по многочисленности значением концепта «水» 'вода' на уровне стихотворения являются **отношения между мужчиной и женщиной** (22 % стихотворений). В произведении поэта династии Тан Юань Чжэня «Пять песен о тоске в разлуке» автор пишет: «Того, кто видел моря, не удивить ручьем». Эти строки являются метафорой любви – познавший большую любовь человек не разменивается на мелкие чувства.

Таким образом, исследование более глубинного символизма концепта «水» 'вода' в китайской поэзии эпох Тан и Сун позволяет сделать вывод, что в стихотворениях за восприятием *воды* как физического явления стоит более глубокий символизм, в котором *вода* отражает философские понятия, человеческие эмоции и отношения между людьми. Это подтверждает тот факт, что в поэзии сохранились древнейшие представления китайцев о *воде*.

И. Шкабарин

СОВРЕМЕННЫЕ СУБКУЛЬТУРЫ ПОДРОСТКОВ КИТАЯ

Представление о субкультурах среди подростков распространено на протяжении десятилетий. Субкультура – это группа людей в рамках более крупного общества, которые разделяют набор ценностей, норм и убеждений, отличающихся от тех, которые существуют в доминирующей культуре. В последние годы в Китае наблюдается всплеск современных субкультур среди подростков. Эта статья направлена на их изучение и влияние на китайское подростковое общество.

С недавних пор геймерская культура завоевала популярность среди подростков в Китае. С ростом игровой индустрии в Китае подростки стали больше интересоваться видеоиграми и сформировали вокруг них субкультуру. Она включает геймеров, которые участвуют в игровых онлайн-турнирах и мероприятиях. Также было создано чувство общности среди геймеров в Китае (Ифань Чен. Журнал игровых исследований, 2020).

Культура аниме зародилась в Японии, но приобрела популярность среди подростков в Китае. В нее входят поклонники японского аниме и манги. Она повлияла на модные тенденции среди китайских подростков, многие из которых наряжаются в костюмы для косплея, также привела к созданию фан-клубов и онлайн-сообществ, где подростки могут делиться своими интересами (Цзе Чен. Журнал популярной культуры, 2018).

Культура К-Рор также приобрела огромную популярность среди подростков в Китае. Она включает поклонников корейской поп-музыки и повлияла на модные тенденции и развлечения в Китае. Она также сплотила фанатов К-Рор со всего Китая в одно огромное сообщество (Фаньюй Чжан. Международный журнал культурологических исследований, 2017).

Следует отметить, что современные субкультуры приобрели огромную популярность среди подростков в Китае. Субкультуры предоставили подросткам платформу для самовыражения и творчества. Они также поощряют подростков заниматься своими интересами и увлечениями, что приводит к развитию новых талантов и навыков. Субкультуры создали чувство общности и принадлежности среди подростков в Китае. Однако они также и оказали негативное влияние на китайское подростковое общество, что привело к эрозии китайской культуры и развитию нездоровых привычек. В китайскую культуру начало просачиваться огромное количество западных ценностей, многие из них не лучшим образом влияют на китайскую молодежь. Для китайского общества важно найти баланс между принятием современных субкультур и сохранением традиционных ценностей и культуры.

Д. Шульжик

ОСОБЕННОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ИДИОМ С АРАБСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В настоящее время разработчики систем машинного перевода ставят своей задачей создание алгоритма для передачи смысла всего текста, не ограничиваясь прямым переводом отдельных слов. Поэтому проблема правильного перевода идиом является одной из самых актуальных в когнитивных исследованиях и исследованиях в области интеллектуальных систем.

Целью нашей работы стало изучение особенностей перевода идиоматических выражений с глаголами движения и позиции с арабского языка на русский. Материалом исследования выступил «Арабско-русский словарь идиоматических выражений. Справочник переводчика» (А. В. Капшук, А. Джабер, 2018). Всего из словаря было отобрано и проанализировано 110 идиом с глаголами движения и около 90 идиом с глаголами позиции. Перевод каждой идиомы проверялся трижды: с помощью словаря, а также в системах машинного перевода Google Translate и Яндекс.

Проведенное исследование показало, что оба переводчика в основном переводят идиомы дословно. Обе машины умеют подбирать эквиваленты идиом: около 14 % идиом с глаголами движения и 19 % выражений с глаголами позиции. Обе машины выдали полный эквивалент идиомы *لم يترك فيه حجرا على* ‘камня на камне не оставить’. Некорректный или перевод с искажением смысла чаще выдавал Google Translate – 38 % выражений с глаголами движения и 31 % с глаголами позиции были переведены неверно. Переводчик от Яндекса допустил ошибки при переводе 27 % идиом с глаголами движения и 28 % выражений с глаголами позиции.

Установлены следующие проблемы при машинном переводе идиом с глаголами движения и позиции с арабского языка на русский.

1. Отсутствие у машины от Яндекса системы определения арабских огласовок, которая есть у переводчика Google. В идиоме *دَبَّ في احشائها* ‘ползать внутри’ переводчик определил слово *دَبَّ* ‘ползать’ как ‘медведь’.

2. Неправильное определение значения многозначных слов в некоторых выражениях у обоих переводчиков. В идиоме *ترك اثرا* ‘оставлять след’ Google Translate неправильно выбрал значение многозначного слова *اثر* ‘влияние’.

3. Машины не определяют некоторые слова в определенных выражениях и передают их путем транслитерации либо просто выбрасывают их. Например, в выражении *ذهب برشدة* ‘пойти умом’ машина перевела слово *رشدة* ‘ум’ транслитерацией ‘рушада’.

4. Обе машины (чаще Google Translate) выдают неправильные определения слов или устойчивых выражений. В идиоме *رك الامر في عنقه* ‘возложить дело на него’ машина от Google неправильно перевела глагол *رك* ‘возложить’ как ‘надеть’.

Круглый стол
«ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ И РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ
В ПРОЦЕССЕ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Е. Биндовская

КОСВЕННЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОДОБРЕНИЯ
НА МАТЕРИАЛАХ КИНОФИЛЬМОВ
«УКОЛ ЗОНТИКОМ» И «ВЫСОКИЙ БЛОНДИН В ЧЕРНОМ БОТИНКЕ»

Традиционно в лингвистике выделяют прямые (в случае соответствия между семантическим и прагматическим содержанием) и косвенные (в случае несоответствия между ними) речевые акты. Вслед за Дж. Серлем под косвенным речевым актом понимаем «предложения, которые на первый взгляд означают одно, а при восприятии интерпретируются так, будто они обозначают нечто другое» (Дж. Серль).

Косвенные средства выражения одобрения используются, чтобы завуалировано, неочевидно на первый взгляд, показать одобрение говорящего. Первый пример из фильма «Укол зонтиком» – сцена, в которой герой случайно попадает на собеседование на роль наемного убийцы в фильме. Как только он заходит в павильон, режиссер восклицает: *Eh bien, muselière ! Je n'ai jamais vu un visage plus vil et dégoûtant de ma vie !* 'Ну и морда! В жизни не видел более мерзкой и отвратительной физиономии!'. При этом режиссер находится в восторге, ведь человек с таким лицом идеально подходит для роли наемника. Если бы в своей речи он использовал прямые средства выражения одобрения, то фраза звучала бы примерно так: *Grâce à l'apparence non anodine, cette personne s'intégrera parfaitement dans le rôle !*. Таким образом, через, казалось бы, негативно окрашенную фразу режиссер выражает восхищение и готовность работать с этим актером.

Второй пример из фильма «Высокий блондин в черном ботинке» – герои (представители спецслужб) едут в машине и обсуждают, как за бандитами во главе с Миланом была организована слежка. Один из агентов говорит: *Ils ont mis en place un séchage continu. Milan va vite comprendre que c'est un piège pour lui* 'Они наладили непрерывное просушивание. Милан быстро сообщит, что это ловушка для него'. Тем самым представитель спецслужб подчеркивает аналитические способности Милана и предполагает, что он быстро раскусит их засаду. Однако прямого одобрения или восхищения бандиту агент не высказывает.

Таким образом, в средствах массовой информации и в повседневной жизни наряду с привычными способами выражения одобрения коммуниканты используют косвенные, которые не всегда можно правильно интерпретировать.

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О КРАСОТЕ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Объектом исследования послужили 87 фразеологических единиц (ФЕ), отобранных из специализированных словарей и онлайн-ресурсов. Анализ по гендерному признаку показал, что во французском языке преобладают единицы, описывающие красоту женщин и красоту в целом вне зависимости от конкретного пола или возраста. Результаты анализа следующие.

Детская красота	Женская красота	Мужская красота	Красота в целом
8 % (7 ед.)	37,9 % (33 ед.)	9,2 % (8 ед.)	37,9 % (33 ед.)
<i>mignon comme un poussin</i> ‘миленький как цыпленок’, <i>joli comme un chérubin</i> ‘хорошенький как херувимчик’	<i>belle comme une déesse</i> ‘прекрасна как богиня’, <i>fraîche comme une rose</i> ‘свежая, нежная, как роза’	<i>beau comme (un) Apollon</i> ‘хорош как Аполлон’, <i>c’est un éphèbe (être un éphèbe)</i> ‘(эфеб) очень красивый юноша’	<i>être fait au moule</i> ‘точеный, хорошо сложенный’, <i>beau comme un astre</i> ‘прекрасный как звезда’

Красота всегда занимала особое место во французской культуре, поэтому понятийный аппарат для ее описания достаточно разнообразен, а во фразеологии закрепились ассоциации и сравнения со следующими образами.

1. Самой многочисленной (19 ед.) является группа ФЕ, включающих в свой состав соматизмы: *deux beaux yeux* ‘букв. два прекрасных глаза, красотка’, *beau comme un cœur* ‘букв. красивый как сердце, милый’.

2. На втором месте (17 ед.) оказались ФЕ, использующие образы персонажей мифологии, религии и исторических личностей: *beau comme le prince de Galles* ‘красивый, как принц Уэльский’, *belle comme une fée* ‘прекрасна как фея’.

3. Группа ФЕ с использованием фитонимов насчитывает 13 единиц: *avoir la ligne haricot vert* ‘быть высокой и стройной (как зеленая фасоль)’, *belles comme les pétales de rose* ‘прекрасны как лепестки розы (о губах)’.

4. Описание красоты с использованием образов гастрономии характерно для 7 ФЕ: *un morceau de choix* ‘лакомый кусочек’.

5. Аналогичной по численности является группа ФЕ, включающих в свой состав названия различных артефактов: *beau comme un couteau* ‘неотразимый, великолепный как нож, тесак’, *beau comme un camion* ‘красивый как грузовик’.

6. Образы зоонимов содержатся в 6 ФЕ: *avoir du chien* ‘быть с огоньком, с изюминкой’, *avoir une taille de guêpe* ‘иметь осиную талию’.

7. Самой малочисленной (4 ед.) оказалась группа ФЕ, использующих образы природных явлений: *un soleil de beauté* ‘красавица, букв. солнце, светило красоты’, *beau comme le jour* ‘прекрасный, как день’.

Оставшиеся 14 ФЕ представлены устойчивыми сочетаниями, описывающими красоту в целом без использования каких-либо специфических образов: *être dans tout l'éclat de sa beauté* 'быть в полном расцвете красоты', *fait à peindre* 'очень красивый, безукоризненный, букв. созданный, чтобы писать картины' и т.п.

Я. Бышик

СТРУКТУРНО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ ПО ТЕМЕ «ЗДОРОВЬЕ»

Сегодня мы отмечаем повышение интереса населения к собственному здоровью и заботе о здоровом образе жизни, вследствие чего количество текстов, в том числе социальных плакатов, затрагивающих эту тему, значительно увеличилось. В период пандемии мы наблюдали большое количество газет, статей в Интернете, телевизионных передач, посвященных данной проблеме. Эта тема была распространена как в коммерческой, так и в некоммерческой рекламе.

Анализ французской социальной рекламы о здоровье показал, что ее авторы уделяют большое внимание структурно-синтаксической организации рекламных сообщений, так как неумелое их использование препятствует пониманию текста. Именно поэтому среди текстов рекламы о здоровье отмечается широкое использование простых двусоставных предложений, не перегруженных лишней информацией (103 из 140 в нашем материале). Они, в свою очередь, могут быть утвердительными (71) или отрицательными (32). По цели высказывания наиболее употребительны побудительные предложения (62), так как выполняют главную цель социальной рекламы – побудить реципиента к действию. Не исключено и употребление бессоюзных, сложносочиненных или сложноподчиненных предложений (37 из 140), которые по содержанию являются максимально информативными, но ввиду их объема употребляются значительно реже.

С целью придания большей экспрессивности рекламному сообщению, авторами реклам о здоровье используются различные стилистические фигуры речи, такие как риторические вопросы или восклицания («*Vous croyez que c'est comme ça qu'on attrape le VIH?*»), фигура умолчания («*Regarde où l'abus d'alcool ou la consommation des drogues pourrait te mener...*»), эллипсис и неполные предложения («*L'handicap n'est pas contagieux, l'ignorance oui. Partagez, sensibilisez*»), парцелляция («*SIDA: prévenir, ne pas punir!*»), синтаксический параллелизм («*Je donne mon sang, je sauve des vies!*»), а также выделительные конструкции, включающие эмфатические («*C'est le SIDA qu'il faut exclure, pas les séropositifs*»), презентативные конструкции («*Le problème avec le dernier verre, c'est que c'est parfois le dernier*») и репризу («*L'arrêt tabagique, tout le monde en profite*»).

Таким образом, структурно разнообразный и многофункциональный синтаксис французского языка способствует достижению особой выразительности и эмоциональности рекламного сообщения, а также обеспечивает лучшее его понимание и запоминание за счет использования лаконичных, но информативных конструкций.

Е. Войцеховская

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время всё больше лингвистов обращается к проблемам словообразования, которые требуют дальнейшего научного исследования. Огромную роль в данном процессе играют заимствования. Существует множество путей их проникновения, каждый из которых имеет свои особенности, что позволяет языку оставаться живым.

На наш взгляд, особый интерес представляет хронологический порядок появления заимствований в английском языке и их лексико-грамматические особенности. В качестве эмпирической базы исследования нами были использованы различные словари («Полный англо-русский русско-английский словарь» В. К. Мюллера, British National Corpora, Online Etymology Dictionary и т.д.). Анализ отобранного фактического материала позволил выдвинуть следующие тезисы:

- грамматический строй английского языка не единожды подвергался иностранному влиянию, но изменился незначительно;
- частота употребления заимствований в английском языке возрастает;
- кельтские заимствования в английском языке употребляются сравнительно редко и чаще относятся к диалектной лексике;
- среднеанглийский язык достаточно часто обращался к латинским заимствованиям, даже в тех случаях, когда в древнеанглийском существовали эквиваленты;
- характерным для новоанглийского периода является развитие словообразовательной продуктивности прилагательных с суффиксом *-ate*, а также образование существительных и глаголов путем конверсии;
- лексической особенностью заимствований из классических языков является очень ограниченная сфера их распространения из-за трудности восприятия, отсутствия в разговорной речи и необходимости достаточного образования для их понимания;
- в современном английском языке увеличивается количество слов древнегреческого происхождения. Многие термины, образованные от греческих корней, не существовали в древнегреческом языке, однако, как показывает анализ, эти слова относятся к наиболее употребительной лексике анализируемого периода.

Английский язык является языком германской группы с исконными грамматическими и лексическими особенностями. Проведенный анализ позволяет взглянуть на хронологию появления заимствований, представляет

картину развития словарного состава английского языка, систематизирует разрозненные данные различных периодов в одно повествование о заимствованиях в английском языке.

Д. Захарова

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Заголовок – это предложение, предшествующее основному тексту статьи. Он является одной из важнейших частей текста, так как отражает авторское видение проблематики темы и помогает достичь главной цели – привлечь внимание к своей публикации, сориентировать читателя в потоке информации и помочь выбрать ту, что интересует его больше всего. Заголовок рассматривается как предтекст, так как, предвзято текст и являясь его неотъемлемой частью, он представляется относительно самостоятельным элементом.

Сегодня известно множество технологий создания газетного заголовка. Одни делают акцент на использовании психосоматических особенностей индивидуума. Другие основываются на лингвистических особенностях, способных повлиять на мышление человека.

Заголовки газет представляют интерес для лингвистов, так как с помощью различных языковых средств автор имеет возможность в разной форме передавать свою мысль и выбирать способы воздействия на аудиторию. Синтаксис газетного заголовка отличает его от текстов других стилей и иных текстов публицистического стиля. Кроме того, синтаксис газетных заголовков хоть и имеет общие черты, но заметно варьируется от издания к изданию, зависит от автора и целевой аудитории. Так, например, в печатных изданиях преобладают односоставные и простые предложения, часты случаи эллипса. В то время как в интернет-СМИ нередко встречаются парцеллированные и сегментированные конструкции.

Среди синтаксических структур предложений, выступающих в роли заголовков, преобладают двусоставные распространенные и односоставные номинативные предложения. Именно они способны наиболее эффективно влиять на восприятие информации читателем, быстро вызывать интерес, в то же время передавать важную для понимания текста статьи информацию. В печатной прессе зачастую преобладают краткие фразы, в то время как в интернет-прессе чаще встречаются более длинные высказывания. По цели высказывания доминируют повествовательные предложения, задача которых – передать основную информацию и авторскую оценку, продемонстрировать интерес текста. Нередко встречаются и вопросительные предложения, создающие интригу. Они вызывают любопытство читателя и желание найти в тексте статьи ответ на поставленный в заголовке вопрос. С целью расставления акцентов и выделения главной информации авторы

употребляют эллиптические предложения, в большинстве случаев с опущением сказуемого, и сегментацию, которая позволяет четко обозначить тему и ремю высказывания. Использование синтаксиса разговорной речи или цитирование позволяет вызвать лояльность аудитории или продемонстрировать экспертное мнение.

А. Кахраманова

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Наше исследование посвящено способам выражения сравнения в английском и французском языках. Категория сравнения – это универсальная категория, которая находит выражение в грамматических формах языка в основе которой процесс количественного и качественного сопоставления разных свойств/признаков нескольких объектов/явлений.

В качестве материала исследования были отобраны 200 параллельных предложений-высказываний на французском и английском языках, содержащих различные способы выражения сравнения из книги А. де С. Экзюпери «Маленький принц».

В ходе сопоставительного анализа практического материала было установлено, что оба языка имеют много общего в реализации исследуемой грамматической категории в речи. Средства и способы выражения сравнения мы можем наблюдать на 4 уровнях: лексическом, морфологическом, синтаксическом и словообразовательном.

Во французском языке, как и в английском, самым распространенным способом выражения сравнения оказался лексический – 40 и 49 % соответственно. Этот способ предполагает использование для сравнения лексических единиц, в семантике которых содержится значение сравнения. Ср.: *Cependant c'est le seul qui ne me **paraît** pas ridicule* / *Nevertheless he is the only one of them all who does not **seem** to me ridiculous* 'А между тем из них всех он один, по-моему, не смешон'.

Далее следует морфологический способ сравнения – 35 % всех примеров во французском и 37 % – в английском языке. Этот способ представлен степенями сравнения прилагательных и наречий в исследуемых языках. Ср.: *J'étais bien **plus isolé qu'un** naufragé sur un rideau au milieu de l'océan* / *I was **more isolated than** a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean*. 'Человек, потерпевший кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, и тот был бы не так одинок'.

Третьим по частоте употребления стал синтаксический способ, что составило для французского языка 25 % отобранного материала, для английского – 14 %. На синтаксическом уровне сравнение может быть частью простого и сложного предложения и вводится союзами или предложениями. Ср.: *Les éruptions volcaniques sont **comme** des feux de cheminée* / *Volcanic eruptions are **like** fires in a chimney*. 'Извержение вулкана – это все равно что пожар в печной трубе, когда там загорится сажа'.

Словообразовательный способ сравнения, предполагающий выражение сравнения с помощью аффиксов внутри слова, оказался для английского и французского языков непродуктивным и не встретился ни разу в исследуемом практическом материале.

Д. Ковель

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ ВОЗРАСТ ЧЕЛОВЕКА

Объектом анализа послужили 133 фразеологические единицы (ФЕ), используемые для описания и характеристики возраста человека.

Согласно французским толковым словарям понятие возраста включает четыре основных периода: *enfance* 'детство', *jeunesse* 'юность, молодость', *maturité* 'зрелость', *vieillesse* 'старость'. Однако около 10 % ФЕ не могут быть отнесены к конкретной возрастной группе. Это в основном слабо идиоматичные и неидиоматичные сочетания типа *bénéfice de l'âge* 'преимущество, даваемое возрастом', *ne pas paraître son âge* 'не выглядеть на свои годы' и т.п.

ФЕ, относящиеся к определенному возрасту, могут быть ранжированы в зависимости от выражаемого ими оценочного значения (положительного, отрицательного или нейтрального). Так, в группе «Детство» (24 ед.) преобладают фразеологизмы с нейтральной оценкой (12 ед.), которые в основном обозначают французские подходы к определению детского возраста: *bas âge* 'младенчество, детство', *grande enfance* 'старший детский возраст' и т.п. Положительная оценка (6 ед.) ассоциируется с ранними годами жизни, невинностью (*pur comme un petit enfant* 'чист как младенец'), способностями (*enfant prodige* 'чудо-ребенок; вундеркинд'). Негативная оценка (6 ед.) связана с капризами или незрелостью, что чаще всего свойственно подростковому возрасту (*enfant gâté* 'баловень', *âge ingrat* 'букв. неблагодарный возраст').

В группе «Молодость» (30 ед.) также преобладают нейтральные ФЕ (19 ед.), например: *depuis sa prime jeunesse* 'с юных лет', *âge nubile* 'брачный возраст'. Положительная оценка (8 ед.) часто представлена через сравнение с природой, чем-то новым (*jeune tendron* 'молоденькая девушка, «бутончик»', *matin de la vie* 'рассвет жизни'). Негативная оценка (3 ед.) связывается с неопытностью, например, *jeune barbe* 'ирон. молодая борода, неопытный юноша'.

В группе «Зрелость» (18 ед.) преобладают нейтральные ФЕ (10 ед.), типа *âge d'homme (mûr)* 'Зрелость', *prendre de la barbe* 'возмужать'. В случае положительной оценки (4 ед.) упор делается на умение выглядеть моложе своих лет (*faire jeune* 'молодо выглядеть'). ФЕ с негативной оценкой (4 ед.), наоборот, указывают на приближение старости (*n'être plus de la première jeunesse* 'быть не первой молодости').

В самой многочисленной группе «Старость» (51 ед.) преобладают ФЕ с негативной оценкой (26 ед.), которые указывают на физическую и порой умственную несостоятельность, скверный характер (*vieux gaga* 'старик,

впавший в детство, маразматик'), окончание жизни (*soir de la vie* 'закат жизни'). Старость в представлении французов часто ассоциируется с чем-то неэстетичным, например, *vieille baderne* '«старая ветошь», старый хрыч'. Положительная оценка (4 ед.) связана с такими качествами, как бодрость и мудрость: *verte vieillesse* 'бодрая старость', *prendre de la bouteille* 'стареть, набираться опыта'. Нейтральные ФЕ (19 ед.) служат для образного или переносного указания на пожилой возраст: *âge d'or* 'золотой возраст', *grand âge*, *âge avancé* 'преклонный возраст' и т.п.

Я. Крылович

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КОСВЕННОГО РЕЧЕВОГО АКТА ОТКАЗА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Отказ является фундаментальным речевым актом при построении коммуникации, что требует корректного воплощения в силу своей негативной природы. Являясь актом негативной реакции, отказ возникает в ответ на реплику-стимул (приказ, просьбу, совет или предложение). Ответная реплика-отказ обуславливается отсутствием возможности или желания выполнить запрашиваемое действие.

Отказы, выраженные имплицитно, стремятся снизить категоричность высказывания. Выражая отказ косвенно, оппонент, с одной стороны, проявляет уважение к личности партнера, нежелание его обидеть, задеть, огорчить, хотя, с другой стороны, с помощью косвенных тактик отказа он может отстаивать свои интересы, принципы, позиции, что делает отказ более твердым, уверенным. Это объясняет их широкое использование в определенных речевых ситуациях. Рассмотрим несколько конкретных примеров:

– *Tu ne veux pas que je refasse du café, tu es sûr, Sam ? – Je boirais un jus de fruits avec plaisir, si tu en as.* (встречное предложение).

В данном примере Сэм отказывается от предложения выпить кофе, предпочитая выпить сок, то есть он использует тактику встречного предложения; отказ завуалирован использованием условного наклонения.

– *C'est de la part de qui? Strum se présenta. Il eut plaisir à entendre sa voix. La femme marqua un temps d'arrêt à l'autre bout du fil, puis elle dit affectueusement: «Un petit moment», et un bref instant plus tard, elle reprit sur le même ton gentil: – Soyez aimable de rappeler demain à 10 heures à l'Institut.* (заверение).

Секретарь твердо обещает совершить действие через некоторое время (*un petit moment*), но спустя «минуточку» вежливо просит перезвонить, используя конструкцию *soyez aimable de*, тем самым отказывает в совершении просьбы.

Косвенные отказы, выраженные следующими фразами, звучат категорично: *vous êtes fous, j'y réfléchirai, fiche-moi la paix, quoi, penses-tu*. Они придают речи персонажей эмоционально-экспрессивную окраску, что оказывает в некоторых случаях воздействие на адресата, дает оценку действиям или высказываниям своего собеседника.

– Dans le fond tu pourrais m'aider. – Quoi ? ! Pourquoi irais-je me mettre sur le dos pareille responsabilité? Tu imagines, si on te coffrait? («зачем»-реплика).

В вышеприведенном примере наблюдается отказ помогать писать статью. Не желая возлагать на себя такого рода ответственность, Рафаэль косвенно, но твердо дает понять, что помощи от него ждать не стоит.

Итак, для выражения косвенного отказа используются следующие тактики: *встречное предложение, отсрочка в выполнении действия, обещание, уклончивый отказ, «зачем»-реплики, смена темы разговора, реплики с указанием причин отказа, молчание, отказ от ответа* и т.п. Для правильного понимания косвенных отказов нужно учитывать контекст и ситуацию, подвергая анализу все высказывание, а не его отдельные элементы.

В. Мукель, И. Г. Лебедева

ОСОБЕННОСТИ БЫТОВОГО КРАСНОРЕЧИЯ (на материале русского и французского языков)

Красноречие – это искусство публичного выступления, которое включает в себя использование эффективной риторики, эмоциональной экспрессии и логического аргументирования, с целью убедить, вдохновить или увлечь аудиторию. Выделяют 8 основных жанров красноречия: проповедь, обращение, декламация, конференция, судебное красноречие, призыв, выразительное чтение, бытовое красноречие. Главная задача такой речи – обратиться к слушающим, воздействовать на них эмоционально или логически.

Бытовое красноречие – это умение говорить и действовать в социальных ситуациях, которые возникают в повседневной жизни, когда один выступающий берет слово перед несколькими слушателями. Это речи, которые произносятся на праздничных мероприятиях: юбилейных, приветственных, застольных, надгробных и т.п. Бытовое красноречие имеет важное значение в общественной жизни и является неотъемлемой частью традиций и обычаев. Бытовое красноречие, как и красноречие в целом, тяготеет к упрощенному синтаксису, использованию глаголов в повелительном и изъявительном наклонениях.

В бытовом красноречии преобладает стремление к полному произносительному стилю, сопровождающемуся особой четкостью артикуляции. Остаются возможными незначительные моменты компрессии звуковой волны, когда некоторые звуки сокращаются или упрощаются группы согласных.

Мелодическое оформление бытового красноречия отличается относительно широким диапазоном. Темп речи в текстах бытового красноречия может варьироваться в зависимости от различных факторов, включая стиль оратора, контекст выступления и предпочтения слушателей. Однако в бытовом красноречии преобладает средний или средне-медленный темп речи. Это связано с тем, что ораторы стремятся быть понятыми и передать свои

мысли ясно и эмоционально. В бытовом красноречии важную роль играют паузы, позволяя оратору организовывать свою речь, передавать эмоциональные нюансы, а слушателям – усваивать информацию. В свадебном бытовом красноречии у русскоговорящих выступающих отмечается тенденция к минимизации пауз хезитации. Отчасти этому способствует стремление облекать свое выступление в стихотворную форму: так оратор считывает и рассказывает наизусть текст, тем самым, уходя от необходимости выражать свои мысли на публике.

В изучаемом нами свадебном красноречии было выделено использование 3 основных семантических поля – «Любовь и романтика», «Семья и общность», «Праздник и радость». Во французских свадебных текстах регулярно присутствовали семантические единицы, относящиеся к полям «обещания и обязательства»: *engagement, promesse, fidélité, responsabilité, soutien*, а также *voyage*, причем под путешествием понималось ‘предприятие, совместная жизнь вместе’.

Л. Петран

СПЕЦИФИКА ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Категория побудительности – это коммуникативно-семантическая категория с присущими ей признаками. Она представляет собой уникальный способ отображения действительности путем мотивации и побуждения объекта совершить то или иное действие и выражается, прежде всего, через побудительные высказывания. В центре нашего внимания односоставные побудительные высказывания.

Материалом исследования послужили около 400 высказываний (194 высказывания на английском языке и 189 высказываний на французском), отобранных из художественных произведений английских, американских и французских авторов XX–XXI вв., открытых источников в интернете, а также некоторых грамматик французского языка.

Анализ практического материала показал, что побудительные односоставные предложения в английском и французском языках схожи по прагматическому назначению и представлены *прескриптивами, реквестивами и суггестивами*.

Прескриптивы в языках сравнения являются доминирующим прагматическим типом предложений. Наиболее распространенными подтипами прескриптивов в обоих языках являются *указание, приказ и инструкция*:

- ***Go ahead, kill the engine.*** (англ.) ‘Давай, глуши двигатель’ – указание;
- ***Mettez-vous en rang et suivez-moi, dit le professeur aux élèves.*** (фр.); ‘Постройтесь и следуйте за мной, – говорит учитель ученикам’ – инструкция;
- ***Regardez-moi dans les yeux quand je m'adresse à vous.*** (фр.) ‘Смотрите мне в глаза, когда я с вами говорю’ – приказ.

Как в английском, так и во французском языке основными подтипами суггестивов являются *предложение* и *совет*;

- **Let's get a drink.** (англ.) 'Давай выпьем' – предложение;
- **Se recouche vite. Tu vas prendre froid.** (фр.) 'Быстро ложись в постель. Ты простудишься' – совет.

Реквестивы, наименее распространенный прагматический тип в обоих языках, в основном представлен *просьбами* и *мольбами*:

- **For God's sake, leave me alone!** (англ.) 'Ради Бога, оставь меня в покое!' – мольба;
- **Ne traîne pas comme ça, c'est agaçant.** (фр.) 'Не крутись так, это раздражает' – просьба.

На основе полученных нами данных можно предположить, что английский и французский языки являются схожими в выражении побудительности с помощью односоставных предложений: основные способы выражения побуждения совпадают, основные и наиболее частотные подтипы побудительных предложений являются одинаковыми и соотношение прескриптивов, реквестивов и суггестивов в обоих языках аналогично.

Е. Сивакова

ОСОБЕННОСТИ УСИЛЕНИЯ ОЦЕНКИ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ (на материале франкоязычных статей по лингвистике)

Основная цель научного текста состоит в корректном и аргументированном изложении результатов исследовательской деятельности. Чтобы привлечь внимание к выводам своей работы, придать выразительность рассуждениям, авторы прибегают к различным интенсифицирующим конструкциям. Для установления влияния жанрового критерия на выбор средств усиления оценки было проведено исследование на материале 16 статей лингвистического профиля. Методом сплошной выборки было отобрано и проанализировано 453 высказывания. Было установлено, что авторами научных работ используются разноуровневые средства усиления оценки: *словообразовательные, грамматические и лексические*.

Наиболее частотными оказались лексические средства, в первую очередь наречия. Их количественный анализ показал следующие результаты.

<i>très</i>	<i>trop</i>	<i>bien</i>	<i>assez</i>	<i>beaucoup</i>	<i>tout</i>	<i>si</i>	<i>tout à fait</i>	adverbes en -ment
36	7	19	18	10	6	4	5	82

Как видим из таблицы, предпочтение отдается единицам с достаточно высокой степенью интенсификации (*très, bien, assez*, большинство наречий на *-ment*), которые позволяют придать повествованию убедительный тон. В то же время авторы стараются реже прибегать к очень категоричным (*trop, tout à fait*) и экспрессивным интенсификаторам (типа *si*).

Среди лексических средств также выявлено использование таких имен прилагательных, как *premier* (6), *seul* (22), *unique* (7). Они встречаются преимущественно во введении, чтобы заинтересовать, или в выводах, чтобы еще раз подчеркнуть полученные результаты.

Грамматические средства охватывают как морфологию, так и синтаксис. К морфологическим средствам в первую очередь относятся формы сравнительной и превосходной степеней сравнения имен прилагательных (83 и 35 случаев соответственно). Предпочтение сравнительной степени объясняется тем, что указание на наивысшую степень проявления признака требует четкого и аргументированного подтверждения (в основном это встречается в выводах), а к сравнительной степени авторы прибегают в ходе анализа и рассуждений.

Синтаксические приемы интенсификации (за исключением выделительных структур) менее частотны в сравнении с лексическими и морфологическими.

Так, конструкции с интенсифицирующими предлогами встретились 4 раза, ограничительные структуры – 10; выделительные структуры – 47, отрицание с интенсифицирующим значением – 6.

Авторы проанализированных статей практически не прибегали к словообразовательным средствам (приставкам с усиливающим значением, типа *hyper-*, *sur-*, *supra-*, *ultra-*, *extra-*, *maxi-*, *méga-*, *archi-*). Было выявлено только 4 случая их использования (*ultra-*, *hyper-*).

С. Симонович, И. Г. Лебедева

ПРОБЛЕМА ЕДИНИЦЫ ВОСПРИЯТИЯ

Восприятие речи является сложным процессом, состоящим из нескольких автоматизированных этапов. Внимание слушающего фокусируется на опознании слов, и мы обычно не осознаем промежуточные шаги обработки. Поэтому до сих пор остаются вопросы о том, какая является минимальной единицей восприятия речи.

Исследователи С. Кандел и Л.-Ж. Боэ считают, что процесс восприятия начинается с получения звуковой информации, которую затем декодируют и сравнивают с лексическими образами в словаре. Когда вводный образ соответствует образу из словаря, мы воспринимаем слово.

Исследования А. В. Данилова показали, что билингвы основываются на целостных звуковых образах при восприятии искаженной речи на втором языке. В. И. Галунов отмечает, что количество слов, которые мы можем целиком распознать, ограничено.

Представляется, что идея о гиперпризнаке как минимальной единице восприятия неправильна. Речевой континуум постоянно меняется, и невозможно произнести две абсолютно одинаковые речевые последовательности из-за изменений во времени и индивидуальных особенностей говорящего. Поэтому разные варианты одного слова должны объединиться в едином лексическом представлении. Эта модель вряд ли может быть верной.

Так, Роман Осипович Якобсон считает, что дифференциальный признак фонемы является минимальной единицей восприятия. Он утверждает, что идентификация происходит на основе категорий, и изменения в объектах, которые сохраняют свои дифференциальные атрибуты, считаются эквивалентными. Слушающий запоминает и распознает эти мельчайшие элементы речи благодаря их ограниченному количеству и противопоставленному хранению в памяти. Дифференциальные признаки могут подвергаться изменениям в зависимости от контекста, но они сохраняют свою относительную форму. Когда мы используем общий фонологический код в процессе общения, быстро адаптируем воспринимаемую информацию к моделям, которые знакомы и говорящему, и слушающему.

Однако эта теория не объясняет, как происходит восприятие дифференциальных признаков, которые отсутствуют в определенном языке или еще не полностью сформированы в языковом представлении индивида.

Таким образом, процесс восприятия речи остается сложной и недостаточно исследованной областью. Вопросы о минимальной единице восприятия и о том, как мы воспринимаем незнакомые или неполные фонетические элементы, требуют дальнейших исследований, особенно при изучении иностранного языка.

П. Смирикова

ЭТИМОЛОГИЯ АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Взаимодействие различных культур предполагает обмен лексикой, принадлежащей к различным терминосистемам. Интерес к изучению архитектурной лексики обусловлен тем, что данный пласт единиц представляет собой самостоятельный сегмент в наивной и научной картине мира людей, который осваивается в числе первых наряду с бытовыми понятиями. Вследствие тесных контактов и взаимного влияния языков (в частности, латинского и французского) возникает пласт интернациональных лексических единиц, которые имеют структурно-семантическую общность во многих языках.

Устойчивый интерес к изучению специальной лексики отдельных областей знания, в частности архитектурных терминов, объясняется необходимостью перевода учебной и специальной литературы. Например, термин *entablature* ‘антаблемент’ означает верхнюю, несомую часть архитектурного ордера, состоящую из архитрава, фриза и карниза. Таким образом, пытаясь понять значение термина, переводчик столкнется с еще несколькими непонятными терминами. Трудности для перевода представляют также многозначные термины, хотя по определению термин должен обладать однозначностью. Так, например, термин *elevation* – 1) фасад; вид сбоку (на чертеже); 2) вертикальная проекция; профиль; 3) высотная отметка; 4) превышение – может встретиться в любом из значений, а выбор адекватного варианта перевода зависит от контекста и компетентности переводчика в сфере архитектуры и строительства.

В основном, термины, обозначающие элементы классических храмов и зданий типа *амфитеатр*, *базилика*, *карниз*, *фриз* и т.п. заимствованы из латинского и греческого языков (*ce sont les mots d'origine gréco-latine qui forment les familles les plus nombreuses*), т.к. в античный период сформировались основы архитектурной терминологии. Данные единицы стали интернациональными и легко переводятся, так как в каждом языке есть их аналоги. Так, во французском языке заимствованный из латинского термин *colonne* получил развитие и образовал ряд производных, таких как *colonnnette*, *colonnade*, *colonel*.

В терминологии архитектуры немаловажную роль сыграли заимствования из итальянского языка. Так, в эпоху Возрождения Италия была передовой страной и опережала в своем развитии остальные страны Европы и служила ориентиром для других европейских стран. В частности, в состав французского языка вошли: *capitonner* (*обивать мебель*), *belvédère* (*башенка*), *fresque* (*фреска*) и т.п. Таким образом, архитектурная терминология во французском языке значительно обогатилась благодаря заимствованиям из латинского и греческого языков, позднее – итальянского, на современном этапе – английского.

А. Сотникова, И. Г. Лебедева

ПРОСОДИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Эмоции – это неотъемлемая часть жизни человека. Без них человек не может существовать. Базовые или врожденные эмоции – это естественная реакция организма на раздражитель, то есть на окружающий мир и на всё то, что в нем происходит. Врожденные базовые эмоции изменяются под влиянием социума и составляют целый эмоциональный комплекс, который находит свое проявление в физиологических реакциях, таких как учащение дыхания, сердцебиения, мимика, моторика.

Базовыми эмоциями в психологии выступают эмоция радости и эмоция гнева. Обе они являются стеническими, одна из них положительная, а вторая – отрицательная. Их астеническим антиподом выступает эмоция грусти.

Во время коммуникации мы выражаем эмоции как в устной, так и письменной речи. Эмоциональное состояние человека проявляется как вербально, так и невербально. Эмоции охватывают абсолютно все языковые уровни – лексику, морфологию, синтаксис, однако наибольшее свое проявление они имеют на просодическом уровне, поскольку наш голос и речевой аппарат связан с целым комплексом физиологических изменений при переживании эмоций.

Поскольку просодия представлена комплексом компонентов, включающих мелодию, ударения, ритм, темпоральные изменения и тембр, выражение эмоций сопряжено с изменениями всех этих составляющих.

В мелодическом оформлении эмоциональной речи присутствуют тоны сложной конфигурации. Сильные стенические эмоции сопровождаются широким мелодическим интервалом, астенические – узким. Отрицательные эмоции отличает скачкообразные изменения, положительные – плавные.

Темп речи изменяется в зависимости от эмоционального состояния, в котором находится человек. Для грусти характерен стабильно низкий темп и длинные демаркативные паузы. Для эмоции гнева – стабильно высокий темп и короткие демаркативные паузы. Эмоция радости, в целом передаваясь высоким темпом, не имеет его стабильного выражения. В моменты увеличения силы эмоции происходит удлинения слогов и последующее появление дыхательных пауз.

Акцентная выделенность является важной составляющей при выражении эмоций. В зависимости от характера эмоций динамические показатели варьируются, они достигают своих максимальных значений при выражении гнева, минимальных – грусти. При выражении гнева динамический компонент заглушает все остальные. В эмоции радости эмоциональная выделенность реализуется с привлечением тональных изменений, в эмоции грусти – темпоральных.

В. Стрельчя

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ КОЛИЧЕСТВЕННОЙ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Приблизительная номинация количества (или количественная аппроксимация) относится к числу достаточно распространенных явлений, к которому прибегают в самых разных ситуациях, например, в случае затруднения точного обозначения времени, расстояния, возраста, стоимости и т.п., а также чтобы снять с себя ответственность за истинность сообщаемой информации. Языковые средства, используемые для приблизительной номинации, принято называть *аппроксиматорами*.

Во французском языке в роли количественных аппроксиматоров могут выступать средства различных уровней, среди которых, как показывает анализ, наиболее употребительными являются лексические, реализуемые при помощи предлогов или наречий. Так, наречия *presque* ‘почти’, *pratiquement* ‘практически’ указывают на значения, приближающиеся к некоторому параметру. Обычно их используют с целью усиления: *Il était presque treize heures. Cela a coûté pratiquement un million d’euros.*

Наречия с общим значением ‘примерно, приблизительно’ (*quelque, environ, à peu près, peu ou prou, à peine, approximativement*), наоборот, позволяют выразить смягчение, снизить категоричность при выражении того или иного количественного значения: *Cela dure environ (à peu près, à peine) 20 ans.*

Что касается предлогов, то в качестве аппроксиматоров выступают единицы с исходным пространственным значением, для которых выражение количественной приблизительности становится вторичной функцией.

Так, предлоги *autour de* ‘вокруг’, *aux alentours de*, *aux environs de* ‘в окрестностях’ используются для округления: *On a testé cinq smartphones **autour de 450 euros***.

Предлог *près de* ‘возле’ позволяет указать на значение, приближающееся к какому-то параметру. С аналогичной целью используется и предлог *loin de* ‘далеко’ в сочетании с отрицанием: *La ville compte **près de vingt mille habitants**. Il n'était pas loin de minuit quand il s'est endormi*.

Предлог *entre* ‘между’ позволяет указать на нахождение между двумя крайними значениями: *De cette ville à Paris, il y a **entre 130 et 150 kilomètres***.

Предлог *vers* ‘к’ указывает на «направленность» (ориентированность) к некоторому значению: *Il arriva **vers six heures***.

При помощи предлога *au-delà de* ‘вне, за (пределами)’ указывают, что некоторое количество выходит за заданный параметр: *Nous avons écrit **au-delà de cent lettres** à nos amis*.

Посредством предлога *dans* ‘в’ указывают на нахождение в пределах какого-то количественного значения: *La voiture a coûté **dans les dix mille euros***.

Отметим, что предлоги-аппроксиматоры представляют достаточно интересный материал для исследования, поскольку их «класс» продолжает пополняться. В последнее время лингвисты отмечают, что в данной функции используются такие производных предлоги, как *à l'entour de* ‘в окрестностях’, *aux abords de* ‘около’, *au voisinage de* ‘по соседству с, рядом с’ и т.п.

А. Маримонова

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКИХ И АНГЛИЙСКИХ СМИ

В центре нашего внимания прагматический потенциал пассивных конструкций в языке СМИ на материале французских и английских изданий *Le Figaro*, *Le Monde*, *The Times*, *The Guardian* и европейского новостного канала *Euronews*.

Прагматика как область исследований в семиотике и языкознании изучает функционирование языковых знаков в речи. Данная область не имеет четких границ, в нее включен комплекс вопросов, которые связаны с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения.

Употребление пассивных и активных конструкций в медиатексте обусловлено прагматическими установками субъекта речи (говорящего или пишущего) и его намерением определенным образом воздействовать на адресата.

С прагматической точки зрения пассивный залог позволяет решить определенные коммуникативно-прагматические и стилистические задачи. Так, например, использование пассивной конструкции способно придать

сообщаемой информации более профессиональный и формальный тон, что чрезвычайно важно в новостных сообщениях. Ср.: *Les États-Unis ont annoncé vendredi 23 septembre la levée de certaines interdictions de commerce avec l'Iran, afin de permettre < ... > aux Iraniens d'accéder à internet, dont l'accès a été fortement **limité** par les autorités.* 'В пятницу 23 сентября Соединенные Штаты объявили о снятии некоторых торговых запретов с Ираном, чтобы позволить <...> иранцам получить доступ к интернету, доступ к которому был строго ограничен властями' (Le Figaro).

Пассивные конструкции позволяют также не называть конкретных исполнителей действия и тем самым делать акцент на самом действии, лишая новостную информацию эмоциональных или оценочных выражений: *Un Français arrêté il y a seize mois en possession d'armes de guerre en Centrafrique, où il **est accusé** d'espionnage, a entamé dimanche 11 septembre une grève de la faim.* 'Француз, арестованный 16 месяцев назад за хранение оружия войны в ЦАР, где его обвиняют в шпионаже, в воскресенье 11 сентября, начал голодовку' (Le Figaro). Опускаются ненужные детали, создается эффект дистанции между автором и происходящим событием и сохраняется нейтральность в изображении события. Кроме того, двучленные пассивные конструкции могут использоваться для смягчения негативной информации, уменьшения ответственности за достоверность представляемой информации, а также с целью подчеркнуть серьезность проблемы.

Таким образом, пассивный залог в новостных текстах может выполнять различные прагматические функции.

А. Авен

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА МОДЫ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Представляя собой динамичный и капризный социальный феномен, мода является объектом изучения многих наук. Данное исследование посвящено сопоставительному анализу структурно-синтаксических особенностей дискурса моды во французском и английском языках. Материалом для исследования послужили статьи из французского и британского изданий журнала Vogue за 2022–2023 гг.

Количественный синтаксический анализ практического материала показал, что в текстах о моде на английском языке простые и сложные предложения употребляются практически в равном количестве (51 и 49 % соответственно); в текстах о моде на французском языке сложные предложения преобладают над простыми (56 к 44 %). Ср.: *Brooklyn wore a black knitted top with a peekaboo detail on the chest, blue baggy jeans and black trainers.* 'Бруклин был одет в черный трикотажный топ с небольшим вырезом на груди, синие мешковатые джинсы и черные кроссовки' и *Mariah Carey avait opté pour un jean découpé; Janet Jackson pour un taille basse avec une veste en*

cuir courte, et Cameron Diaz pour un jean inspiré par ses looks dans le film Charlie's Angels. 'Мэрайя Кэри выбрала обрезанные джинсы, Джанет Джексон – джинсы с низкой посадкой и короткую кожаную куртку, а Кэмерон Диас – джинсы, вдохновленные ее образом в фильме «Ангелы Чарли»'.

Анализ простых предложений в английских и французских текстах о моде позволяет сделать вывод о значительном преобладании двусоставных предложений над односоставными (91 % – в английском языке, 89 % – во французском), ср.: *And for cocktails afterwards at Soho House?* 'А для коктейльной афтепати в «Сохо Хаус»?' и *The heart motif is officially back in fashion for 2023.* 'Сердечные мотивы официально возвращаются в моду в 2023 году'.

Детальный разбор сложных предложений позволил выявить количественное преобладание сложноподчиненных предложений над сложносочиненными – 69 и 68 % соответственно.

Важно отметить, что одной из синтаксических особенностей дискурса моды является использование полных распространенных предложений. Они и преобладают в данной выборке. Ср.: *Les deux présidents ont choisi des smokings noirs classiques pour l'occasion.* 'Оба президента выбрали для этого случая классические черные пиджаки' и *In the late '90s and the noughties, the most fun and effortlessly saucy women wore jeans on the red carpet.* 'В конце 90-х и во время нулевых самые веселые и непринужденно дерзкие женщины выходили на красную дорожку в джинсах.'

Таким образом, синтаксическая модель англо- и франкоязычного дискурса моды имеет схожий характер. В силу жанровых и стилистических особенностей текстов данного дискурса их основу составляют сложные предложения с разными видами связи, которые играют важную роль в организации непосредственной коммуникации между автором и читателем.

Е. Гамеза

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ДРУЖЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ПОСЛОВИЦАХ

(на материале белорусского и французского языков)

Национальный менталитет народа проявляется в особенностях быта, семейных и национальных традициях, истории и культуре страны, а также богатом фонде пословиц. Пословица – это народное изречение, которое имеет прямой и/или переносный смысл и представляет собой законченное предложение, которое используется в типовой ситуации действительности и имеет постоянное языковое выражение.

Проанализировав 90 французских и белорусских пословиц о дружбе, мы установили, что во французском и белорусском языках для выражения дружеских отношений в 72 % выборки используются лексемы, входящие в предметную область «Amitié/Дружба». Такие пословицы имеют соответ-

ствующие эквиваленты и схожую семантическую организацию (*Ami de tous, ami de personne/Усім угодліў, так нікому не прыгодліў*). Такие пословицы являются универсальными.

Вместе с тем в сопоставляемых языках используются безэквивалентные пословицы, которые и отражают менталитет народа, его субъективные ценности и нормы поведения. Рассмотрим некоторые безэквивалентные пословицы.

Il faut découdre et non déchirer l'amitié 'букв. Дружбу нужно распарывать, а не разрывать'.

Каждый человек сам выбирает себе друга, но бывает, что со временем люди теряют интерес друг к другу, их жизненные интересы расходятся и у них становится всё меньше и меньше общего. Что бы ни случилось, не нужно говорить плохо о том, кто когда-то был тебе другом. Иными словами, нужно расставаться, но не разрывать дружбу.

Дружняя сарокі і гусака з'ядуць, дружняя чайкі і ястраба заб'юць.

В приведенной выше пословице используются образы животных *сарокі, гусак, чайкі, ястраб*, при этом *сарокі* и *чайкі*, которые в принципе являются мирными птицами, представлены как имеющие превосходство над воинственными *гусаком* и *ястрабам*. Дело в том, что дружба является залогом прочности и силы коллектива. Если люди находятся в хороших, дружеских, отношениях, то они справятся с любыми трудностями: в стае мирные птицы смогут без труда одолеть ястреба.

Проведенный семантический анализ пословиц о дружбе показал, что преимущественное большинство пословиц о дружбе имеет эквивалент в другом языке. При этом в таких пословицах используются лексемы, входящие в предметную область «*Amitié/Дружба*», а также образы дружных или, наоборот, враждующих животных. Также в каждом из сопоставляемых языков имеются безэквивалентные пословицы и именно они позволяют выделить национально-специфические черты того или иного народа.

А. Шаповал

МИФОЛОГИЧЕСКИЕ И БИБЛЕЙСКИЕ ИМЕНА В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ

Данное исследование посвящено особенностям использования мифологических и библейских имен в современной французской прессе.

В настоящее время наблюдается возрождение научного интереса к мифологическим и религиозным текстам, которые на протяжении многих веков определяли духовную жизнь человека и находили отражение во многих языках мира. Данный факт приводит к тому, что повышается интерес и к образам, породившим соответствующие лексические и фразеологические единицы в языке СМИ.

Языковая семантика имен собственных в тексте претерпевает изменения: формируется особое, художественное значение онимов. Это связано с тем, что на основе языкового значения у имени появляется новый семантический план – авторский. Одновременно «оживляются» и объединяются признаки разных значений. Такое осложнение концептуальной части значения слова обусловлено контекстным употреблением имени.

Французское издание *Le Figaro* использует довольно часто имена мифологических персонажей, которые имеют положительную оценочную семантику – поощряются физическая красота, сила, могущество. Так, имя *Apollon* до сих пор выступает во французской культуре как символ мужской красоты: *Paul Forman, le nouvel apollon franco-anglais d'Emily in Paris*. ‘Пол Форман, новый франко-английский Аполлон Эмилии в Париже’, а мифологические титаны (*Titans*) имеют значение могущества и власти. Это имя дается влиятельному мегаполису, компании внушительных размеров или неоднократно побеждающей спортивной команде: *Rome et Carthage: le choc des Titans* ‘Рим и Карфаген: битва титанов’. Негативная оценочная семантика заложена в именах *Damocles* ‘Дамокл’, *Narcisse* ‘Нарцисс’. Нейтральной единицей является *Mentor* ‘Ментор’.

Во французском языке многие личные имена имеют библейское происхождение, поэтому в большинстве случаев используемые в текстах СМИ имена не имеют символического подтекста и не являются прецедентным. Однако метафорическое употребление имени присутствует в следующем примере: «*On a tous quelque chose en nous de Jésus-Christ*» : *les fans ravivent la flamme de Johnny à la Madeleine* «В каждом из нас есть что-то от Иисуса Христа»: фанаты разжигают пламя Джонни в «Мадлен»’.

Под фразой *On a tous quelque chose en nous de Jésus-Christ* понимают то, что каждый человек способен к милосердию, прощению, т.е. имеет место переносное значение библейского имени.

В ряде случаев библейское имя употребляется в составе фразеологических оборотов. Так, выражение *Thomas l'Incrédule* ‘Фома неверующий’ обозначает того, кто не мог принять решение и стал неверующим, а символ предательства Иуды представлен в выражении *baiser de Judas* ‘поцелуй Иуды’.

П. Титова

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АКАДЕМИЧЕСКОГО ЖАНРА «МОТИВАЦИОННОЕ ПИСЬМО»

Участвуя в программах международного сотрудничества, студенты пишут мотивационные письма, в которых они заявляют о своих профессиональных и образовательных намерениях. Для англо- и франкоязычного образовательного пространства мотивационное письмо (М.П.) как академический жанр является обязательным заданием, сложность выполнения которого обусловлена требованием соблюдать правила к его структуре и

содержанию. Так, мотивационное письмо начинается с устойчивых формул обращения к лицу, отвечающему за подбор персонала, и мотивирующих фраз, целью которых является побудить проявить интерес к соискателю. При сходстве цели англоязычные и франкоязычные М.П. отличаются, во-первых, в части приветствия, когда возможные формулы обращения *Madame, Monsieur* не требуют четкого представления делового статуса и должности адресата; во-вторых, в части представления мотивации кандидата и причин, побудивших обратиться с письмом. Так, французский кандидат должен строго соблюдать технические правила оформления и использовать не более 25 слов в предложении. При подаче заявления в Великобритании требуется строгое соответствие макету письма. Удовлетворение просьбы кандидата зависит как от умения аргументировать, так и от правильности выбора языковых средств, представляющих мотивацию и интерес к желаемому месту прохождения обучения/стажировки. Интерес к организации может быть эксплицирован с помощью фраз о состоянии ее дел и текущих событиях, о репутации в деловом мире, например, *I follow your work and I am very impressed by...; I believe your Social Media presence could be improved by...; The minute I stumbled upon your website, I knew I would be a great fit... .*

Основное отличие англо- и франкоязычных М.П. состоит в содержательной сдержанности и лаконичности последних при описании кандидатом своих достоинств, в то время как для первых очень важно решить коммуникативную задачу саморекламы, показав свое превосходство над другими кандидатами. Например: *Working at... I managed a project... which allowed me to really improve my skills in... .* В заключении мотивационного письма кандидат должен также уверенно заявить об отсутствии альтернативы и уверить рекрутера в исключительности своей кандидатуры: *I will be more than happy to meet for an interview so we may discuss my potential contributions to the company in more detail. I look forward to getting to meet you and the team in person soon.* В завершающей же части французского письма вежливые формулировки прощания должны не только оставить хорошее впечатление о кандидате, но и имплицитно побудить рекрутера назначить встречу с ним для очного представления своих качеств. В ходе исследования было установлено, что в английском мотивационном письме, в отличие от французского, имеется заявление об интересе кандидата к дальнейшему образованию и профессиональному росту в стенах искомой организации, что косвенно подтверждает большую степень уверенности в себе.

В. Толчко

ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение любого языка нельзя представить без усвоения фразеологических единиц (ФЕ), которые являются культурным достоянием народа и отражают его национальное своеобразие. Выявление специфических

и универсальных характеристик соматических ФЕ английского, французского и белорусского языков является важным этапом в сравнительном исследовании фразеологии данных языков.

Для исследования было отобрано 235 соматических ФЕ с компонентом 'часть тела человека': 77 – в английском языке, 73 – французском и 83 – в белорусском. Наиболее частотными в языках сравнения оказались 5 типов фразеологизмов: ФЕ с компонентами 'голова', 'глаз', 'рот/губы', 'ухо', 'язык'. Данный факт свидетельствует о том, что у английского, французского и белорусского народов наблюдается особое отношение к мыслительной деятельности, к работе «головой», а также к функционированию органов чувств.

Во фразеологизмах с соматизмом 'голова' функцию стержневого компонента может выполнять как соматическое существительное *голова*, так и другие слова. Было обнаружено 22 ФЕ с компонентом 'голова' в английском языке, 23 – во французском и 25 – в белорусском, ср.: *hot head* 'горячая голова', *tête de veau* 'голова баранья (болван)', *галава тлуміцца* 'запутаться'.

ФЕ с компонентом 'глаз' представлены 18 ЛЕ в английском языке, 15 – во французском, 26 – в белорусском. Подавляющее большинство белорусских фразеологизмов с компонентом 'глаз' использует форму множественного числа существительного *глаз (вочы)*: *лезці сляпіцай у вочы* 'надоедать, быть назойливым'. В английском и во французском языках соматизм используется чаще в единственном числе: *keep your eye on* 'не спускать глаз'; *avoir un œil à la poêle et l'autre au chat* 'одним глазом смотреть на сковородку, другим на кота'.

ФЕ с компонентом 'ухо' составили 18 единиц в английском языке, 18 – во французском, 11 – в белорусском. Соматическая лексема может употребляться как в единственном, так и во множественном числе: *come to smb.'s ears* 'становиться известным', *dresser les oreilles* 'наострить уши', *на самыя вушы* 'очень сильно'.

ФЕ с компонентом 'рот/губы' насчитывают 11 ЛЕ в английском языке, 8 – во французском и 9 – в белорусском: *curl one's lip* 'кривить губы', *le bouche-à-oreille* 'из уст в уста', *палец ў рот не кладзі* 'палец в рот не клади'.

Подгруппа с соматическим компонентом 'язык' также весьма широко распространена в трех языках: 8 ФЕ в английском языке, 9 – во французском, 14 – в белорусском: *bite your tongue* 'прикусить язык', *la langue lui démange* 'язык чешется', *язык гладка ходзіць* 'уметь красиво говорить'.

Количественный анализ показал, что в английском и во французском языках преобладают фразеологические единицы с компонентом 'голова', в белорусском – с компонентом 'глаз'.

Круглый стол «ЧЕЛОВЕК И ЯЗЫКИ»

А. Аксёнычава

ВУЗКАРЭГІЯНАЛЬНЫЯ І АДЗІНКАВЫЯ НАЙМЕННІ ЖЫВЁЛ У ГАВОРКАХ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ

Аб'ектам даследавання ў нашай працы з'яўляюцца назвы кажана, прадстаўленыя ў “Лексічным атласе беларускіх народных гаворак” (ЛАБНГ, т. 1, карта № 86) і ў тэматычным слоўніку “Жывёльны свет”. Сярод гэтых назваў сустракаюцца як агульнараспаўсюджаныя, так і вузкарэгіянальныя або адзінкавыя лексемы, якія маюць цікавую і арыгінальную ўнутраную форму, адрозную ад агульнавядомых назваў.

Найбольш распаўсюджаным лексіка-семантычным варыянтам з'яўляецца варыянт *кажан*, які вядомы на ўсёй тэрыторыі Беларусі. Этымалогія гэтага наймення даволі зразумелая: усх.-слав. *кожан* ‘лягучая мыш’ < *кожа* < *kozja* (ЭСБМ, т. 4, с. 36).

Сярод вузкарэгіянальных і адзінкавых найменняў вылучаюцца назвы *магазанчык*, *раменнік*, *начніца*, *палатнянік*, *парх*, *серпакрыжнік*.

Назва *раменнік* (*рэменнік*) распаўсюджана на тэрыторыі Івацэвіцкага і Камянецкага раёнаў Брэсцкай вобласці (параўн. рус. *ременница* ‘тс’), этымалагічна ўзыходзіць да *рэмень* (Фасмер, т. 3, с. 468; ЭСБМ, т. 11, с. 265).

На тэрыторыі Вілейскага і Калінкавіцкага раёнаў распаўсюджаны такія назвы, як *начнік* і *начніца* (параўн. рус. *ночник* ‘тс’) < *начны*, названы так за начны спосаб жыцця (ЭСБМ, т. 7, с. 286).

Парх ‘паршывы, пакрыты лішаймі, паршывец’ < з польскай *parch* ‘парша, часотка’, *parchowac* ‘станавіцца паршывым’ (ЭСБМ, т. 8, с. 171). Назву *парх* можна пачуць на Брэстчыне ў Кобрынскім раёне. Відавочна, яе этымалогія звязана з пэўнымі хваробамі, на якія хварэе кажан, або якія ён здольны пераносіць на іншых жывёл.

Серпакрыжнікам называюць кажана на тэрыторыі Свіслацкага раёна Гродзенскай вобласці. Паходжанне гэтай назвы звязана са знешняй формай крылаў кажана: узыходзіць да *серп* і асновы *-крыжыць-* ‘рэзаць’; відаць, ‘крылы, якія “выразаны” ў форме сярпа’ (ЭСБМ, т. 12, с. 65).

Назва *магазанчык*, прадстаўленая на тэрыторыі Брагінскага раёна, мае няяснае паходжанне, але яго звязваюць з нейкай цюркскай крыніцай (параўн. тур. *takas* ‘нажніцы’, ‘клюшні ракападобных жывёл’) (ЭСБМ, 6, с. 149).

Унутраная форма назвы *палатнянік*, якая зафіксавана ў Салігорскім і Жыткавіцкім раёнах, застаецца не да канца зразумелай. Можна выказаць здагадку, што гэта назва звязана са словам *палатняны* ‘які мае адносіны да палатна’, ‘зроблены з палатна’ (ТС, т. 3, с. 628). У гэтым выпадку падстава для назвы – метафарычны перанос на аснове параўнання крылаў кажана з палатном.

У адпаведнасці з унутранай формай усе вузкарэгіянальныя і адзінкавыя назвы кажана можна згрупаваць наступным чынам: па назве скуры (*кажан*), па знешняй форме крылаў або асаблівасцях будовы цела (*серпакрыжнік*, *магазанчык*, *палатнянік*), ад уяўлення пра скураны выраб (*раменнік*, *рэменнік*, *рамяніца*), за начны спосаб жыцця (*начнік*, *начніца*), ад назвы хваробы (*парх*).

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В РОМАНЕ ДЖ. К. РОУЛИНГ
«ГАРРИ ПОТТЕР И УЗНИК АЗКАБАНА»
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Самая большая проблема при переводе имен собственных (ИС) в романе Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и узник Азкабана» заключается в том, что они используются для определения различных особенностей и характеристик персонажей, мест, явлений. Материалом для исследования послужил перевод романа на русский язык, выполненный М. Д. Литвиновой.

Опираясь на классификации Л. С. Бархударова, Д. И. Ермоловича и В. Н. Комиссарова, мы выявили следующие способы передачи ИС на русский язык: калькирование, транскрипция, практическая транскрипция, транслитерация, трансформационный перевод, приближенный перевод, транспозиция, а также смешанный и описательный переводы.

При переводе рассмотренных нами ИС (261 ЛЕ) М. Д. Литвинова чаще всего использовала прием **калькирования** (32 %). Данный способ применялся для передачи всех групп ИС: *Gobstones* – Плюй-камни (мифоним), *Dark Lord* – Тёмный Лорд (антропоним), *Scabbers* – Короста (зооним), *Butterbeer* – Сливочное пиво (сортовое название), *Diagon Alley* – Косой переулок (топоним).

Вторым по частоте применения стал прием **транскрипции** (26 %). М. Д. Литвинова чаще всего к нему обращалась при переводе антропонимов: *Dumbledore* – Дамблдор, *Oliver Wood* – Оливер Вуд, *Argus Filch* – Аргус Филч, *Ernie MacMillan* – Эрни Макмиллан.

Помимо этого, при переводе имен и фамилий она также довольно часто прибегала к **практической транскрипции** (12 %) и **транслитерации** (11 %): *Cho Chang* – Чжоу Чанг, *Draco Malfoy* – Драко Малфой, *Harry Potter* – Гарри Поттер, *Hermione Granger* – Гермиона Грейнджер.

При переводе ИС встречались также случаи **приближенного** (12 %) и **трансформационного переводов** (8 %): *Wormtail* – Хвост, *Dungbomb* – Бомба-Вонючка, *Errol* – Стрелка (приближенный перевод); *Hedwig* – Букля, *Ripper* – Злыдень, *Snape* – Снегг, *Knight Bus* – автобус «Ночной Рыцарь», *Hufflepuff* – Пуффендуй (трансформационный перевод).

Описательный перевод (2 %) был задействован только при переводе мифонимов, сортовых и фирменных названий: *Nose-Biting Teacup* – кружки, кусающие за нос; *Spellotape* – магическая клейкая лента; *Every Flavour Beans* – драже разных вкусов.

Реже всего применялась такая переводческая трансформация, как **транспозиция** (1 %), однако в некоторых случаях этот прием можно наблюдать в качестве компонента **смешанного перевода** (3 %). К примеру, при переводе имени главного злодея *Lord Voldemort* М. Д. Литвинова решила воспользоваться транспозицией и передала имя на французский манер – *Лорд Волан-де-Морт*, в то время как имя *Sybill Trelawney* было передано комбинацией **транспозиция + транскрипция** – *Сивилла Трелони*.

*АХ, КАКАЯ ЖЕНЩИНА: МЕТЛА БЕЗ ПАЛКИ, КАСТРЮЛЯ... ,
ИЛИ ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В СОЦИОЛЕКТЕ*

(по данным словаря жаргонных слов и выражений Л. А. Мильяненко)

Язык имеет свойство не просто отражать действительность, но и воздействовать на восприятие и оценку обществом окружающего мира. Образ женщины в тюремном жаргоне является одним из наиболее значимых. Номинации, его представляющие, дают представление об облике девушки/женщины с точки зрения лиц мужского пола криминального мира.

Источником материала исследования послужил Словарь жаргонных слов и выражений Л. А. Мильяненко (1992), откуда посредством сплошной выборки нами самостоятельно отобраны 152 лексические единицы (ЛЕ), репрезентирующие образ женщины и отношение к женщине в тюремной среде 70–80-х гг. XX века.

ЛЕ – номинации лиц женского пола – составляют 124 ЛЕ (81,6 % от общего количества отобранных единиц), на все остальные ЛЕ приходится 18,4 %. Лишь 10 ЛЕ (8 % от всех номинаций лиц) имеют нейтральную смысловую окраску. Остальные же 114 ЛЕ (92 %) принижают, оскорбляют или сексуализируют лица женского пола.

Номинации, обозначающие лица женского пола по роду профессиональной деятельности (преимущественно криминальной), составляют 64 ЛЕ (51 % от всех номинаций лиц): *какерашка* ‘воровка’, *хипесница* ‘женщина, являющаяся главным действующим лицом в мошенническом спектакле-хипесе’, *тухлятина* ‘женщина-следователь’, *лярва* ‘проститутка’ и т.п. Еще 32 ЛЕ (26 %) содержит единственную дифференциальную сему родовой принадлежности – отнесенность к женскому полу: *дамка* ‘женщина’, *факуша* ‘женщина’ и т.п. Номинации, обозначающие лица женского пола по их семейному положению, составляют 12 ЛЕ (10 %): *одеяло* ‘жена’, *метла без палки* ‘одинокая женщина, вдова’ и т.п. Отметим, что в тюремном жаргоне прослеживается тенденция позитивного отношения к своему спутнику жизни. Номинации по чертам характера насчитывают 9 ЛЕ (7,5 %): *жемжура* ‘бойкая женщина’, по возрасту – 5 ЛЕ (4%): *кастрюля* ‘старая женщина’, по внешнему виду – 2 ЛЕ (1,5 %): *чувырла* ‘некрасивая женщина’.

ЛЕ со значением действий по отношению к лицам женского пола составляют 13 ЛЕ (8,6 % от всего количества отобранных ЛЕ), во всех из которых явно просматривается подчиненность женщины мужчине, отношение к женщине как к объекту, на который направлено действие (*быть с кем-л.*, *пихаться с кем-л.*, *пилиться с кем-л* и т.д.). ЛЕ со значением физического состояния лиц женского пола составляют 15 ЛЕ (9,8 % от всего количества отобранных ЛЕ): *легкотрудница* ‘беременная женщина’, *сифилиночка* ‘женщина, болеющая сифилисом’ и т.д. (все они – носители значений ‘состояние беременности’ или ‘наличие/отсутствие у лиц женского пола венерических заболеваний’).

Полагаем, что язык не способен влиять на наше мышление, но он влияет на наши ассоциации. Образ женщины в тюремном жаргоне 70–80-х гг. XX в. представлен, по нашим данным, в невыгодном свете, а сама женщина чаще всего отождествляется с сексуальным объектом.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
МУЛЬТВСЕЛЕННОЙ «SPONGEBOB SQUAREPANTS»
(на материале английского и китайского языков)

Вселенная «SpongeBob Squarepants» – это яркий мир американского мультипликационного сериала, история которого насчитывает уже не одно десятилетие (1999 – наши дни). «SpongeBob SquarePants» популярен во многих странах мира, в том числе и в КНР. По нашему мнению, восприятие персонажей зачастую зависит в том числе и от имен собственных, и именно по этой причине в центре нашего внимания – данный фрагмент номинации.

В работе предпринимается попытка сопоставительного анализа корпусов имен собственных 11 основных персонажей мультсериала – оригинальных англоязычных имен собственных и их соответствий в китайской версии мультвселенной «SpongeBob SquarePants».

Нами разработана классификация имен собственных мультвселенной в соответствии с особенностями их передачи в переводе.

1. Имена собственные, образованные с помощью фонетического калькирования, которые дифференцируются на подгруппы: а) фонетическое калькирование: 珊迪·奇可 ‘Sandy Chicks’ и 凯伦 ‘Karen’; б) фонетическое калькирование с добавлением разъясняющего элемента, дополняющего объективное описание персонажа: 派崔克大星 ‘Patrick Star’.

2. Имена собственные, образованные с помощью семантического калькирования, которые дифференцируются нами на подгруппы: а) семантическое калькирование: 珍珠 ‘Pearl Crabs’; б) семантическое калькирование с добавлением дополнительного разъясняющего элемента, маркирующего социальный статус персонажа: 章鱼哥 ‘Squidward Tentacles’; в) семантическое калькирование с добавлением разъясняющего элемента, дополняющего субъективное описание персонажа: 小蜗 ‘Gary the Snail’ и 虾霸 ‘Larry the Lobster’.

3. Имена собственные, образованные с помощью смешанного калькирования, когда одновременно присутствуют элементы и семантического, и фонетического калькирования: а) смешанное калькирование: 海绵宝宝方裤裤 ‘SpongeBob Squarepants’, 泡芙阿姨 ‘Mrs. Penelope Puff’; б) смешанное калькирование с добавлением разъясняющего элемента, маркирующего социальный статус персонажа: 蟹阿金老板 ‘Eugene Harold Krabs’.

4. Имена собственные, при передаче которых не были использованы ни фонетическое калькирование, ни семантическое; имя персонажа передается посредством субъективного описания персонажа и вербальной экспликации его социального статуса: 瘦老板 ‘Sheldon Plankton’.

Таким образом, стремление презентовать внешний вид, характер и даже социальный статус персонажей мультвселенной детерминирует необходимость использования различных способов передачи оригинальных англоязычных имен собственных и их синтез при переводе на китайский язык.

ЛЕКСИКО-СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ SEO-ТЕКСТОВ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В современном рекламном онлайн-дискурсе широко используются понятия **SEO-текст/статья** (оптимизированный текст для роботов поисковых систем, информация в которых должна содержать ключевые слова и отвечать на запрос пользователя) и **таргетирование** (маркетинговый инструмент в Интернете, применяемый для демонстрации рекламной кампании только той целевой аудитории, которая выделена определенными заданными критериями: пол, возраст, интересы, размер дохода, география и т.д.).

При изучении **структурных особенностей SEO-компонентов** в рекламных оптимизированных текстах на русском и английском языках было выявлено, что наполненность русскоязычного и англоязычного сегментов анализа отличается: в русскоязычном сегменте чаще встречаются и используются SEO-тексты, в то время как в англоязычном легче найти SEO-статью. Разница обусловлена заинтересованностью целевой аудитории в той или иной форме подачи информации. Было также установлено, что SEO-текст понимается и усваиваться проще, чем статья. В основе отличия SEO-текста от SEO-статьи лежат особенности их функционирования как в русскоязычном, так и в англоязычном сегментах. В ходе исследования удалось определить *функционально-коммуникативные типы SEO-компонентов*: «О нас/нашей компании», тип «Блог», описательный, информационный, акционный и смешанный. Основными структурными элементами SEO-текстов являются **заголовок, введение, основная и заключительная части**. В результате исследования было выявлено, что в качестве основных структурно-коммуникативных типов заголовков SEO-текстов выступают назывные, императивные, вопросительные предложения, эллиптические повествовательные предложения типа «Добро пожаловать в/Welcome to X».

Лексический состав SEO-компонентов характеризуется низкой степенью вариативности, преобладанием **существительных** по отношению к глаголам и ко всем словам рекламного текста, высокой долей **прилагательных** по отношению ко всем словам, употреблением **сленгизмов** наряду с **профессиональной лексикой**. При этом SEO-статья не может обладать низкой степенью вариативности, но она также характеризуется тенденцией к использованию ключевых слов, что прослеживается как на русскоязычных сайтах и площадках, так и на англоязычных. Большинство **существительных** в оптимизированных компонентах играют роль **ключевых слов**. Количество **прилагательных положительной оценки** в превосходной степени в исследуемых рекламных текстах значительно выше, чем в традиционных.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что SEO-тексты интенсивно внедряются в область рекламного дискурса, ввиду чего существенно влияют на лексико-структурную специфику традиционных рекламных текстов.

ЭКЗОТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КОРЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ БЕЛОРУСОВ
(из опыта студента-первокурсника)

Благодаря широкому распространению корейской культуры сложно назвать страну, в которой люди не используют в своей речи кореизмы, и Беларусь не стала исключением. Кореизмы проникают в разные сферы – еды, спорта, развлечений и т.п. В качестве примеров можно привести такие экзотизмы, как *рамен* (лапша), *кимчи* (острая квашеная капуста), *кимпаб* (роллы), *омук* (рыбные палочки), *токпюкки* (острые рисовые палочки) и т.п.

В словарях современного русского языка зафиксированы только 3 слова: *ли* (мера длины), *вона* (корейская валюта) и *таэквондо*. Однако на деле в речевой практике русскоговорящих белорусов их используется намного больше. В основном заимствования встречаются в узких сферах, непосредственно связанных с культурой Южной Кореи, однако все-таки время от времени выходят за их пределы.

Общепринятые правила передачи корейских заимствований в русском языке отсутствуют. Многим кореизмам свойственна графемно-фонетическая вариативность, и это связано со значительными различиями в фонетических системах корейского и русского языков, а также с наличием двух способов передачи кореизмов – транскрипции и трансляции, например: *тхэквондо* – *таэквондо* (отметим, что первый вариант написания принят в России, а второй используется преимущественно в Республике Беларусь). В произношении же зачастую звучит третий вариант – *тэквондо*.

По нашим наблюдениям, тренеры-белорусы используют исключительно корейский счет во время выполнения упражнений на занятиях в секциях *таэквондо*, полагая, что он ситуативно наиболее подходящий (от *одного* до *восьми*: *хана*, *туль*, *сэт*, *нэт*, *тасот*, *ёсот*, *ильгон*, *ёдоль*). Упомянем, что на одном из занятий участники секции не стали выполнять удары под русский счет, что вызвало одобрение тренера. Из лексических единиц, используемых профессиональным тренером, также можно выделить *добок* ‘форма для занятий’, направления ударов *ап* ‘вперёд’ и *ёп* ‘в сторону’, *чиги* ‘удар ногой’ и их комбинации *ап чиги*, *ёп чиги*, *доль чиги*; *нелео* ‘при растяжке поднять ногу спереди к голове максимально высоко’. Нами обнаружена и одна лексическая единица японского происхождения – *татами* ‘площадка со специальным покрытием, на которой проводятся схватки в некоторых видах спортивной борьбы’ (из Словаря иностранных слов, где дается с пометой *спорт.*), первоначально ‘соломенная подстилка’.

Таким образом, большинство корейских лексических элементов, функционирующих в русских текстах, является экзотизмами. Кореизмы остаются в системе русского языка преимущественно недоосвоенными грамматически, фонетически и даже лексически. Однако отдельные корейские по происхождению лексемы могут служить производящей базой для образования новых слов по словообразовательным моделям русского языка.

И ЕЩЕ РАЗ О *mù dé* 木得.
ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ

В современной китайской коммуникации сленг занимает важное место, прежде всего в среде общения молодежи. В глобальном мире языки активно взаимодействуют друг с другом, результатом чего являются заимствования. В центре нашего внимания – иноязычные заимствования в китайском молодежном сленге.

Материалом нашего исследования послужили 83 заимствования-сленгизма, отобранные нами самостоятельно посредством сплошной выборки из «Словаря современного китайского сленга» Ли Шуцзюаня, Янь Лигана и «Словаря заимствованных слов» Синьхуа Ши Ювэя, а также электронных ресурсов – «Большого китайско-русского словаря» (БКРС), форума 大 БКРС, китайской поисковой системы Baidu (百度) и сервиса микроблогов Weibo (微博).

Нами произведена структурно-грамматическая классификация заимствованной сленговой лексики (по частям речи). Выделение частей речи в современной китайской лингвистике является проблемным вопросом по сей день по причине отсутствия у слов морфологической парадигмы. Основываясь на обобщенном грамматическом значении слов, мы выделили: 52 существительных (名词: 迷你裙 ‘мини-юбка’ от англ. *miniskirt*), 8 прилагательных (形容词: 弯的 ‘гомосексуальный’ от англ. *gay*), 7 глаголов (动词: 利用 ‘юзать’ от англ. *use*), 7 междометий (叹词: OMG ‘о, боже!’ от англ. *oh my god!*), 2 числительных (数词: 八八 ‘пока’ от англ. *bai bai*), 1 наречие (副词: 在线 ‘онлайн’ от англ. *online*) и 6 фразовых единиц: (横路静二 ‘идиот’ от англ. *idiot* и т.д.).

На нашем материале разработана семантическая классификация заимствованных сленгизмов, которые дифференцируются на: номинации лиц, номинации объектов, номинации процессов и действий, номинации свойств и качеств, номинации способа и образа действий; номинации эмоций и выражения отношения к происходящему. Среди выделенных групп наиболее частотными являются – номинации лиц по социальным характеристикам, в также профессии и роду занятий (15,66 %): 黑客 ‘хакер’ от англ. *hacker*, 朋克 ‘панк’ от англ. *punk*; номинации объектов (9,63 %): 库存 ‘сток одежды’ от англ. *stock* и абстрактные понятия (9,63%): 自愿不生育 ‘чайлдфри’ от англ. *childfree*; номинации эмоций и выражения отношения к происходящему (8,42 %): 呕也 *ōu yè* ‘оу, да!’ от англ. *oh, yes!*; номинации свойств и качеств, связанных с человеком (7,21 %): Q ‘милый’ от англ. *quiet*; номинации процессов и действий, связанных с Интернетом (6,02 %): 冲浪 ‘серфить’ от англ. *surf* и т.п.

Подробная семантическая классификация заимствованных сленгизмов позволяет глубже проникнуть в закономерности формирования и развития сленга в китайской молодежной культуре, выявить знаковые фрагменты картины мира сегодняшней молодежи Китая, проследить межкультурные связи, которые налаживают разные языки мира сегодня в режиме реального времени.

ПАМІЖ ПАВАГАЙ І ІРОНІЯЙ
(на матэрыяле карэйскай мовы)

Ганарыфік – моўны паказчык, які ўжываецца для выказвання павагі чалавеку, які часцей за ўсё знаходзіцца вышэй у сацыяльнай іерархіі, старэйшы, чужы.

Мэта даследавання – прааналізаваць выкарыстоўванне ганарыфіка носьбітамі карэйскай мовы ў сацыяльнай сетцы Інстаграм, адсачыць, ці ёсць семантычны зрух ва ўмовах яго некананічнага выкарыстання. Інстаграм быў выбраны ў якасці платформы для аналізу праз прастату пошуку матэрыялаў па хэштэгу, нагляднасці прыкладаў ды праз факт актыўнага яго выкарыстання маладымі людзьмі.

Было прааналізавана сумарна 445 публікацый у Інстаграме з хэштэгамі, інфінітыўнай формай якіх з’яўляецца дзеяслоў *주무시다* ‘спаць’: *#주무시다*, *#주무셔*, *#주무셔요* (хэштэг выкарыстоўваецца ў сацыяльных сетках для апісання агульнай тэмы твіта ці іншага паста).

Выяўлена, што толькі ў 4 % выпадкаў (16 публікацый) дзеяслоў быў ужыты для апісання такіх сітуацыі, якія суадносяцца са значэннем яго ў слоўніку. У астатніх выпадках можна пабачыць факты незвычайнага ўжывання, напрыклад: дадзены ганарыфік выкарыстоўвалі ў якасці хэштэга пры апісанні розных жывёл, якія спяць (побач з *고슴도* ‘вожык’, *개구리* ‘жаба’, *말* ‘конь’, *거북* ‘чарапах’, *판* ‘панда’ і інш.), маленькіх дзяцей, якія спяць (*아아*), п’яных людзей (*취하신분*), а таксама побач з намінацыямі алкаголю (*술*) і ежы (*갈비*, *김치찌개*, *떡볶이*, *삼계탕* і інш.). Варта адзначыць, што часцей за ўсё гэты дзеяслоў ужываўся з фотаздымкамі сабак – 146 публікацый (33 %), дзяцей – 138 публікацый (31 %) і катой – 58 публікацый (13 %): 1) *한숨품~주무셔 아들이랑?* ‘Уздых ~спіце з сынам?’, *#아들 #자장가 #주무셔* ‘#сын #калыханка #спіць’; 2) *우리 랑이는 반 사람* ‘Наша Ряні напалову чалавек’; *취침 준비 완료하고 벌써 주무시는 반려견ㅋㅋㅋ* ‘Толькі збіраліся спаць, а яна ўжо спіць ахаха’; *#믹스견 #한사람 #주무셔* ‘#дварняк#напалову чалавек#спіць’.

Такім чынам, дзеяслоў, які першапачаткова выкарыстоўваўся толькі для апісання дзеяння паважанага чалавека, можа выкарыстоўвацца і ў іншых сітуацыях. У такіх выпадках дзеяслоў набывае камічныя ноткі (побач з намінацыямі п’яных людзей, алкаголю, ежы) ці ноткі замілавання (побач з намінацыямі жывёл і дзяцей).

GRANITE WALL, ИЛИ О ВЕРБАЛЬНОМ КОНСТРУИРОВАНИИ ОБРАЗА УСПЕШНОЙ ЖЕНЩИНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ

Стремление к гендерному равенству увеличило влияние женщин в различных сферах жизни, а кинематограф стал одним из ключевых источников формирования общественного мнения.

Объектом нашего исследования являются языковые средства, используемые для создания образа успешной женщины в языке кино. Источниками материала исследования послужили художественные фильмы “Miss Sloane” (2016), “Legally Blonde” (2001), “The Devil Wears Prada” (2006) и “Care a lot” (2020), откуда посредством сплошной выборки отобраны контексты, репрезентирующие заданные языковые единицы.

В рамках создания образа можно выделить следующие аспекты: портретный, профессиональный и социальный. В фильмах используются различные языковые средства: метафоры (*She’s like Gandhi, but better* ‘Она похожа на Ганди, но лучше’), эпитеты (*the dragon lady* ‘леди-дракон’), фразеологизмы (*find dizzying loopholes* ‘находить ошеломляющие лазейки’), ирония (*The world is a mess, and I just need to rule it* ‘Мир в хаосе, и мне просто нужно управлять им’), сленг (*size two, itty-bitty* ‘модельная фигура’), неологизмы (*Elder Orphans* ‘одиноким пожилым людям’) и т.п.

В работе проводится тщательный сопоставительный анализ языковых средств различных уровней, используемых для создания образа успешной женщины в кинопроизведениях разной жанровой отнесенности, нацеленных на разную аудиторию. Образ персонажей сопровождается словами с положительной коннотацией: *smartness* ‘сообразительность’, *ambitious* ‘амбициозный’ и т.п. Наряду с характеристиками персонажа, выраженными единицами с положительной коннотацией, имеют место и словосочетания с отрицательной коннотацией: *a psycho bitch* ‘психованная стерва’, *lunatic boss* ‘сумасшедший босс’ и т.п.

В комедийном кинодискурсе “Legally Blonde” слов с положительной коннотацией 18,03 %; с отрицательной коннотацией – 24,59 %; нейтральных – 57,38 %. В криминальном кинодискурсе “Care a lot” слов с положительной коннотацией 28,24 %; с отрицательной коннотацией – 34,25 %; нейтральных – 37,67 %. В политическом кинодискурсе “Miss Sloane” слов с положительной коннотацией 15,79 %; с отрицательной коннотацией – 38,95 %; нейтральных – 45,26 %. В глянцевого журнального кинодискурсе моды “The Devil Wears Prada” слов с положительной коннотацией – 28,08 %; с отрицательной коннотацией – 34,25 %; нейтральных – 37,67 %.

В ходе анализа было выявлено, что в зависимости от жанра кинопроизведения и сферы деятельности героини доли слов с положительной и отрицательной коннотацией заметно варьируются. Однако, по нашим данным, в кинодискурсе использование нейтральной лексики в ходе вербального конструирования образа успешной женщины неизменно преобладает.

ПОЛИЛОГ В СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ (на материале сообщений в групповом чате)

В данной работе мы рассматриваем чат в качестве разновидности письменного дискурса, которая включает в себя элементы устной формы коммуникации. В групповом чате невозможно четкое разделение на адресанта и адресатов, так как каждый участник интернет-опосредованного полилога/диалога постоянно примеряет на себя роль то инициатора сообщения, то потребителя информации.

Материалом исследования послужили текстовые фрагменты, отобранные посредством сплошной выборки из группового чата студентов, размещенные в нем с 16 мая 2022 г. по 10 мая 2023 г.

В ходе анализа интернет-полилога установлены его деривационные, грамматические, графические, орфографические и пунктуационные, а также макротекстовые особенности.

1. К деривационным особенностям мы относим использование студентами словообразовательных сленгизмов: это предпочтительные в употреблении за счет производимого комического эффекта или большего удобства варианты названия учебных дисциплин (*пупер, грамма, анализ*); удобные в переписке сокращения, которые не используются в устной речи в силу артикуляционных трудностей (*упр., стр.*); инициалы преподавателя, используемые в чате как знак референта вместо полного имени (*МС*) и т. п.

2. К грамматическим (морфологическим) особенностям мы относим нестандартное употребление предлогов, в частности *с – на/в – из*, не соответствующее нормам литературного языка. В синтаксическом поле отметим привычный порядок слов, отсутствие инверсий: в процессе написания сообщения достаточно времени, чтобы ясно сформулировать мысль.

3. К графическим особенностям мы относим избыточное использование прописных букв для выражения гнева или эмоционального подъема, а также для привлечения внимания и расстановки акцентов; употребление эмодзи (эмотиконов) для отражения общего эмоционального фона адресанта или наличия подтекста.

4. К орфографическим особенностям относим намеренное искажение написания слова ради комического эффекта (*аке*), приближение графической формы слова к звуковой (*госпади, чё*), а также реальные ошибки и опечатки (*опаздаю*), к пунктуационным – частый отказ от финальной точки в реплике, использование запятых и других знаков препинания для выражения интонации перечисления, пауз живого разговора и т.п. Отметим, что правила пунктуации соблюдаются не так усердно, как того требует литературная письменная речь.

5. К макротекстовым принадлежат особенности, связанные с психологическими установками адресанта: отметим различия в темах групповой переписки и устного полилога (домашнее задание чаще спрашивают именно в переписке); принципиальное использование или неиспользование голосовых сообщений (только 25 % участников исследуемого группового чата активно пользуются голосовыми сообщениями).

Таким образом, полилог в групповом чате демонстрирует принятые в данной малой социальной группе нормы речевого поведения, когда значимыми оказываются уровень культуры, владения искусством межличностной коммуникации, индивидуальный стиль общения, чувство юмора и даже темперамент каждого отдельного участника полилога.

А. Кершис

ПОВЕДЕНИЕ ВЗРОСЛЫХ С ДИСЛЕКСИЕЙ: МЕХАНИЗМЫ ОБХОДА ВЕРБАЛЬНЫХ ЗАТРУДНЕНИЙ

Дислексия – это трудность в обучении, которая в первую очередь влияет на навыки, связанные с точным и беглым чтением слов и правописанием.

Целью исследования было выяснить, как студенты учреждений высшего образования с подтвержденной и самодиагностированной дислексией справляются со стрессом вербальных затруднений.

В исследовании участвовало 8 студентов от 18 до 23 лет. Для удобства обработки результатов испытуемые были разделены на две группы: группа 1 – испытуемые с подтвержденной дислексией (3), группа 2 – самодиагностированные испытуемые с дислексией (5).

Источниками материала исследования послужили тест на дислексию для взрослых (Dyslexia Community, в переводе на русский язык; валидизация – научный журнал «Dyslexic Thinking») и опросник по способам совладания со стрессом COPE (Coping Orientation to Problems Experienced Inventory на основе подхода Р. Лазаруса).

Представим основные результаты исследования.

1. Нарушения правописания являются наиболее заметным поведенческим маркером дислексии у взрослых.

2. Нарушение орфографии более, чем нарушения чтения, заставляют взрослых воспринимать себя как дислексиков.

3. Вне зависимости от выбора будущей профессии и набора предметов у студента с дислексией возникают схожие затруднения, в частности, связанные с пониманием временных параметров происходящего (50 %) и пространственных (75 %), а также с концентрацией внимания (62,5 %).

4. Анализ данных опросника по способам совладания со стрессом показал, что опрошенные студенты независимо от уровня дислексии чаще прибегают к адаптивным копинг-стратегиям, например: принятие (к ней прибегают 100 % респондентов), позитивное переформулирование и личностный рост (87,5 %), активное совладание (87,5 %) и планирование (87,5 %). Результат тестирования показал, что 75 % испытуемых в стрессовых ситуациях ищут социальной поддержки инструментального характера, т. е. налицо стремление получить совет, помощь или информацию.

5. 62,5 % испытуемых прибегает к дезадаптивной копинг-стратегии – мысленному уходу от проблемы. Ровно половина студентов (50 %) прибегает к стратегии поведенческого ухода от проблемы и отказа от достижения цели, регулирования усилий, направленных на взаимодействие со стрессором.

6. Студенты 002, 004 и 006 с достаточно серьезным уровнем дислексии (в пределах средней степени) показали высокие результаты в концентрации на неприятных эмоциях и их активном выражении. Студенты 002 и 004 показали также высокий уровень использования «успокоительных» средств (алкоголя, лекарственных препаратов и т.д.) как способа избегания проблемы и улучшения самочувствия.

В. Корело

ЭМОТИВНОСТЬ И ПЕРЕВОД: ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИИ СТРАХА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале романа С. Кинга «Жребий Салема»)

Страх – это базовая эмоция, которая часто является неотъемлемой частью художественного дискурса. В центре нашего внимания – случаи расхождения в авторской языковой картине мира в оригинальном и переводном текстах романа С. Кинга «Жребий Салема» (пер. В. В. Антонова).

Посредством сплошной выборки нами было отобрано 356 случаев переводческих трансформаций, которые были классифицированы в зависимости от характера преобразования (по В. Н. Комиссарову).

Наиболее частотным типом трансформации стали лексические (43,8 %). К данной группе относят лексические замены (*If the purpose of McCaslin's sudden shot had been to startle Ben... – Если Маккаслин хотел этим вопросом заставить Бена смутиться...*), опущения (*He felt faint with fear. His testicles had drawn up – Он от ужаса теряет сознание*) и добавления (*Atonement told in beads for elderly ladies – Искушение, ориентированное на богобоязненных старушек*). Данные примеры иллюстрируют, что авторская языковая картина мира в переводном тексте становится более упрощенной и менее выразительной.

Следующими по количеству употреблений стали грамматические трансформации (27 %): грамматическая замена (*That's the hellish part – Вот в чем самая жуть!*) и объединение предложений (*All the spit seemed to have gone out of her mouth. Her hand came up and touched her throat – Во рту у девушки моментально пересохло, и рука невольно потянулась к горлу*). Многие примеры, содержащие в себе грамматическую трансформацию, смещают фокус внимания читателя на объект страха и его эмоции, тогда как в оригинальной авторской языковой картине мира подчеркивается, что этот страх исходит извне: *I got scared before I went to bed – А потом вернулся и снова лег. Но до того я сильно испугался*.

В 22,5 % случаев реализованы лексико-грамматические трансформации: компенсация (*...holding her hands tightly, as if they might fly away – ...сжимала руки так крепко, будто боялась, что они могли улететь*) и прием целостного преобразования (*Terror like hot iron leaped into Danny's chest – Ужас сдавил Дэнни грудь и разбежался по телу острыми иголками, He felt fear and warning kindle in his nerves – Маккаслин ощутил страх, и по коже пробежали мурашки, Tension into her veins, making her muscles stiff – У обоих от*

напряжения по коже бегали мурашки). Если в первом случае переводчик пытается сохранить индивидуальность оригинального текста, то в остальных примерах перевод лишает авторскую языковую картину мира уникальности и делает ее похожей на все стандартные тексты данного жанра.

В наименее репрезентативную группу трансформаций входят те случаи, когда переводчик использовал сразу два приема (6,7 %). В основном это предложения, где объединены лексическая и грамматическая замены: ...*so the story will be bloodier* – ...чтобы напугать жуту.

Таким образом, перевод художественного текста не копирует авторскую языковую эмотивную картину мира, но и не создает совершенно новую: на наш взгляд, мы можем говорить скорее об адаптации оригинального текста в условиях его функционирования в ином лингвокультурологическом контексте.

В. Короткевич

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лексическая система любого языка, являясь наиболее гибкой и подвижной, непрерывно изменяется, обогащаясь новыми единицами и отражая актуальные общественные тенденции. Настоящее исследование посвящено изучению английских лексических новообразований (364 ЛЕ) последнего десятилетия XXI века, извлеченных из словаря неологизмов университета Райса.

Анализ семантики неологизмов позволил нам выделить следующие лексико-семантические группы.

1. Социальная сфера (132 ЛЕ): *agnorant* ‘высокомерный’; *anti-masker* ‘человек, отказывающийся носить маску во время пандемии коронавируса’.

2. Компьютерные технологии и социальные сети (86 ЛЕ): *facebookable* ‘что-то достойное поста в Facebook, будь то красивое фото или же какой-то креативный текст’; *hackish* ‘креативно и неординарно подойти к решению какой-либо технологической проблемы’.

3. Сфера культуры (25 ЛЕ): *panethnicity* ‘процесс объединения людей на основе культурных особенностей’; *leech* ‘в мире моды так называют человека, который постоянно копирует вещи и стиль других’.

4. Игровая сфера (16 ЛЕ): *rat-pushing* (Dota 2) ‘быстрое уничтожение вражеских крипов (искусственный интеллект в игре Dota 2) и продвижение со своей армией на вражеские вышки с целью их сноса’.

5. Сфера спорта (16 ЛЕ): *sabermetrics* ‘расширенная прогнозная и оценочная бейсбольная статистика’.

6. Общественно-политическая сфера (15 ЛЕ): *caleavefornia* и *calexit* – два неологизма, придуманных для обозначения процесса выхода Калифорнии из состава США.

7. Сфера интимных отношений (13 ЛЕ): *easygirl* ‘девушка легкого поведения’; *maskery* ‘общение с девушками только с целью удовлетворения своих сексуальных желаний’.

8. Образование (12 ЛЕ): *BBQ-ing* ‘поджаривать кого-то, т.е. на определенную тему проверять его знания’, по аналогии с ‘жарить на барбекю’.

9. Наука (12 ЛЕ): *xenobot* ‘синтетические организмы, созданные компьютером, часто без участия человека, для выполнения определенной задачи или функции’.

10. ЛГБТ-сообщество (11 ЛЕ): *queerplatonic* ‘это отношения между людьми с нетрадиционной ориентацией, которые являются интимными, но не романтическими или сексуальными’.

11. Индустрия питания (11 ЛЕ): *gastrique* ‘соус, приготовленный путем нагревания смеси уксуса и сахара до полного растворения сахара’.

12. Медицина (10 ЛЕ): *influenzed* ‘инфицированный вирусом гриппа’.

13. Природа (5 ЛЕ): *natureculture* ‘часть человеческой культуры, не связанная с человеком (животные, растения и т.д.)’.

Д. Кулешова

СМАЙЛИКИ И ЭМОДЗИ КАК НЕВЕРБАЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Общение в Интернете – это одна из самых распространенных форм взаимодействия в современном социуме. Подобное взаимодействие предполагает письменную фиксацию. Однако пользователи в силу коммуникации в онлайн-режиме стремятся приблизить ее к устной речи, а значит, в том числе и добавить невербальные компоненты. Достойной заменой жестам и мимике в виртуальном общении становятся смайлики и эмодзи.

В центре нашего внимания – смайлики и эмодзи как компоненты интернет-коммуникации, частотность их употребления, а также семантический сдвиг, наблюдаемый при непосредственном использовании их как знаков.

Источником материала исследования стали текстовые фрагменты группового чата в мессенджере Telegram, размещенные в сети с 28 августа 2022 г. по 16 апреля 2023 г. включительно. Посредством сплошной выборки нами было выявлено 9 видов смайликов и 50 видов эмодзи.

По нашей статистике, лишь 1,09 % сообщений характеризует использование смайликов в их составе. Установлено, что смайликами пользуются преимущественно люди, помнящие так называемую «эру смайликов» (время до появления и активного использования эмодзи).

Эмодзи, по сравнению со смайликами, пользуются большей популярностью. По нашим данным, 11,3 % от общего количества сообщений отмечено использованием в их составе эмодзи. Заметим, что женский пол использует невербальные компоненты сообщений активнее, чем мужской, в связи с большей общительностью, чувствительностью и эмоциональностью женщин: из 1130 фактов использования эмодзи 85 % приходится на представительниц женского пола.

В ходе активного применения смайликов и эмодзи в языковых контекстах можно наблюдать семантический сдвиг в семантике используемых невербальных знаков. Для определения первоначального их значения нами был использован онлайн-словарь эмодзи (<https://emojipedia.org/>). Реальное значение эмодзи в коммуникативной практике оказывалось зачастую модифицированным (в ходе исследования мы прибегали к методам рефлексии и саморефлексии, а также контекстного анализа). Выявлено, что семантическому сдвигу подвержены в большей степени эмодзи и смайлики, передающие эмоции и чувства (грусть, мольба, сердце, улыбка), которые могут использоваться во вторичных (дружелюбие, восторг, радость) и радикально иных значениях.

Смайлики и эмодзи, являющиеся неотъемлемыми компонентами интернет-коммуникации, просты в использовании, но при этом «заряжены» глубоким смыслом и способны передавать то, что с трудом может быть описано вербальными средствами.

Д. Лемешова

О ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОЙ ВЫЕЗДКИ: СЕМАНТИКА И СИНТАГМАТИКА

Феномен спорта неизменно привлекает внимание лингвистов, так как его специальный язык (терминология) является одной из наиболее подвижных, пластичных и гибких вербальных систем. Терминология конного спорта – одна из самых малоизученных языковых сфер. В Беларуси этот вид спорта не является достаточно популярным, а следовательно, и внимание к обслуживающей его лексике, к сожалению, невелико.

Материалами для данного исследования послужили личный опыт автора, протоколы республиканских и международных соревнований по выездке 2020–2023 гг., общий регламент FEI и специализированные переводные словари. В ходе исследования были обнаружены следующие назревшие проблемы, требующие решения: необходимость усовершенствования словарей для обеспечения более комфортной коммуникации между носителями разных языков, уточнение определений, данных в общем регламенте FEI.

Терминологический аппарат выездки можно разделить на 6 групп наименований: базовые понятия и основные задачи выездки; элементы и аллюры; фигуры на манеже; экипировка всадника и лошади; слова, описывающие поведение и характер лошади; слова, описывающие средства управления. Трудности в переводе вызывают две последние группы (обусловлено это тем, что в них содержится много социолектизмов). В данных группах при сравнении русского, английского, немецкого, французского и итальянского языков было выявлено, что у последних че-

тырех в основу названия был положен один и тот же признак, а русский язык среди них сильно «выбивается»: *позванивание поводом* (рус.) – *vibration* (англ.) – *die Schwingung* ‘вибрация’ – *la vibration* (фр.) – *a vibrazione* (итал.).

Следует отметить, что многие слова и словосочетания, используемые русскоговорящими спортсменами в устной речевой практике, либо не внесены в словари (*тропотить* ‘идти неправильным шагом’, *брать на спину* ‘состояние, когда лошадь расслабляет спину, позволяя всаднику удобно сидеть в седле на всех аллюрах’ и т.д.), либо имеют в них только несколько устаревшие аналоги (*вставать на дыбы* вместо *свечить*, *брыкаться* вместо *козлить* и т.д.). Особенности синтагматики, например, невозможность использования глагола *бежать* в сочетании с названиями аллюров и замена его на *ходить* (*ходить галопом* вместо *бежать галопом*), также в современных лексикографических источниках, даже специальных, никак не обозначены.

В ходе анализа нами обнаружена существующая на данный момент «лакуна» в научной литературе: по нашему мнению, исследования в сфере этимологии и мотивированности (внутренней формы) лексических единиц данного сегмента языка чрезвычайно перспективны. В определениях элементов, которые даны в общем регламенте FEI, названные аспекты не учитываются, что может привести к фундаментально неверному пониманию элемента русскоговорящими, а следовательно, и к неправильному подходу к выполнению данных элементов.

А. Михеева

ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИМИНУТИВОВ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Диминутивы – это слова, передающие субъективно-оценочное значение малого объема, размера и т.п., обычно выражаемое посредством уменьшительных аффиксов. Цель исследования – выявление функционально-прагматического и коммуникативного потенциала диминутивов в контексте социальных сетей.

Материалом исследования послужили 137 вхождений диминутивов, отобранные посредством сплошной выборки из 90 комментариев пользователей соцсетей Вконтакте, Телеграм и Woman.ru

Будучи удаленными друг от друга, собеседники стремятся произвести нужный коммуникативный эффект, используя различные экспрессивные языковые средства, одним из которых являются диминутивы.

В работе принята следующая классификация диминутивов:

1) пейоративные (уничижительные, с негативной оценкой): наиболее частотно значение малости, создающее ощущение мелочности и несерьезности: *Если случится апокалипсис, **людишки** не выживут.* (Vk.com); коннотация дискредитации, посредством которой автор подрывает авторитет

кого/чего-л., выражая негативную, порой уничижительную оценку: *После фразочек о «расследовании» про сына Байдена бульварную статейку можно закрывать* (Telegram); коннотация иронизации, придающая высказываниям насмешливый, порой даже саркастический оттенок: *Дачный домик построить без отделки из пенобетона – уже пара лямов...* (Telegram) и т.п.;

2) мелиоративные (позитивирующие, с положительной коннотацией): наиболее частотны семантика ласкательности, что способствует созданию благоприятной ситуации общения: *Попробую некоторые варианты, люблю шарфики...они дополняют образ, придают изюминку* (Woman.ru); семантика вежливости, учтивости, демонстрации доброжелательности по отношению к адресату: *Там синеньким подсвечено, обратите внимание* (Telegram). Уменьшительно-ласкательные имена активно используются при общении с детьми и о детях ('язык нянь'): *Ребеночек 7 месяцев научился стоять в кроватке, теперь не желает спать* (Woman.ru).

В ходе сопоставительного анализа на материале 30 комментариев, размещенных в названных соцсетях, установлено, что диминутивы наиболее часто используются на ресурсе Woman.ru (в комментариях на Woman.ru их выявлено на 32,5 % больше, чем в Телеграм, и на 21 % больше, чем во ВКонтакте).

Таким образом, реализуя свое основное значение уменьшительности/ласкательности в огромном количестве стандартных речевых ситуаций, диминутивы в условиях современной коммуникации успешно справляются с целым рядом иных вторичных прагматически нагруженных функций.

М. Мороз

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГЕ (на материале блогов)

Семантическая деривация (СД) как процесс образования производных значений от исходных с сохранением формы знака находит свое отражение в интернет-сленге. Основными типами СД являются метафора, метонимия, сужение, расширение. Среди причин семантической деривации мы выделяем экстралингвистические, когнитивные и языковые.

Материалом данной работы послужили посты блогеров, размещенные на интернет-порталах 新浪博客 и Twitter. Посредством сплошной выборки нами обнаружено 184 субстантивных сленгизма, репрезентирующих факт семантической деривации, на базе 400 постов (101 сленгизм отобран на базе 200 постов на китайском языке, 86 сленгизмов – на базе 200 англоязычных постов). Все отобранные единицы подвергнуты классификации на семантическом основании.

I. Семантическая группа «наименования лиц»:

- 1) характер и особенности поведения: 躺平 ‘лениться’, salty ‘грустный’;
- 2) интимная сфера: 拉拉 ‘лесбиянка’, crush ‘краш’;
- 3) внешний признак: 恐龙 ‘урод’, hot-tea ‘красотка’;
- 4) возраст: 鸡娃 ‘школьник’, bird ‘маленькая девочка’;
- 5) национальность: 棒子 ‘кореец’; в англ. – не обнаружено;
- 6) род деятельности: 红领 ‘красный воротничок’; fish ‘игрок с опытом’.

II. Семантическая группа «наименования объектов»:

- 1) интернет-сфера: 黄豆 ‘смайлик’, Easter egg ‘пасхалка’;
- 2) денежная сфера: 山寨 ‘подделка’; peanuts ‘мелкие деньги’;
- 3) частная жизнь: 大姨妈 ‘менструация’, в англ. – не обнаружено.

В ходе анализа самостоятельно отобранного материала нами обнаружено 74 и 59 фактов СД на метафорическом основании в китайском и английском интернет-сленге соответственно: 恐龙 ‘урод’, rocket ‘активный’, 10 и 19 фактов соответственно на метонимическом основании: 大姨妈 ‘менструация’, dead presidents ‘доллары’, 5 дериватов на основе сужения значения в английском интернет-сленге: to suck ‘отстойно’, 3 семантических деривата на основе генерализации в китайском интернет-сленге: 流口水 ‘завидовать’. Кроме того, 14 фактов семантического сдвига в китайском и 3 факта в английском интернет-сленге рассматриваются нами как результат омофонии: новое значение приписывается сленгизму в условиях случайного созвучия с иной лексемой-омофоном: 气管炎 ‘трахеит’, hot-tea ‘красотка’.

Таким образом, наиболее продуктивным типом СД в китайском и английском интернет-сленге является метафора. На наш взгляд, это свидетельствует о том, что мир и его реалии человек концептуализирует, опираясь на их сходство с тем или иным явлением повседневности. Такой способ позволяет наиболее ярко, доходчиво и колоритно донести до слушателя или читателя необходимую информацию, представить денотат.

О. Никитенко

НОМИНАЦИИ ЛИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ СЛЕНГЕ КИНОМАНОВ

В последние десятилетия производство фильмов стало по-настоящему масштабным, влияние киноиндустрии на жизнь людей стало как никогда значительным, что отражается в современной речевой практике. В ходе исследования посредством сплошной выборки с кинофорумов Filmboards и Reddit movies было отобрано 102 сленговые номинации лиц с целью проследить семантические, структурные, функциональные особенности англоязычного сленга киноманов.

В ходе исследования нами разработана семантическая классификация номинаций лиц в сленге киноманов: 1) наименования лиц по внутренним свойствам, чертам характера: *pretzel* ‘претензионный человек, сухарь’, *snowflake* ‘чувствительный человек, которого легко обидеть’; 2) наименования лиц по интеллектуально-эмоциональным свойствам: *thicko* ‘глупый человек’, *brainiac* ‘чрезвычайно умный человек’; 3) наименования лиц по внешним признакам: *bombshell* ‘привлекательная женщина’ и *uggo* ‘некрасивый человек’ (в группах 2, 3 представлены в основном слова, диаметрально противоположные по своему значению); 4) наименования лиц по увлечениям и хобби, которые представлены синонимическими рядами слов: *drunkard*, *alkie*, *winoholic*, *boozier* ‘человек, который любит выпить’, так и единичными словами, обозначающими конкретные увлечения: *fashionista* ‘человек, увлекающийся модой’; 5) наименования лиц по профессиональной деятельности: *doc* ‘доктор’, *cop* ‘полицейский’, *hack* ‘режиссер’, *sawbones* ‘доктор’, *gearhead* ‘инженер’; 6) номинации лиц по половому признаку, которые в основном представлены синонимическими рядами слов: *mate*, *dude*, *guy*, *homie*, *bro* ‘приятель’; *chick*, *babe*, *gal* ‘девушка’; 7) номинации лиц по имени собственному – это сокращенные варианты имен актеров: *RDJ for Robert Downey Junior*, *Hanks for Tom Hanks*.

Обнаруженные номинации лиц образуются посредством семантической деривации (метафорический и метонимический переносы): *gold digger* ‘человек, который вступает в отношения ради финансовой выгоды’ (метафорический перенос), *glasses* ‘очкарик’ (метонимический перенос), а также с помощью морфемного словообразования (аффиксация, словосложение, сокращение): *hottie* – *hot* + suffix *-ie*, *backstabber* – *back* + *stab* + suffix *-er*, *psycho* – *psychopath*.

Номинации лиц могут быть классифицированы по коннотативному значению: слова с положительной коннотацией – *goodie* ‘хороший человек’, отрицательной – *know-it-all* ‘зазнайка’, нейтральные – *carrot top* ‘рыжеволосый человек’.

На функциональном основании отобранные номинации лиц дифференцируются нами на употребляемые преимущественно в отношении лиц женского пола (*gal*, *chick*, *bimbo*), мужского пола (*mate*, *fella*, *homie*) и обоих полов, т.е. являющиеся гендерно немаркированными (*beanpole*, *drama queen*, *foodie*).

Е. Павлюченко

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ АВТОРСКИХ НОВООБРАЗОВАНИЙ В РОМАНЕ «БРАТСТВО КОЛЬЦА» ТРИЛОГИИ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»

Настоящее исследование посвящено изучению авторских новообразований в романе «Братство кольца» («The Lord of the Rings») трилогии Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец».

Семантический анализ безэквивалентной лексики (152 ЛЕ) позволил нам распределить их в следующие тематические группы:

- 1) антропонимы;
- 2) топонимы;
- 3) хремотонимы.

Результаты исследования показали, что наиболее многочисленными оказались такие тематические группы, как «Антропонимы» и «Топонимы», занимающие, соответственно, 48,7 и 40,8 % от общего количества проанализированных лексических единиц. Группа «Хремотонимы» представлена небольшим количеством примеров (10,5 %).

Так, тематическая группа «Антропонимы» представлена такими подгруппами, как:

- фамилии (43 ЛЕ): *Baggins, Mr. Took, Boffins, Brandybucks, Grubbs, Chubbs, Burrowses, Hornblowers, Bolgers, Bracegirdles, Goodbodies, Brockhouses*;
- имена/прозвища (31 ЛЕ): *Old Noakes, Gollum*.

Анализ семантики авторских неологизмов, входящих в тематическую группу «Топонимы», позволил распределить их в следующие подгруппы:

- гидронимы (12 ЛЕ): *Stock-brook*;
- административные единицы (39 ЛЕ): *Bag End, Brandy Hall, Mordor, Eregion, Rivendell, Bucklebury*;
- географические области (11 ЛЕ): *Bywater, Middle-earth, Mirkwood, Eastfarthing, Woodhall*.

Тематическая группа «Хремотонимы» менее многочисленна и представлена следующими подгруппами:

- предметы утвари (8 ЛЕ): *pipe-weed, Dragon-hoard*;
- ювелирные изделия (4 ЛЕ): *red Borgil, Remmirath, Master-ring*;
- книги (4 ЛЕ): *Shire-reckoning, The Ivy Bush*.

Таким образом, в ходе анализа безэквивалентной лексики в романе Дж. Р. Р. Толкина «Братство кольца» были выявлены такие тематические группы, как «Антропонимы», «Топонимы», «Хремотонимы», при этом наиболее частотными оказались первые две, хремотонимы же представляют незначительную часть от общего количества слов.

В. Пасикова

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ВИДОВ СПОРТА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Цель данного исследования – выявить общие и специфические особенности номинаций видов спорта в английском и русском языках. Корпус анализируемых лексических единиц составили 219 наименований (122 в русском языке и 97 в английском языке), среди которых отмечены как родовые (рус. *футбол, стрельба* и т.д./англ. *hockey, archery* и т.д.), так и видовые наименования (рус. *хоккей на траве, стрельба из лука*/англ. *artistic gymnastics, alpine skiing, cross-country skiing*). С учетом экстралингвистических классификаций видов спорта выделяются зимние (рус. *биатлон,*

хоккей и т.д./англ. *bobsleigh, curling*) и летние (рус. *баскетбол* и т.д./англ. *archery, football* и т.д.); олимпийские (в том числе паралимпийские) (рус. *биатлон, фехтование на инвалидных колясках*/англ. *athletics, paracanoe*) и не включенные в список олимпийских видов (рус. *альпинизм, бильярд, боулинг*/англ. *chess, checkers, darts*); индивидуальные (рус. *теннис, бадминтон*/англ. *skating, tennis*) и командные (рус. *баскетбол, волейбол*/англ. *football, handball*); универсальные (рус. *плавание*/англ. *swimming*) и национальные (рус. *самбо, гиревой спорт, игра в городки*/англ. *rugby, boxing*) виды спорта.

Среди однословных номинаций отмечены простые (рус. *акробатика, альпинизм*/англ. *archery, athletics*) и сложные по структуре (рус. *автоспорт, мотоспорт, пятиборье*/англ. *baseball, basketball, football*). Неоднословные номинации представляют собой словосочетания разных типов: S + S, Adj + S и т.п. (рус. *борьба вольная, метание ножей, прыжки в воду*/англ. *horse racing, table tennis, sumo wrestling*). Среди неоднословных номинаций в обоих языках преобладают конструкции Adj + S (37 % в русском языке и 25 % в английском). В русском языке встречаются также усложненные конструкции (S + S + S), например: *прыжки на лыжах с трамплина, гребля на байдарках и каноэ*.

Число заимствованных наименований видов спорта в обоих языках превышает количество исконных, однако степень такого количественного доминирования в русском языке выше (85 % > 56 %). Донорами для русского языка выступают 8 языков (английский, французский, греческий, японский, персидский, китайский, корейский, немецкий), для английского – 7 языков (французский, греческий, японский, испанский, русский, китайский, корейский).

Наибольшее число наименований видов спорта в русском языке заимствовано из английского языка (42 %). Половина иноязычных наименований видов спорта в английском языке заимствованы из французского языка.

По данным национальных корпусов русского и английского языков наибольшую активность в русскоязычных текстах проявляют лексемы *бег, плавание, стрельба, футбол, шахматы, бокс, теннис, бильярд, хоккей, волейбол*; в англоязычных – *running, football, rugby, golf, cricket, tennis, swimming, climbing, soccer, boxing*. Нулевая активность отмечается для наименований *акватлон, параканоэ, снукболл* в НКРЯ; для номинаций *inline skating, field hockey, quad roller skating* в БНК.

К. Роговая

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И СИНТАГМАТИКИ ОТЗООНИМНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Объектом исследования выступили конструкции «прилагательные *katzenartig, katzenhaft* + имя существительное» и сложные слова с компонентом *Katzen-*, отобранные из контекстов метакорпуса DWDS.

В толковых словарях немецкого языка *katzenartig* отмечено «как кошка, похожий на кошку». *Katzenhaft* также имеет значение ‘как кошка’ и в словарях подается синонимом лексеме *katzenartig* без помет, которые бы указывали на семантические различия двух прилагательных. Оба прилагательных могут употребляться с абстрактными и конкретными существительными. Адъектив *katzenartig* сочетается с такими абстрактными существительными, как *Gewandtheit* ‘проворство’, *Geschicklichkeit* ‘ловкость’, *Geschmeidigkeit* ‘гибкость’ и т.п. Среди конкретных существительных выделяются следующие группы: названия живых существ: *Raubtier* ‘хищник’, *Tier* ‘животное’; частей тела: *Gesicht* ‘лицо’, *Kralle* ‘коготь’; наименования движений: *Schritt* ‘шаг’, *Sprung* ‘прыжок’; звуки, издаваемые живыми существами: *Stimme* ‘голос’; действие, произведенное животным: *Raubtierbiss* ‘укус хищника’, звуки, издаваемые кошками: *Miauen* ‘мяуканье’, *Schnurren* ‘мурлыканье’.

Прилагательное *katzenhaft* используется в сочетании с абстрактными наименованиями: *Eleganz* ‘элегантность’, *Geschmeidigkeit* ‘гибкость’, *Gewandtheit* ‘проворство’, *Funkeln* ‘блеск’ и т.п. Среди конкретных существительных преобладают наименования, обозначающие человека (6 ЛЕ): *Mensch* ‘человек’, *Frau* ‘женщина’, *Torfrau* ‘женщина-вратарь’, *Person* ‘персона’, *Mädchen* ‘девочка’, *Göttin* ‘богиня’; также выделяются категории: названия живых существ: *Wesen* ‘существо’, наименования частей тела: *Auge* ‘глаз’, *Kopf* ‘голова’; явления, характерные для внешнего вида человека: *Gestalt* ‘образ’, *Lächeln* ‘улыбка’; наименования движений: *Sprung* ‘прыжок’, *Gang* ‘походка’, *Schritt* ‘шаг’, *Satz* ‘скачок’. Самыми частотными существительными, которые были употреблены с *katzenartig* стали *Tier* (7), *Raubtier* (7), *Gewandtheit* (3); с *katzenhaft* таковыми выступили *Eleganz* (5), *Geschmeidigkeit* (5), *Wesen* (2), *Sprung* (2), *Gewandtheit* (2).

Среди отобранных 50 существительных-композигов с компонентом *Katzen-* можно выделить абстрактные: *Katzenschrei* ‘кошачий крик’, *Katzenpopulation* ‘кошачья популяция’, *Katzenlaut* ‘кошачий звук’, *Katzendasein* ‘кошачье существование’. Отдельную группу представили терминологические наименования (минералогические: *Katzengold* ‘кошачье золото’; ботанические: *Katzenminze* ‘кошачья мята’, зоологические: *Katzenfisch* ‘кошачий сом’; ветеринарные: *Katzenseuche* ‘кошачья чумка’. В корпусе зафиксированы также фразеологические единицы *Katzenjammer* (дословно ‘кошачий плач’ или ‘похмелье’), *Katzenmusik* ‘кошачий концерт’, *Katzentisch* ‘кошачий стол’. Самыми частотными единицами с компонентом *Katzen-* стали следующие: *Katzenjammer* (129) ‘похмелье’, *Katzenkopf* (72) ‘кошачья голова’, *Katzengold* (67) ‘кошачье золото’, *Katzenmusik* (44) ‘кошачий концерт’, *Katzenfell* (42) ‘кошачий мех’, *Katzensprung* (38) ‘кошачий прыжок’.

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКИЙ В МЕДИАСФЕРЕ (на материале сериала «Офис»)

Заимствования, borrowings или loan-words, составляют особый пласт лексики многих языков. Иностранные понятия и термины постоянно проникают в русский язык и адаптируются в нем.

Материалом для исследования послужили заимствования из английского в русский язык, отобранные способом сплошной выборки из комедийного сериала «Офис», выходявшего с 2005 по 2013 год. Выбор объясняется популярностью сериала, его тематикой, а также наличием качественного дубляжа.

В ходе исследования мы рассматривали способы заимствования и сферы употребления данных слов. Было отобрано 100 заимствований. Результаты анализа показали, что большинство заимствований образованы способом транскрипции (61 %). Примерами наиболее употребимых таких заимствований стали *бизнес, офис, менеджер*. Транслитерация использовалась меньше, например: *Интернет, веб-камера*. В редких случаях слова также образовывались способом калькирования, так *file share* адаптировали как *файлообменник*.

Согласно Л. П. Крысину, процесс заимствования иноязычной лексики включает в себя пять этапов, где первый – употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической и грамматической форме, без транслитерации и транскрипции, в качестве своеобразного вкрапления, а последний – регистрация его в толковом словаре. Факт фиксации слова в толковом словаре сам по себе знаменателен: он указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико-семантической системе данного языка. Некоторые заимствования, например, *джинсы, офис* или *шериф*, не только успешно проникли в русский язык, но и закрепились в толковых словарях, таких как «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.

Проанализировав соотношение заимствований, зарегистрированных и незарегистрированных в указанном словаре, мы выяснили, что только 39 % слов закрепились в нем.

Проведенный анализ сфер использования англоязычной лексики позволил выявить следующие преобладающие сферы лексических заимствований: сфера офисной жизни, отображающие реалии страны – производителя сериала (США), наименования еды, социологические термины. Отдельную категорию формируют имена собственные, упомянутые в сериале: названия компании, газет, телепередач, магазинов и т.п., например, магазин «Степлз», журнал «Смол бизнесмен».

Исследование способов адаптации англоязычных заимствований подтверждает тенденцию к максимальному сохранению формальных признаков, с одной стороны, и к полному сохранению заимствованной графической формы, с другой стороны, что свидетельствует о стремлении сохранить информацию о языке-источнике в системе принимающего языка.

SPINNER, ПРОСТО SPINERS, ОН ЖЕ GROZĀMGRĀBSLIS

Сегодня англицизмы встречаются в речи молодого поколения всего мира. Объект нашего внимания – англицизмы, используемые в неформальном общении в среде латвийской молодежи.

В ходе исследования нами был проведен целенаправленный опрос 20 респондентов (от 17 до 19 лет) – учащихся Елгавской государственной школы (Латвия). В качестве источников материала были использованы также репортажи ReTV и MansMedijs (Латвия), подкаст «Anglicismi latviešu valodā – kurus paturēt, no kuriem atteikties», видеоролики, размещенные на платформах TikTok и YouTube, откуда посредством сплошной выборки было отобрано 48 англицизмов. Использовался в работе и метод саморефлексии.

Самыми популярными англицизмами, согласно данным опроса учеников Елгавской средней школы, оказались: *okay/okey* (используют в речевой практике 17 из 20 опрошенных) *I mean* (16 из 20 опрошенных), *since* и *so* (11 из 20 опрошенных), а также *chillot/čillot/čilot/chilot* (4 из 20 опрошенных).

В ходе фонетического освоения первый слог ЛЕ (лексической единицы) всегда становится ударным, английские межзубные звуки переходят в *t* или *d* (*Health* – *Helts*). Записываются англицизмы, как правило, при помощи стандартных графических средств латышского языка.

Выявлено полное подчинение заимствований правилам морфологии латышского языка. Многие субстантивные англицизмы получают флексии языка-реципиента и ведут себя как обычные имена существительные латышского языка (*hype* – *haips*, *haipa* и т. д.). Имена прилагательные получают суффикс *-īg-*, а также флексию, указывающую на род, число, падеж и определенность (*hype* – *haipīgs*, *haipīgā*, *haipīgas* и т. д.). Наречия образуются от основы прилагательных с дополнительным использованием суффикса *-ī* (*haipīgs* – *haipīgi*). Для глаголов свойственно использование постфикса *-ot* (*to hype* – *haipot*).

Из всего собранного корпуса англицизмов 32 ЛЕ функционируют как лексические заимствования, не имея исконного соответствия, 16 единиц имеют таковые. Более «старые» англицизмы часто замещаются «олатышенными» вариантами. Нами обнаружены 4 факта полного или частичного калькирования: *paziņojums* ‘уведомление’, *podraide* ‘подкаст’, *repotājs* ‘рэпер’, *tīmekļseminārs* ‘вебинар’, 3 факта семантической деривации: *sirsniņa* ‘сердечко’ (англ. *like*), *saite* ‘шнурок’ (англ. *link*) и т. п. 9 ЛЕ функционируют в латышском языке наравне с исконными наименованиями: *veips* – *salt/saltiņš*, *reklāmkarogs* – *banner*, *zīmols* – *brand*, *tiešraide* – *live*, *biroja vadība* – *office management*, *tiešsaiste* – *on-line*, *surogātpasts* – *spam*, *vēlbrokastis* – *brunch*. Во всех подобных случаях возможно параллельное использование и собственно заимствований, и их соответствий.

Конкретные ЛЕ демонстрируют различные тенденции к применению коммуникантами чужой/своей номинации и индивидуальные предпочтения говорящих, например, англицизм *like* 50 % респондентов используют в оригинальном исполнении, сохраняя его звуковой облик, 50 % опрошенных именуют *sirsniņa* ‘сердечко’ (в интернете отмечен вариант *laiks*); электронную сигарету 70 % опрошенных называют *veips*, 20 % – *salt/saltīņš*, 10 % – *e-cigarete*. Однако спиннер все респонденты назвали *spinner/spiners*. Никто из опрошенных не использует существующий в латышском языке вариант *grozāmgrābslis* ‘изменяющийся шустрик’, при этом только 30 % респондентов знают о существовании данного латышского слова.

Ю. Солодовникова

ЛЕКСЕМЫ КОРЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Предметом данного исследования стал количественный и качественный состав корейзмов в русском языке, степень их адаптации, частотность, словообразовательная и семантическая активность. Материалом исследования послужили 32 лексемы корейского происхождения, отобранные из «Большого толкового словаря русского языка» под ред. А. С. Кузнецова, «Иллюстрированного словаря иностранных слов» Л. П. Крысина, а также из текстов Национального корпуса русского языка и различных интернет-сайтов.

В русском языке корейзмы пополнили несколько тематических групп: «Блюда корейской кухни», «Культура», «Искусство», «Политика», «Спорт», «Экономика» и «Наименования профессий». Наиболее представленной стала группа «Блюда корейской кухни» (37,5 %). Второе место занимают лексемы тематической группы «Культура» (15,6 %).

В лингвистических словарях русского языка отмечены лишь 5 наименований корейского происхождения: *вона* «денежная единица Республики Кореи и КНДР», *каягым* «корейский многострунный щипковый музыкальный инструмент», *тхэквондо/тайквондо/таэквондо/таеквондо* «корейское боевое искусство», *чон* «мелкая разменная монета КНДР и Южной Кореи, равная 1/100 воны» и *чучхе* «северокорейская государственная идеология».

Корейзмы прошли графическую адаптацию – оформлены в русскоязычных текстах графемами кириллического алфавита, но имеют разную степень морфологической освоенности в русском языке. Часть из них (*мукбанг*, *пибимпан*, *твенджан*, *фунчоза*, *хагвон*, *ханбок*, *чокопай* и т.д.) включилась в систему склонения русского языка: «*Не завидуем никому на свете*», – *написано на северокорейской воне...*». (В. О. Авченко. Кристалл в прозрачной оправе, 2015), другие остаются несклоняемыми (*кимчи*, *хэнь*, *масоги*, *куксу*).

Примеры развития словообразовательного потенциала корейзмов в русском языке немногочисленны: производные от корейского *таэквон-до/тхеквондо* существительные с суффиксом *-ист-*: *таэквондист*, *тхеквондист*, а также суффиксальные образования от *чучхе* – *чучхеизм* и *чучхейский*. Относительно недавнее проникновение лексем корейского происхождения в систему русского языка обуславливает их крайне низкую семантическую активность. Исключение составляет наименование *доширак*. Помимо значения «корейская лапша быстрого приготовления», отмечается расширение значения данного слова: ...«*мивиной*» *до сих пор называют любую фастфудную лапшу, как у нас ее называют «дошираком»*. (Коммерсант, 2020.10), а также использование лексемы как базы для метафорического переноса: *Пользователи сети высмеяли босоножки итальянского модного бренда, отделка которых похожа на лапшу быстрого приготовления «Доширак»: «Чертов “Доширак” теперь можно носить на ногах!!»* (Похожие на лапшу «Доширак» туфли высмеяли в сети // lenta.ru, 12.2019).

Анализ материалов основного корпуса НКРЯ показал, что лидерами по частотности употребления в русскоязычных текстах являются лексемы *чучхе* (25), *доширак* (17), *кимчи* (11), *чеболь* (11) и *вона* (9). В газетном корпусе наиболее частотными словами стали *доширак* (145), *чеболь* (22) и *сонгун* (21).

Т. Тумас

ТИПЫ НАРУЖНОЙ РЕКЛАМЫ В ГОРОДЕ МИНСКЕ

Наружная реклама является одним из наиболее гибких и эффективных способов рекламы. Видами наружной рекламы являются билборд, ситилайт, штендер, транзитная реклама, а также живая реклама. Наружную рекламу можно разделить на социальную, экологическую и коммерческую.

Социальная реклама направлена на повышение осведомленности о социальных проблемах, таких как здоровье, безопасность и социальное благополучие. Основной целью социальной рекламы является изменение отношения и поведения, пропаганда здорового образа жизни и поддержка социальных целей, таких как побуждение к знанию законов, соблюдению правил дорожного движения, заботе о безопасности пожилых родственников, популяризация национального языка. В рамках изучения наружной социальной рекламы нами было отмечено присутствие восклицательных предложений в текстах (*Пассажир, работай головой; Мы не сможем испечь пирожки вместо вашей бабушки*). Также нередко использование глаголов 1-го лица множественного числа с целью призыва к единению, например: «Мы знаем законы нашей страны». Стоит отметить крайне немногочисленную рекламу на белорусском языке и ее неинформативность (*Смак беларускай мовы*).

Экологическая реклама направлена на повышение осведомленности о проблемах окружающей среды и пропаганду экологически безопасного поведения. В наружной экологической рекламе присутствуют восклицательные предложения, наблюдается рифма (*Наша забота, а не енота*) и языковая игра (*Не жди белочку – туши окурок*), что привлекает внимание и способствует лучшему восприятию информации.

Коммерческая реклама направлена на продвижение товаров или услуг и увеличение продаж. Основной целью коммерческой рекламы является создание осведомленности о бренде, привлечение потенциальных клиентов и стимулирование продаж. В наружной коммерческой рекламе прослеживается стремление рекламодателей быть ближе к своей целевой аудитории, что выражается словами с оценочной окраской и необычным словообразованием (*Площадь Ленина уже всюю манибэчит! Вот это тарифище!*), обращение на «ты» (*Живи ярче, лови удачу!*) и метафоризация (*Пусть взгляд расцветет!*). Для усиления экспрессивности используются восклицательные предложения, разговорная и жаргонная лексика, например: *Кофе, блин!* (на входе в кафе).

Наружная реклама – это эффективный инструмент, который можно использовать для охвата большой аудитории и достижения конкретных маркетинговых целей.

Г. Тиунов, К. Харитончик

ТАЙНЫ БЕЛОРУССКОЙ ПРЕДМЕТНО-БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ: СПОР ПОДНЕПРОВСКОГО И ПОДВИНСКОГО ГОВОРОВ

Источниками материала нашего исследования являются говоры северо-восточного диалекта белорусского языка, а именно подвинский и поднепровский. Объект нашего внимания – предметно-бытовая лексика заданных диалектных языковых образований. В ходе самостоятельно проведенного целенаправленного опроса респондентов – носителей говоров – нами были собраны 43 лексические единицы (ЛЕ) подвинского говора и 50 лексических единиц поднепровского говора.

Цель данного исследования – выявить фрагменты диалектной картины мира, отражающие повседневную жизнь и быт белорусов, совпадающие у носителей исследуемых диалектов, демонстрирующие расхождения, а также проанализировать их соотношение с номинативными единицами белорусского и русского литературных языков.

Несмотря на отнесенность подвинского и поднепровского говоров к одному диалекту Беларуси (северо-восточному), они принадлежат к различным группам говоров – полоцкой и витебско-могилевской.

В ходе анализа установлено, что в подвинском говоре чуть больше половины ЛЕ (51 % от всех собранных ЛЕ данного говора) совпадают с ЛЕ белорусского языка: *прас, шафа, конь, дзверы, люстэрка, крама, вёска, хата,*

ганак, хустка, бацькі, талерка, варэнне, кій, могільнік, абед, тарка, балота, грошы, падбярэзавік, лекі, студня. Доля собственно диалектных слов значительна (39,7 %): *шчыток* ‘печь’, *зэдлік* ‘табурет’, *шума* ‘мусорка’, *настольнік* ‘скатерть’, *ціці-міці* ‘деньги’. Совпадение с ЛЕ русского языка обнаружено, но оно не столь весомо (9,3 %): *дзярэўня* ‘деревня’, *стул* ‘стул’, *абед* ‘обед’, *балота* ‘болото’.

В поднепровском говоре большинство ЛЕ представлено уже собственно диалектными словами (54 % от всех собранных ЛЕ данного говора): *групка* ‘печь’, *слончык* ‘табуретка’, *сор* ‘мусорка’, *дзяга* ‘трость’, *кладзішча* ‘кладбище’, *рохля* ‘свинья’, *зеллі* ‘лекарство’. Немалую долю составляют ЛЕ, совпадающие с номинациями белорусским языком (38 %): *прас*, *шафа*, *конь*, *дзверы*, *люстэрка*, *крама*, *вёска*, *хата*, *ганак*, *хустка*, *бацькі*, *талерка*, *абрус*, *крэсла*, *сняданне*, *цёрка*, *дрыгва*, *грошы*, *падабабак*, *калодзеж*. Доля совпадений с ЛЕ русского языка – 8 %: *магазін* ‘магазин’, *цёрка* ‘тёрка’, *балота* ‘болото’, *кофта* ‘кофта’.

По нашим данным, доля схождений в сфере предметно-бытовой лексики подвинского и поднепровского говоров составляет 41,3 % от корпуса собранных ЛЕ, расхождения отмечены в 59,7 % случаев.

На наш взгляд, полевые исследования и сбор диалектного материала сегодня чрезвычайно интересны и перспективны как способствующие появлению новых сведений о национальной картине мира белорусов.

А. Тэадаровіч

ДЗЕ ЗНАХОДЗІЦЦА VYLICA SHKALAVA, ЦІ ЯК НЕ ЗАБЛУКАЦЬ У BIELARUSKIM ГОРАДЗЕ

Актуальнасць тэмы запісу беларускай мовы лацінскім пісьмом палягае ў значнасці выкарыстання лацінскага алфавіта ў сучасным свеце, бо такім чынам беларуская мова робіцца даступней міжнароднай супольнасці. У якасці матэрыялу былі ўжытыя творы беларускіх пісьменнікаў Францішка Багушэвіча і Браніслава Тарашкевіча, а таксама пастановы дзяржаўных органаў Рэспублікі Беларусь.

Падчас аналізу твора Францішка Багушэвіча “Dudka biełaruskaja” намі было выяўлена, што перадача амаль усіх фанетычных з’яў супадае з адпаведнымі правіламі польскай мовы. Адзінае значнае адрозненне – ужыванне літар *й* і *ł* для пазначэння /*ŷ*/ і /*l*/ адпаведна, напрыклад: назва горада *Магілёў* перадаецца як *Mahilou*.

У 1918 г. у двух варыянтах (кірыліцай і лацінкай) выдаецца “Беларуская граматыка для школ” Браніслава Тарашкевіча. У апошнім варыянце захоўваецца большасць зададзеных раней тэндэнцый. Адзіным выключэннем з’яўляецца напісанне шыпячых праз літары з гачакам. Так, калі, напрыклад, слова *што* ў творах Ф. Багушэвіча пішацца як *szto*, то ў “Граматыцы” – як *što*.

23 лістапада 2000 г. была прынята Інструкцыя па транслітарацыі геаграфічных назваў Рэспублікі Беларусь літарамі лацінскага алфавіта, у якой захоўваюцца амаль усе прынцыпы, зададзеныя Браніславам Тарашкевічам. Тым не менш намі былі выяўлены колькі адрозненняў ад класічнай лацінкі накшталт ужывання літары *v* для гукі /в/ ці іншых сімвалаў для цвёрдага /л/ і мяккага /л’/ – *l* і *l’* адпаведна. Падчас аналізу прыкладаў перадачы геаграфічных назваў адзначана, што *l’* паказвае мяккасць /л’/ толькі ў канцы склада (*Homiel’, Fanipal’*), а мяккасць перад галоснымі, як і ў іншых зычных, дэманструецца праз літараспалучэнні галосных (*Liubań, Ciomny Lies*).

24 сакавіка 2023 г. прадстаўлена новая Інструкцыя па перадачы найменняў геаграфічных аб’ектаў з беларускай і рускай моваў на іншыя мовы і транслітарацыі найменняў геаграфічных аб’ектаў літарамі лацінскага алфавіта. Было выяўлена, што першае сур’ёзнае змяненне – поўнае пазбаўленне літар з дыякрытычнымі знакамі: пэўныя гукі перадаюцца паводле правіл англійскай мовы: (/ж/ – *zh*, /ш/ – *sh*, /ч/ – *ch*, /ў/ – *w*). Фрыкатыўны /г/ перадаецца літарай *g* (*Gogaliewka*), яго шумны аналаг – літарай *h* (*Hasiuhova*). Было выяўлена, што паводле новай Інструкцыі літараспалучэнне *sh* перадае як гук [ш] (як у назвах *Шклоў (Shkloŭ)*), так і спалучэнне [сх] (*Усходняя (Ushodniaja)*). Такое розначытанне патэнцыйна можа прывесці да непаразуменняў пры зваротным перакладзе.

Такім чынам, запіс беларускай мовы лацінскім алфавітам цягам усёй сваёй гісторыі меў некалькі варыяцый, асноўнай з якіх доўгі час лічыўся стандарт Браніслава Тарашкевіча. Аднак і ў сучасную эпоху ён удаасканальваецца дзеля лепшай адаптацыі да сучасных экстралінгвістычных фактараў.

В. Фіцкевіч

ТРАСЯНКА ЯК МОЎНАЯ АРЫЕНТАЦЫЯ БЕЛАРУСАЎ

У сучаснай Беларусі дзве дзяржаўныя мовы – беларуская і руская. На практыцы ж можна заўважыць, што большая частка нашай штодзённай камунікацыі выконваецца на рускай мове. Але ці так яно насамерэч?

Крыніцамі матэрыялу нашага даследавання з’яўляюцца носьбіты БРЗМ (беларуска-рускага змяшанага маўлення), якія жывуць у вёсках Пліса, Чырвоная Слабада, Навасады (Мінская вобласць, Крупскі і Барысаўскі раёны). Матэрыялам даследавання паслужылі сабраныя намі самастойна ўрыўкі разгорнутых размоў (у агульнай колькасці – 6), творы сучаснай беларускай літаратуры і песні, мовай якіх з’яўляецца трасянка.

У задачы ўваходзіла зразумець, што адбываецца з сітуацыяй двухмоўя, а галоўнае – як усе ж можна характарызаваць “моўную арыентацыю” беларусаў, калі, па меркаванні людзей, асноўнай мовай камунікацыі з’яўляецца руская. Дадзеная праблема – вельмі актуальная як адна з асноўных частак самасвядомасці беларусаў.

Адзначым, што найчасцей у межах аднаго сказа выкарыстоўваюцца элементы дзвюх моў. Сустрэкаюцца сказы на чыстай беларускай мове, але адразу ж адбываецца пераход на змяшаны тып з выкарыстоўваннем рускай лексікі: *Я нічога гаварыць нікому не буду! А яна гавора: «Извините, это нашот страхоўки машины...». У наступным урыўку можна заўважыць, што пераважаюць менавіта беларускія займеннікі: Ай, загнутся яны... Яны только глядять, каб якога гэтага трактарыста з башкой паймаць... Гэта весь калхоз знает... У некаторых урыўках заўважныя толькі гукавыя змены ў моўнай плыні, якія адлюстроўваюць беларускае вымаўленне: *И там ценник: рубль девяносто пять. Короче, вот как, Вася, раговаривать и чалавекам, каторы полуглухой?; Пра валюту эта я ужэ так, радзі эффекта сказала, рыкнула.**

Трэба адзначыць, што ўсе рэспандэнты пазіцыянуюць сябе рускамоўнымі.

Камуніканы абіраюць, які з кодаў ім выкарыстоўваць у розных сітуацыях, менавіта тут і адбываецца іх змяшэнне. Можна вызначыць наступныя віды: выкарыстанне рускай лексікі на падмурку беларускай фанетыкі; асобнае ўжыванне беларускай лексікі паводле выкарыстання рускай мовы; асобнае ўжыванне рускай лексікі паводле выкарыстання беларускай мовы; фаналагічныя змяшэнні, якія далучаюць у сябе часткі, характэрныя для дзвюх моў. На практыцы можна заўважыць розную дынаміку выкарыстоўвання кожнага з відаў і іх змяшэнні. Такім чынам, на працягу ўсяго жыцця беларусаў вучаць развіваць “фільтры”, якія працуюць у розных камунікатыўных сітуацыях.

На нашу думку, нельга сцвярджаць, што мовай беларусаў з’яўляецца БРЗМ, але нельга казаць і пра раўнаважнае выкарыстанне літаратурных беларускай ці рускай моў у паўсядзённым жыцці. Сёння сустракаюцца розныя віды змяшэнняў, якія могуць далучаць у сябе нават украінскую мову. На нашу думку, нельга казаць, што від змяшэння залежыць ад узросту, сацыяльнага стану ў грамадстве або нават месца пражывання.

И. Филиппова

ЗАТЕРЯННЫЕ В ТОНАХ, ИЛИ О КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧАХ В УЧЕБНОМ ДИСКУРСЕ

Коммуникативные неудачи вследствие просодических сбоев, в частности «путаницы» в китайских тонах, являются актуальной проблемой в учебном дискурсе, которая требует внимания и исследования. В современном мире, где глобализация и межкультурный обмен знаниями играют важную роль, эффективное взаимодействие в учебной среде становится ключевым фактором. Особенно это относится к изучению китайского языка, который отличается от многих других своей тональной системой.

Тональная система китайского языка представляет собой особое поле, где изменение тона может привести к изменению значения слова. Исследование данной проблемы имеет практическую значимость как для студентов, которым необходимо эффективно изучить и использовать тональную систему в учебе, так и для преподавателей, которые стремятся создать поддерживающую коммуникативную среду.

Материалом нашего исследования послужили языковые контексты, отобранные из учебного дискурса на китайском языке, в которых фиксируются коммуникативные неудачи, возникшие вследствие просодических причин.

В результате наблюдения за реальными диалогами на китайском языке между преподавателями и студентами, саморефлексии и целенаправленного опроса студентов факультета китайского языка и культуры, которые изучают китайский язык как иностранный (100 респондентов), установлено, что 73 % респондентов сталкивались с тональными коммуникативными неудачами в учебном дискурсе, например: студент хотел использовать верное слово 书, однако произнес его с неверным тоном, из-за чего произошла коммуникативная неудача: 老师, 我可以借你的书吗? ‘Учитель, можно одолжить вашу книгу’ – 什么? 我的树? ‘Что? Мое дерево?’.

На наш взгляд, для преодоления данной проблемы важно не только соблюдать просодические каноны, но и учитывать основные принципы усвоения информации. Дж. Свеллером, австралийским исследователем, выделены следующие принципы, способствующие лучшему уровню запоминания информации: хранения информации, заимствования и реорганизации, случайности как генезиса, узких пределов изменений и организации окружающей среды.

На основе работ Ли Баожуя (李保瑞) – признанного эксперта в области тоновой системы китайского языка, были выделены основные аспекты, которые могут помочь преподавателям китайского языка обучить студентов тоновой системе: значимость контраста тонов, роль интонации, аудирование и мимикрия, контекстуальное понимание и постепенное освоение.

А. Шиманович

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА КОНСТРУИРОВАНИЯ РЕАЛЬНОСТИ В РЕКЛАМЕ (на материале китайского, английского и русского языков)

Материалом данной работы послужили 400 рекламных текстов (100 англоязычных и 100 русскоязычных, а также 200 их китайских релизов-соответствий), отобранных посредством сплошной выборки с сайтов известных английских, американских и российских компаний (KFC, Marlboro, Nike,

ГАЗ, КАМАЗ, Империял Банк и т.д.). Данные контексты демонстрируют национально-культурную специфику. Вербальные средства конструирования реальности в иноязычной рекламе на рынке Китая были нами классифицированы следующим образом.

1. **Фонетические средства** – фонетический повтор (созвучие) в 6 % случаев при переводе с английского языка (в 70 % из них повтор имелся в оригинале и был передан при переводе на китайский язык, в остальных случаях повтор добавлялся), например: *Fresh-up with Seven-up* – 君饮七喜, 倍添神气.

2. **Лексические средства** – употребление атрибутивной и субстантивной лексики в китайской рекламе, процессуальной лексики – в рекламе русской и англоязычной; использование фразеологических сочетаний в китайской рекламе там, где их нет в оригинале, например: *Start ahead* – 成功之路, 从头开始.

3. **Стилистические средства** – эпитеты и параллелизм (как стилистический прием). Использование эпитетов подтверждает тезис о востребованности атрибутивной лексики в китайской рекламе, например: *A diamond lasts forever* – 钻石恒久远, 一颗永流传 (использование эпитета в китайской рекламе при его отсутствии в оригинале).

4. **Синтаксические средства** – устойчивые грамматические конструкции и модальные частицы. Использование устойчивых конструкций автономно в китайской рекламе. Модальные частицы (吧, 呗, 拉, 呢 и т.д.) превращают рекламный заголовок в побудительный слоган (русский аналог – конструкции с глаголом в побудительном наклонении), например: *Connecting people* – 科技以人为本.

Участие средств разных языковых уровней в конструировании реальности в рекламе константно, однако их реализация имеет свою специфику. При переводе англоязычной рекламы используются такие приемы, как гиперболизация (*Ask for more* – 渴望无限), апелляция к элементам классической китайской философии (*Time is what you make of it* – 天长地久); при переводе русскоязычной рекламы активно используются калькирование (а не транслитерация) топонимов (*Волга, ты меня удивляешь* – 伏特加酒, 体验非凡感受), метафоры и метонимии (*На крыльях Вашей мечты* – 乘坐您理想的翅膀). Отметим, что при переводе англо- и русскоязычной рекламы с целью использования данных слоганов для продвижения брендов на рынке Китая регулярно прибегают к языковой игре, затрагивающей отношение к понятию времени в традиционной китайской лингвокультуре, например: *Challenge the limit, conquer the world* – 领导时代, 驾驭未来.

Круглый стол
«ПЕРЕПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ»

М. Астапчик

МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА
(на материале статей журнала Popular Science)

Актуальность темы перевода медико-биологической терминологии обусловлена ее активным использованием в материалах как научного, так и научно-популярного характера. Однако в отличие от научного научно-популярное издание делает освещение передовых достижений более увлекательным и, как следствие, более востребованным для обывателя.

При переводе научно-популярных статей медико-биологической тематики переводчику недостаточно владеть лишь языками оригинала и перевода, но важно принимать во внимание особенности соответствующей терминосистемы. В подобных текстах встречаются не только латинизмы, но также наблюдается большая концентрация научных терминов и аббревиатур, в результате сложная лексическая структура затрудняет понимание содержания рядовым читателем. В процессе непрерывного пополнения пласта медико-биологической лексики новой терминологией под воздействием научной мысли переводческое дело выходит на первый план. Переводчик обеспечивает связь как внутри международного научного сообщества, так и наводит контакт между ученым и обывателем, интересующимся научными достижениями в соответствующей сфере, что и предопределяет повышенный спрос на специальный (медицинский) перевод.

Анализ перевода научно-популярных статей медико-биологического профиля позволил выделить ряд трудностей, с которыми переводчик сталкивается при передаче терминологии: наличие синонимии терминов в результате отсутствия фиксированных вариантов перевода; классификационные и номенклатурные расхождения в наименовании органов и систем организма человека в разных языках; множественные аббревиатуры и сокращения, в том числе окказиональные; отсутствие зафиксированных в отраслевых словарях вариантов перевода новых терминов ввиду бурного развития технологий и перехода общеупотребительной лексики в разряд специальной; наличие псевдоинтернационализмов; несоответствие единиц измерения в исходном языке и языке перевода.

С опорой на классификацию В. Н. Комиссарова в результате анализа установлено, что при передаче англоязычных терминов весьма частотным способом является калькирование (26 %), далее идут транслитерация (20 %),

транскрипция (19 %), дословный перевод (13 %), описательный перевод (9 %), лексико-семантические замены (7 %) и антонимический перевод (6 %). Статистически наиболее распространенным типом трансформаций при переводе текстов медико-биологической направленности является лексическая трансформация (72 %); при этом грамматические (13 %) и лексико-грамматические трансформации (15 %) встречаются в меньшей степени.

А. Гутовская

АВСТРАЛИЙСКИЕ ГИДРОНИМЫ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Носителем национально-культурного кода того или иного народа является именно язык, что ставит его в эпицентр межкультурного взаимодействия. Одним из ярких проявлений такого взаимодействия может служить богатое наследие топонимов на карте континентов, которое дает возможность пролить свет на события в истории целых народов.

Среди топонимов «Страны внизу» (the Land Down Under) самыми многочисленными являются названия водных объектов – гидронимов. Они довольно разнообразны, их происхождение зачастую неясно, требуются серьезные исследования для определения их истоков.

Формирование названий гидронимов в Австралии происходило в несколько этапов. Для первой волны именований источником служили языки аборигенов. Такого рода названия носят детализированный, описательный характер: *Belubula* ‘каменистая река’, *Minnamurra* ‘много рыбы’. Только в пределах штата Нового Южного Уэльса, к примеру, для характеристики рек одновременно употребляются термины *kiama*, *queanbeyan*, *apante*, *binda*, *gulong* (все слова служат обозначением «воды»); *pokataroo* ‘широкая река’; *manilla* ‘извилистая река’. С конца XVIII в. получило распространение английская мемориальная топонимия. К примеру, в честь коронованных особ получили свои названия *Victoria River* ‘река Виктория’ (британская королева Виктория), *Lake Albert* ‘озеро Альберт’ и *Albert River* ‘река Альберт’ (принц-консорт Альберт, супруг королевы Виктории).

На основе анализа гидронимов Зеленого континента, взятых из публикаций австралийских интернет-изданий (Australian Traveller и Australian Geographic), выявлено, что наиболее обширный пласт онимов составляют названия, происходящие от английских фамилий (50 %): *Macleay River* ‘река Маклей’. Менее представительны названия водных объектов из языков коренного населения (36 %): *Molonglo River* ‘река Молонгло’. Остальную часть составляют гидронимы, служащие описанием местности: *Lake Repose* ‘озеро Репоз’ (от англ. *repose* ‘передышка’; у этого озера экспедиции останавливались на отдых).

Как показал анализ перевода названий водных объектов с опорой на классификацию передачи английских географических названий Л. И. Аненберг, наиболее распространенными способами передачи гидронимов являются транскрипция с элементами транслитерации (49 %), калькирование (38 %) и транспозиция (13 %).

Следует отметить, что топонимия Австралии представлена, прежде всего, английскими названиями и названиями туземного происхождения, а также заимствованиями из французского, нидерландского, малайского и яванского языков.

Е. Лисецкая

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Каждый юридический термин имеет свою историю проникновения в язык юриспруденции. Одни термины изначально были обычными, преимущественно общеупотребительными словами, другие – намеренно были созданы усилиями представителей отечественной или зарубежной науки и практики для обозначения специальных юридических понятий, а третьи вообще принадлежали к терминологии других областей знания. Образование современной юридической терминологии может происходить тремя различными путями: терминологизация; создание юридических терминов усилиями представителей науки и практики; транстерминологизация.

1. Терминологизацией по отношению к праву является использование общеупотребительных слов в юридическом языке и придание им особого, правового смысла. Это самый распространенный путь создания юридических терминов. Общеупотребительные слова составляют основную часть лексики любого языка.

Терминологизация характеризуется двумя фазами: начальной (слово используется в общелитературном языке и имеет статус общеупотребительного слова) и конечной (общеупотребительное слово трансформируется в юридический термин). Изначально общеупотребительными словами, в разное время подвергшимися терминологизации, являются, например, *имущество, информация*.

2. Создание юридических терминов усилиями представителей науки и практики является единственным путем, в результате которого юридическая терминология пополняется напрямую, без посредничества изначально неюридических слов. Такие юридические термины называют «чистыми» или «искусственными». «Чистыми» юридическими терминами являются, к примеру, термины *завещательный отказ, право оперативного управления имуществом, трудовой договор, необходимая оборона, условное осуждение, источники права* и т.п.

3. Транстерминологизация. По отношению к праву транстерминологизацией является использование специальных неюридических терминов, изначально принадлежавших к другим областям знания, в юридическом языке и придание им особого, правового смысла. Основным критерием различия процессов терминологизации и транстерминологизации служит источник пополнения юридической терминологии. В первом случае – это общеупотребительная лексика, во втором – терминология, задействованная в других областях знания.

Е. Кетько

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ (английский язык)

Под грамматическими трансформациями мы понимаем некую перестройку предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены, как синтаксического, так и морфологического порядка, а также некоторых лексических единиц. Трансформации может подвергаться грамматическая единица иностранного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Так, Л. С. Бархударов, известный лингвист, выделяет следующие типы грамматических трансформаций:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру принимающего языка при наличии параллельных синтаксических структур: *I always remember his words* (Я всегда помню его слова);
- членение предложения, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры языка-перевода: *The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers* (Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями);
- объединение предложений, когда синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное: *That was a long time ago. It seemed like fifty years ago* (Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят);
- грамматические замены, при которых грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка, на котором говорят с иным грамматическим значением: *We are searching for talent everywhere* (Мы повсюду ищем таланты). К грамматическим заменам также относят: замены формы слов – множественное число заменяется на единственное: *The Government's policies are detrimental for the lives of common people* (Политика этого правительства губительна для жизни простых людей); части речи – существительное заменяется глаголом: *It is my hope that* (Я надеюсь, что); прилагательное заменяется существительным: *Youthful joblessness* (Безработица среди молодежи).

Стоит отметить, что причина, вызывающая грамматические трансформации, кроется в том, что каждый язык имеет свою собственную, своеобразную структуру, и переводчик должен это учитывать. Именно различия в структурах исходного и переводящего языка вынуждают переводчика использовать различные трансформации. Применяя грамматические трансформации, переводчик должен быть достаточно осторожным и внимательным, чтобы не нарушить норм переводящего языка.

А. Суббота

«ТРАНСФОРМАЦИЯ» КАК ПОНЯТИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Доказано, что процесс перевода – это не просто замена единиц одного языка единицами другого языка. Это сложный процесс, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Одним из приемов, которые существенно помогают, являются трансформации.

Переводческими трансформациями считаются преобразования, с помощью которых возможно осуществить переход от языковых единиц текста оригинала к единицам текста перевода. Так как переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, у которых имеются план содержания и план выражения, то они носят формально семантический характер, преобразуя и форму, и значение исходных единиц.

Понятие эквивалентности является базовым понятием переводческой теории. Когда речь идет о фразе на исходном языке и ее эквивалентном переводе, мы имеем в виду, прежде всего, их семантическую эквивалентность, т.е. соотнесенность с одной и той же предметной ситуацией.

Для того, чтобы при переводе правильно передать английские слова на русский язык, нужно помнить, что не всегда возможен дословный перевод. Это происходит из-за имеющихся различий в лексической, грамматической, синтаксической и других языковых системах.

Считаем целесообразным уточнить смысл, который вкладывается в понятие «переводческая трансформация». Нет единого мнения о самой сущности понятия «трансформация». Существует большое количество определений, которые предложили Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, В. Н. Комисаров, А. Д. Швейцер и другие. Однако первостепенным принято считать определение Л. С. Бархударова.

Переводческие трансформации – это многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождению в формальных и семантических системах двух языков.

Считается, что это определение наиболее точно отражает сущность вопроса, так как именно Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, что:

1) термин трансформация нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не преобразуется в том смысле, что он не изменяется сам по себе;

2) оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;

3) перевод является межъязыковой трансформацией.

Таким образом, переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, заключающиеся в перестройке элементов исходного текста и перифразе с целью подбора переводческого эквивалента, который является адекватным.

А. Драгун

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕННОГО КОНТЕНТА

Музыка сопровождает современного человека повсеместно. Рынок современной музыкальной индустрии представлен большим количеством композиций, в том числе на иностранном языке. Иностранные песенные композиции отражают культуру, историю и быт народа страны изучаемого языка, поэтому при переводе таких текстов необходимо сохранить эстетическую функцию, прагматику и поэтическую организацию текста. При переводе песенного контента используется широкий спектр особенных стратегий, в связи с чем предлагаем рассмотреть наиболее популярные из них.

Базовая стратегия перевода – калькирование, то есть дословный перевод, при выполнении которого автор старается точно передать смысл текста. Данная стратегия применяется при отсутствии непереводимых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием. Например, песенная композиция «Freestyler» исполнителя *Bomfunk MC's* выходила в радиоэфир под соответствующим названием «Фристайлер». Еще одним примером может являться перевод фрагмента песенной композиции «*Clocks*» группы «*Coldplay*», где фразе *Come out upon my seas cursed missed opportunities* был дан практически дословный перевод: «Уходите из моих морей, проклятые упущенные возможности».

Вторая стратегия носит название трансформация – прием, который обусловлен лексическими, стилистическими, функциональными факторами. В некоторых случаях при переводе текста необходимо иметь в виду смысловую нагрузку, которую закладывал автор, поэтому смысловая и жанровая недостаточность дословного перевода может быть компенсирована путем добавлений, опущений, изменений форм частей речи и так далее. Ярким примером добавления может послужить один из возможных переводов фрагмента песенной композиции «*Fire in me*» исполнителя John Newman:

Оригинал

I'm starting with my intuition
I'm starting with my strengths
I'm getting back my old ambitions
Returning once again

Вариант перевода

Первым делом я прислушиваюсь к
своей интуиции,
Первым делом я демонстрирую свои
сильные стороны.
Я сновадвигаюсь к своим старым целям
И я опять возвращаюсь.

Таким образом, перевод песенного контента можно назвать одним из самых сложных видов перевода. Так как переводчик играет роль языкового посредника и транслятора информации, ему необходимо не допускать вольностей, неточностей в передаче содержания и не брать на себя функции автора текста.

М. Расинская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЕРУНДИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются взаимопонимания. В тех случаях, когда люди разговаривают на разных языках, на помощь приходит перевод – один из самых древних видов человеческой деятельности.

Особой темой в переводоведении является перевод неличных форм глагола: инфинитива, герундия, причастия I и причастие II. Неличные формы глагола отличаются от личных тем, что не имеют категории лица, числа, времени и наклонения. Важное место среди них занимает герундий, формы которого не существует в русском языке. Поэтому при его переводе возникает наибольшее количество сложностей. М. Ю. Бендецкая определяет герундий как «наличную форму глагола, которая оканчивается на *-ing* и функционирует как существительное. Другими словами, герундий – это глагол с некоторыми синтаксическими номинальными признаками».

Чаще всего герундий можно встретить в роли прямого или косвенного дополнения. Тогда на русский язык герундий будет переводиться существительным, инфинитивом или сказуемым в придаточном предложении. Стоит отметить, что в английском языке в роли прямого дополнения после одних глаголов употребляется только инфинитив, после других – только герундий.

В английском языке существует ряд глаголов, фразовых глаголов и предикативных словосочетаний, которые требуют после себя герундий. Например, глаголы: *to avoid, to admit, to consider, to keep, to suggest*; фразовые глаголы: *to admit to, to bust out, to complain of, to decide on, to think about*; предикативные словосочетания с предлогом. Такой же список глаголов существует и для инфинитива. Есть ряд слов, которые могут употребляться как с герундием, так и с инфинитивом из-за чего смысл предложений будет отличаться, при этом перевод будет разным. Например, при употреблении в таких предложениях инфинитива действие будет означать смену деятельности, а при употреблении герундия действие будет относиться к прошлому и представлять продолжение начатого действия.

Таким образом, для грамотного перевода этих предложений на русский язык необходимо учитывать смысл предложений и правила употребления герундия в английском языке.

Круглый стол
«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКОВ: ВЗГЛЯД МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ»

А. Денисевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА
ПРИ ФРАНКО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

Мировые бренды стирают национальные границы стран и становятся частью нашей повседневной жизни. Чтобы заинтересовать покупателя, необходимо обратить особое внимание на перевод рекламного текста. Сочетание вербальных и невербальных изобразительных средств передачи информации образует креолизированный текст. Не только красочный визуал помогает привлечь покупателя и заставить его задуматься о покупке рекламируемого товара. Эстетическая функция должна быть передана в полном объеме, и это было бы невозможно без рекламного текста, который дополняет внешнюю составляющую словами и способствует тому, чтобы потенциальный покупатель надолго запомнил рекламу.

Широкоизвестные по всему миру компании чаще всего отличаются своей лаконичностью в выборе рекламных лозунгов и текста. По этой причине при переводе таких реклам необязательно прибегать к прагматической адаптации, например: *Prends soin de toi* – ‘Заботься о себе’ (Garnier); *Faire du ciel le plus bel endroit de la terre* – ‘Пусть небо будет лучшим местом на земле’ (Air France); *J’aime Dior* – ‘Я люблю Диор’ (Dior); *Eau vive* – ‘Живая вода’ (Chanel).

Адаптация текста необходима, если в нем содержатся фразеологизмы, рифмы, повторы и другие стилистические приемы, которые усиливают экспрессию рекламного текста. Так, довольно сложно при переводе воспроизвести игру слов французского лозунга горчицы «Maille»: *Il n’y a que Maille qui m’aille*, поэтому переводчик прибегает к стилистической нейтрализации и использует другой образ – ‘Наследие вкуса’.

В рекламах, ориентированных на женскую аудиторию, экспрессивность в переводе, как правило, сохраняется. Присутствует большое количество эпитетов, сравнений: *Extra rouge, extra joli* (Nina Ricci); ‘Красота в действии’ (Yves Rocher). Реклама, нацеленная на мужчин, иногда на русском языке звучит даже экспрессивнее: *Ne ratez aucune occasion* (Nivea) – ‘Брейся, чем хочешь, главное, без раздражения кожи’. В ряде случаев, наоборот, экспрессивность русскоязычной версии рекламного текста ниже, ср.: *Avoir une vision. Exigence du réel. Faire parler la matière. Construire l’espace. Explorer toujours chaque possibilité. Elargir l’horizon. Motion et émotion* – ‘Светодиодная оптика.

Новые двигатели. Новая 6-ступенчатая АКПП. Высшая степень безопасности. Панорамная крыша. Характер в каждой детали'. Во франкоязычном тексте транслируется хорошее настроение, легкость, не указаны технические характеристики товара. В русскоязычной версии упор сделан на конкретные параметры товара и вообще не содержатся эмоциональные отсылки.

Таким образом, перевод рекламных текстов – нетривиальная задача, требующая креативности от переводчика, который становится в некотором роде соавтором рекламы и старается передать посыл рекламного текста максимально корректно.

А. Егорченко

СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЗАГОЛОВКА ВО ФРАНКО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Данное исследование посвящено изучению заголовков франкоязычных газетно-публицистических текстов и их переводов на русский язык. Были проанализированы заголовки, отобранные из статей новостного сайта Euronews.

В целом следует отметить, что в ряде случаев русская версия заголовка достаточно сильно отличается от франкоязычной, используются всевозможные трансформации, особенно синтаксического характера. Переводчик, вероятно, обращается к тексту самой статьи для адаптации перевода заголовка, поэтому его перевод может существенно отличаться от исходного текста.

Проведенный анализ показал, что грамматические трансформации заголовка при переводе на русский язык могут быть различного характера. Во-первых, может преобразовываться синтаксическая структура предложения. Наиболее характерными могут считаться следующие варианты изменений:

- 1) простое предложение (фр.) → сложное предложение (рус.) (10 %);
- 2) сложное предложение (фр.) → простое предложение (рус.) (28 %).

Во-вторых, при переводе иногда происходит изменение типа предложения по коммуникативной цели. Так, в 10 % случаев вопросительное предложение стало утвердительным, а в 2 % – утверждение было преобразовано в вопрос.

При переводе газетных заголовков довольно распространены и следующие изменения: а) морфологические трансформации, особенно изменение части речи (18 %); б) комплексные трансформации, при которых сочетаются и морфологические преобразования, и изменение актуального членения предложения (16 %). В ряде случаев перевод заголовка адаптирован специалистом до неузнаваемости (46 %).

Анализ также позволил выделить ряд моделей морфологического изменения частей речи при переводе французских заголовков: 1) личная форма глагола → неопределенно-личная форма; 2) инфинитив → личная форма глагола; 3) личная форма глагола → существительное; 4) существительное → прилагательное.

Таким образом, при переводе текста французских заголовков газетно-публицистического текста на русский язык переводчики осуществляют ряд преобразований, в том числе синтаксического и морфологического характера, что существенно влияет на передачу смысла в переводящем языке.

Е. Игнатенко

ОСНОВНЫЕ ЖАНРОВЫЕ ПРИЗНАКИ ДЕТЕКТИВНОЙ ПРОЗЫ

Французская жанровая проза, как популярный жанр массовой литературы, является разновидностью повествования, в котором происходит раскрытие обстоятельств таинственного события. По мнению Т. Нарсежака и П. Буало, детектив связан с расследованием (*enquête*) и объяснением тайны (*énigme*) при помощи тщательного анализа. Французский детективный жанр называется двумя терминами: *policier* (полицейский) и *détective* (детектив). Считается, что французские авторы предпочитают полицейского главным персонажем, а не детектива.

Французские исследователи выделяют три разновидности французского детектива: детектив-саспенс, психологический и классический детектив.

Классический французский детектив, представителями которого являются писатели Г. Леру, Л. Мам, Л. Ориоль, решает задачу «кто совершил преступление».

Психологический детектив фиксирует внимание на самом преступлении и психологии действующих лиц, т.е. «почему совершено преступление». Ярким представителем этого вида является С. Жапризо.

Детектив-саспенс сосредотачивается на внутреннем мире преступника, на описании атмосферы нарастающего напряжения и трагической развязки. Наиболее известными авторами являются П. Буало и Т. Нарсежак.

В настоящее время особую популярность приобретают детективные романы, которые называют «черными» (*noir*), детально описывающие убийства и насилие (Ф. Карко, О. Ле Брежан). Также необходимо отметить интерес к темам мафии, коррупции, всемирного заговора, тайных обществ криминалистической направленности.

Для лингвиста и переводчика в своей профессиональной деятельности необходимо учитывать жанровую принадлежность художественного текста, чтобы адекватно интерпретировать и переводить детективную прозу, отличающуюся повышенной взаимозависимостью композиции, фабулы, сюжета и саспенса.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

(на материале переводов песен Stromae)

Тексты песен современных франкоязычных музыкальных исполнителей насыщены явлениями разговорной лексики. Разговорная лексика употребляется в неофициальном, непринужденном разговоре, не свойственна письменным жанрам, таким как научные статьи, заметки в журналах, официальные документы и т.п.

Во французском языке для множества нейтральных по эмоциональной окраске слов существуют их разговорные аналоги разной степени экспрессивности. При переводе в русский язык на первый план выходит проблема подбора адекватного эквивалента для этих слов и выражений в силу того, что таких разговорных вариантов слов может либо не быть, либо они имеют иную эмоциональную или стилистическую окраску. Например, французское слово *travail* часто заменяется на разговорное *taf* без искажения смысла. При переводе на русский язык переводчик столкнется с проблемой, ведь в русском языке не существует подобного употребительного разговорного эквивалента слову «работа». Как же поступают переводчики в этой ситуации?

Анализ переводов текстов песен бельгийского артиста Stromae позволяет выделить несколько способов перевода разговорной лексики. Первый способ – подбор разговорного эквивалента. В качестве примера возьмем слово *gnangnan* из песни «Tous les mêmes». Один из переводчиков нашел разговорный эквивалент этому слову: в его переводе это эмоционально окрашенная лексема ‘размазня’. Но не всегда можно подобрать подходящий аналог, не жертвуя при этом экспрессивностью слова. В этом случае придется прибегнуть ко второму способу – стилистической нейтрализации. Нейтрализация в переводе подразумевает некоторую потерю словом части семантики, эмоциональной или колоритной окраски. Некоторые переводчики предпочитают интерпретировать слово *gnangnan* с помощью нейтрализации и используют вариант ‘слабохарактерный’. Однако этот способ вынуждает переводчика пожертвовать довольно важным компонентом смысла слова. Третий способ – вольный перевод. Это вид перевода, транслирующий ключевую информацию исходного текста с возможными (желательно, допустимыми) отклонениями: добавлениями, пропусками и т.п. Простым языком, вольный перевод – не совпадающий буквально с подлинником. Рассмотрим другой пример из песни «Bâtard». Слово *bâtard* тут интерпретировали посредством вольного перевода как ‘ни на чьей стороне’. В то время как большинство переводчиков здесь используют сниженную лексику (например, ‘ублюдок’).

По статистике, в 60 % случаев переводчикам удастся найти более или менее подходящий эквивалент для разговорного слова/выражения, ведь качественный перевод должен отражать эмоциональную окраску исходного текста. 35 % лексем были проведены путем нейтрализации, а остальные 5 % занимает вольный перевод.

Е. Кибалко

СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ

Один и тот же поэтический оригинал может быть переведен различными способами. Существуют разные способы перевода одного и того же литературного оригинала, в зависимости от типа информации, которую переводчик хочет воспроизвести с максимальной точностью. Широко используются следующие способы: буквальный перевод, функциональный перевод, выборочный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод.

Рассмотрим приемы для оптимальной передачи содержательной и формальной структуры при переводе поэзии.

1. Формальная структура:

- рифма и метр. Переводчик должен адаптировать рифму и метр оригинального произведения к языку перевода. Приемы для достижения этой цели: ассонанс (повторение гласных звуков в ударных слогах); аллитерация (повторение согласных звуков в начале слов); парарифма (использование слов с похожими, но не идентичными звуками);

- длина строки и синтаксис. Чтобы перевод имел ту же грамматическую структуру, что и оригинал, переводчик может использовать такие приемы: продолжение предложения или фразы после конца строки для создания ощущения непрерывности и перетекания между строками; изменение порядка слов или предложений для сохранения ритма и структуры оригинального произведения.

2. Содержательная структура:

- метафоры и олицетворения часто используются в поэзии для передачи эмоций, которые сложно выразить буквальным языком. Для передачи того же смысла можно прибегать к таким приемам, как использование эквивалентных метафор на языке перевода; перефразирование образного языка в буквальный язык; сохранение образного языка на языке перевода и предоставление пояснений для целевой аудитории;

- культурные отсылки, которые могут быть незнакомы целевой аудитории. Чтобы переведенное стихотворение передавало тот же смысл, переводчик использует такие приемы, как замена культурной отсылки на более знакомую целевой аудитории; предоставление пояснений для культурной отсылки; сохранение оригинальной культурной отсылки в надежде, что читатель самостоятельно найдет и поймет отсылку.

При работе с поэзией переводчики часто сталкиваются с множеством проблем, которым стоит уделять внимание. Необходимо подбирать способ и прием перевода в зависимости от характера поэтического произведения.

С. Криштопенко

ПЕРЕВОД УМЕНЬШИТЕЛЬНО-ЛАСКАТЕЛЬНЫХ ФОРМ В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Проблема перевода диминутивов крайне актуальна и привлекательна для изучения, особенно в контексте перевода детской литературы, где такие слова весьма употребительны. Диминутивы – лексические единицы, образованные посредством уменьшительно-ласкательных аффиксов, придающие обобщенное значение малого объема, размера и сопровождающиеся различными эмоциональными окрасками – ласкательности, уничижительности, пренебрежения и т. п. (О. С. Ахманова). Они могут сочетать в себе как положительную, так и отрицательную коннотацию. Соответственно, для переводчика очень важно выявить их конкретное контекстуальное значение, чтобы при переводе избежать искажения смысла исходного текста. Для французского языка наиболее характерными способами образования диминутивов являются: суффиксация (-et/-ette: *livre-livret* – ‘книжечка, книжонка’; -ot/-otte: *chien-chiot* – ‘щенок, щеночек’; -on/-illon: *rat-raton* – ‘крысенок, крысеныш’) и аналитические формы (сочетание прилагательного *petit* с существительным: *un petit sourire* – ‘улыбочка, ухмылочка’; *une petite boîte* – ‘коробочка’). Несмотря на богатство способов образования, диминутивы во французском языке не так сильно распространены, что затрудняет перевод различных нюансов с французского языка на русский.

Существует ряд факторов, которые могут влиять на выбор эквивалента при переводе диминутивов. Так, в исследуемом материале выявлено 3 наиболее типичные ситуации. В первом случае отмечено полное соответствие единиц языка: *C’était un drôle de nom pour des chatons, j’ai pensé.* – ‘Чудные имена для котят, – подумал я’. – *Ne vous inquiétez pas, a dit mamie Jeannette en agitant vers eux la menotte de Jean-F.* – ‘Не волнуйтесь, – сказала бабуля Жанетт, махая им ручонкой Жана-Е’. Вторая ситуация особенно интересна тем, что при наличии в тексте оригинала нейтральной языковой единицы переводчик передает значение при помощи диминутива, чтобы избежать искажения смысла и/или не потерять аффективных оттенков исходного текста: *La croûte craque sous la dent...* – ‘Хрустящая корочка...’ (перевод ‘корка’ – недопустим), – *Votre mère a besoin de changer d’air, a dit papa. Pour le bébé.* – ‘Ваша мама нуждается в смене обстановки, – сказал папа. – Ради малыша’ (не ‘младенца’). Теоретически, возможна и третья ситуация, при которой во французском языке употреблен диминутив, а в русском языке при переводе он заменен нейтральной лексической единицей.

Однако проанализированный материал свидетельствует о том, что этот случай представляется наименее вероятным, так как диминутивы в детской литературе создают особую атмосферу, и при переводе крайне важно их сохранить.

Таким образом, перевод диминутивов – весьма нетривиальная переводческая задача, требующая тщательного анализа контекста для подбора наиболее адекватного эквивалента и для передачи всей полноты смысла, вложенного автором в исходный текст.

Н. Малхасян

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С НЕСОВПАДАЮЩИМ КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ

Перевод – это вид деятельности, в котором неизбежно участвуют два языка и две культурные традиции. Существует проблема того, как обращаться с культурными аспектами, которые подразумеваются в исходном языке, и найти подходящий метод для успешной передачи этих аспектов на переводящем языке.

Национально-культурный компонент – это компонент значения слова, несущий информацию о национальной культуре народа. Существуют следующие переводческие трансформации, с помощью которых можно добиться эквивалентности (В. Н. Комиссаров): лексические (транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены), грамматические (синтаксическое уподобление, грамматические замены, членение предложения), комплексные (экспликация, антонимический перевод, компенсация). Данные трансформации можно использовать для перевода лексических единиц с несовпадающим культурным компонентом.

Фразеологизм – устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов. Существуют следующие типы фразеологизмов: содержащие компонент цветообозначения (*passer une nuit blanche* ‘провести бессонную ночь’), с гастрономическим элементом (*boulotter de la galette* ‘транжирить деньги’), с компонентом топонимом и связанные с историческими личностями (*la tante à la mode de Bretagne* ‘дальняя тетушка’).

Реалии – это слова и словосочетания, обозначающие предметы и явления, характерные для одной культуры и отсутствующие в другой. Существует следующая классификация (С. Влахов, С. Флорин): географические реалии (*le Chat Noir* ‘парижское кабаре, расположенное на Монмартре’), этнографические реалии (быт, труд, искусство, этнические объекты, меры и деньги; например, *une carte bleue* ‘банковская кредитная карта’),

общественно-политические реалии (административно-территориальное устройство, органы и носители власти, общественно-политическая жизнь; например, *un arrondissement* ‘округ’).

Перевод лексических единиц с несовпадающим культурным компонентом является сложной задачей, особенно при переводе с французского на русский язык, так как языковые картины мира могут существенно различаться. Поэтому так важно тщательно анализировать национально-культурный компонент значения при переводе и использовать широкий арсенал переводческих приемов для подбора адекватного эквивалента.

Д. Миронова

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СТРАТЕГИИ МАНИПУЛЯЦИИ В ПРЕДВЫБОРНЫХ РЕЧАХ О. ШОЛЬЦА И ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА

При анализе предвыборной речи Олафа Шольца обнаружено несколько примеров реализации политиком **тактики интимизации изложения** с помощью использования местоимений *wir* и *alle*, в результате чего оратор добивается ощущения личного обращения, прямого контакта со слушателями.

Alle spüren das. Es ist möglich, wenn wir jetzt die richtigen Weichen stellen. Wir werden, wenn wir das jetzt falsch machen in der nächsten Legislaturperiode, das in vier, in acht Jahren nicht mehr einfach korrigieren können.

Важную роль в плане реализации общей стратегии манипуляции играет также использование оратором **модальной лексики и метафор** (*wie wir es der Union abgerungen haben, ein Aufbruch ist erkennbar*), придающие речи оттенок разговорной речи: *Corona hat uns im Bann gehabt*. – ‘Коронавирус держал нас в плену’.

В переводческом аспекте метафоры, как в предыдущем примере, подвергались адаптации, так как ситуация, описываемая в речи, ирреальна как в языке перевода, так и в языке оригинала. Дословный перевод метафоры не соответствовал смысловому содержанию фразы в русском языке, поскольку значение ‘очаровывать, попадать под чары’ содержит положительную коннотацию. Поэтому выражение *держать в плену*, на наш взгляд, более точно характеризует влияние коронавируса на жизнь общества, сохраняя при этом метафоричность всего высказывания.

В процессе перевода речей политических выступлений актуальным стало использование **приема лексических добавлений**.

...um in dieser Krise das Richtige zu tun für den Zusammenhalt, für die Gesundheit und für Arbeitsplätze in diesem Land.

‘...чтобы сделать правильные шаги в этом кризисном положении для **большей** сплоченности, для **укрепления** здоровья и для **увеличения** числа рабочих мест в этой стране’.

Достаточно частотным приемом для передачи текстов выступлений на русский язык стал **антонимический перевод**, позволивший оформить текст речи более привычной и понятной для русскоязычного слушателя.

Denn niemand allein kann das in seinem Dorf und seiner Stadt, in seinem Landkreis, in seinem Land stemmen.	Потому что только вместе мы смо- жем справиться с этим в своей деревне и городе, в своем районе, в своей стране.
---	---

Поскольку политическая речь носит аргументативно-манипулятивный характер, перед переводчиком стоит задача передать соответствующие языковые средства с сохранением их эмоциональной составляющей. Достичь этого возможно как путем использования аналогичных конструкций в целевом языке, так и применением различных переводческих трансформаций.

М. Михаленко

ФРАНКОЯЗЫЧНЫЕ ОБЫДЕННО-РАЗГОВОРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В личных переписках, комментариях и публикациях пользователи социальных сетей очень редко придерживаются правил языка, а некоторые из них и вовсе игнорируют. Одним из распространенных явлений интернет-коммуникации считается использование сокращений. Следует отметить, что при переводе таких высказываний сокращения необходимо сохранять, чтобы создать тот же коммуникативный эффект, который закладывался в тексте оригинального сообщения.

В работе рассмотрены франкоязычные комментарии и высказывания пользователей, а также их возможные варианты перевода на русский язык, взятые из таких социальных сетей, как Instagram, YouTube, TikTok. Наиболее употребительными способами сокращений в рамках исследуемого материала являются: 1) упрощение написания при помощи замещения фрагмента слова одной буквой: *quoi – koi, cadeau – kdo, comme – kom, l – elle*; 2) сокращение по первым буквам слов: *s'il vous plait – svp, mdr – mort de rire, nsp – (je) ne sais pas, tlm – tout le monde, qdn – quoi de neuf*; 3) сокращение при помощи опущения гласных: *bb – bébé, bcp – beaucoup, bjr – bonjour, slt – salut, cc – coucou*; 5) сокращение при помощи совмещения на письме букв и цифр: *5pa – sympa, a2m1 – à demain, ab1to – à bientôt*.

По нашим наблюдениям, чаще всего при переводе на русский язык способы сокращений могут отличаться от текста-оригинала. Они либо замещаются на более характерные для русского языка варианты, либо и вовсе

не имеют эквивалентов. Таким образом, перевод так или иначе будет отличаться от текста исходного сообщения. Например, если французы используют сокращение *slt*, то русскоязычные пользователи чаще всего напишут ‘прив’ (во французском языке слово сокращается путем опущения гласных, а в русском варианте используется только начало слова). Для русского языка такой способ сокращения является более распространенным, а среди франкоговорящих интернет-пользователей такие сокращения встречаются гораздо реже. Во французском языке одним из наиболее популярных способов сокращения является совмещение букв и цифр на письме, в то время как в русском языке такой способ за последние десятилетия утратил свою актуальность. Схожей чертой для русского и французского языка представляется использование англоязычных сокращений. Например: *IMHO* (*in my humble opinion*, англ.) – *АМНА* (франц.) – ‘ИМХО’ (рус.); *LOL* (*laughing out loud*, англ.) – *LOL* (франц.) – ‘ЛОЛ’ (рус.); *Ok* (англ.) – *Ok* (франц.) – ‘Ок’ (рус.).

Таким образом, не наблюдается однозначных соответствий при переводе франкоязычных интернет-сокращений, но при этом отмечаются и некоторые совпадения форм. В любом случае прагматическую функцию сокращений при переводе весьма важно сохранять путем подбора адекватных русскоязычных сокращений.

Е. Мяделец

МЕТАФОРА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Одним из основных инструментов в достижении эпатажности своей личности является яркая, выразительная и ассоциативная речь, построенная на эффективном использовании политической метафоры.

В данном докладе политическая метафора рассматривается как вербальная ментальная операция, которая в определенной ситуации может оказывать различное воздействие на адресата, которое переводчику необходимо сохранить для передачи коммуникативного эффекта.

К самым распространенным способам перевода метафор в политическом дискурсе относятся следующие.

1. Сохранение образа метафоры оригинала в переводе:

„*Waffenstillstand wegen Brot ist eigentlich ein gutes Zeichen – aber warum geht das danach nicht weiter*“, sagt Gabriel.

‘«Хлебное перемирие является, собственно говоря, хорошим знаком, но почему оно после этого не продолжается», – говорит Габриэль’.

2. Сохранение смысла и сферы метафоричности с трансформацией формы:

*Er hat zudem gut verstanden, wie sehr die Verurteilung eines Gaddafi auch seine kaukasischen Heldentaten in **ein schlechtes Licht rückt**.*

‘К тому же он прекрасно понимает, что осуждение такого человека, как Каддафи **бросит тень** и на его собственные героические поступки на Кавказе’.

3. Использование субституции оригинального образа на более привычный в принимающей культуре:

*Lawrow hört **zu mit einem Pokergesicht**, in das sich 13 Jahre und drei Monate Amtszeit eingegraben haben.*

‘Лавров слушает **это с каменным лицом**, в котором отражаются 13 лет и три месяца его работы на этом посту’.

4. Использование метафорической экспликации:

*Bei der Polizei will **der Kreml jetzt aufräumen**.*

‘Кремль намерен осуществить контроль над деятельностью милиции’.

5. Использование метафоры в переводе неметафорического выражения:

*Sie **lassen Moskau wieder davankommen**.*

‘Они снова **дадут Москве возможность уйти от наказания**’.

Рассмотрение различных стратегий в переводе метафор свидетельствует об основном принципе при выборе этих стратегий – учете принимаемой культуры. От этого зависит, каким способом перевода воспользуется переводчик, следовательно, от этого зависит эмоциональная реакция читателя.

О. Неправда

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЗВАНИЯМИ ЧАСТЕЙ ТЕЛА

Проблема перевода фразеологизмов на данный момент не теряет своей актуальности в силу семантического богатства, высокой информативности, образности, лаконичности и яркости данного языкового явления.

Выделяют несколько подходов к переводу фразеологизмов с одного языка на другой. Первый способ – использование существующего, эквивалента или соответствия, например, *par cœur* – ‘наизусть’, *trempe jusqu'aux os* – ‘промокший до нитки’. Данный прием является самым распространенным в исследованных контекстах (их доля составляет 71 %) ввиду того, что существующие эквиваленты облегчают процесс коммуникации. Вторым способом является объяснительный перевод с нейтрализацией стилистических особенностей фразеологизма, например, *avoir les cheveux en bataille* – ‘иметь растрепанные волосы’ (19 % случаев). Использование данного приема, как правило, связано с чрезмерной либо недостаточной экспрессивностью или стилистической разницей фразеологизмов в двух языках. Так, *ça coûte les yeux de la tête* иногда можно перевести как ‘на вес золота’, а иногда как

‘влететь в копеечку’. К третьему приему относится калькирование. По нашим наблюдениям встречается гораздо реже, чем перечисленные выше способы (3 %). Вполне возможно, это связано с тем, что при калькировании фразеологизма гораздо сложнее передавать культурные реалии. При использовании данного приема возрастает вероятность неверного истолкования, недопонимания, как со стороны переводчика, так и со стороны читателя, что может повлечь за собой полное искажение смысла: *avoir une sale tête* (досл. ‘иметь грязную голову’) – ‘плохо выглядеть’ (не ‘иметь грязную голову’). Четвертым способом перевода фразеологизмов является использование сравнения. Иногда в силу того, что в исходном тексте автором используется фразеологизм, который носит в себе какую-либо отсылку или игру слов, переводчик вынужден сохранять данный образ, несмотря на то, что в языке перевода он может отсутствовать. Например, когда про персонажа говорят, что у него *langue de vipère* (досл. ‘гадючий язык’, эквивалент на русском языке ‘злой язык’), при этом он работает герпетологом. В таком случае переводчик может заменить стандартный эквивалент на сравнение и перевести как ‘у него язык, как у гадюки’. Данный способ перевода фразеологизмов встречается не так часто, но, тем не менее, чаще, чем калькирование (в 7 % случаев).

Рассмотрев особенности и способы перевода фразеологизмов, мы пришли к выводу, что к переводу данных единиц не существует единого подхода. Выбор метода зависит от таких факторов, как язык перевода, контекст, стилистическая и эмоциональная окрашенность перевода, наличие схожих фразеологических единиц в языке перевода. При этом личность переводчика, его знания о чужой культуре, опыт и навыки перевода играют не последнюю роль при выборе способа перевода фразеологизма. И иногда использование того или иного приема может зависеть от лингвистического вкуса переводчика.

М. Новицкая

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ И ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Изменчивость словарного состава всегда вызывала у лингвистов большой интерес. Все перемены окружающей действительности отображаются на лексике языка, остро реагирующего на любые изменения в той или иной сфере жизни человека. Деятельность человека порождает любое новое понятие, которое обязательно приобретает обозначение в языке. В результате этого в языке и появляются неологизмы и потенциальная лексика, которые показывают тесную связь между мыслью и языком.

Для передачи с французского языка на русский язык данных новообразований существуют следующие переводческие трансформации:

- 1) транскрипция с элементами транслитерации (воспроизведение звучания и буквенного состава слова с помощью букв языка перевода);
- 2) калькирование (техника перевода слова исходного языка путем замены его компонентов лексическими эквивалентами из языка перевода);
- 3) описательный перевод (передача значения иностранного слова с помощью объяснения; используется, когда нет подходящего по контексту слова для перевода или невозможно использовать другой прием перевода);
- 4) создание собственных эквивалентов (к данному способу прибегают, если в языке перевода не существует эквивалента или переводчик хочет подчеркнуть стиль автора).

Изучение способов перевода неологизмов показало, что чаще всего при переводе неологизмов используются следующие приемы перевода: транскрипция с элементами транслитерации и калькирование.

При переводе потенциальных слов переводчики чаще всего придерживаются таких способов перевода, как создание собственных эквивалентов, описательный перевод, а также вводят в употребление феминитивы.

Таким образом, необходимо отметить, что появление неологизмов и потенциальной лексики передает процесс постоянного совершенствования языка, развитие всех сфер общества, а перевод данных лексических единиц требует от специалиста хорошей осведомленности в тех или иных областях для качественной передачи смысла переводимых текстов читателю.

А. Пархомчик

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОГО КОННЕКТОРА *DONC* НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Общепринятое определение термина *коннектор* можно найти в «Энциклопедическом словаре прагматики», написанном Ж. Мошлером и А. Ребуль. Они утверждают, что элемент является коннектором, если он образует предложения или более сложные фразы путем связывания предложений или фраз внутри предложений.

Опираясь на информацию, описанную М. Хансеном, можно сделать вывод, что коннектор *donc* выполняет следующие функции:

- 1) указание на заключение или результат;
- 2) реализация повтора;
- 3) маркирование очевидности высказывания.

По версии К. Болли и Л. Дегана, *donc* используется в следующих ситуациях:

- 1) для выражения следствия;
- 2) для указания на повтор, который одновременно является заключением;

3) для указания повтора, который одновременно является пояснением.

Большой французско-русский словарь предлагает переводить *donc* таким образом:

- 1) 'стало быть, значит, следовательно; итак; таким образом';
- 2) 'значит, итак' (возвращение к прерванной мысли);
- 3) 'значит; вот' (выражает неожиданность, недоверие).

На основе анализа оригинала книги Мишель Пастуро «Синий. История цвета» и его перевода, сделанного Н. Кулиш, были выделены следующие варианты перевода коннектора *donc*: самые частотные – 'итак' (встречалось 10 раз), 'значит' (встречалось 7 раз), 'таким образом' (также встречалось 7 раз) и 'следовательно' (встречалось 5 раз).

Анализ книги Альбертины Сарразен «Меня зовут Астрагаль» (перевод сделан Н. Малевич) показал следующие результаты: самыми частотными вариантами перевода оказались 'значит' (3 раза), 'так' (3 раза).

Далее была проанализирована книга «Чума» А. Камю (перевод Н. Жаркова). Среди вариантов перевода самыми частотными были 'значит' (5 раз), 'таким образом' (4 раза), 'следовательно' (3 раза), 'поэтому' (3 раза), 'итак' (3 раза).

Изучив позиционное варьирование коннектора, можно сделать вывод, что перевод *donc* не зависит от своего местонахождения.

В русском языке существует много вариантов перевода этого коннектора, однако самым частотным является русский эквивалент 'итак'. Четких правил перевода этого коннектора для конкретных ситуаций нет.

В. Пикулик

ЯЗЫКОВЫЕ ПРИМЕРЫ АРГУМЕНТАЦИИ В РЕЧАХ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИТИКОВ

Политическая деятельность влияет на многие аспекты жизни общества. Политики используют свои выступления, чтобы доносить важную информацию до граждан, добиваться их поддержки и убеждать их в правильности принятых мер. Для этого политики используют различные техники аргументации. Центральное понятие, лежащее в основе аргументации, – аргумент. Аргумент – логическая посылка, используемая отдельно или в совокупности с другими с целью доказательства истинности определенного утверждения – тезиса.

Анализ политического дискурса может помочь понять, как политики убеждают свою аудиторию, а также выявить наиболее эффективные способы воздействия аргументации на слушателей.

При анализе 38 статей из современных франкоязычных средств массовой информации (Le Figaro, Le Monde, France Info, Liberation) были выбраны и классифицированы следующие виды аргументов, которые наиболее часто используются в политической риторике: аргумент к эмоциям – 35 %, авторитетному мнению – 29 %, здравому смыслу – 27 %, другие виды аргументов – 9 %.

В политическом дискурсе французских политиков используются различные аргументы, которые помогают им завоевать расположение аудитории и убедить в правильности принятых мер.

Французская речь отражает экспрессивный характер французского народа, поэтому чаще всего в политическом дискурсе используется аргумент к эмоциям, который может быть эффективным методом убеждения, поскольку эмоции могут сильно влиять на решения и отношение людей к происходящему.

На втором месте по популярности стоит аргумент к авторитетному мнению, который был очень распространен во времена пандемии, когда часто апеллировали к мнению медиков.

Аргумент к здравому смыслу занимает третье место по распространенности, и политики часто используют его для достижения своих целей, обращаясь к логике и рациональному мышлению аудитории или стимулируя их здравый смысл.

В целом французский политический дискурс представляет собой смесь различных аргументов, в зависимости от конкретных ситуаций и стратегий политиков.

С. Позняк

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КИНОТЕКСТА НЕМЕЦКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА «ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР» (2013 г.) НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод художественного фильма – это сложный процесс, который требует от переводчика глубокого понимания культурных, эстетических и лингвистических особенностей как оригинального языка, так и языка, на который производится перевод. Специфика перевода художественного фильма заключается в необходимости передать не только смысл, но и эмоциональную окраску и стиль оригинала.

Существуют различные методы и техники, которые могут быть использованы для перевода фильма, каждый из которых имеет свои преимущества и недостатки. Выбор метода перевода зависит от различных факторов, таких как характер фильма, целевая аудитория и цель перевода.

Наиболее используемым видом перевода оказался **прямой перевод**. Например, в фильме был использован данный вид перевода, когда *direkter Nachkomme* перевели как ‘прямой потомок’. *Freiheit, wir kommen* – ‘Свободны, как ветер’.

Вторым по частотности была **адаптация**. Мною были выделены некоторые примеры:

Apfel fällt nicht weit vom Stamm – ‘Вот никак не могу понять, почему дочь таких выдающихся родителей не в силах сдать тест’.

Schöne Ferien – ‘Веселых каникул!’.

При исследовании данного фильма я пришла к следующим выводам: 79 % составляет прямой перевод. На адаптацию приходится 11 %. Локализация составляет 8 % и на транслитерацию приходится 2 %.

В целом, перевод фильма – процесс не простой, и для успешного перевода требуется сочетание различных техник и методов. Конечная цель перевода – передать суть фильма целевой аудитории, уловить его культурные нюансы и эмоциональное воздействие.

И. Протасеня

СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ

Терминологическая база текстов международно-правовой тематики состоит из лексических единиц, относящихся к общенаучной терминологии и из узкоспециальной терминологической лексики. При переводе таких текстов следует учитывать, что выражения и термины в языке оригинала часто зависят от культурных особенностей и правовой системы и иногда при буквальном переводе утрачивают вложенный в них смысл.

Конечно, основным способом перевода терминов является использование уже существующего русского эквивалента. Однако, если такого эквивалента нет в переводящем языке, то переводчику придется самостоятельно подобрать подходящее понятие. В практике перевода терминов В. Г. Гак выделяет четыре способа перевода: транскрипция, дословный перевод, или калька, использование русского термина, обозначающего нечто близкое по своему содержанию, разъяснительный перевод.

Для работы над специальными текстами переводчик может использовать целый ряд приемов перевода: калькирование, транслитерация, лексическое добавление, опущение и т.п.

Особо популярной переводческой трансформацией является калькирование, заключающееся в том, что словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Также востребованным переводческим

инструментом считается транслитерация, т.е. передача текста, написанного с помощью одного алфавита, символами другого алфавита. Чаще всего этот прием применяется в случаях, когда у термина еще нет известной кальки. Лексическое добавление также часто проявляется при переводе и представляет собой процесс внесения дополнительных слов. Лексическое опущение – явление, полностью противоположное добавлению. Список переводческих трансформаций на этом не заканчивается: генерализация, конкретизация, прием смыслового развития, компенсация, целостное преобразование, антонимический перевод. Но эти приемы используются при переводе международно-правовых документов реже чем вышеперечисленные.

Е. Рудакова

ПРОБЛЕМА НЕТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА В СУБТИТРАХ К СЕРИАЛУ «MORTEL» («СМЕРТОНОСНЫЙ»)

Известно, что идеальных переводов не бывает, ведь каждый перевод может содержать погрешности. В этой работе рассматривается перевод субтитров сериала «Mortel» с французского на русский язык и всевозможные несоответствия в переводе. Причины несоответствий могут быть разные: некомпетентность переводчика, неправильный выбор эквивалента в данном регистре языка, незнание реалий языка перевода или исходного языка, различные коммуникативные аспекты.

Данное исследование основывается на классификации переводческих несоответствий, предложенной В. С. Виноградовым. Так, наиболее актуальными для рассмотрения являются следующие виды: 1) полные несоответствия, 2) неполные соответствия (подразделяются на лексические и грамматические), 3) окказиональные соответствия. Для первой группы рассмотрим фразу *Tu cherches les problèmes*, которая в буквальном переводе означает ‘Ты ищешь проблемы’, а в описываемой ситуации имелось в виду, что человек не предпринимает каких-либо действий, за это его ожидают последствия. В субтитрах к сериалу эта фраза была переведена как ‘Ты лезешь в драку’, что является полным несоответствием. Предпочтительнее был бы вариант ‘Ты нарываешься на проблемы’ или ‘Ты ищешь себе неприятности’. Что касается неполных лексических соответствий, то их можно проиллюстрировать на примере фразы *Vous allez dormir comme un bébé*, что означает буквально, ‘Вы будете спать как младенец’. Перевод, предложенный в субтитрах, ‘Вы будете спать как убитый’, не соответствует оригиналу, более того, имеет другую коннотацию. В данном случае, на наш взгляд, эту фразу следовало бы передать так: ‘Вы будете спать как младенец’. Неполные грамматические соответствия будут рассмотрены на примере фразы *Vous arrêtez de parler*, буквально ‘Вы прекращаете говорить’. В данном сериале эту фразу перевели как ‘Заткнись’, что с грамматической точки зрения некорректно, т. к. это обращение к нескольким людям, поэтому

верными будут варианты ‘Заткнитесь’ или ‘Замолчите’. Что касается третьего подпункта классификации – окказиональных соответствий – то он возможен в ряде коммуникативных ситуаций, где такой вариант является контекстно подходящим. Например, если ситуация предполагает разговор на повышенных тонах, ссору и употребление заниженной лексики, то фраза *Comment tu lui parles?* (буквально ‘Как ты с ним разговариваешь?’) может быть переведена как ‘Следи за языком’.

Таким образом, проведенный анализ позволяет заключить, что для разговорной лексики сериала проблема переводческих несоответствий весьма актуальна, а глубокое ее рассмотрение может позволить переводчику более эффективно преодолевать переводческие трудности и находить более удачные варианты перевода.

В. Цигель

СПЕЦИФИКА ПРИЕМА ВОЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (на материале русскоязычных версий песен Maître Gims)

Вольный перевод – довольно распространенное явление при переводе текстов песен и представляет собой нетривиальную переводческую задачу. Это перевод-переложение, имеющий субъективный характер, подразумевающий передачу содержания оригинала на другом языке вне зависимости от языковой формы (Л. Л. Нелюбин).

Необходимо отметить, что переводчик выбирает способ перевода текста песни в зависимости от адресата и преследуемой цели. Если перевод нужно выполнить для поклонников исполнителя, которые хотят знать, о чем поется в песне, то предпочтительнее переводить текст как можно ближе к оригиналу. Используя прием вольного перевода, переводчик стремится избежать иноязычности и адаптировать смысл текста. Если же перевод нужен для последующего исполнения, то переводческая стратегия меняется: в данном случае первое требование к переводу – сохранение рифмы, числа слогов и ударений, что также часто достигается посредством вольного перевода. Недостатком вольного перевода, однако, является то, что при нем значение исходного текста передается не вполне точно.

Целью данного исследования было рассмотрение контекстов, в которых вольный перевод: а) деформирует смысл переводимого фрагмента, б) при незначительном искажении придает ему особую стилистическую окраску. Так, в песне Maître Gims «*Est-ce que tu m'aimes?*» предложение *J'étais censé de t'aimer mais j'ai vu l'averse* (букв. ‘Я должен был любить тебя, но я увидел ливень’) переведено как ‘Я ожидал любовь, но встретился с настоящим’. Перевод исказил смысл оригинала, так как в исходном тексте была игра слов *l'averse* (‘ливень’) – *l'inverse* (‘наоборот’). То есть эту строчку песни можно понять так: «Я должен был любить тебя, но увидел обратное». Автор перевода не перевел строчку буквально, но также не попытался передать смысл игры слов, тем самым полностью деформировал смысл.

В то же время в той же песне для предложения *Pour te faire comprendre, t'avais juste à lever le cil* – (букв. ‘Чтобы ты поняла, тебе просто нужно было поднять ресницу’) предлагается перевод ‘Один лишь взмах твоих ресниц, и я бы сумел тебя понять’, что, на наш взгляд, значительно украшает и вносит стилистическое разнообразие в текст перевода, добавляя тексту экспрессивности и лишая его иноязычности.

Таким образом, вольный перевод – это прием, которым переводчик должен оперировать очень аккуратно с учетом смысловых особенностей оригинала и стилистических нюансов переводимого текста. Данный прием может как исказить смысл, добавляя собственное видение переводчика, так и украсить текст перевода, делая форму выражения более нюансированной и облегчая понимание для русскоязычного читателя.

М. Шилович

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОДЗАГОЛОВКОВ В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Подзаголовок – дополнительный заголовок, который уточняет, поясняет или дополняет основной заголовок. Кроме этого, подзаголовок – важнейший структурный элемент газетно-публицистического текста. Его основными функциями являются: информирование, благодаря которому читатель может получить основную информацию о содержании статьи; привлечение внимания, помогающее вызвать интерес к чтению статьи; структуризация, посредством которой текст делится на смысловые отрезки.

Первой из наиболее типичных структур, характерных для франкоязычных подзаголовков, являются вопросительные конструкции. В 86 % случаев при переводе вопросительная конструкция сохранялась, а в 14 % переводчики предпочли утвердительную структуру. Например, подзаголовок *Quelles sont les pires attractions touristiques d'Europe?* может иметь следующие варианты перевода: ‘Какие самые худшие туристические достопримечательности Европы?’ или ‘Худшие туристические достопримечательности Европы’. Сохранение вопросительной формы может быть связано с тем, что переводчик стремится, чтобы подзаголовок текста перевода выполнял ту же коммуникативную задачу.

Среди утвердительных конструкций наиболее употребительными являются инфинитивные и номинативные структуры. При переводе в 7 % случаев инфинитивная структура сохранялась, например *Transposer cette beauté dans une photo* – ‘Перенести красоту в снимок’, что можно объяснить желанием переводчика быть ближе к исходному тексту. Более распространен вариант перевода инфинитивных конструкций через существительное (33 %): *Regarder un film francophone* – ‘Просмотр фильма на французском языке’, что придает тексту перевода большую нейтральность. Вариант перевода

глаголом в форме повелительного наклонения встречается в 57 % (*Écouter un audio-livre* ‘Послушайте аудиокнигу’) и предпочтителен в статьях с рекомендациями или советами для читателей. Реже в переводе используют деепричастие (3 %): *Repousser à l'extrême, les limites de [ses] connaissances* ‘Раздвигая границы знаний’, что позволяет сделать акцент на продолжительности действия.

Номинативные конструкции, как правило, переводятся двумя способами: в 75 % через односоставное предложение (*Des couples plus jeunes* ‘Более молодые пары’) или через двусоставное предложение (‘Пары становятся моложе’) – 25 %. Предпочтение при переводе отдается структуре, схожей с исходной.

Таким образом, можно сделать следующие выводы: способы перевода франкоязычных подзаголовков на русский язык многочисленны; каждый из них имеет свои особенности. Чаще всего переводчик старается быть приближенным к оригиналу, поэтому сохраняет исходные конструкции. Но в некоторых случаях переводческие преобразования являются предпочтительным, а иногда и необходимым условием достижения эквивалентности и адекватности текста перевода.

В. Ярош, Л. А. Тарасевич

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ОТНОШЕНИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (корпусное исследование)

В докладе представлены результаты сопоставительного корпусного исследования глаголов в немецком и русском языках, обозначающих проявление положительных чувств по отношению к другим лицам, предметам, явлениям. В немецком языке этому служат четыре ядерных глагола (*lieben, mögen, gern haben* и *gefallen*), в русском – два: это глаголы *любить* и *нравиться*. Семантические различия между этими глагольными единицами заключаются в степени интенсивности чувства. Количественная межъязыковая асимметрия позволяет предположить, что в сравниваемых языках различия в членении данной области происходят с разной степенью детальности. Так, согласно дефинициям, приведенным в немецком толковом словаре Duden и Большом толковом словаре, по степени интенсивности проявления чувств данные глаголы располагаются в следующей последовательности: *gern haben* – испытывать симпатию, быть склонным к чему-то; *gefallen* – соответствовать чьему-либо вкусу, представлению; *mögen* – хотеть, любить, испытывать симпатию к кому-то, быть склонным к чему-то; *lieben* – испытывать, выражать любовь к кому-то/чему-то, иметь сильную духовную, эмоциональную связь с определенным человеком. В русском языке более сильные чувства обозначает глагол *любить*: «чувствовать глубокую привязанность к кому-/чему-либо, быть преданным кому-/чему-либо, быть

влюбленным», при том что *нравиться* означает «производить на кого-л. приятное впечатление, вызывать расположение к себе; вызывать интерес, влечение у лиц другого пола».

Материал немецкого параллельного подкорпуса НКРЯ свидетельствуют о сложных коррелятивных отношениях между этими глаголами в немецком и русском языках. Нами проанализировано по 100 контекстов для каждого из выбранных глаголов. Изучались случаи, когда глагол используется для перевода с языка-оригинала на язык-цель, то есть с немецкого на русский, и с языка-цели на язык-оригинал. Установлено, что в русском языке переводными эквивалентами *lieben*, кроме лексемы *любить*, выступают также единицы *нравиться, обожать, не мочь устоять, любимый, влюбленный, любезный, возлюбленный, любитель*. Эквивалентами *gernhaben* служат лексемы *любить, нравиться, хотеть, не так уж плохо относиться, быть приятным кому-то, вызывать симпатию, быть близким, привязанным, по вкусу*. Сходная картина наблюдается и для глаголов *mögen* и *gefallen*: спектр их переводных эквивалентов в корпусе значительно превышает список переводных эквивалентов, приводимый в словарях, что обуславливает необходимость дальнейшей дифференциации значений данных единиц и уточнение их коррелятивных отношений с единицами русского языка, именующих соответствующие явления.

Д. Яцына

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ОСНОВНЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ЯЗЫКА В КОРОТКИХ РАССКАЗАХ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

К изобразительно-выразительным средствам французского языка относятся фигуры речи, которые со временем были разделены на три категории: фигуры слова, фигуры смысла и фигуры мысли.

Фигуры слова включают в себя фигуры дикции и фигуры конструкции. Фигуры дикции относятся к слову, изолированному от любого другого слова, то есть к его морфологии. Это, например, анаграмма, палиндром, апокопа. Они связаны с изменением или переменной формы слова. Фигуры конструкции касаются слова, взятого в рамках предложения, и определяют отличия его выражения по отношению к другим словам с синтаксической точки зрения. К ним относятся анаколумы, гипербаты, эллипсы.

Фигуры смысла называются *тропами*. Таковыми являются метафоры, метонимии и их разновидности. Они преобразуют значение слова, добавляя к нему дополнительные коннотации.

Фигуры мысли не зависят от звуков, форм и значений слов, а только связывают воедино идеи и создают различные образы.

Употребление средств выразительности было рассмотрено в малоформатных текстах на примере коротких рассказов, взятых из книги Жан-Пьера Жёне «Je me souviens... (500 anecdotes de tournage)» (LettMotif, 2018).

В коротких рассказах автор наиболее часто использует метафоры и ее виды, такие как сравнение, олицетворение и аллегория. Синтаксические фигуры речи встречаются в данных историях редко, поскольку предложения в текстах, относящихся к категории малоформатных, чаще всего довольно короткие.

Анализ показал, что с наибольшей частотностью в коротких рассказах были использованы тропы и элементы жаргонной лексики (составившие 86 % от общего количества). Синтаксических фигур речи было использовано меньше (они составили 14 %). Использованные тропы и фигуры речи послужили для того, чтобы придать большую окраску и яркость мини-историям автора. Употребление жаргонной лексики создает более реалистичную картину, которая соответствует повседневной речи людей.

Круглый стол «ФОРМИРОВАНИЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ НАВЫКОВ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН»

Е. Андрюхина

РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ В ПРОЦЕССЕ ИГРОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВО ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЕ

Творчество является одной из основных категорий в психологии и педагогике. Творчество – это процесс человеческой деятельности, способствующий появлению новых качественных материальных и духовных ценностей человека. Под творческими способностями исследователи понимают устоявшиеся черты личности, способствующие эффективному развитию в том или ином направлении личности.

Творческие способности формируются и развиваются в деятельности человека. Данные способности школьника младших классов являются качеством, которое базируются на потребностях в творческом самовыражении, чувстве личного достоинства и уверенности в своих возможностях, инициативности, самостоятельности, развитости мышления. Прежде всего социальные факторы оказывают влияние на развитие творческих способностей школьника.

Дидактическая игра выступает наиболее доступным средством для школьников младших классов для переработки полученных из окружающего мира знаний. У дидактической игры есть три цели: воспитательная, игровая и учебно-развивающая. В современном мире дети много времени проводят во взаимодействии с компьютерами, попадая в зависимость компьютерной реальности, а на деле оставаясь одинокими. Поэтому основной задачей урока с применением дидактических игр является помощь в раскрытии и развитии собственных творческих способностей ученика.

Мы провели диагностику уровня развития творческих способностей у школьников младших классов и проанализировали наши результаты. Также мы разработали комплекс дидактических игр, направленных на развитие творческих способностей у учеников на уроке музыки. В диагностиках уровня развития творческих способностей приняли участие 10 детей, учащиеся 2 классов, возраст которых 7–8 лет. Эксперименты проводились в нормальной обстановке в дневное время. В результате проведенной диагностики было установлено, что у учащихся младшего школьного возраста преобладает средний и низкий уровни развития творческих способностей. Всегда присутствовали неоригинальные рисунки и рассказы, которые повторялись самим ребенком или его одноклассниками. Результаты проведенного исследования развития творческих способностей показал, что необходимо проводить целенаправленную работу по развитию творческих способностей школьников начальных классов.

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ ВО ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЕ

Здоровье – это состояние физического, психологического и социального благополучия, при котором человек может полноценно жить и работать, а также реализовывать свой потенциал и достигать своих целей. Здоровье характеризуется не только отсутствием болезней, но и наличием баланса во всех аспектах жизни – питании, физической активности, психологическом благополучии, социальной адаптации и других факторах.

Понятия «здоровье» и «здоровый образ жизни» достаточно многогранны, так как включают в себя и физиологическую, и психологическую, и социальную составляющую. Здоровый образ жизни – это совокупность привычек и поведенческих практик, направленных на поддержание и улучшение здоровья человека.

Младший школьный возраст – это период развития ребенка, который начинается с 6 лет и продолжается до 10–11 лет. В этот период происходят значительные изменения в физическом, интеллектуальном, эмоциональном и социальном развитии ребенка. Физическое развитие младших школьников характеризуется ростом и развитием мышечной системы. Дети становятся более ловкими и гибкими, развивается координация движений, улучшается моторика. Интеллектуальное развитие в этом возрасте происходит быстрее, чем в дошкольном возрасте. В целом младший школьный возраст – это период активного развития ребенка, когда формируются основы его личности и будущего развития. Здоровьесберегающие задачи и пути решения проблемы здоровья школьников являются важнейшими в этот период. Работа, направленная на решение этих задач, может проводиться как во время уроков, в домашних условиях, так и во внеклассной деятельности.

Внеклассная работа может сыграть важную роль в формировании безопасной и здоровой жизнедеятельности. Целью внеклассной работы по формированию здорового образа жизни является создание ценностных ориентаций на ведение здорового образа жизни всеми участниками образовательного процесса путем вовлечения и мотивации младших школьников.

По результатам проведенного эксперимента выявлены достаточно высокие результаты сформированности культуры здорового образа жизни (ЗОЖ) у детей. В результате беседы с учителем 4 «Б» класса выяснилось, что такой высокий уровень объясняется высокой степенью заинтересованности родителей и учителя в формировании культуры ЗОЖ. Нашей задачей стало подобрать и апробировать методику работы по коррективке и улучшению знаний о культуре ЗОЖ, а также стимулирование практического применения этих знаний.

ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ СТАРШЕКЛАССНИКОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЫ

Речевая культура является одним из ключевых факторов развития личности, которая отражает не только степень образованности, но и интеллектуальную и умственную составляющую. В двадцать первом веке овладение ею необходимо, так как она считается частью коммуникативного взаимодействия в общественной жизни.

Чтобы сформировать элитарную речевую культуру старшеклассников, системе образования стоит учитывать ее в составе гармонического всестороннего развития личности. Учебные заведения должны учитывать индивидуальные способности и наклонности учеников, развивая их всесторонне и помогая в формировании и развитии их речевой культуры, чтобы у молодых людей была уверенность в собственных силах.

Для получения на выходе из школы надежных образованных личностей с развитой речевой культурой системе образования нужно стремиться к выстраиванию условий для успешного результата. Внутри учебного заведения учителям стоит основательно подходить к системе занятий, используя целенаправленные методы по формированию и развитию речевой культуры, чтобы ученик смог полноценно усваивать и использовать приобретенные речевые навыки на практике. Педагогам необходимо предоставить возможность старшеклассникам проявлять себя через ситуации на уроках, в особенности на уроках по русскому языку и литературе. Стоит учитывать тот факт, что методы и приемы должны постоянно совершенствоваться и улучшаться для более качественного восприятия необходимого старшеклассникам материала.

Для того, чтобы помочь учащимся развить и улучшить речевую культуру на уроках английского языка, школа должна реализовать комплексный подход. Это включает в себя предоставление хорошо структурированной и сбалансированной языковой программы, которая фокусируется на всех аспектах языковых навыков, включая грамматику, словарный запас, произношение и культурное понимание. Кроме того, школе необходимо создать благоприятную учебную среду, в которой учащиеся чувствуют себя комфортно, практикуясь и выражая свои мысли на английском языке. Включение интерактивных и коммуникативных мероприятий, таких как групповые обсуждения, дебаты и презентации, будет способствовать уверенности учащихся и беглости речи. Предоставление возможностей для обратной связи и руководства со сверстниками, а также предоставление индивидуальной поддержки учащимся, испытывающим затруднения, будут способствовать дальнейшему развитию их речевой культуры. Регулярные оценки и механизмы обратной связи могут помочь отслеживать прогресс и определять области, требующие дополнительного внимания.

ФОРМИРОВАНИЕ ЭСТЕТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ СТАРШЕКЛАССНИКОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЫ

Процесс эстетического воспитания носит социальный характер и состоит в том, что в современных условиях именно через искусство происходит передача духовного опыта человечества, эмоционально-ценностного отношения к жизни, способствующего восстановлению связей между поколениями. Важная роль эстетического воспитания состоит в том, что с его помощью создается и поддерживается гармония духовного мира личности. Проблема эстетического воспитания напрямую связана с процессом развития личности.

В современных условиях гуманизации образования изучение доминантной роли личности, особенностей ее интеллектуального, нравственного, эстетического развития является приоритетной областью педагогической науки. Эстетическое формирование личности школьников в отечественной педагогике понимается как важный фактор не только становления личности в целом, но и развития всех сторон воспитания. Эстетическую культуру ученика старших классов можно определить и как способность, умение пережить, осознать, выразить и реализовать всеобъемлющее отношение к действительности, которую образуют все ее процессы, состояния, события, предметы, явления и формы, на всех уровнях их организации, включая природу, общество, человека. Отношение ученика к самому себе также входит в этот ряд.

Нами было проведено опытно-экспериментальное исследование процесса формирования эстетической культуры старшекласников в образовательном процессе современной школы. В результате проведенной диагностики было установлено, что половина старшекласников, которые принимали участие в исследовании, имеют средний уровень развития эстетической культуры. При этом 30 % учащихся обладают высоким уровнем эстетической культуры. На основании полученных данных нами была предложена методическая разработка внеклассного мероприятия, направленного на совершенствование эстетической культуры старшекласников.

Для достижения цели исследования мы использовали метод педагогического тестирования. Это позволяет оценить отношение десятикласников к компонентам эстетической культуры и раскрыть сущность эстетических качеств.

Для развития эстетического воспитания во внеурочное время можно организовывать беседы, лекции, факультативные занятия, встречи за круглым столом, «университеты культуры», дискотеки, различные экскурсии.

ВНЕУРОЧНАЯ ПРИРОДООХРАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ СТАРШЕКЛАССНИКОВ

Внеурочная природоохранная деятельность для школьников – это мероприятия, которые проводятся в свободное время учащимися и направлены на сохранение природы и ее биоразнообразия. Основной целью внеурочной природоохранной деятельности является формирование у школьников экологической культуры и ответственного отношения к окружающей среде. Внеурочная природоохранная деятельность является важным компонентом экологического образования школьников и способствует формированию здорового образа жизни и ответственности перед природой и обществом.

Экологическое образование старшекласников является важным компонентом формирования экологической культуры и ответственного отношения к окружающей среде. Важность экологического образования для старшекласников заключается в том, что оно позволяет создать основу для будущих экологических лидеров и защитников природы. Оно также помогает сохранить природу и окружающую среду для будущих поколений и способствует улучшению качества жизни людей. Кроме того, экологическое образование старшекласников помогает развить критическое мышление и аналитические навыки, которые полезны не только в экологии, но и в других сферах жизни. Целью экологического образования старшекласников является формирование экологической культуры, ответственного отношения к природе и окружающей среде, а также развитие у них навыков решения экологических проблем. Экологическое образование для старшекласников имеет свои особенности, так как в этом возрасте учащиеся уже имеют определенные знания и жизненный опыт: формирование экологической культуры через практическую деятельность; организация экологических экскурсий и походов; развитие критического мышления и аналитических навыков; сотрудничество с другими школами и организациями; внедрение инновационных технологий.

В ходе диагностики было выявлено, что у старшекласников преобладает средний уровень экологической культуры. Однако можно отметить, что этот уровень может быть улучшен, если уделить больше внимания не только практической деятельности, но и теоретическому обучению. Так, в рамках формирующего этапа исследования со старшекласниками были организованы следующие мероприятия: конференции «Юные исследователи окружающей среды», конкурс «Экологический плакат», экологический десант для озеленения школьной территории, раздача агитационных листовок родителям, жителям города с текстом «Помогите сохранить город чистым!». В целом ученики получили много информации о том, как важно сохранять окружающую среду, и как каждый человек может внести свой посильный вклад в эту задачу.

ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ РАБОТА В ДЕТСКОМ ОЗДОРОВИТЕЛЬНОМ ЛАГЕРЕ

Современный мир сталкивается с проблемой экологического кризиса, которая негативно влияет на окружающую среду и здоровье человека. Экологическое воспитание является неотъемлемой частью образования и формирования социальной активности подрастающего поколения. Детские оздоровительные лагеря играют важную роль в экологическом воспитании подростков.

Детский оздоровительный лагерь (ДОЛ) – это место, где дети могут провести свое свободное время, наслаждаясь природой, обучаться новым навыкам и умениям, заводить новых друзей и познавать мир во всех его проявлениях. Следовательно, экологическая работа в ДОЛе имеет большое значение, так как позволяет развивать у детей экологическую культуру, формировать у них экологический мировоззрение, учить их сохранять природу и охранять окружающую среду.

Организация экологической работы в ДОЛе должна быть профессиональной и ориентированной на потребности конкретных групп детей. Самое главное здесь – дать детям возможность реализовать свои творческие способности, чтобы они сами стали инициаторами сохранения окружающей среды.

Одним из способов организации экологической работы в ДОЛе является формирование экологического клуба, членами которого могут стать самые активные и заинтересованные дети. Клуб обеспечит своим членам доступ к разнообразным информационным и обучающим ресурсам, а также сможет решать конкретные экологические задачи и проблемы как внутри лагеря, так и в его окрестностях.

Проделанная работа в ДОЛе положительно повлияла на развитие экологической культуры детей. Среди наиболее эффективных методов работы можно выделить:

- проведение практических упражнений и экспериментов;
- использование инновационных методов, таких как использование мультимедийных технологий, интернет-ресурсов и других для демонстрации конкретных экологических проблем;
- проведение конкурсов и соревнований, направленных на поддержку экологических идей и устремлений участников;
- проведение педагогической работы по ознакомлению детей с последствиями экологических катастроф и основными экологическими проблемами современности.

Однако было выявлено несколько проблем, которые затрудняют проведение и организацию экологической работы в ДОЛе, например, недостаточное количество обученных кадров, способных организовать и провести экологическую работу; отсутствие эффективных методик оценки эффективности проводимой работы.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ СОМНЕНИЯ
В РОМАНЕ Ш. ЛИНК „STURMZEIT“

Эмоция *сомнения* относится к *интеллектуальным эмоциям* и специфическим переживаниям, возникающим у человека в процессе его мыслительной деятельности. Акт сомнения – это субъективная, личностно окрашенная оценка события или явления. В словаре Н. И. Кондакова сомнение определяется как «состояние неуверенности, когда требуется решить вопрос об истинности или ложности того или иного суждения о каком-либо предмете или явлении». Исследование данного языкового явления, а именно языковых средств выражения значения сомнения в немецком языке, вызывает интерес у многих лингвистов, поскольку благодаря этому возможно решение актуальной проблемы человеческого фактора в языке.

В рамках данной проблематики исследования был проанализирован роман немецкоязычного автора Ш. Линк „Sturmzeit“ с целью выявления контекстов употребления языковых (лексических, морфологических, синтаксических) средств вербализации категории сомнения. В результате анализа оказалось, что преобладающим средством выражения данного вида модальности являются лексические средства (81 пример, или 41 %). Среди них наиболее часто встречались такие лексемы, как *Zweifel*, *zweifeln*, *zweifellos*, *verzweifelt*, *zweifelhaft*. Следует заметить, что прилагательное *ungläubig* ‘недоверчивый’, а также перформативный глагол *schwanken*, который демонстрирует отсутствие решительности или решимости, наряду с сомнением имеют в нашем контексте дополнительную коннотацию недоверия.

Неоднократно автор анализируемого нами произведения использовал для выражения семантики сомнения модальные слова *wahrscheinlich*, *wohl*, *angeblich* и *vielleicht*, модальную частицу *doch*, уточняя таким образом различные оттенки неуверенности и предположения.

На морфологическом уровне языковые средства выражения сомнения в романе Ш. Линк „Sturmzeit“ представлены модальными глаголами *müssen*, *können*, *mögen* и *sollen* в составе вопросительного предложения и конъюнктивом I и II. Их количество составило 77 примеров, или 39 %.

Наименее репрезентативной группой в корпусе фактического материала оказались синтаксические средства – 39 контекстов, или 20 %. К ним относятся, в первую очередь, модальная фраза *Ich glaube/Ich denke*: тем самым, субъект речи сигнализирует своему собеседнику о том, что не уверен в точности излагаемой информации. Затем следуют вопросы – общие и разделительные, а также синтаксические конструкции с так называемыми модифицирующими глаголами *scheinen*, *glauben*, *pflanzen*, *vermögen* + *zu* + инфинитив I или II.

Таким образом, реализация категории сомнения в художественном романе Ш. Линк „Sturmzeit“ осуществляется с помощью разнообразных языковых средств, которые создают атмосферу неопределенности, колебания, возможности и предположения.

СОДЕРЖАНИЕ

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

<i>Ананько В.</i> Источники национализма в современном мире	3
<i>Волков М.</i> Культура питания в Средневековье: Европа и Китай (сравнительный анализ)	4
<i>Громыко А.</i> Поиск своей профессии и места в жизни	5
<i>Груздева А.</i> Культура повседневности в средневековой Европе: гигиена человека	6
<i>Демосюк А.</i> Концепт культуры итальянского Ренессанса	7
<i>Дядюль А.</i> Женщина в исламе. Особенности ношения хиджаба в мусульманских странах	8
<i>Журавлева Д.</i> Отношения отцов и детей в современном Китае: культурные противоречия	8
<i>Иваненко В.</i> Толерантность как основа межкультурного диалога	9
<i>Ивановская А.</i> Аниме-субкультура: внешний вид, увлечения, мифотворчество	10
<i>Иванцов В.</i> Дети цветов, изменившие мир	11
<i>Капитанова Д.</i> Африка как культурное пространство	12
<i>Карпинчик У.</i> Соотношение языка и культуры	13
<i>Кожемяко К.</i> Стереотипы и рациональность в гендерной культуре	14
<i>Кузьмина А.</i> Ритуал ухаживания в культуре Франции	15
<i>Лабкоўская П.</i> Семіятычная прастора ў творах мастака Алеся Родзіна	16
<i>Лехнович И.</i> Символика вуали как элемента головного убора в разных культурах мира	17
<i>Лицкевич И.</i> Пластиковый мусор в современной культуре: экологическая проблема	18
<i>Лобков А.</i> Традиции и условия их сохранения в современном мире	19
<i>Морова А.</i> Танцевальная культура эпохи классицизма на белорусских землях	20
<i>Морозова А.</i> Символика образа хиппи и ее влияние на становление современных модных направлений	21
<i>Морозова А.</i> Влияние хиппи-культуры на современные тенденции молодежной субкультуры	22
<i>Павлович А.</i> Мифы и реальность в прочтении современного трансгуманизма	23
<i>Панченко Е.</i> Символика цвета в творчестве М. А. Врубеля	24
<i>Плиговка В.</i> Дэвид Хокни – современный художник поп-арта	25
<i>Пупко К.</i> Феномен происхождения субкультуры металлистов	27
<i>Рейко А.</i> Goblincore как направление субкультуры	27
<i>Симонович С., Ганчук Д.</i> Смерть автора в концепции работ Ролана Барта ...	28
<i>Тиунов Г.</i> Специфика архитектуры барокко на территории современной Беларуси	29

<i>Токман В.</i> Праздники и традиции в Древней Греции.....	30
<i>Фагихи Д.</i> Информационная культура Исламской Республики Иран	31
<i>Федорцова М.</i> Положение женщин в культурном пространстве средневековой Европы	32
<i>Харитончик К.</i> Культура суверенной Беларуси	33
<i>Чечулина Е.</i> Интерпретация творчества Фриды Кало в культуре XX в.	34
<i>Шевцова А.</i> Сравнительный анализ изображения человеческого тела в античной и средневековой культуре	36

ПОЛИТОЛОГИЯ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

<i>Бородавка А.</i> Вопросы самообороны в уголовном праве США.....	37
<i>Величко А.</i> Правовые основы борьбы с пищевыми отходами в Китае.....	38
<i>Грищенко Р.</i> Роль современных информационно-коммуникационных технологий в правовом просвещении педагога	39
<i>Крицкая Э.</i> Правовые основы расторжения брака в Египте	40
<i>Лукаш М.</i> Правовые основы применения смертной казни в Китае	41
<i>Масюк А.</i> Юридические основы института Хукоу Китая.....	42
<i>Окушко В.</i> Правовые основы создания обществ с ограниченной ответственностью в Германии	43
<i>Папкова А.</i> Юридические основы функционирования электронного правосудия в Китае	44
<i>Семенченко А.</i> Правовое положение женщин в Китае	45
<i>Фарапонова А.</i> Наследственные права детей в прецедентном праве США....	46
<i>Фурс Д.</i> Правовое регулирование семейных отношений в Китайской Народной Республике.....	47
<i>Цвирко А.</i> Судебно-медицинская экспертиза при расследовании преступлений в Великобритании	48
<i>Шиман В.</i> Уголовно-правовая ответственность за причинение смерти другому человеку в Республике Корея	49
<i>Шиц С.</i> Правовые аспекты применения искусственного интеллекта в Республике Беларусь	50

ФИЛОСОФИЯ И ЛОГИКА

<i>Авагимова А., Дудич М.</i> Является ли XXI век периодом кризиса моральных ценностей молодого поколения?	51
<i>Александрович Е.</i> Элементы марксизма и экзистенциализма в романе Луи-Фердинанда Селина «Смерть в кредит».....	52
<i>Артюш Ю., Шульга Е.</i> Осознанное родительство.....	53
<i>Бирулин А.</i> Ключевые понятия современного цивилизационного процесса ..	54
<i>Битель В.</i> Перспективы онлайн-обучения: позитивные и негативные тенденции.....	55

<i>Богданович В., Горянина К., Ярошевич Е. Холокост еврейского народа – предупреждение о бесчеловечности войны.....</i>	56
<i>Ковзан Б. Разумное животное</i>	57
<i>Ботнарь У. Основные идеи «Риторики» Аристотеля</i>	58
<i>Верещако А. Современные мобильные приложения: позитивные и негативные стороны</i>	59
<i>Дайнеко В. К вопросу о теории отчуждения Карла Маркса</i>	60
<i>Герасимович А., Коледа Е. Саморазвитие и самовыражение молодежи</i>	61
<i>Герасимчук А., Афанасенко А. Справедливо ли суждение о деградации современной молодежи?</i>	62
<i>Лысковец Д. О периодизации античной философии</i>	63
<i>Докурно В. Философские аспекты концепта «дружба» в белорусской и испанской лингвокультурах</i>	64
<i>Дракина П., Клезович Ю. Феномен брака и семьи. Тенденции современного развития</i>	65
<i>Курдун К., Гецман Д. Субкультуры молодежи – формы ее ценностной ориентации.....</i>	66
<i>Прохорович В., Бабец Д. Профессиональная деятельность как сфера развития личности и реализации творческой активности.....</i>	67
<i>Сахащук Е. Духовидение: за и против. Взгляды И. Канта и К. Юнга.....</i>	68
<i>Шиц С. О некоторых этических аспектах технологического прогресса.....</i>	69
<i>Барбутько А. Существенные характеристики русской философии в учении А. Ф. Лосева</i>	70
<i>Дендебера П. Личность в системе социальных коммуникаций</i>	71
<i>Дмитриева Н. Культура как предмет осмысления в современной философии.....</i>	72
<i>Зырко Н. Проблема взаимосвязи сознания и самосознания личности в современной философии.....</i>	73
<i>Кондратьева-Соколовская Е. Соприсутствие смысла и бессмысленного как идея логики постмодернизма</i>	74
<i>Макаревич Ю. Идеи экзистенциализма в романе А. Мёрдок «Черный принц».....</i>	75
<i>Марутич Е. Культурные традиции Востока и Запада и типы философского мышления</i>	76
<i>Мацкевич Д. Проблемы развития русской философии в концепции Г. Г. Шпета</i>	77
<i>Цурканова А. «Наука как призвание и профессия»: М. Вебер.....</i>	78
<i>Толкачева А., Ахраменко А. Советские плакаты как способ формирования общественного мнения.....</i>	79
<i>Топчилко А., Чепко В. Влияние масскультуры на человеческие качества и социальное поведение</i>	80

ГІСТОРЫЯ І БЕЛАРУСАЗНАЎСТВА

<i>Беда У.</i> Вклад белорусского народа в победу над фашизмом в годы Великой Отечественной войны	81
<i>Бугаева З.</i> Геноцид белорусского народа в годы Второй мировой войны (на примере Могилёвской области).....	82
<i>Годлевская М.</i> Белорусская художественная философия Юлиана Карчевского...	83
<i>Груздзев А.</i> Асаблівасці сучаснага гістарычнага дыскурсу (на прыкладзе зборнікаў матэрыялаў Міжнароднай навуковай канферэнцыі «Беларусь і Германія: гісторыя і сучаснасць»)	84
<i>Ільющанка І.</i> Пратэстанцкая царква і яе ўплыў на беларускую культуру (XVI–XVII стст.)	85
<i>Кезля Т.</i> Подвиги и судьбы партизан в документах	86
<i>Кулеш Е., Короткевич В., Бруй В., Ковшар А.</i> Холокост еврейского народа на территории Беларуси в годы Второй мировой войны.....	87
<i>Лабкоўская П.</i> Апошні прытулак Тадэвуша Рэйтана.....	88
<i>Маевская А.</i> Подвиги героев Отечества навечно в памяти народной	89
<i>Медведева Н.</i> Память о войне на Гомельщине.....	90
<i>Мохарт Д., Наплёха У.</i> Коллаборационизм во время немецкой оккупации Беларуси	91
<i>Новикова В.</i> Роль православной церкви и католического костела в жизни населения в годы войны.....	92
<i>Плиговка В., Карпинчик У.</i> Тема белорусской культуры в деятельности политических партий и общественных организаций Западной Беларуси	93
<i>Яцына А.</i> Начало восстановления Минска в 1944–1946 гг. (по материалам газеты «Советская Белоруссия»).....	94

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

<i>Ван Цзыюй.</i> Стратегии продвижения бытовой техники и электроники компаниями Китая на рынке Республики Беларусь	95
<i>Лу Гаобинь.</i> Тенденции развития молодежного предпринимательства в Китае...	96
<i>Арасланова Е.</i> Коммерциализация интеллектуальной собственности в Республике Беларусь.....	97
<i>Го Вэньлэй.</i> Инновационная деятельность строительных компаний КНР.....	98
<i>Арутюнян Е.</i> Монетарная политика в системе методов регулирования инфляционных процессов в Республике Беларусь	99
<i>Береснева А.</i> Проблемы развития транспортно-логистического сектора Республики Беларусь в условиях экономических санкций	100

<i>Бурлюк Д.</i> Концепция ресторанного бизнеса и условия ее реализации	101
<i>Гао Тяньчжэн.</i> Механизмы организации платного образования в Китайской Народной Республике	102
<i>Зуев М.</i> Рынок информационных услуг Республики Беларусь.....	103
<i>Колесова У.</i> Взаимодействие ценовой и товарной политики	104
<i>Шахович З.</i> Основные проблемы развития стриминговых сервисов на русскоязычном рынке	105
<i>Чжан С.</i> Конкурентные стратегии ИСТ-компаний КНР в условиях санкционных шоков.....	106

ПСИХОЛОГИЯ

<i>Белокурова В.</i> Профилактика интернет-зависимости в подростковом возрасте	107
<i>Бородина А.</i> Специфика ассоциаций на родном и иностранных языках	108
<i>Жиженко А.</i> Особенности восприятия китайских иероглифов студентами лингвистического университета	109
<i>Иванова Н.</i> Эмоциональная регуляция в условиях межъязыкового переключения у студентов-лингвистов	110
<i>Капур А.</i> Влияние доминирующего типа восприятия на эффективность овладения китайским языком.....	111
<i>Кацура А.</i> Особенности самоотношения у студентов с разным уровнем перфекционизма	112
<i>Клименкова М.</i> Гендерные особенности восприятия текста.....	113
<i>Лебедева Д.</i> Феномен самозванца в представлениях студентов лингвистического университета	114
<i>Мороз Н.</i> Влияние Интернета и социальных сетей на восприятие научного текста	115
<i>Морозова А.</i> Представления студентов 1 курса о роли педагогической оценки в становлении мотивации обучающихся.....	116
<i>Пригорницкая А.</i> Подходы студентов к изучению иностранного языка в Интернете	117
<i>Радивилов Е.</i> Нормальный и патологический перфекционизм у студентов с разным уровнем владения иностранным языком	118
<i>Стетюкевич В.</i> Эмоциональные и рациональные аспекты принятия моральных решений на родном и иностранном языках.....	119
<i>Королько М.</i> Конфликтная компетентность полезависимых и полenezависимых подростков	120
<i>Шаменок А.</i> Индивидуальные особенности самоотношения полезависимых и полenezависимых студентов.....	121
<i>Шиц С.</i> Роль образного компонента в переводческом процессе	122

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТУРИЗМ

<i>Аверкова Т.</i> Туризм в эмирате Абу-Даби.....	123
<i>Володько Д.</i> Кинотуризм: влияние кино на образ дестинации и туристический интерес.....	124
<i>Ковалёва В.</i> Перспективы развития гастрономического туризма в Гродненской области	125
<i>Козловская Д.</i> Виртуальный путеводитель по памятникам советского архитектурного модернизма г. Минска.....	126
<i>Кушнарёва А.</i> Культурные связи Беларуси и Италии в туристско-экскурсионной работе	127
<i>Ляшук О.</i> Спортивно-событийные мероприятия как фактор развития туризма (на примере Чемпионатов мира по хоккею).....	128
<i>Охотская А.</i> Барановичский район как перспективный регион развития туризма	129
<i>Тарасов С.</i> Болотный туризм в Беларуси: состояние и перспективы развития	130
<i>Тимофеева М.</i> Перспективы развития туризма на территориях, загрязненных в результате аварии на Чернобыльской АЭС	131

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

<i>Анисенко Я.</i> Лень и трудолюбие в русской и китайской языковых картинах мира.....	132
<i>Вододохов М.</i> Концепт «тайна» в русской и английской языковых картинах мира.....	133
<i>Гаева А.</i> Наименование лиц как ключевой компонент фразеологической единицы.....	134
<i>Докурно В.</i> Арабская поэтическая традиция в испанском тексте	135
<i>Дроздова Д.</i> Явление интерференции при изучении русского языка иностранцами	136
<i>Коленда Е.</i> Особенности семантики и системной организации мифонимов в сопоставительном аспекте.....	137
<i>Ле Ван Карина.</i> Языковые средства выражения ирреальности в русском, английском и немецком языках	138
<i>Лешкевич А.</i> Речевая культура и сетевой этикет в условиях интернет-коммуникации	139
<i>Одинцова А.</i> Система цветообозначения в русской и английской языковых картинах мира.....	140
<i>Пыко З.</i> Структурно-стилистические особенности никнейма как компонента интернет-коммуникации.....	141
<i>Ржигуцкая А.</i> Природа как сфера-источник метафорических переносов в китайском поэтическом тексте и его переводах на русский язык	142

<i>Санкевич В.</i> «Песнь о Нибелунгах» и «Die Klage»: проблема жанра	143
<i>Кульчицкая О.</i> Феминитивы, обозначающие профессиональные и социальные роли, в русскоязычном медиапространстве	144
<i>Дробудько М.</i> Устойчивые выражения с компонентом-числительным <i>один, два, три, четыре, пять</i> в русском и китайском языках	145
<i>Сыркина Ю.</i> Устойчивые выражения с компонентом-зоонимом, характеризующие человека, в русском и китайском языках	146
<i>Юрасова А.</i> Репрезентация концепта «женщина» в русской и белорусской языковых картинах мира	147

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

<i>Чура Д.</i> Отражение философии Инь-Ян в контексте китайской культуры питания	148
<i>Хмарук Е.</i> Детерминативы китайских иероглифических знаков-предметных имен	149
<i>Сотникова П.</i> Детерминативы иероглифических знаков-зоонимов в китайском языке	150
<i>Атрохова В.</i> Вариативность ключей китайских иероглифов	151
<i>Бадилова А.</i> Функционирование частицы 之 в функциональных стилях современного китайского языка	152
<i>Бадюкова А.</i> Фонетическая адаптация конглиш-заимствований	153
<i>Веремейчик В.</i> Отражение концепта «подарок» в китайской лингвокультуре	154
<i>Гродникова Е.</i> Национальное своеобразие традиционного китайского танцевального искусства	155
<i>Журавлев Д.</i> Особенности невербальной коммуникации на турецком языке	156
<i>Заренкова И.</i> Роль сленга в интернет-коммуникации корейской молодежи	157
<i>Костян А.</i> Иероглифические способы выражения атрибутивных признаков в китайском языке	158
<i>Крамич А.</i> Особенности функционирования фразеологизмов с лексемой <i>чай</i> в китайском и английском языках	159
<i>Кузьмина М.</i> Семантические трансформации английских заимствований в японском языке	160
<i>Либак К.</i> Эмоциональные междометия в турецком языке	161
<i>Маринина В.</i> Особенности перевода медицинских терминов с английского языка на турецкий	161
<i>Марченко А.</i> Особенности словообразования корейских морфем	162

<i>Ризванова Е.</i> Основания выбора детерминативов иероглифов-обозначений растений в китайском языке	163
<i>Павлов Д.</i> Результативные перифрастические формы в турецком языке	164
<i>Русакевич А.</i> Алгоритм расчета фонематического сходства текстов на китайском языке	165
<i>Савинич А.</i> Методические приемы обучения иероглифической письменности китайского языка	166
<i>Слепцова А.</i> Репрезентация концепта смерти в китайской лингвокультуре	168
<i>Судник П.</i> Особенности перевода песен с корейского языка на русский	169
<i>Жуковец С.</i> Иероглифические инновации в китайской письменной системе	170
<i>Воробьёва А.</i> Особенности выбора графических компонентов иероглифов с процессуальной семантикой в китайском языке	171
<i>Гружевская Е.</i> Семантические группы производных иероглифических знаков китайского языка с детерминативом 日 ‘солнце’	172
<i>Якубецкая Е.</i> Стилистика выступлений Си Цзиньпина: специфика перевода на разные языки	173
<i>Кулецкий Н.</i> Семантические модели сложения графем двусоставных иероглифов китайского языка	174
<i>Мелешко В.</i> Освоение арабизмов в русском языке	175
<i>Белая Е.</i> Семантика иероглифических знаков с компонентом 黑 ‘черный’ в китайском языке	176
<i>Кологрив М., Кевлюк Т. И.</i> Исторические корни культурных особенностей арабских стран	177
<i>Локис Н., Кевлюк Т. И.</i> Погребальные обряды в арабской мусульманской культуре	178
<i>Пономарёва К.</i> Женская одежда в арабо-мусульманской культуре	178
<i>Рубель А.</i> Появление ислама и мусульман на территории Беларуси	179
<i>Живицкая Д.</i> Производные знаки от детерминатива иероглифа 火 ‘огонь’	180
<i>Либак М.</i> Этикетные формулы извинения в турецком языке	181
<i>Тимоховцев В.</i> Языковая репрезентация метеорологических явлений в японском языке	182
<i>Федосеенко Е.</i> Особенности употребления аффикса множественного числа	183
<i>Шумило У.</i> Концепт «水» в китайской поэзии	184
<i>Шкабарин И.</i> Современные субкультуры подростков Китая	185
<i>Шульжик Д.</i> Особенности машинного перевода идиом с арабского языка на русский	186

Круглый стол
«ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ И РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ
В ПРОЦЕССЕ МЕЖЛИЧНОСТНОЙ
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

<i>Биндовская Е.</i> Косвенные средства выражения одобрения на материалах кинофильмов «Укол зонтиком» и «Высокий блондин в черном ботинке»	188
<i>Борисова А.</i> Представления о красоте во французской фразеологии	189
<i>Бышик Я.</i> Структурно-синтаксические средства представления французской социальной рекламы по теме «Здоровье»	190
<i>Войцеховская Е.</i> Лексико-грамматические особенности заимствований в английском языке	191
<i>Захарова Д.</i> Синтаксические средства актуализации газетных заголовков..	192
<i>Кахраманова А.</i> Способы выражения сравнения в английском и французском языках	193
<i>Ковель Д.</i> Лексико-семантические особенности французских фразеологизмов, репрезентирующих возраст человека.....	194
<i>Крылович Я.</i> Способы выражения косвенного речевого акта отказа во французском языке	195
<i>Мукель В., Лебедева И. Г.</i> Особенности бытового красноречия (на материале русского и французского языков).....	196
<i>Петран Л.</i> Специфика побудительных односоставных предложений в английском и французском языках	197
<i>Сивакова Е.</i> Особенности усиления оценки в научном тексте (на материале франкоязычных статей по лингвистике).....	198
<i>Симонович С., Лебедева И. Г.</i> Проблема единицы восприятия.....	199
<i>Смирикова П.</i> Этимология архитектурных терминов во французском языке	200
<i>Сотникова А., Лебедева И. Г.</i> Просодия эмоциональной речи во французском, русском и английском языках	201
<i>Стрельченя В.</i> Способы выражения значения количественной приблизительности в современном французском языке.....	202
<i>Маримонова А.</i> Прагматические особенности пассивных конструкций в текстах французских и английских СМИ	203
<i>Авен А.</i> Синтаксические особенности дискурса моды в английском и французском языках	204
<i>Гамеза Е.</i> Национальные особенности выражения дружеских отношений в пословицах (на материале белорусского и французского языков)	205
<i>Шаповал А.</i> Мифологические и библейские имена в современной французской прессе.....	206
<i>Титова П.</i> Функциональные характеристики академического жанра «Мотивационное письмо»	207
<i>Толочко В.</i> Особенности соматических фразеологизмов в английском, французском и белорусском языках	208

Круглый стол «ЧЕЛОВЕК И ЯЗЫКИ»

<i>Аксёńczyкава А.</i> Вузкарэгіянальныя і адзінкавыя найменні жывёл у гаворках беларускай мовы.....	210
<i>Анейчик Е.</i> Имена собственные в романе Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и узник Азкабана» и способы их передачи на русский язык.....	211
<i>Антоненко В.</i> Ах, какая женщина: метла без палки, кастрюля... , или образ женщины в социолекте (по данным словаря жаргонных слов и выражений Л. А. Мильяненко)	212
<i>Дж. Бирюк</i> Особенности передачи имен собственных мультвселенной «SpongeBob SquarePants» (на материале английского и китайского языков)	213
<i>Булыгина К.</i> Лексико-структурные особенности SEO-текстов на русском и английском языках	214
<i>Громыко А.</i> Экзотическая лексика корейского происхождения в речевой практике белорусов (из опыта студента-первокурсника)	215
<i>Гусева А.</i> И еще раз о <i>tù dé 木得</i> . Заимствования в китайском молодежном сленге	216
<i>Жыгалка У.</i> Паміж павагай і іроніяй (на матэрыяле карэйскай мовы).....	217
<i>Зобнина Д.</i> <i>Granite wall</i> , или о вербальном конструировании образа успешной женщины в англоязычном кинодискурсе.....	218
<i>Карачун А., Ковалёва У.</i> Полилог в современной интернет-коммуникации (на материале сообщений в групповом чате)	219
<i>Кершис А.</i> Поведение взрослых с дислексией: механизмы обхода вербальных затруднений	220
<i>Корело В.</i> Эмотивность и перевод: особенности языковой передачи эмоции страха в художественном тексте (на материале романа С. Кинга «Жребий Салема»)	221
<i>Короткевич В.</i> Лексико-семантические группы неологизмов в современном английском языке	222
<i>Кулешова Д.</i> Смайлики и эмодзи как невербальные компоненты интернет-коммуникации.....	223
<i>Лемешова Д.</i> О терминологии современной выездки: семантика и синтагматика	224
<i>Михеева А.</i> Функционально-прагматический потенциал диминутивов в социальных сетях	225
<i>Мороз М.</i> Семантическая деривация в китайском и английском интернет-сленге (на материале блогов).....	226
<i>Никитенко О.</i> Номинации лиц в современном англоязычном сленге киноманов	227

<i>Павлюченко Е.</i> Тематические группы авторских новообразований в романе «Братство кольца» трилогии Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец». .	228
<i>Пасикова В.</i> Специфика функционирования наименований видов спорта в английском и русском языках	229
<i>Роговая К.</i> Особенности семантики и синтагматики отзоонимных прилагательных в немецком языке.....	230
<i>Свинцицкая А.</i> Заимствования из английского языка в русский в медиасфере (на материале сериала «Офис»)	232
<i>Скалкович А.</i> <i>Spinner</i> , просто <i>spinners</i> , он же <i>grožāmgrābslis</i>	233
<i>Солодовникова Ю.</i> Лексемы корейского происхождения в современном русском языке.....	234
<i>Тумас Т.</i> Типы наружной рекламы в городе Минске	235
<i>Тиунов Г., Харитончик К.</i> Тайны белорусской предметно-бытовой лексики: спор поднепровского и подвинского говоров	236
<i>Тэадаровіч А.</i> Дзе знаходзіцца вуліца Chkalava, ці як не заблукаць у bielaruskim горадзе	237
<i>Фіцкевіч В.</i> Трасянка як моўная арыентацыя беларусаў	238
<i>Филиппова И.</i> Затерянные в тонах, или о коммуникативных неудачах в учебном дискурсе	239
<i>Шиманович А.</i> Языковые средства конструирования реальности в рекламе (на материале китайского, английского и русского языков)	240

Круглый стол «ПЕРЕПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ»

<i>Астапчик М.</i> Медико-биологическая терминология в контексте перевода (на материале статей журнала Popular Science)	242
<i>Гутовская А.</i> Австралийские гидронимы в контексте перевода на русский язык	243
<i>Лисецкая Е.</i> Способы образования юридических терминов.....	244
<i>Кетько Е.</i> Грамматические трансформации и их использование в переводческой практике (английский язык).....	245
<i>Суббота А.</i> «Трансформация» как понятие в переводоведении.....	246
<i>Драгун А.</i> Некоторые особенности перевода песенного контента	247
<i>Расинская М.</i> Особенности перевода герундия на русский язык	248

Круглый стол
«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ:
ВЗГЛЯД МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ»

<i>Денисевич А.</i> Особенности передачи рекламного текста при франко-русском переводе	249
<i>Егорченко А.</i> Синтаксическая структура заголовка во франко-русском переводе газетно-публицистического текста	250
<i>Игнатенко Е.</i> Основные жанровые признаки детективной прозы	251
<i>Кананелько Т.</i> Способы перевода разговорной лексики с французского языка (на материале переводов песен Stromae).....	252
<i>Кибалко Е.</i> Способы и приемы перевода поэзии	253
<i>Криштопенко С.</i> Перевод уменьшительно-ласкательных форм в детской литературе.....	254
<i>Малхасян Н.</i> Особенности перевода с французского языка на русский лексических единиц с несовпадающим культурным компонентом	255
<i>Миронова Д.</i> Языковые средства выражения стратегии манипуляции в предвыборных речах О. Шольца и проблема их перевода	256
<i>Михаленко М.</i> Франкоязычные обыденно-разговорные сокращения в социальных сетях и их соответствия в русскоязычной коммуникации	257
<i>Мяделец Е.</i> Метафора в немецкоязычном политическом дискурсе в аспекте перевода.....	258
<i>Неправда О.</i> Проблема перевода фразеологизмов с названиями частей тела.....	259
<i>Новицкая М.</i> Способы перевода неологизмов и потенциальной лексики с французского на русский язык.....	260
<i>Пархомчик А.</i> Специфика перевода французского коннектора <i>donc</i> на русский язык	261
<i>Пикулик В.</i> Языковые примеры аргументации в речах современных французских политиков	262
<i>Позняк С.</i> Способы перевода кинотекста немецкого художественного фильма «Восточный ветер» (2013 г.) на русский язык	263
<i>Протасеня И.</i> Способы и приемы перевода с французского на русский язык терминологической лексики международно-правовых текстов	264
<i>Рудакова Е.</i> Проблема неточности перевода в субтитрах к сериалу «Mortel» («Смертоносный»)	265
<i>Цигель В.</i> Специфика приема вольного перевода (на материале русскоязычных версий песен Maître Gims)	266

<i>Шилович М.</i> Особенности перевода подзаголовков в газетно-публицистическом тексте	267
<i>Ярош В., Тарасевич Л. А.</i> Языковая репрезентация положительного отношения в русском и немецком языках (корпусное исследование)	268
<i>Яцына Д.</i> Особенности употребления основных средств выразительности языка в коротких рассказах кинематографической тематики	269

Круглый стол

«ФОРМИРОВАНИЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ НАВЫКОВ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН»

<i>Андрюхина Е.</i> Развитие творческих способностей младших школьников в процессе игровой деятельности во внеклассной работе	271
<i>Гулидина Е.</i> Формирование культуры здорового образа жизни у младших школьников во внеклассной работе.....	272
<i>Короленко Д.</i> Формирование речевой культуры старшеклассников в образовательном процессе современной школы.....	273
<i>Садовничая П.</i> Формирование эстетической культуры старшеклассников в образовательном процессе современной школы.....	274
<i>Толкач В.</i> Внеурочная природоохранная деятельность как средство экологического воспитания старшеклассников	275
<i>Чепляева К.</i> Экологическая работа в детском оздоровительном лагере	276
<i>Петрикова Д.</i> Языковые средства выражения категории сомнения в романе Ш. Линк „Sturmzeit“	277

Научное издание

**МАТЕРИАЛЫ ЕЖЕГОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ И МАГИСТРАНТОВ УНИВЕРСИТЕТА**

16–19 мая 2023 года

В трех частях

Часть третья

Ответственный за выпуск *Ю. И. Варакса*

Редактор *О. С. Забродская*
Компьютерная верстка *Е. А. Запеко*